

VERÖFFENTLICHUNGEN DES INTERNATIONALEN
INSTITUTS FÜR
MISSIONSWISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNGEN

MISSIONSWISSENSCHAFTLICHE STUDIEN
HERAUSGEGEBEN V. PROF. D. DR. J. SCHMIDLIN, MÜNSTER i. W.
NEUE FOLGE

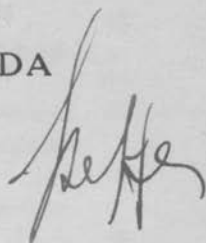
7. HEFT

DIE MUTTERSPRACHE

EINE MISSIONS- UND RELIGIONS-
WISSENSCHAFTLICHE STUDIE
ÜBER DIE SPRACHENFRAGE
IN DEN MISSIONSGEBIETEN

VON

P. DR. GREGORIUS VON BREDA
O. M. CAP.



1933

DEUTSCHLAND
Westfälische Vereinsdruckerei Akt.-Ges.
Münster (Westf.)

HOLLAND
Teulings' Uitgevers-Maatschappij
s' Hertogenbosch

Opus cui titulus „Die Muttersprache“ auctore
P. Gregorio ex mandato A. R. P. Provincialis Pro-
vinciae Hollandicae infrascripti studiose perlegimus
et doctrinae Catholicae consonum censemus.

Monasterii, die 20. Octobris 1932.

P. Dr. Paulus a Friedrichsseggen
O. M. Cap. Lector S. Theol.

P. Dr. Constantinus ab Eisenharz
O. M. Cap. Lector S. Theol.

Imprimi potest.

Buscoduci, die 27. Octobris 1932.

P. Stanislaus ab Harderwyk
O. M. Cap. Min. Prov.

Imprimatur.

Monasterii, die 2. Martii 1933.

Nr. L 1036



Meis,
Vicarius Capitularis.

2002/1456
CNA 012

ALLE RECHTE VORBEHALTEN

DRUCK DER WESTFALISCHEN VEREINSDRUCKEREI AKT.-GES., MÜNSTER (WESTF.)

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	III
Quellen und Literatur	V
Vorwort	1
Kapitel I: Religion, Muttersprache, Volk.	
§ 1 Religion und Volk	3
A. Begriff der Religion	3
B. Religion und Volkseigenart	5
C. Religion und Kultur	8
§ 2 Muttersprache und Volk	10
A. Muttersprache und Volkstum	10
B. Muttersprache und Individuum	17
C. Die bildende Kraft der Muttersprache	21
§ 3 Religion und Muttersprache	30
A. Muttersprache und Naturrecht	30
B. Bedeutung der Muttersprache für die Religion	35
C. Bedeutung der Religion für die Muttersprache	42
Kapitel II: Grundsätzliches über die Muttersprache bei der Christianisierung nichtchristlicher Völker.	
§ 1 Christianisierung und Volkstum	49
§ 2 Muttersprache und Einführung in die Eigenart nichtchristlicher Völker	58
§ 3 Sprachliche Schwierigkeiten bei der Christianisierungsarbeit	65
§ 4 Ihre Überwindung durch Bildung einer christlichen Begriffs- und Gefühlssprache unter nichtchristlichen Völkern	79
§ 5 Die erziehende Macht der Muttersprache im Christianisierungsprozeß	101
Kapitel III: Die tatsächliche Stellung der katholischen Kirche zur Muttersprache bei der Christianisierung nichtchristlicher Völker im Verlauf der Geschichte.	
§ 1 In der frühchristlichen Missionsepoche	109
§ 2 In der mittelalterlichen Mission	115
§ 3 Die Missionen der neuern Zeit	136
§ 4 Die Weltmission in der neuesten Zeit	150

Kapitel IV: Normen über die Sprachenfrage nach den neuesten Erlassen der Propaganda, den Missionssynoden und -handbüchern (Statuten, Direktorien usw.).	
§ 1 Die einheimische Sprache und ihre Aneignung und Pflege auf Seiten des Missionsobjekts	155
A. Die ausländischen Missionare	155
1. Ihre erste Ausbildung	156
2. Bei der weiteren Fortbildung	161
B. Der einheimische Klerus	163
§ 2 Die einheimische Sprache und ihr Gebrauch beim Missionsobjekt	166
A. Bei den direkten Missionsmitteln zur Bekehrung und zur Erhaltung des Glaubens	166
1. Predigt und Katechese	166
2. Gebet und Volksgesang	169
3. Liturgie und Sakramentespendung	174
B. Bei den indirekten Missionsmitteln	177
1. Schule	177
2. Presse und Literatur	180
3. Caritas	182
Sachregister	185

Quellen und Literatur

I. Kapitel

- Bleyer, Jakob, Religion und Muttersprache, in: *Schönere Zukunft*, 6. Jahrg. (1931), S. 1117—19, 1140—42.
- Brandl, Von der Kraft der Sprache. Rede, gehalten auf der Tagung der Neuphilologen 1925, *Mitteilungen des deutschen Instituts für Ausländer*, Nr. 3/4.
- Erdmann, Benno, *Umriss zur Psychologie des Denkens*?, Tübingen 1908.
- Erdmann, Karl Otto, *Die Bedeutung des Wortes. Aufsätze aus dem Grenzgebiet der Sprachpsychologie und Logik* 2 (IV: Nebensinn und Gefühlswert der Völker), Leipzig 1910.
- Fels, J., *Begriff und Wesen der Nation. Eine soziologische Untersuchung und Kritik (Deutschtum und Ausland, Studien zum Auslandsdeutschtum und zur Auslandskultur, hsgb. v. Georg Schreiber, Heft 6)*, Münster 1927.
- Freyer, Hans, *Sprache und Kultur*, in: *Die Erziehung*, 3. Jahrg., S. 69 ff.
- Frind, Wenzel, *Das sprachliche und sprachlich-nationale Recht in polyglotten Staaten und Ländern mit besonderer Rücksichtnahme auf Österreich und Böhmen vom sittlichen Standpunkt aus beleuchtet*. Wien 1899.
- Fröschels, E., *Psychologie der Sprache*, Leipzig 1925.
- Gabelentz, G. von der, *Die Sprachwissenschaft*?, Leipzig 1901.
- Geißler, *Religion und Muttersprache*, in: *Das Evangelische Deutschland*, 6. Jahrg. (1929), S. 4 ff.
- Gießwein, Alex, *Die Hauptprobleme der Sprachwissenschaft in ihren Beziehungen zur Theologie, Philosophie und Anthropologie*, Freiburg i. Br. 1892.
- Grentrup, Theod., *Religion und Muttersprache (Deutschtum und Ausland. Studien zum Auslandsdeutschtum und zur Auslandskultur, hrsg. von Georg Schreiber, 47./49. Heft)*, Münster i. W. 1932.
- Greßel, Franz, *Nationale Eigenart und das Recht zur Muttersprache im Lichte der katholischen Heilslehre*, in: *Die Getreuen*, VI. Jahrg. (1929), Mai-Juni.
- Habrich, L., *Pädagogische Psychologie* 6, Bd. I (S. 291—303: *Das Denken und die Sprache*), München 1921.
- Haecker, Theod., *Christentum und Kultur*, München 1927.
- , *Der kath. Schriftsteller und die Sprache*, in: *Wiederbegegnung von Kirche und Kultur. Eine Gabe für Karl Muth*, München 1927.
- Haidegger, Wendelin, *Der nationale Gedanke im Lichte des Christentums*?, Brixen 1902.

- Hoeber, Karl, Religion und Muttersprache, in: Abendland, 1929, Nr. 6.
- Hördt, Philipp, Muttersprache und Volkserziehung (Wissen und Wirken, Bd. 31), Karlsruhe 1926.
- Humboldt, Wilh. v., Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts (Gesammelte Schriften, hsgb. v. Alb. Leitzmann, Bd. VII), Berlin 1907.
- Johannet, René, Le principe des nationalités, Paris 1922.
- Jordan, Leo, Sprache und Gesellschaft, in: Hauptprobleme der Soziologie. Erinnerungsgabe f. Max Weber, hsgb. v. Melcher Palyi, I, München 1923.
- Lazarus, M., Das Leben der Seele, Bd. I, Berlin 1883.
- Lenz, Max, Nationalität und Religion, in: Preuß. Jahrbücher, Bd. 127 (1907).
- Linde, Ernst, Geistesbildung durch Sprachbildung. Leipzig 1925.
- Litt, Theodor, Religion und Kultur, in: Die Erziehung, 2. Jahrg. (1927), S. 70 ff.
- Mausbach, J., Naturrecht und Völkerrecht (Das Völkerrecht, hsgb. v. Goehard Jos. Ebers, 1. u. 2.), Freiburg i. Br. 1918.
- Misteli, Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues, Berlin 1893.
- Pinard de la Boullaye, H., L'étude comparée des religions⁵, t. II, Paris 1929.
- Rouge, Lucien, Race et nationalité, in: Etudes, t. 78 (1899), p. 18 et suiv.
- Schlegel, Friedr. von, Philosophie der Sprache und des Wortes (Sämtliche Werke, Bd. XV), Wien 1846.
- Schmidt, Wilh., Ursprung der Gottesidee, Bd. I, Münster 1912.
- Schreiber, Georg, Das deutsche Volkstum und die Kirche. Ein Beitrag zum Ethos der Minderheiten (Schriften zur deutschen Politik, 2. Reihe, 27. Heft), Köln 1932.
- , Der Volksgedanke, in: Nord und Süd, 52. Jahrg. (1929), S. 292 ff.
- Schulz, Joh., Die Muttersprache, Selbstverlag Denhil, Sask. Kanada [1923].
- Senior, A., Das Minderheitenproblem und das sittliche Recht (Das neue Reich, 1), Wien 1927.
- Stavenhagen, Kurt, Volk und Muttersprache, in: Nation und Staat, 3. Jahrg. S. 586 ff.
- Steffes, J., Religionsphilosophie (Philosophische Handbibliothek, Bd. IX), München 1925.
- Thalhofer, Wer ist national und was heißt national. (Görresbücherei, Nr. 1: Christentum und nationaler Gedanke), Köln 1925.
- Voßler, Karl, Geist und Kultur in der Sprache, Heidelberg 1925.
- Warberg, Paul, Religion und Kultur, Würzburg 1905.
- Wasserzieher, Ernst, Leben und Weben der Sprache, Bonn 1930.
- Wedewer, H., Über die Wichtigkeit und Bedeutung der Sprache für das tiefere Verständnis des Volkscharakters mit besonderer Berücksichtigung der deutschen Sprache. Frankfurt 1859.
- Weisgerber, Leo, Muttersprache und Geistesbildung, Göttingen 1929.
- Wolf, K., Sprache, in: Lexikon der Pädagogik der Gegenwart, 2. Bd., kol. 1003, Freiburg i. Br. 1932.
- Wunderle, Georg, Grundzüge der Religionsphilosophie², Paderborn 1924.

- Wundt, Wilh., *Völkerpsychologie* ² u. ³. Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythos und Sitte, Bd. I: Die Sprache, I. u. II. Teil, Leipzig 1911.
- Zimmermann, Otto, *Soll die Religion national sein?* (Ergänzungshefte zu den Stimmen der Zeit, 1. Reihe: Kulturfragen, 3. Heft), Freiburg i. Br. 1916.

II. Kapitel

- Adam, Karl, *Das Wesen des Katholizismus* ⁴, Düsseldorf 1927.
- Allier, Raoul, *La psychologie de la conversation chez les peuples non-civilisés*, t. I, Paris 1925.
- Anwander, Anton, *Die Religionen der Menschheit, Einführung in Wesen und Geschichte der außerchristlichen Gottesvorstellungen*. Freiburg i. Br. 1927.
- Axenfeld, *Die Sprachenfrage in Ostafrika vom Standpunkt der Mission aus betrachtet*, in: *Allg. Missionszeitschr.* 1908, S. 561—73.
- Bierbaum, Max, *Kirche und Volkstum*, in: *Staatslexikon* ⁵, III. Bd., kol. 270, Freiburg i. Br., 1929.
- Bornemann, W., *Die Bibel und die Mission*, in: *Zeitschr. f. Missionskunde und Religionswissenschaft*, 1901, S. 322 ff.
- Bowen, François, J., *La question de l'école en Afrique britannique*, in: *Revue d'Histoire des Missions*, 8 ième année (1931), p. 270 et suiv.
- Breno, Car. Franciscus a, *Manuale Missionariorum orientalium*, t. II, Venetiis 1726.
- Brouwer, A. M., *Hoe te prediken voor Heiden en Mohammedanen*, *Proeve van eene theorie der evangelieverkondiging op het Zendingsveld*, Rotterdam 1916.
- Cadière, P., *Instructions pratiques pour les missionnaires qui font des observations religieuses*, in: *Anthropos*, t. VIII, p. 593 et suiv.
- Chang, Carsum, *Die Stellung der kanonischen Literatur im modernen Geistesleben Chinas*, in: *Sinica*, 6. Jahrg. (1931), S. 101 ff.
- Charles, P., *Autour du problème de l'adaptation*, in: *Compte rendu de la IV. ième semaine de missiologie de Louvain*, 1926, p. 1 et suiv.
- Clercq, Aug. de, *L'enseignement religieux*, in: *Compte rendu de la IV. ième semaine de missiologie de Louvain*, 1926, p. 72 et suiv.
- , *Indications pratiques pour faire des observations en matière religieuse chez les peuples incultes*, in: *Anthropos*, t. VIII, p. 17 ff.
- , *Recueil d'instructions*, Louvain 1930.
- Constantinus, P.-v. Schiedam, *De Missiegedachte by de volkeren*, Eindhoven (1927).
- Costa, Jos. a, *De procuranda Indorum salute, Coloniae Agrippinae* 1596.
- Dandoy, P., *Das Studium des indischen Geisteslebens in den Priestersaminiariern*, in: *The catholic Herold of India*, Calcutta 1921, p. 63 ff.
- Danzel, Theod. W., *Kultur und Religion des primitiven Menschen. Einführung in die Hauptprobleme der allg. Völkerkunde und Völkerpsychologie*, Stuttgart 1924.

- Dilger, Das Ringen mit der Landessprache in der indischen Missionsarbeit (Basler Missionsstudien, 13), Basel 1903.
- Epple, K., Die Anschaulichkeit der Sprache eines sogenannten primitiven Volkes und ihre Anwendung bei der Darbietung des Evangeliums, in: *Evang. Missionsmagazin*, 73. Jahrg. (1929), S. 141 ff., 179 ff.
- Frazer, Totemism and Exogamy, Bd. I, London 1910.
- Genähr, J., Wie ich den gebildeten Chinesen das Evangelium verkündigte, in: *Aus der Werkstatt des Missionars*, S. 136 ff., Berlin-Lichterfelde (1913).
- Größer, M., Die Beziehungen der Missionswissenschaft und Missionspraxis zur Völker-, Sprachen- und Religionskunde, in: *Zeitschrift f. Missionswiss.*, 3. Jahrg. (1913), S. 29 ff.
- Gutmann, B., *Gemeindeaufbau aus dem Evangelium. Grundsätzliches für Mission und Heimatkirche*, Leipzig 1925.
- Hackmann, Heinrich, *Chinesische Philosophie (Geschichte der Philosophie in Einzeldarstellungen, Abt. I: Das Weltbild der Primitiven und die Philosophie des Morgenlandes, Bd. 5)*, München 1927.
- Haller, *Die Vorbildung unserer Missionare (Basler Missionsstudien)*, 1904.
- Horten, Max, *Die Philosophie des Islam in ihren Beziehungen zu den philosophischen Weltanschauungen des westlichen Orients (Gesch. der Philosophie in Einzeldarstellungen, Abt. I: Das Weltbild der Primitiven und die Philosophie des Morgenlandes, Bd. 4)*, München 1924.
- Isherwood, Mr., *The Problem of the Vernaculars in Native Education*, in: *Report of Education Conference, Dar es Salaam 1925*, p. 17 ff.
- Jesse, Jones, Thom., *Education of East Africa*, London o. J.
- Johanssen, E., *The idea of God in the Myths and Proverbs of some east african Bantu tribes*, in: *The international Review of missions*, t. XX (1931), p. 345—355.
- Karge, *Volkstum und Mission im Orient*, in: *Zeitschr. f. Miss.-Wiss.* 8. Jahrg. (1918), S. 291 ff.
- Kervyn, Louis, *Méthode de l'Apostolat moderne en chine*, Hongkong 1911.
- Knak, Siegfried, *Zwischen Nil und Tafelbai. Eine Studie über Evangelium, Volkstum und Zivilisation am Beispiel der Missionsprobleme unter den Bantu*, Berlin 1931.
- Ledrus, P. Mich., *Le prosélytisme doctrinal du Bouddhisme indien (Compte-rendu de la VIII. ième semaine de missiologie de Louvain)*, 1930.
- Le Roy, Mgr. A., *Die Religion der Naturvölker (Übers. v. G. Klerlein)*, Rixheim i. Els. 1911.
- Marie-Germaine, S., *Le Christ au Gabon (chap. III: L'âme indigène étudiée d'après son folklore. Museum Lessianum, Section missiologique, 15)*, Louvain 1931.
- Maritain, Jacques, *Le Thomisme et la Chine*, in: *Collectanea Commissionis synodalis*, Vol. 2, p. 90 ff., Peiping 1929.
- Mausbach, J., *Einige Kernfragen christlicher Welt- und Lebensanschauung (Apolog. Tagesfragen, 1. Heft)*, M.-Gladbach 1903.

- , Nationalismus und christlicher Universalismus (Aus katholischer Ideenwelt), Münster 1921.
- Meinhof, Carl, Die Bedeutung des Studiums der Eingeborensprache für die Kolonialverwaltung, in: Verhandl. des deutschen Kolonialkongresses, Berlin 1905, S. 356 ff.
- , Die Christianisierung der Sprachen Afrikas (Basler Missionsstudien, 28), Basel 1905.
- , Die Einführung des Missionars in das Volkstum der Heiden durch die Sprache (Die Einwurzelung des Christentums in der Heidenwelt), Gütersloh 1906.
- , Das missionarische Sprachenproblem, in: Allgem. Missionszeitschr. 1906, S. 205—16, 253—61.
- , Die sprachliche Ausbildung des Missionars, Basel 1909.
- , Die moderne Sprachforschung, Berlin 1910.
- , Die praktische Bedeutung der Einheitssprachen für die Kolonien, in: Verhandl. des deutschen Kolonialkongresses, Berlin 1910, S. 732 ff.
- Mirbt, Carl, Mission und Kolonialpolitik in den deutschen Schutzgebieten, Tübingen 1910.
- Momme Nissen, Benedikt, Kirche und Volkstum, in: Akademische Bonifatius-Korrespondenz, 46. Jahrg. (1931), S. 151 ff.
- Müller, Nikolaus, Christentum und nationaler Gedanke (Görres-Bücherei, Nr. 1: Christentum und nationaler Gedanke), Köln 1925.
- Ohm, Thom., Akkommodation und Assimilation in der Heidenmission nach dem hl. Thomas von Aquin, in: Zeitschr. f. Missionswiss., 17. Jahrg. (1927), S. 94—113.
- Pietsch, P., Die Vorbildung der kath. Missionare, in: Zeitschr. f. Missionswiss., 2. Jahrg. (1912), S. 128 ff.
- Prémare, P. de, Vestiges des principaux dogmes chrétiens tirés des anciens livres chinois avec reproduction des textes chinois (trad. du Latin), Paris 1878.
- Rademacher, A., Gnade und Natur. Ihre innere Harmonie im Weltlauf und Menschheitsleben (Apolog. Tagesfragen, 7. Heft), M.-Gladbach 1908.
- Raum, J., Educational Problems in Tanganyika Territory, in: International Review of Missions, vol. XIX (1930), p. 568 ff.
- Raux, M., La Question des langues en Ouganda, in: Le Bulletin des Missions, t. IX, p. 533 et suiv.
- Rehse, Hermann, Die Priestersprache und die Frauensprache der Bazinza, in: Zeitschr. f. Kolonialsprachen, Bd. VI, S. 244 ff.
- Schmidlin, Jos., Katholische Missionslehre im Grundriß², Münster 1923.
- , Mission und Kultur, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. 17. Jahrg. (1927), S. 1 ff.
- Schmidt, Wilh., Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde (Kulturgeschichtl. Bibliothek, n. 5), Heidelberg 1926.
- Schomerus, H. W., In welcher Gestalt hat die Mission den nichtchristlichen Völkern das Christentum zu bringen? in: Evangelisches Missionsmagazin, 75. Jahrg. (1931), p. 366 ff.

- Spieth, D., „Wie sich mir im Verkehr mit den Eingeborenen ihre religiöse Anschauungswelt erschlossen hat“ (Aus der Werkstatt des Missionars), S. 85 ff., Berlin-Lichterfelde 1913.
- Stählen, W., Experimentelle Untersuchungen über Sprachpsychologie und Religionspsychologie, Bd. I, S. 117—95.
- Steffes, J. P., Die Auseinandersetzung des Christentums mit den nicht-christlichen Religionen, in: Zeitschr. f. Miss.- u. Relig.-Wiss., 19. Jahrg. (1929), S. 1 ff.
- , Missionscharakter und Absolutheit des Christentums im Lichte anderer Weltreligionen, in: Zeitschr. f. Miss.- u. Relig.-Wiss., 21. Jahrg. (1931), S. 228 ff.
- Thauren, Joh., Die Akkommodation im katholischen Heidenapostolat. Eine missionswissenschaftliche Studie (Missionswissenschaftl. Abhandl. u. Texte, hsgb. v. Prof. J. Schmidlin, Bd. 8). Münster 1927.
- Thomas a Jesu, De procuranda salute omnium gentium, Antverpiae 1613.
- Vallée-Poussin, L. de la, Indo-européens et Indo-iraniens. L'Inde jusque vers 300 av. J. C. (p. 200—206: Langues du Bouddhisme. Histoire du Monde, t. III), Paris 1924.
- Väth, P. Alf., Die Akkommodation in der Mission der Zukunft, in: Die kath. Missionen, 55. Jahrg. (1927), S. 133 ff., 175 ff., 209 ff., 235 ff., 272 ff., 301 ff., 333 ff.
- , Das Bild der Weltkirche, Hannover 1932.
- , Im Kampf mit der Zauberwelt des Hinduismus. Upadhyaya Brahma-bandhav und das Problem der Überwindung des höheren Hinduismus durch das Christentum, Berlin und Bonn 1928.
- Wallroth, P. E., Was hat die gegenwärtige Mission für die Sprachwissenschaft geleistet?, in: Allg. Miss.-Zeitschr. 1891, S. 324 ff.
- Warneck, G., Evangelische Missionslehre. Ein missionstheoretischer Versuch², 3 Bde, Gotha 1897—1903.
- , Die gegenseitigen Beziehungen zwischen der modernen Mission und Kultur, Gütersloh 1879.
- Warneck, J., Die Christianisierung der batakischen Sprache (Missionswissenschaftl. Studien), Berlin 1904.
- Winthuis, J., Die linguistisch-ethnologische Vorbildung des Missionars, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss., 9. Jahrg. (1919), S. 224 ff.
- , Die Predigt in der Heidenmission, Düsseldorfer Missionskursus, S. 38 ff., Aachen 1919.
- , Zur Psychologie und Methode der religiös-sittlichen Heidenunterweisung, Feldkirch 1929.
- Zacharias, H. C. E., Hinduismus und Katholizismus, in: Hochland, 27. Jahrg. (1929/30), S. 222 ff.
- Zahn, F. M., Die Muttersprache in der Mission, in: Allg. Miss.-Zeitschr. 1895, S. 337—360.

III. Kapitel

1. Quellen

- Jaffé, Th., *Regesta pontif. Rom. ab condita ecclesia ad a. 1198* (1851); A. Potthast, — ab a. 1198 ad a. 1304, 2 vol (1874—75).
- Mansi, J. D., *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio* (bis 1439), 31 vol., Florent. et Venet. 7159—98. (Neue Ausg. bis zur Gegenwart in c. 52 vol, Paris 1901 ff.)
- Hartzheim, J., *Concilia Germaniae*, 11 vol., Colon. 1749—90.
- Canones et decreta Concilii Tridentini*, edit. Aem. Lud. Richter, Lipsiae 1853.
- Martini, Raphael de, *Jus Pontif. de Propaganda Fide*, P. I: *Bulla, Brevia, acta s. sedis*, 6 vol., Romae 1888—94; P. II: *Decreta, Instructiones, Encyclicae, Literae etc. a s. Congr. de Prop. Fide lata*, Romae 1909.
- Collectanea S. C. de Prop. Fide*, 2^a edit, 2 vol., Romae 1907.

2. Literatur

a) Allgemeine

- Pastor, Ludw. v., *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, Freiburg i. Br. 1886 ff.
- Hefele, C., *Konziliengeschichte* ², Freiburg i. Br., 1873 ff.
- Funk-Bihlmeyer, *Kirchengeschichte*, 1. Teil (9. Aufl.), Paderborn 1931; 2. Teil (8. Aufl.), Paderborn 1930.
- Schmidlin, J., *Katholische Missionsgeschichte*, Steyl (1924).

b) Besondere

- Albert, F. R., *Die Geschichte der Predigt in Deutschland*, 3 Bde, Gütersloh 1892, 93, 96.
- Altaner, B., *Die Dominikanermission des 13. Jahrhunderts* (Breslauer Studien zur historischen Theologie, Bd. III), Habelschwerdt (Schles.) 1924.
- , *Sprachstudien und Sprachkenntnisse im Dienste der Mission des 13. und 14. Jahrhunderts*, in: *Zeitschr. f. Rel.- u. Miss.-Wiss.*, 21. Jahrg. (1931) S. 115—36.
- Bardenhewer, O., *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, Freiburg i. Br. 1902.
- Barreiro, P. Augustin J., *Los Misioneros españoles y la Filología*, en: *Bibliotheca Hispana Missionum*, I, semana de missiologia de Barcelona, t. I, pág. 281 ss. Barcelona 1930.
- Boehmer, H., *Das germanische Christentum*, in: *Theol. Studien und Kritiken*, 1913, II.
- Bündgens, Chr. Jos., *Was verdankt die Länder- und Völkerkunde den mittelalterlichen Mönchen und Missionaren* (Frankfurter zeitgemäße Broschüren, Bd. X, S. 165—228).
- Cruel, R., *Geschichte der Predigt im Mittelalter*, Detmold 1879.

- Dahlmann, Jos., Die Sprachenkunde und die Missionen, Freiburg i. Br. 1891.
- Döllinger, J. J. J., Kirche und Kirchen, München 1861.
- Dunin-Borkowski, Stan. v., Die alten Christen und ihre Umwelt, I. Die Volks- und Sakralsprache und die Popularphilosophie der Umwelt, in: Zeitschr. f. kath. Theologie, 35. Jahrg. (1911) S. 215 ff.
- Flaskamp, Franz, Die homiletische Wirksamkeit des hl. Bonifatius (Geschichtl. Darstellungen und Quellen, hsg. v. L. Schmitz-Kallenberg, VII), Hildesheim 1926.
- , Die Missionsmethode des hl. Bonifatius² (Geschichtl. Darstellungen und Quellen, VIII), Hildesheim 1929.
- Gillivray, Mac, The influence of Christianity on the vocabulary of old Englisch, I, Halle 1902.
- Godefroy, L., Langues liturgiques, in: Dict. de Theol. cath., t. VIII, 2 ième p., i. v. „langues liturg.“
- Grentrup, Th., Nationale Minderheiten und katholische Kirche (Quellen und Studien zum Nationalitätenrecht, Heft 1), Breslau 1927.
- , Religion und Muttersprache (Deutschtum und Ausland, Studien zum Auslandsdeutschtum und zur Auslandskultur, hrsg. v. Georg Schreiber, 47./49. Heft), Münster i. W. 1932.
- , Die Stellung des Kirchenrechts zur nationalen Eigenart und zum Gebrauch der Muttersprache in der Seelsorge, in: Jahrb. des Reichsverbandes f. die kath. Auslandsdeutschen, Münster 1926.
- Hauck, Alb., Kirchengeschichte Deutschlands, Leipzig 1904 ff.
- Hauprich, Walter, Der Einfluß des Christentums auf den französischen Wortschatz, nachgewiesen an den Wörtern der Kirche, Neuwied 1930.
- Hoffmann, W., Die christliche Literatur als Werkzeug der Mission unter den Heiden, Berlin 1855.
- Huonder, A., Die Erlernung der Eingeborenen-sprache in der Gesetzgebung der Gesellschaft Jesu, in: Die kath. Missionen, 46. Jahrg. (1917/18), S. 284—87.
- , Der Europäismus im Missionsbetrieb, Aachen, 1921.
- Jung-Diefenbach, Jos., Die Friesenbekehrung bis zum Martertode des hl. Bonifatius (Missionswissenschaftl. Studien, hrsg. v. J. Schmidlin, neue Folge, 1. Heft), St. Gabriel 1931.
- Konen, Wilh., Die Heidenpredigt in der Germanenbekehrung, Düsseldorf 1909.
- Kösterus, Friedr., Die deutsche Sprache in der Kirche des Mittelalters. Eine kulturhistorische Studie, in: Frankfurter zeitgemäße Broschüren, Bd. VI, S. 49—97.
- Landmann, Florenz, Das Predigtwesen in Westfalen in der letzten Zeit des Mittelalters. Ein Beitrag zur Kirchen- u. Kulturgeschichte. Münster 1900.
- Lau, Hermann, Die angelsächsische Missionsweise im Zeitalter des Bonifaz, Hansen 1909.
- Lemmens, P. Leonh., Geschichte der Franziskanermission (Missionswissenschaftl. Abhandl. u. Texte, 12), Münster 1929.

- Linsenmayer, Anton, Geschichte der Predigt in Deutschland von Karl dem Großen bis zum Ausgange des vierzehnten Jahrhunderts, München 1886.
- Moricca, Umberto, Storia della Letteratura latina christiana, Torino 1925.
- Oediger, Friedr. Wilh., Um die Klerusbildung im Spätmittelalter, in: Hist. Jahrb. 50. Bd. (1930), S. 145—89.
- Pfleger, Luzian, Beiträge zur Geschichte der Predigt und des religiösen Volksunterrichts im Elsaß während des Mittelalters, in: Hist. Jahrbuch, 38. Jahrg. (1917), S. 661—717.
- Pieper, Karl, Die missionsmethodischen Erlasse der Propaganda, in: Zeitschrift f. Miss.-Wiss. 12. Jahrg. (1922) S. 31—51.
- , Paulus, seine missionarische Persönlichkeit und Wirksamkeit^{2—3}, (Neutestamentl. Abhandl., Bd. XII, 1.—2. Heft), Münster 1929.
- , Zur religiösen Physiognomie des urchristlichen Missionsgebietes, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss., 11. Bd. (1921), S. 1 ff.
- Piper, Die Sprache und Literatur Deutschlands bis zum 12. Jahrhundert, 2 Bde, Paderborn 1880.
- Raumer, R. von, Die Einwirkung des Christentums auf die althochdeutsche Sprache, Stuttgart 1845.
- Schlegel, Friedr. v., Geschichte der alten und neuen Literatur, I. Teil (Sämtl. Werke, 2. Originalausgabe, Bd. I), Wien 1846.
- Schmidt, C., Über das Predigen in den Landessprachen während des Mittelalters, in: Theol. Studien und Kritiken, 1846.
- Schnürer, Gust., Kirche und Kultur im Mittelalter, 3 Bde, Paderborn 1924 ff.
- Schurhammer, Georg, Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts, Tokyo 1928.
- Schultheiß, Guntram, Geschichte des deutschen Nationsgefühls. Eine historisch-psychologische Darstellung, bes. Bd. I, München 1893.
- Stoecius, Hermann, Die Pflege der Muttersprache in der Gesellschaft Jesu, in: Monatsschr. für höhere Schulen, 10. Jahrg. (1911), 2. Heft.
- Thauren, Joh., Die Akkommodation im kath. Heidenapostolat (Missionswissenschaftl. Abhandl. u. Texte, 8), 3. Abschnitt: Geschichtl. Teil, Münster 1927.
- Wackernagel, Wilh., Althochdeutsche Predigten und Gebete aus Handschriften, Basel 1876.
- Wyngaert, P. Anastasius van den, Sinica Franciscana, Quaracchi 1929.

IV. Kapitel

1. Quellen

a) Allgemeine

Acta S. Sedis, Romae 1865 sq.

Acta Ap. Sedis, Romae 1909 sq.

Collectanea S. C. de Prop. Fide, 2.^a Edit., 2 vol, Romae 1907.

b) Besondere

China.

- Acta 1^{ae} Synodi Vicariatus Sutchuensis, anno 1803, Tsoung-Kingtcheou (Hongkong 1892 et 1918).
 Acta 1^{ae} Synodi 1^{ae} Regionis, anno 1880, Peking (1904).
 Acta 2^{ae} Synodi 1^{ae} Regionis, anno 1886, Peking (1904).
 Acta 3^{ae} Synodi 1^{ae} Regionis, anno 1892, Peking (1904).
 Acta 4^{ae} Synodi 1^{ae} Regionis, anno 1906, Peking (1909).
 Acta 1^{ae} Synodi 2^{ae} Regionis, anno 1880, T'ai iuen fou (1^a Syn. Chan-sinensis).
 Acta 2^{ae} Synodi 2^{ae} Regionis, anno 1885, T'ai iuen fou (2^a Syn. Chan-sinensis).
 Acta 3^{ae} Synodi 2^{ae} Regionis, anno 1891, Tung iang fou (1^a Syn. Chen-sinensis).
 Acta 4^{ae} Synodi 2^{ae} Regionis, anno 1908, Tung iang fou (2^a Syn. Chen-sinensis).
 Acta 1^{ae} Synodi 3^{ae} Regionis, anno 1880, Hankow.
 Acta 2^{ae} Synodi 3^{ae} Regionis, anno 1887, Hankow.
 Acta 3^{ae} Synodi 3^{ae} Regionis, anno 1910, Hankow.
 Acta 1^{ae} Synodi 4^{ae} Regionis, anno 1880, Souy fou.
 Acta 2^{ae} Synodi 4^{ae} Regionis, anno 1909, Tsoung king.
 Acta 1^{ae}, Synodi 5^{ae} Regionis, anno 1880, Hongkong.
 Acta 2^{ae} Synodi 5^{ae} Regionis, anno 1891, Hongkong.
 Acta 3^{ae} Synodi 5^{ae} Regionis, anno 1909, Hongkong.
 Acta 1^{mi} Concilii Sinensis, anno 1924, Schang hai (Zi-ka-wei 1930).

J. Fabrèques, Adjumenta pro regimine Missionum, Pao Ting Fou 1914.

P. Coelestinus Ybáñez, O. F. M., Directorium Missionariorum², Barcelona 1921.

Japan und Korea.

- Acta 1^{ae} Synodi regionalis Japoniae et Coreae, anno 1890, Nagasaki (Hongkong 1893).
 Acta 1^{ae} Synodi provincialis, anno 1893, Tokio (Hongkong 1896).

Hinterindien.

- Acta synodi Vicariatus Cochinchinensis, Cambodiensis et Ciampoensis, anno 1841, Binh Dinh (Hongkong 1893).
 Acta 1^{ae} Synodi Tunquinensis, anno 1900, (Ke-so 1905).
 Acta 2^{ae} Synodi Tunquinensis, anno 1912, (Ke-so 1914).
 Directoire pour les missions de la Cochinchine occidentale et du Cambodge², Saigon-Tandinh 1922.

Vorderindien.

- Acta 1^{mi} Concilii provincialis, anno 1894, Pondichery (ibid. 1905).
 Acta 1^{mi} Concilii provincialis, anno 1894, Madras (Trichinopoli 1905).
 Acta 1^{mi} Concilii provincialis, anno 1894, Agra, (Mangalore 1905).

Acta 1^{ae} Synodi dioeclesanae, anno 1890, Lahore.

Acta 1^{ae} Synodi Allahabadensis, anno 1890, (Allahabad 1890).

Mgr. Zaleski, Epistolae ad missionarios, Bd. I Mangalore 1914, Bd. II ibid. 1915.

Afrika.

Ordonnances synodales de Dakar (Saint Joseph de Ngasobil 1893).

Directoire et contumier à l'usage de la Préfecture ap. du Dahomé (1898), Ouidah 1899.

Ordonnances de Mgr. Martin Adam, C. S. Sp., Vic.-Ap. du Gabon (Synode de Libreville 1901).

Statuten der 1. Synode in Kamerun, abgehalten in Duala 1906 (Limburg a. d. Lahn 1907).

Directoire de la Mission de Bagamoyo (Mgr. F. X. Vogt, C. S. Sp.) ibid. 1909.

Mgr. Frz. Xav. Geyer, Handbuch für die Missionäre des Ap. Vikariats Khartoum, ibid. 1914.

Extraits des lettres circulaires, adressées par Mgr. H. Streicher, Vic. Ap. du Nyanza septentrional aux Missionnaires de son Vicariat ap. 1897 à 1909.

Statuta Synodalia Vicariatus Ap. Ugandensis (Mgr. H. Streicher — ad usum cleri indigenae), Romae 1923.

Statuta et normae seminarii maioris ugandensis, Bukalasa 1928.

Souvenir du Synode de Madagascar-Nord, 1909, (Diègo-Suarez).

Directoire à l'usage des missionnaires du Vicariat Ap. de Madagascar-Nord, Diègo-Suarez 1911.

Süd - Amerika.

Statuta Vicariatus Ap. surinamensis (Mgr. Th. van Roosmalen), Paramaribo 1921.

Normas para la vida y ministerio de los misioneros capuchinos de la Prefectura Ap. de Araucania en Chile², Valdivia 1922.

2. Literatur

Schmidlin, J., Katholische Missionslehre im Grundriß², Münster 1923.

—, Die neuesten Missionssynoden als missionsmethodische Quellen, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. 13. Jahrg. (1923), S. 78 ff.

—, Die gegenwärtigen Missionshandbücher als Missionsmethodische Quellen, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. 13. Jahrg. (1923), S. 185 ff. (Nachträge ebend. 15. Jahrg., S. 303 f.).

Tour, J. M., Summa decretorum synodaliū Su-tchuen et Hongkong, Hongkong 1910.

Caubrière, J. M., Synthesis Decretalium Sinarum (1784—1910)², Hongkong 1928.

Munerati, Dantes, De Jure missionariorum, Augustae Taurinorum 1905.

- Löhr, Jos., Beiträge zum Missionsrecht. Missionsobere, Missionare und Missionsfakultäten (Görres-Gesellschaft, Sektion f. Rechts- und Sozialwissenschaft, Heft 29). Paderborn 1916.
- Grentrup, P. Th., Jus missionarium, T. I, Steyl 1925.
- Vromant, G., Jus missionarium, t. II (de personis), Louvain 1929.
- Beckmann, Joh., Die katholische Missionsmethode in China in neuester Zeit (1842—1912), Immensee (Schweiz) 1931.
- Engel, P. Alois, Die Missionsmethode der Missionare vom Hl. Geist auf dem afrikanischen Festland (Missionswissenschaftliche Studien, hrsg. von J. Schmidlin, 3./4. Heft), Knechtsteden 1932.

Vorwort

Diese Arbeit über die Sprachenfrage als missionsmethodisches Problem reicht in ihrem Ursprung zurück auf ein Preisausschreiben über das Thema Religion und Muttersprache, das die Forschungsstelle für Auslandsdeutschum und Auslandkunde für das Jahr 1929 erließ. Die damals eingelieferte und preisgekrönte Schrift über eine missionsmethodische Betrachtung der Muttersprache habe ich seitdem nach der Missionsseite hin wesentlich umgearbeitet und erweitert zu der vorliegenden Inauguraldissertation.

Die Sprachenfrage einerseits und die Missionsmethode andererseits sind die zwei Ausgangspunkte dieser Untersuchung; diese zu verbinden, wird unsere Aufgabe sein, und zwar unter einem dreifachen Gesichtspunkt: einem rein theoretischen, einem geschichtlichen und einem normativ-juristischen. Um aber die Wichtigkeit der Fragestellung zu überschauen und zugleich eine Grundlage für den ganzen Fragenkomplex zu schaffen, habe ich in einem vorausgehenden Kapitel die wesentlichen Beziehungen zwischen Religion und Muttersprache aufzuzeichnen versucht. Erhaltung, Bildung und Kenntnis der Muttersprache bedeutet Erhaltung, Kenntnis und Bildung des Volkstums. Wenn Religion also mit dem Volkstum verknüpft ist, so liegt der Zusammenhang zwischen Religion und Muttersprache auf der Hand. Volk, Volkstum und Volkskultur bilden den Bindestrich zwischen Religion und Muttersprache.

Nach dieser religions- und sprachphilosophischen Einleitung als dem grundsätzlichen Teil unserer Ausführungen wollen wir aus den aufgestellten Prinzipien die Bedeutung der Muttersprache ableiten für das Christentum in seiner Expansionskraft beim Christianisierungsprozeß nicht-christlicher Völker. Zu diesem Zweck haben wir im ersten Kapitel in näherem Zusammenhang noch einige Erörterungen prinzipieller Art vorausgeschickt, z. B. über die Muttersprache als Verständigungsmittel, über die Begriffs- und Gefühlssprache. Im dritten Kapitel werde ich in

einem missionsgeschichtlichen Überblick die tatsächliche Stellung der katholischen Kirche zur Sprachenfrage behandeln und die Direktiven Roms mit ihrer Auswirkung im Christianisierungsprozeß verfolgen. Im letzten Kapitel soll uns die Frage nach den näheren positiven Bestimmungen oder Vorschriften dieser missionierenden Kirche in Bezug auf die einheimische Sprache beschäftigen, vor allem nach den letzten Instruktionen der Propagandakongregation und an Hand der neueren Missionssynoden und -handbücher (Statuten, Direktorien usw.) als missionsmethodischer und -rechtlicher Quellen.

Wir hoffen, durch diese Vierteilung das vorliegende Problem übersichtlich und in gewissem Sinne erschöpfend zu behandeln, wenn wir uns auch bewußt bleiben, daß für die Lösung mancher Teilfragen hier eben nur eine Anregung gegeben werden kann.

Allen, die mir bei dieser Arbeit mit Rat und Tat zur Seite gestanden haben, spreche ich hier meinen herzlichen Dank aus. Bei der Formulierung der Gedanken habe ich als Holländer in mir selbst oft die Bedeutung der Muttersprache und die geistigen Hemmungen einer Fremdsprache erfahren; dazu habe ich aber fleißig die einschlägige Literatur herangezogen, und die stilistische Korrektur meiner lieben Mitbrüder gab der Arbeit die letzte Abrundung.

Zum besonderen Dank bin ich verpflichtet meinen verehrten Lehrern Prof. Dr. Schmidlin, Prof. Dr. Steffes und Prof. Dr. Bierbaum. Endlich danke ich Herrn Prof. Dr. Schmidlin für die Aufnahme dieser Abhandlung in die von ihm herausgegebene Sammlung „Missionswissenschaftliche Studien“, sowie dem internationalen Institut für missionswissenschaftliche Forschungen, das zur Drucklegung dieser Schrift gütig beigetragen hat.

Kapitel I

Religion, Muttersprache, Volk

Um den vielen Beziehungen zwischen Religion und Muttersprache methodisch nachzugehen, scheint es wünschenswert, einen Begriff heranzuziehen, zu dem beide Begriffe, Religion und Muttersprache, in Beziehung stehen. Damit wird uns auch das Verhältnis beider Begriffe zueinander nähertreten. Diesen Mittelbegriff bildet „Volk“, zu dem sowohl der Begriffskomplex der „Muttersprache“ wie der der „Religion“ eine innere Beziehung hat. Dem Volke ist die Muttersprache eines der höchsten Kulturgüter, und dem Religionsbegriff eignen, wenn auch nicht in demselben Maße, tiefe Beziehungen zum Volke. Diese Grundbegriffe: Religion, Muttersprache und Volk bilden dann auch das Fundament für den weiteren Ausbau des Themas im zweiten Kapitel: „Die Muttersprache und die Christianisierung nicht-christlicher Völker“. — Wir werden also in diesem grundlegenden Teil die ganze Problemstellung nach drei Gesichtspunkten abgrenzen:

- 1) Religion und Volk;
- 2) Muttersprache und Volk;
- 3) Religion und Muttersprache.

§ 1. Religion und Volk

A. Begriff der Religion

Jedes Volk faßt seinen Religionsbegriff als eine innere Beziehung des Menschen zu einer übermenschlichen Macht: *Religio importat ordinem ad Deum.*¹ Diese innere Beziehung des Menschen zu Gott, besonders in ihrer theistischen und vollendeten Ausprägung, ist die aus der Erkenntnis der Abhängigkeit von Gott erwachsende Hingabe des ganzen Menschen an Gott.²

¹ S. Thomas. S. Theol. III, qu. 81, a. 1.

² Prof. Georg Wunderle, Grundzüge der Religionsphilosophie, S. 193, Paderborn 1924.

Den ganzen Menschen muß die Religion also umfassen, sein ganzes Leben muß sie emporheben in eine höhere Wertsphäre, in der sie sein Gesamtverhalten adelt und heiligt.³ Der Mensch selbst soll danach streben, sich mit allen Fasern seiner Seele mit diesem Göttlichen zu vereinigen, in Ehrfurcht und Vertrauen, in Demut und Glaube, bis die Hingabe an Gott gipfelt in einer innigen Liebesverbundenheit mit dem einen Gott Vater.

Psychologisch wurzelt diese innere Beziehung des Menschen zu Gott zuerst im Denken, das vermöge des kausalen Schließens von der Welt auf Gott aller religiösen Betätigung einen objektiv-realen Beziehungspunkt sichert. Beim Urmenschen ist dies kausale Denken in Abhängigkeit von seiner primitiven Naturanschauung wohl mehr auf Veranlassung eines Gefühlserlebnisses entstanden, wenn auch der vernunftgemäße Kausalschluß nie ganz fehlen wird und nur dem Gefühlserlebnis gegenüber fast ganz in den Hintergrund tritt.⁴ Die religiöse Funktion ist ein zusammengesetzter Akt, an dem die ganze Seele unter Führung des Logos beteiligt ist.⁵

Das religiöse Erkennen und Fühlen ist aber kein abstraktes. Es werden sich daher im gesamten religiösen Leben schon des Einzelmenschen neben einer gleichen Gestaltung wesentlicher religiöser Funktionen gewisse im Typus gleichbleibende Unterschiede finden lassen, je nach Geschlecht und Alter, nach Erziehung und seelischer Veranlagung usw. Bei dem einen kann der starke Gefühlston bei der Gottserkenntnis das leitende Motiv für den Anschluß an Gott sein; bei anderen tritt von vornherein ein fester Wille auf, der ohne Rücksicht auf Lust oder Unlust sich in allem Gott als dem höchsten Gesetzgeber zuzuwenden bestrebt ist.⁶ Diese verschiedenartig bestimmte

³ Wunderle, l. c. S. 204.

⁴ Ibid. S. 225. Besonders durch die Liebe ist das Denken mehr für die Übernatur aufgeschlossen. Die Liebe, sagt Scheler, hat helle Augen!

⁵ Prof. J. Steffes, Religionsphilosophie (Philosophische Handbibliothek, Bd. IX), S. 89, München 1925. In diesem Sinne muß die Religion sich auf einen psychologischen Individualismus stützen, d. h. den tiefsten Bedürfnissen des ganzen individuellen Menschen soll sie entgegenkommen. Const. van Schiedam, De Missiegedachte by de volkeren, blz. 2, Eindhoven (1928).

⁶ Wunderle, l. c. S. 191, 204.

und gerichtete Seelenhaltung Gott gegenüber wird sich naturgemäß schon in den sprachlichen Äußerungen des einzelnen Menschen, z. B. in seinem Gebete, widerspiegeln.⁷

B. Religion und Volkseigenart

Im voraus ist zu sagen, daß das religiöse Verhältnis zu Gott, besonders im Christentum, neben seiner tiefgehenden Bedeutung für das Gemeinschaftsleben die letzte, tiefste Angelegenheit jedes Einzelnen ist. Jede Seele ist einzeln für sich von Gott gewollt und durch seinen Hauch geschaffen als Individuum. Darin liegt das Abhängigkeitsbewußtsein und die verborgene Zugkraft zum Göttlichen begründet: Domine, tu creasti me! Für jede Seele ist Christus gestorben. Jede Seele erhält ihre Gnade und ist für ihre Mitwirkung verantwortlich. Und jedes Individuum wird auch einmal vor dem ewigen Richter erscheinen müssen. Gleichwohl ist es berechtigt, auch von Religion und Volk zu sprechen, weil jeder Mensch nach dem Willen Gottes in ein bestimmtes Volk eingegliedert ist. Von seiner Geburt bis zum Tode ist jeder soziologisch mit seinem Volke verbunden; nicht immer äußerlich, — er kann ja diesen Kreis durchbrechen —, aber doch innerlich mit seiner ganzen Individualität. Darum besteht auch ein innerlicher Zusammenhang zwischen Religion und Volkstum.

Unter Volkstum verstehen wir die physische und psychische Eigenart eines Volkes, seine natürlichen (Boden, Blut) und seelischen (Sprache, Sitte, Fähigkeiten) Qualitäten mit ihrer kulturellen und ihrer religiös-sittlichen Entfaltung, die einem Volke seine innere eigene Einheit geben.⁸

Weil der Mensch im Volke lebt, gibt es auch eine Verbindungslinie vom Volke aus zu Gott.

Auch für das Volk als solches ist Religion eine Hingabe

⁷ Darauf kommen wir noch unten (§ 3) zurück.

⁸ Nikolaus Müller, Christentum und nationaler Gedanke (Görres-Bücherei Nr. 1: Christentum und nationaler Gedanke), S. 66, Köln 1925. Vgl. weiter: J. Fels, Begriff und Wesen der Nation. Eine soziologische Untersuchung und Kritik (Deutschtum und Ausland. Studien zum Auslandsdeutschum und zur Auslandskultur, hsgb. von Georg Schreiber, Heft 6), Münster 1927; H. Mulert, Der Christ und das Vaterland, Leipzig 1915; Wendelin Haidegger, Der nationale Gedanke im Lichte des Christentums², Brixen 1902.

seiner ganzen Eigenart. Wie begreiflich, tritt aber bei den einzelnen Völkern die Verschiedenartigkeit ihrer religiösen Betätigung noch deutlicher zutage als beim Einzelmenschen, weil sie eben größere Gruppen umfaßt. Wenn eine Religion nun ohne autoritative Einwirkung von außen her aus dem Volke selbst zur Volksreligion sich entwickelt, wird sie immer der Volkspsyche irgendwie entsprechen; auch die geschichtlichen Persönlichkeiten, vor allem Reformatoren, sind immer Typen des betreffenden Volkstums gewesen und sind es auch heute noch. Dadurch aber, daß in der konkreten Religionsgestaltung und -betätigung im Volksleben nicht bloß Gnade und Geschichte, sondern auch die Eigenart des Volkstums eine Rolle spielt, wird die Objektivität und Würde einer absoluten, übernatürlichen, geschichtlich geoffenbarten Religion nicht gefährdet. Der unmittelbare göttliche Antrieb und die geschichtliche Gegebenheit einer Offenbarung, die an den Menscheng Geist herantreten, werden eingetaucht in des Volkes Wesen und geformt nach seiner Art. Keine Religion kann eine andere Sprache reden als eine menschliche (aus ihrem Vorstellungskreise entlehnt sie auch ihre Symbolik), und auch die Religion, die den begründeten Anspruch erhebt, übernatürlich und einzigartig zu sein, hört deshalb nicht auf, die menschlich-psychologischen Züge des religiösen Erlebens zu verraten. Die Eigenart ist zäh, sie wird sich, wenn nicht in Frieden, so mit Gewalt durchsetzen.⁹ Hier gilt das Wort Benedikts XV.: „Bedenket, daß die Völker nicht sterben“.

Ohne Naturgrundlage — in dem doppelten soziologisch-psychologischen Sinn der Gebundenheit an die äußeren Lebensbedingungen und an die innere Menschennatur — wird auch keine Religion auf Erden Bestand haben oder gar zur Weltreligion aufsteigen.¹⁰ Das einzig Natürliche und Dauerhafte ist die völkische Ausgestaltung der Religion, nur dadurch faßt sie Wurzel im Volke und wird sie lebensfähig. Unnatürlicher Zwang gibt keinen Bestand, am wenigsten da, wo eine Religion schon ohnedies leicht auf natürlichen Widerstand stößt, wie es z. B. bei dem übersinnlichen, sittliche Lebensbeherrschung fordernden Katholizismus ohne Zweifel der Fall ist. Die Völker sollen darum

⁹ Anton Anwander, Die Religionen der Menschheit, S. 449, Freiburg i. Br. 1927.

¹⁰ Ibid.

in der Religion weder internationalisiert, farblos humanisiert, noch antinationalisiert, kurz, nicht ihrem besonderen religiösen Beruf entfremdet werden.¹¹

Nach der katholischen, scholastischen Auffassung sind die Völker große Gedanken Gottes, die seine Vollkommenheiten widerstrahlen (Gott — vorbildliche Ursache); das eine zeichnet sich besonders aus durch Kraft, das andere durch Klugheit, das dritte durch sonnige Freude, das vierte durch Ernst und Tiefe — alle sind sie, trotz aller Unterschiede und gegenseitiger Spannungen ein Bild göttlicher Größe. Gott ist aber auch die Zielursache der Völker. Völker haben göttliche Sendungen; das eine soll das Feuer der Religion inmitten einer herabgekommenen Welt hüten, das andere das Recht pflegen, ein anderes den Schönheitsgedanken und wieder ein anderes den Pflichtgedanken vertreten.¹² Darum soll jedes Volkstum mit seinen eigenen Gesetzen im Aufnehmen und Verarbeiten der Eindrücke, mit seiner eigenen Stellung zu Gott als *causa exemplaris* und *finalis* geachtet werden. Aus diesem Grunde darf keine Religion trotz ihres übernationalen und übernatürlichen Charakters die berechtigten nationalen und völkischen Eigenheiten antasten, sofern und solange sie nicht ihrer Lehre und ihren Grundsätzen widerstreiten;¹³ denn sie ist, wenn auch nicht von dieser Welt, so doch in dieser Welt. Sie ist ein Samenkorn, das von Gott zu seiner Verherrlichung ausgestreut, aus dieser Erde aufkeimt und nur in der Erde, im Volkstum seine Früchte bringt, die auch wieder Kräfte des Mutterbodens in sich tragen. Das Volkstum ist aber im Theismus nicht am Wesensaufbau der Religion beteiligt. Religion und Volkstum dürfen, auch wenn sie in ihrer konkreten Gestaltung in einem Volke sich gegenseitig befruchten und in innerer Harmonie zusammenklin-

¹¹ Otto Zimmermann S. J., Soll die Religion national sein? Ergänzungshefte zu den Stimmen der Zeit, 1^o Reihe: Kulturfragen, 3. Heft, S. 63, Freiburg 1916; Franz Greßel, Nationale Eigenart und das Recht zur Muttersprache im Lichte der katholischen Heilslehre, in: Die Getreuen, VI. Jahrg. (1929), S. 44 ff.

¹² Zimmermann, l. c. S. 25; P. Thomas Ohm, Akkommodation und Assimilation in der Heidenwelt nach dem hl. Thomas v. Aquin, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. XVII. Jahrg. (1927), S. 96, 98.

¹³ Müller l. c. S. 67.

gen, nie einander gleichgestellt oder ohne Wertunterschied, als einander gestaltende Kräfte betrachtet werden, will diese (theistische) Religion noch den Dualismus vertreten, den sie auf Grund der absoluten Transzendenz Gottes gegenüber dem kosmischen Sein gewonnen hat.¹⁴

C. Religion und Kultur

Aus dieser grundsätzlichen Darlegung der innigen Zusammenhänge zwischen Religion und Volkstum ergibt sich die Stellungnahme der Religion zu den Erzeugnissen des Volkstums: zur Volkskultur.

Unter Kultur versteht man im allgemeinen die Produkte der geistigen und körperlichen Tätigkeit des Menschen und zwar des Menschen, wie er soziologisch eingegliedert ist in der organischen Einheit seines Volkes. Kraft seiner Geistigkeit ist der Mensch befähigt, Werte und Güter zu erarbeiten und sich selbst sowie seinen Mitmenschen zuzuwenden.¹⁵ In der Geschichte hat sich die Stellung der Religionen zur Kultur mannigfach gestaltet. Sie haben teils kulturbejahend, teils auch kulturverneinend gewirkt. Es hat Religionen gänzlicher Welt- und Kulturverneinung gegeben, z. B. den Buddhismus. Die Flucht vor dem Scheinhafte und Leidbringenden läßt hier wenigstens theoretisch die Beschäftigung mit der Welt als unweise erscheinen. Polytheistische Religionen haben oft die nationale Kultur ihrer Zeit mächtig gefördert, z. B. die griechische und römische Religion. In der christlichen Zeit haben andererseits die katholischen Missionare nicht immer der Kultur des Landes Rechnung getragen, so z. B. manche Missionare im Frühmittelalter bei der fränkischen Reichsmission sowie im Zeitalter der Entdeckungen und der Kolonialpolitik.¹⁶

Psychologisch gesehen birgt aber jede Religion Kräfte in sich, die sich kulturentwickelnd und -fördernd auswirken.

¹⁴ Vgl. Wunderle, l. c. S. 159. Vgl. für diesen Abschnitt: A. Rademacher, Gnade und Natur. Ihre innere Harmonie im Weltlauf und Menschenleben (Apologetische Tagesfragen, 7. Heft), S. 127 ff., M.-Gladbach 1908.

¹⁵ Wunderle, l. c. S. 222.

¹⁶ Vgl. J. Schmidlin, Katholische Missionsgeschichte, S. 145 f., 228 f. Steyl (1924). Speziell über die Stellung der kath. Kirche zur Sprache vgl. unten.

Religion ist, wie wir sahen, innig mit der Natur des Menschen verbunden. Sie ist Hingabe an Gott. Sie gibt dem Menschen eine Blickrichtung nach oben, und zwar erzielt sie eine Linienführung durch die ganze Persönlichkeit hindurch. Nun setzt aber in jeder Religion zugleich eine Gegenbewegung ein und zwar vom Göttlichen aus, — kaum eine Religion, die in ihren heiligen Büchern nicht irgendwie eine Menschwerdung Gottes oder wenigstens eine Theophanie aufzuweisen hätte. Das Göttliche senkt sich in die Tiefen der Menschennatur hinein, um den Menschen von innen heraus zu vervollkommen. Diese Berührungsmomente, diese Zeiten des Gotterlebens, steigern die Aktivität des Geistes aufs höchste; da, wo die Linien vom Menschen und von Gott sich gegenseitig schneiden, gibt es Brennpunkte höchster geistiger Kultur. Wenn dieses zutrifft beim rein subjektiven Erlebnis in den nicht-christlichen Religionen, wieviel mehr in der objektiven Gottverbundenheit durch die Gnade in Christus. Solche Reibungsflächen führten einmal die Blütezeit christlicher Kunst und scholastischer Philosophie im Mittelalter herauf. Hier zeigt sich die hohe Bedeutung der Religion für die Volkskultur. Hegels feinsinniges Wort: „Alle Völker haben die Religion immer als ihre Würde und als den Sonntag ihres Lebens angesehen“, bringt das tief und schön zum Ausdruck.¹⁷ Volkstum und Religion sind zwei untrennbare, mit Schöpferkraft ausgerüstete Einheiten. Gewiß gehen aus der Kollision von Religion und Volkstum oft große Spannungen hervor, die zu verständnisloser Unterdrückung der völkischen Eigenart oder zu nationalkirchlicher Trennung führen, je nachdem eines von beiden einseitig betont wird. Aber an sich gehören sie zusammen.¹⁸ Aus ihrem harmonischen Zusammenwirken wächst die religiöse Kultur in Literatur, Kunst und Wissenschaft hervor. Die Völker als Gesamtbildungen mit eigener Kultur sind natürliche Erschei-

¹⁷ Nach Georg Schreiber, *Der Volksgedanke*, in: *Nord und Süd*, 52. Jahrg. (1929), S. 292.

¹⁸ Die Religion gibt nämlich der irdischen Kultur des Volkes nicht nur eine letzte Abrundung, sondern sie bedeutet auch ein ganz neues Koordinatensystem, von dem die Volkskultur Kritik, Umformung und Neuorientierung erfährt; ein höherer wesensneuer Seins- und Wertebezirk hat für das Volk Geltung bekommen. Steffes, l. c. S. 210; Theodor Litt, *Religion und Kultur*, in: *Die Erziehung*, 2. Jahrg., S. 70 ff. Leipzig 1927.

nungen und von Gott gewollt. „So wie der Mensch aus der Hand Gottes kommt“, sagt Karl Adam,¹⁹ „in der Schönheit seines Leibes, in der Glut seiner Sinnlichkeit, im Sturm und Drang seiner Leidenschaft, im geistsprühenden Verstand und im kraftstrotzenden Willen, so bejaht die Religion den Menschen, so will sie ihn haben, und so erzieht sie ihn, daß dieser glühende, stürmische, geistesklare und starke Mensch Gott gehört, daß er all dieses Große, Herrliche seiner ursprünglichen natürlichen Mitgift in übernatürlicher Verbundenheit mit seinem göttlichen Lebensgrund zu innerer Einheit und Vollendung gestaltet.“ So muß die Religion als Hingabe des ganzen Einzelmenschen, als Einigung des ganzen Volkes mit dem einen absoluten Gott und Urheber der Menschen sich auch auswirken in einer geistigen, religiös-kulturellen Hebung und Veredlung des ganzen Volkstums.²⁰

§ 2. Muttersprache und Volk

Gingen wir im vorigen Paragraphen auf die beiden Begriffe „Religion“ und „Volk“ ein und deckten ihre Zusammenhänge auf, so müssen wir uns jetzt den näherliegenden Begriffen zuwenden, nämlich „Muttersprache“ und „Volk“. Dabei soll uns zuerst die Sprache beschäftigen in ihren sozialen Beziehungen zum Volkstum und zum Kulturprozeß; sodann werden wir sie individuell-psychologisch betrachten als Verständigungsmittel der menschlichen Begriffs- und Gefühlswelt, um schließlich die bildende Kraft und Einwirkung der Muttersprache auf Individuum und Volk nachzuprüfen.

A. Muttersprache und Volkstum

Die Sprache als Kulturgut gehört dem Volke als soziologischem Gebilde, nicht dem Individuum. „La langue est

¹⁹ Karl Adam, Das Wesen des Katholizismus⁴, S. 169. Düsseldorf 1927. Weil wahre religiöse Kultur entsteht aus dieser Verbundenheit von Religion und Volkstum, sagte D. Baum in einem Artikel zum Reformationsfest, sind wahrhaft kulturerzeugend und kulturfördernd immer auch nur die Kreise, deren Leben in die Tiefen der Ewigkeit hinabreicht. Evangelisches Gemeindeblatt für Augsburg 1927.

²⁰ Für die Stellung des Katholizismus zur Kultur vgl. besonders J. Mausbach, Einige Kernfragen christlicher Welt- und Lebensanschauung (Apolog. Tagesfragen, 1. Heft), S. 64 ff., München-Gladbach 1903.

l'expression de l'esprit d'un peuple: un peuple se fait une langue à l'image de son esprit."²¹ Kein Mensch hat seinen Sprachbesitz kraft seiner eigenen Persönlichkeit, sondern die Sprache ist Erscheinungsform und Lebensausdruck eines Volkes. Die Millionen Individuen einer Gruppe mit gemeinsamer Geschichte, mit gemeinsamen Interessen schaffen sich durch ihr unbewußtes und bewußtes Zusammenwirken einen gemeinsamen geistigen Inhalt, bei dem der Anteil der einzelnen oft für unser Auge verschwindet, bei dem aber zuweilen die Seele des ganzen Volkes zur selbstschöpferischen, lebendigen Einheit wird.²² So tritt das Volk schöpferisch auf in seiner Sprache, und darum ist diese ein gemeinsamer Kulturbesitz. Wenn man ferner den eigentümlichen volkpsychologischen Prozeß, durch den eine Sprache entsteht, auf das Nationalbewußtsein eines freien politischen Lebens und einer eigenen blühenden Kultur als sprachschaffende Ursache zurückführt, so geht der Ursprung einer Sprache ebenfalls auf die Gesamtheit des Volkes als den eigentlichen schöpferischen Faktor zurück. Nur der gemeinschaftliche Gebrauch durch alle Glieder eines Volkes erhält die Sprache in Lebenswärme und Fluß.²³

Der innerliche Zusammenhang zwischen Volk und Sprache läßt uns auf die Bedeutung der letzteren als Abbild des

²¹ Lucien Rouge, S. J., *Race et nationalité*, in: *Etudes*, 36^e année, t. 78 (1899), p. 18. Vgl. Karl Voßler, *Geist und Kultur in der Sprache*, S. 15 f., Heidelberg 1925.

²² Thalhofer, *Wer ist national und was heißt national?* (Görres-Bücherei, Nr. 1: Christentum und nationaler Gedanke), S. 5, Köln 1925; vgl. Leo Weisgerber, *Muttersprache und Geistesbildung*, S. 45, Göttingen 1929; Wilh. v. Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts* (Gesammelte Schriften, hsgb. von Alb. Leitzmann. Bd. VII), S. 64 ff. Berlin 1907.

²³ Vgl. E. M. Arndt, *Über Volkshaß und über den Gebrauch einer fremden Sprache*, 1813, S. 75; M. Lazarus, *Das Leben der Seele*, Bd. I, S. 352, Berlin 1883. „Die Sprache“, sagt Wundt, „führt nicht ein eigenes Dasein außerhalb des Menschen, sie ist ein treuer Ausdruck seines Geistes und trägt in jeder ihrer besonderen Formen die Spuren der Natur- und Kulturbedingungen an sich, denen der Mensch in seiner Lebensgeschichte und denen seiner Vorfahren unterworfen war.“ Aus: Philipp Hördt, *Muttersprache und Volkserziehung* (Wissen und Wirken, Bd. 31), S. 12, Karlsruhe 1926.

Volkstums schließen. Jede Sprache ist, wie wir sahen, im Volke entstanden und bekommt darum von dem geistigen Inhalt, der in ihr ausgesprochen wird, den Stempel der Volkseigentümlichkeit; sie ist im allgemeinen charakteristisch für die gesamten verstandes- und gefühlsbetonten Anschauungen des Volkes.²⁴ Und zwar nimmt sie unter allen Lebensäußerungen des Volkes, aus denen sich dessen Geist und Charakter erkennen lassen, wie Religion, Wissenschaft und Kunst, Sitte, Recht, Staatsverfassung und allen anderen sozialen Gebilden, den ersten Platz ein, weil sie die unmittelbarste und erste Offenbarung des menschlichen Geistes ist.²⁵ Unter diesem Gesichtspunkt bekommen besonders die Volksschriften, die hoch und niedrig gemeinsam sind, für uns einen eigenen Wert, weil in ihnen Gedanken als Gemeingut des ganzen Volkes niedergelegt sind, und sie eben darum einen gemeinschaftlichen Inhalt des Volksgestes ausmachen.²⁶

Zu dieser Eigentümlichkeit der Sprache, daß sie jedem in ihr ausgesprochenen Satz einen individuell bestimmten Inhalt gibt, gehört aber das Ganze: ihr Wortschatz, ihre syntaktische Fügung, ihre Klangfarbe, ihr Rhythmus usw.²⁷ Diese Individualität der Sprache als die vollkommenste Darstellung, als der charakteristische Ausdruck der Gedanken, wie sie in einem bestimmten Volke lebendig sind, macht das Übersetzen aus einer Sprache in die andere so schwer; es ist nicht die äußerliche Ver-

²⁴ Lazarus, l. c. S. 353; Kurt Stavenhagen, Volk und Muttersprache, in: Nation und Staat, 3. Jahrg., S. 586. Vgl. dazu den Artikel „Die Zeit im Spiegel der Sprache“ (Hochland, 27. Jg. 1929/30, S. 82 ff.), wo Peter Gundwin aus dem Sprachgebrauch des modernen deutschen Menschen seine materielle Gesinnung nachzuweisen sucht; über den Reichtum der Sprache und Kulturstufe eines Nordoststammes auf der Gazelle-Halbinsel: Jos. Winthuis, in: Anthropos IV (1909), S. 20 ff.; dasselbe bei den Admiralitätsinsulanern: P. J. Meier, ebend. III (1908), S. 193 ff., 651 ff. u. IV (1909), S. 354 ff.

²⁵ H. Wedewer, Über die Wichtigkeit und Bedeutung der Sprache für das tiefere Verständnis des Volkscharakters, mit besonderer Berücksichtigung der deutschen Sprache. Rede, gehalten anlässlich der öffentlichen Prüfungen der Selekten-Schule am 15. und 16. April, S. 3/4, Frankfurt a. M. 1859. Sehr schön spricht auch Augustin Wibbelt, in: Ein Heimatbuch (13. bis 15. Taus., Leipzig 1931) über die Beziehungen zwischen Muttersprache und Volkstum, vgl. S. 75.

²⁶ Lazarus, l. c. S. 353.

²⁷ Geißler, Religion und Muttersprache, in: Das Evangelische Deutschland, VI. Jahrg. (1929), S. 4.

schiedenheit der Laute, sondern das Inhaltliche, das allmählich Gewordene und noch immer Lebendige, das sich nur mit Mühe aus der Denkweise und Ausdrucksgestaltung der einen Sprache in die der anderen umgießen läßt.²⁸

Aus der Tatsache, daß die Muttersprache so innig mit der Entwicklung und dem Schicksal des Volkes verbunden ist, folgt für die ethische Seite unseres Problems auch, daß in jeder Sprache die Art und Weise ausgeprägt ist, wie ein Volk seinem Schicksal, den Lebensfragen gegenübersteht: seine Weltanschauung. In diesem Sinne ist auch das Wort Humboldts, dessen organische Sprachauffassung ja so bedeutenden Einfluß ausgeübt hat, zu deuten: „Die Verschiedenheit der Sprachen ist nicht eine von Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der Weltansichten selbst.“²⁹

Zu einer kulturphilosophischen Betrachtung von Volkstum und Muttersprache gehört nicht nur die Erklärung des Sprachinhalts, sondern auch — wie schon angedeutet wurde — die der Sprachform, die ja auch ein Werk desselben Volksgeistes ist; denn auch die Wortform ist ein Charakteristikum der Sprache. Alle Elemente, die das Volksbewußtsein bestimmen: Religion, Sitte, Verfassung usw., geben einen Gedankeninhalt wieder; die Sprache ist aber außerdem auch ein Formensystem mit einer bestimmten, individuellen Wortbildung, Lautfarbe, syntaktischen Fügung usw. Auch darin liegt das Wesen eines Volkes dokumentiert, und in der Form vielleicht noch tiefer, inniger, zarter als im Gedankeninhalt, wenn auch schwerer zu erfassen.³⁰ So lassen sich aus den lautlichen Verhältnissen einer Sprache manche Schlüsse auf Charakter und Geist des Volkes ziehen. Wenn auch im Laufe der Zeit der Naturzusammenhang zwischen Vorstellung und Laut in einer Sprache verdunkelt und getrübt ist, so bleiben doch, und zwar hauptsächlich in den

²⁸ Weisgerber, l. c. S. 72; Ernst Wasserzieher, *Leben und Weben der Sprache*, S. 217 ff., Bonn 1930.

²⁹ Vgl. Hans Freyer, *Sprache und Kultur*, in: *Die Erziehung*, 3. Jahrg., S. 69; Ernst Krieck, *Philosophie der Erziehung*, S. 262, Jena 1922; H. Pinard de la Boullaye, *L'étude comparée des religions*⁵, t. II, p. 155, Paris 1929; Karl Voßler, l. c. S. 117.

³⁰ Vgl. G. Gerland, *Die Bevölkerung der australischen Inselwelt*, in: *Zeitschr. f. Völkerpsych. und Sprachwiss.* Bd. V, S. 261, Berlin 1868.

Stammsprachen, immer noch Anklänge zurück. Das schöne Verhältnis der Vokale zu den Konsonanten und der Vokale untereinander, der dadurch hervorgerufene Rhythmus und Wohlklang in der griechischen Sprache bringt z. B. den hohen Schönheitssinn und das plastische Talent der Griechen treffend zum Ausdruck, auf der anderen Seite spiegelt in der lateinischen Sprache der volle kräftige Klang der Urvokale, sowie die Zurückziehung des Tones von der letzten Silbe den ruhenden Ernst, die feierliche Würde und Gravität des römischen Volkes treffend wider.³¹ So liegt in Sprachgebrauch und Sprachform ein unerschöpflicher Reichtum an Merkmalen verborgen, die für die Kenntnis der Volksindividualität und Volkseigenart von hohem Belang sind, und das nicht nur bezüglich der Gegenwart, sondern auch der Vergangenheit.³²

„Sprache, schön und wunderbar,
 Ach, wie klingest du so klar!
 Will noch tiefer mich vertiefen
 In den Reichtum, in die Pracht;
 Ist mir's doch, als ob mich riefen
 Väter aus des Grabes Nacht.“

(Max von Schenkendorf, 1814)

Mit diesen Vorfahren steht der einzelne durch seine Muttersprache in Verbindung, und zwar nicht nur mit den Vorfahren der letzten Generation, sondern auch, wenngleich ihm unbewußt, mit allen Generationen bis hinauf ins hohe Altertum. Die Sprache eines Volkes in ihrer Totalität zeugt von dem Geistesgehalt des

³¹ Wedewer, l. c. S. 12, 16, 17; vgl. J. Frohschammer, Über die Genesis der Menschheit und deren geistige Entwicklung in Religion, Sittlichkeit und Sprache, S. 506, München 1883. So hat die deutsche Sprache, nach E. M. Arndt, die volle Schwere und Abgründlichkeit unseres ursprünglichen Wesens; während der Holländer in seiner Sprache die Gradheit seines Lebens, man möchte sagen, die Vollheit und Leibhaftigkeit seines Daseins offenbart. Ernst Moritz Arndts Schriften für und an seine lieben Deutschen, IV. Teil, S. 121, 233, Berlin 1855.

³² v. Humboldt, Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts, l. c. S. 191.

Volkes von seinem Ursprung an bis auf den heutigen Tag.³³ Nun bringt bekanntlich jedes Geschlecht eine Änderung in der Sprache hervor, weil jedes Geschlecht sein eigenes Schicksal und seine eigene Entwicklung hat. Was die Auseinandersetzung vieler Generationen mit der Welt der Natur und des Geistes ergeben hat, das liegt hier vor als lebendiger Sprachbesitz, in dem die jüngere Sprachgemeinschaft denkt, erlebt, handelt und weiterarbeitet.³⁴ Wie man jetzt in unserer Sprache den Einfluß des Christentums, besonders der Bibel nachweist, so wird man dasselbe hoffentlich später z. B. bei der chinesischen Sprache nach den verschiedenen Missionsepochen tun können. Mit Recht kann man von der Sprache als von dem Gedächtnis eines Volkes reden. Aus ihr kann die Völkerkunde mit Sicherheit entnehmen, welche Gegenstände, vielleicht in einer längst entschwundenen Zeit, den Geist eines Volkes vorzugsweise beschäftigt haben.³⁵ So beweist z. B. die Menge religiös-philosophischer Wörter im Sanskrit, daß die alten Inder, — wie das auch die ganze Dichtung, die geistige Tätigkeit und Betriebsamkeit des indischen Altertums sowie seine äußere Lebensweise und Sitte bezeugen, — ein priesterliches und über die letzten Gründe und Ursachen des menschlichen Seins und Daseins nachsinnendes Volk gewesen sind.³⁶ Friedrich von Schlegel³⁷ dehnt diesen Sprachbegriff gleichsam aus auf das ganze Menschengeschlecht. Das ganze Sprachensystem ist nur der äußerlich sichtbar gewordene Abdruck und treue Spiegel des Bewußtseins und inneren Denkvermögens; die verschiedenen Epochen in der älteren Sprachproduktion bilden also ebensoviele Bildungsstufen in dem Entwicklungsgange des menschlichen Geistes. Als Faden der Erinnerung und der Überlieferung, der alle Völker in ihrer chronologischen Reihenfolge miteinander verbindet, bildet die Sprache

³³ Ernst Faber, Sitten und Gebräuche der Christen unter den Heiden. Allgem. Missionszeitschr. 1884, S. 102; vgl. Wilh. Wundt, Völkerpsychologie. Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythos und Sitte, Bd. I, Die Sprache, II. Teil, S. 614. Leipzig 1900.

³⁴ Weisgerber, I. c. S. 99.

³⁵ Vgl. F. J. Bezemer, Het verband tusschen de studie der talen en der volkenkunde van den O. J. Archipel, Wageningen 1911.

³⁶ Wedewer, I. c. S. 17/18.

³⁷ Philosophie der Sprache und des Wortes (Sämtliche Werke, Bd. XV), S. 73, 75, Wien 1845.

überhaupt das gemeinsame Erinnerungsorgan des ganzen Menschengeschlechts. So ist sie im gewissen Sinne Überlieferung, die von einer Nation auf die andere fortlebt, das Band der Erinnerung und des geistigen Zusammenhanges, das ein Jahrhundert mit dem andern verknüpft. Wenn die Sprache so mit dem Volke verbunden und wesentlich ein soziales Gut zu nennen ist, dürfen wir uns nicht wundern, daß der Selbsterhaltungstrieb sich auch in soziale Formen kleiden wird, d. h. daß die Familien und Volksgruppen sich gegen den Verlust der Muttersprache auflehnen werden; denn die sprachlich zusammengeschlossene Volksgruppe verliert zum großen Teil, vielleicht sogar vollständig, ihre *Sin n e i n h e i t*, wenn das Sprachband zerrissen wird.³⁸

Nachdem wir die verschiedenen Zusammenhänge zwischen Muttersprache und Volkstum aufgezeigt haben, möchten wir hier schon vor einer Überschätzung der Sprache warnen. Die sprachliche Erscheinung ist nämlich nicht immer ausschlaggebend für die Bestimmung des *R a s s e n w e r t e s*. Wohl ist die Muttersprache Verkörperung der seelischen Individualität, und sicherlich spricht sich in den verschiedenen Sprachtypen auch eine Verschiedenheit geistiger Anlagen aus. Aber der Mangel einer bestimmten geistigen Entwicklung gestattet noch nicht ohne weiteres einen Schluß auf die Kulturunfähigkeit eines Volkes überhaupt, am wenigsten dann, wenn mit einer vielleicht vorhandenen kulturellen Entwicklung die Entwicklung der Sprache aus gewissen Gründen nicht gleichen Schritt gehalten hat.³⁹ Es wäre also verfehlt, aus dem Stand der Sprachentwicklung eines Stammes auch auf seine Befähigung zur Aufnahme des Christentums mit Sicherheit schließen zu wollen.⁴⁰

³⁸ Nach Grentrop, *Muttersprache und Religion*, S. 78, Münster 1932.

³⁹ Vgl. Friedrich Hertz, *Rasse und Kultur*. Eine kritische Untersuchung der Rassetheorien³, S. 28, Leipzig 1925.

⁴⁰ Bei der Löwener Missionswoche 1929 betonte Fr. Gabriel (*Les Capacités intellectuelles du Noir. Compte rendu de la sixième semaine de Missiologie de Louvain, 1928, p. 56 et suiv.*), daß die Geistesgaben eines Volkes arm und seine Kapazitäten wenig entwickelt sein werden, wenn seine Sprache nur dürftig ist. Darauf bemerkte P. Dubois (*Ebend. p. 65*) mit Recht, daß „*mentalité*“ und Sprache nicht immer gleichwertig sind. Man trifft Völker, die degeneriert sind und doch noch eine reiche Sprache besitzen. Andererseits ist bei den französischen und belgischen Bauern die „*mentalité familiale, sociale et religieuse*“ viel reicher als der tatsächliche Wortschatz

B. Muttersprache und Individuum

Von der sozialen Betrachtung des Sprachproblems wenden wir uns nun der individuell-psychologischen Seite zu. Waren die bisherigen Darlegungen von Bedeutung für die Herausstellung und Charakterisierung der Volkseigenart aus der Muttersprache, so soll uns die folgende Betrachtung zeigen, wie man mit dem einzelnen Glied des Volkes, besonders eines fremden Volkes, sprachlich in Verbindung treten kann und muß, um ihm die Gedanken in seiner Muttersprache mitzuteilen. Denn für jeden

(1300 od. 1400 Wörter). Ähnlich liegt der Fall bei den Chinesen, die sogar eine reiche Literatur besitzen; daher nennt Misteli den Kontrast zwischen den Mitteln und den Leistungen der chinesischen Sprache eine in der Sprachgeschichte ganz einzige Erscheinung. Auch H. Hackmann nennt das Chinesisch „eine grammatisch unentwickelte und unpräzise Sprache“. Chinesische Philosophie (Geschichte der Philosophie in Einzeldarstellungen, Abt. I: Das Weltbild der Primitiven und die Philosophie des Morgenlandes, Bd. 5), S. 19, München 1927. Vgl. über das Verhältnis von Kultur und Sprachentwicklung: Wilh. v. Humboldt, l. c. S. 27 ff.; Kultur und Wortschatz: Wedewer, l. c. S. 7/8; v. Humboldt, Einleitung in die Kawisprache, S. 95; Steinthal, Grundsätze Humboldtscher Sprachwissenschaft; L. Verlaive, La méthode de Colonisation, vol. I, p. 118, Bruxelles 1923 (vertritt in seinen psychologischen Anschauungen einen starken Determinismus).

Weitere Literatur für diesen Abschnitt — Kenntnis des Volkstums durch tiefere Erfassung des Sprachgeistes: W. Schmidt, Ursprung der Gottesidee, Bd. I, S. 14 f., 150, Münster i. W. 1912; v. Orelli, Allgemeine Religionsgeschichte², I, S. 25; v. Luschan, Ziele der Völkerkunde, in: Verhandl. des Kolonialkongr. 1902, S. 165; M. Größer, Die Beziehungen der Missionswissenschaft und Missionspraxis zur Völker-, Sprachen- und Religionskunde, in: Zeitschr. f. Missionswiss. 1913, S. 33; Leo Jordan, Sprache und Gesellschaft, in: Hauptprobleme der Soziologie, Erinnerungsgabe für Max Weber I, München 1923; Otto Reche, Rasse und Sprache, in: Archiv für Anthropologie 1921; E. Hurwicz, Die Seelen der Völker, 1920, S. 130 ff.; O. Weise, Charakteristik der lateinischen Sprache, 1891; Ders., Unsere Muttersprache, 1895; F. N. Finck, Der deutsche Sprachbau als Ausdruck deutscher Weltanschauung, Marburg 1899; Karl Bergmann, Deutsches Leben im Lichtkreis der Sprache, Frankfurt a. M. 1926; K. Voßler, Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung², Heidelberg 1921; Ders. Frankreichs Kultur und Sprache. Geschichte der franz. Schriftsprache von den Anfängen bis zur Gegenwart² (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, Reihe IV, Altertumskunde, Kulturgeschichte Bd. I), Heidelberg 1929; E. Lerch, Französische Sprache und französische Wesensart (Handbuch der Frankreichkunde I), Frankfurt 1928; Fr. Schür, Das Wesen der Sprache und der Sinn der Sprachwissenschaft, in: Dtsche Vierteljahrsschr. f. Literaturwissenschaft und Geistesgesch. 1923, S. 459—490.

geistigen Kontakt, für jede Auseinandersetzung und Überzeugung sind diese zwei Bedingungen unerlässlich: 1) ein rechtes Verständnis des Angeredeten, der Grundlagen seines Denkens und Handelns; 2) das richtige Verständigungsmittel, um den eigenen Gedankenkomplex für den andern faßlich und, wenn man so sagen darf, mundgerecht zu machen. Damit wird auch die Bedeutung unserer Frage für die Christianisierung nicht-christlicher Völker herausgehoben.

Wie die Muttersprache ein Abbild des Volkstums ist, so ist sie bis zu einem gewissen Grade auch ein Spiegel der einzelnen Glieder dieses Volkes. Der Muttersprache mit ihrer eigenen Laut- und Wortbildung, ihrem Akzent und Rhythmus, ihrem schlichten Ausdruck und ihrer Metapher, mit ihrer Wendung des Gedankens und der Gedankenverbindung, bedient sich der Mensch, um seinem Denken, Wollen und Fühlen Ausdruck zu verleihen; in dieser Sprache kann er auch erst recht das von anderen Gedachte sich assimilieren. Die Muttersprache ist eben eine Ausdrucksbewegung und Kundgabe des ganzen reichen inneren Lebens.⁴¹

Aber wenn auch die Sprache ein Werk der Gesamttätigkeit des menschlichen Geistes ist, so ist sie ihrem Wesen nach doch stark intellektuell bestimmt. So viel Gefühlsmäßiges auch in der Sprache und im Sprechen zum Ausdruck kommt (wir werden das nachher sehen), so muß doch gesagt werden, daß es hinter dem Intellektuellen zurücktritt. Dem reinen Gefühlsausdruck sind andere Formen als das gesprochene Wort vielleicht viel angemessener;⁴² auch die höchste Lyrik wird nicht ausschließlich im Dienste des Gefühlsausdrucks stehenbleiben dürfen. Durch die Sprache geben wir dem inneren, geistigen Vorgang des Denkens, unseren Begriffen eine sinnlich wahrnehmbare, äußere Gestalt; jede Sprache ist eine Begriffssprache, sie ist eine Verkörperung des Denkens. Unsere Begriffe treten uns klarer ins Bewußtsein, wenn wir sie sprachlich formulieren; wir halten sie sicherer fest, wenn wir sie, das Pro-

⁴¹ Vgl. die Eröffnungsrede des Prof. Haase bei der Philologenversammlung in Breslau 1857, nach Wedewer, l. c. S. 9/10; Lexikon der Pädagogik der Gegenwart, Bd. 2, i. v. „Sprache“, kol. 1003 (K. Wolf), Freiburg i. Br. 1932.

⁴² Weisgerber, l. c. S. 87.

dukt unseres Geistes, in sprachlicher Gestalt vor uns hinstellen.⁴³ Das gilt zunächst für uns selbst; es ist auch ganz natürlich, daß wir uns in unserer Muttersprache, als der auf unser Denken zugeschnittenen Begriffssprache, klarer fassen können. Aber erst recht gilt das für den Verkehr mit anderen. Die Sprache ist ja nicht nur Trägerin, sondern auch Vermittlerin der Gedanken. Wenn nun die anderen nicht von unserm Volke sind, wenn wir in der Muttersprache anderer sprechen müssen, so merken wir nur zu bald, daß die Fremdsprache sich nicht so gefügig unseren Gedanken anschmiegt wie unsere eigene Muttersprache, daß es vielmehr eine fremde Welt ist, in der wir uns bewegen, in die wir uns völlig neu einleben müssen. Mit einer wortgetreuen Übersetzung ist die Arbeit nicht getan. Gegenüber der „Allgemeinheit“ des Wortes wird, entsprechend unserer konkreten Denkweise, auch eine Individualisierung der jeweiligen Bedeutungen verlangt. Fast jedes Wort hat mehrere Bedeutungen, die erst aus dem Zusammenhang näher bestimmt werden können. Formulieren wir ein Urteil in der Muttersprache, indem wir eine Mehrheit von Worten in prädikativer Folge reproduzieren, so ist uns die Spezialisierung der zunächst nur allgemeinen Wortbedeutungen zu dem konkreten Inhalt, den sie im einzelnen Fall bezeichnen sollen, im Grunde aus der Erfahrung gegeben; aber die Wiederkehr bestimmter Verbindungen bei verschiedener Schattierung läßt in uns eine Geläufigkeit und Leichtigkeit zurück. Wir nennen das Sprachgefühl. In diesem Sprachgefühl nun verknüpfen wir instinktiv den gegenständlichen Inhalt im Urteil mit den Begriffszeichen, die ihn formulieren sollen. Aber gerade diese Bedeutungssonderung oder „Auswahl“ der erforderlichen aus der Gesamtheit der möglichen Bedeutungen eines Wortes zu vollziehen, fällt dem Fremdsprachigen so schwer.⁴⁴ Das ist das Problem der Muttersprache als

⁴³ L. Habrich, Pädagogische Psychologie⁶, Bd. I, S. 292/293, München 1921; vgl. Wilh. Wundt, Völkerpsychologie² u. ³, Bd. I; Die Sprache, Teil I, S. 43, Leipzig 1911; J. Stenzel, Über den Einfluß der griechischen Sprache auf die philosophische Begriffsbildung, in: Neue Jahrbücher 1921, S. 161 f.; Gustav Ermecke, Das Wesen der sprachlichen Abstrakta und ihre Bildung durch Suffixe im Romanischen. . . S. 45, Langendreer 1929.

⁴⁴ Vgl. Benno Erdmann, Umrisse zur Psychologie des Denkens², S. 16/17. Tübingen 1908.



Begriffssprache und Verständigungsmittel, ein Problem, mit dem sich — wie wir noch sehen werden — auch das Christentum, bzw. die fremdsprachigen Missionare bei der Christianisierung nicht-christlicher Völker auseinandersetzen müssen: eine neue Begriffssprache muß da geschaffen werden.

Nun ist aber die Muttersprache nicht nur Begriffssprache, sondern auch für jeden einzelnen Gefühlssprache. Als Gottfried von Straßburg in seiner Muttersprache dichtete, suchte er Worte, „die durch das Ohr klingen, die in das Herz lachen“. Der Mensch kann nicht reden, ohne daß in seiner Stimme nicht etwas mitschwingt von seiner jeweiligen Gemütsstimmung, sei es nun Ruhe oder Erregung, Furcht oder Mut, Freude oder Trauer, Zweifel oder Überzeugung. Auf diesem Mitklingen des menschlichen Fühlens und Empfindens im lebendigen Wort, auf diesem Affektwert der Sprache beruht die Überlegenheit der mündlichen Rede in ihrer Einwirkung auf den Menschen gegenüber dem geschriebenen Wort; die Stimmungen, die dem Wortanlauf des Redenden seine ganz eigene, individuelle Klangfarbe und Tönung verleihen, wecken unwillkürlich entsprechende Stimmungen in der Seele des Hörenden. Die Stimme der Mutter wirkt als Gefühlsausdruck schon auf das Kind, wenn es von dem Gedankeninhalt der Rede, von der Sprache als Begriffssprache, noch nichts versteht.⁴⁵ Im gleichen Verhältnis steht jeder einzelne zu seiner „Muttersprache“ im weiteren Sinne.

Eine Fremdsprache entbehrt dieser Gefühlsmomente und kann darum in Funktionen mit starken Gemütsresonanzen nie die Muttersprache ersetzen. Bekannt ist ja das schöne Gedicht von Max von Schenkendorf:

„Überall weht Gottes Hauch,
Heilig ist wohl mancher Brauch.
Aber soll ich beten, danken,
Geb' ich meine Liebe kund,
Meine seligsten Gedanken —
Sprech' ich wie der Mutter Mund.“

⁴⁵ L. Habrich, l. c., S. 297; vgl. Karl Otto Erdmann, Die Bedeutung des Wortes. Aufsätze aus dem Grenzgebiet der Sprachpsychologie und Logik², IV: Nebensinn und Gefühlswert der Wörter, S. 103 ff., Leipzig 1910.

Jede Sprache ist eine Lautsprache, und jedes gesprochene Wort in dieser Sprache stellt wiederum als Lautkomplex durch seine Betonung einen bestimmten Bedeutungsinhalt dar.⁴⁶ Für die Determinierung dieser Bedeutung gilt auch, was oben von der Begriffssprache gesagt wurde.

Gerade die durch Wort- und Satzkonstruktion bedingte Klangfarbe trägt viel zu dieser Begriffsbestimmung bei. Denn bis zu einem gewissen Grade sprechen wir in unserer Muttersprache immer zugleich in musikalischen Tonzeichen. Satzakkzent ist im wesentlichen Melodie, und wie wechselt diese bei Behauptung und Negation, bei Ausruf und Frage usw.! Als eigener Faktor kommt die Rhythmik noch dazu.⁴⁷ Wir müssen also auch den Wert der Muttersprache als Begriffs- und Gefühlsprache abschätzen, soll diese für uns — besonders im Verkehr mit Menschen eines fremden Sprachtyps — Trägerin und Vermittlerin unserer Gedanken sein.

C. Die bildende Kraft der Muttersprache

Die Sprache lebt im Volke und durch das Volk und offenbart sich im Individuum; das ist das Ergebnis unserer Erörterungen in den beiden vorigen Abschnitten. Bildete hier jedoch die Sprache mehr den End- und Zielpunkt, insofern sie mehr als das Produkt des im Volk und Individuum schaffenden Menschengenies betrachtet wurde, so ist sie uns nunmehr umgekehrt Ausgangspunkt, insofern wir in ihr die Quelle sehen, aus der Individuum und Volk belebt und durch deren schöpferische Kräfte sie geformt werden.⁴⁸ Besitzt die Muttersprache bildende und gestaltende Kraft, dann wird auch die Religion und besonders die Kirche bei der Missionierung fremder Völker diesen Faktor in ihrer Arbeitsmethode berücksichtigen müssen.

Die bildende Kraft der Sprache für das In-

⁴⁶ Benno Erdmann, l. c. S. 15.

⁴⁷ Prof. Brandl, Von der Kraft der Sprache. Rede, gehalten auf der Tagung der Neuphilologen 1925. Mitteilungen des deutschen Instituts für Ausländer, Nr. 3/4, S. 25.

⁴⁸ „Aus dem Heimatboden der Sprache saugt der Mensch seit frühester Jugend die Kräfte, deren er zum Aufbau als Eigenwesen bedarf“. Kurt Heckscher, Die Volkskunde des germanischen Kulturkreises, I, S. 192, Hamburg 1925.

dividuum. Als Kind sind wir unbewußt in die Welt unserer Muttersprache hineingewachsen. Wir verarbeiten unsere Erfahrungen unter der Führung der vorgefundenen Sprache (wie der Kultur überhaupt) in ganz bestimmter Richtung. Die Sprach-erlernung von seiten des Kindes ist ein Hineinwachsen in diese ganz individuelle Geisteswelt der Muttersprache. Der junge Mensch hat wenig originelle Gedanken, die meisten werden mit der Sprache von außen her an ihn herangebracht; denn er wächst kraft seiner soziologischen Gebundenheit mit seinem Volke in den Kulturkreis, in dem er geboren ist, hinein. In diesem ersten Stadium überwiegt zunächst das Sprachliche, d. h. das Kind verfügt nur über aufgefangene, von der Mutter übernommene Worte mit noch ganz unklarer, unbestimmter Vorstellung, mit einem Minimum von Begriffsinhalt. Doch ist gerade diese Zeit von hoher Bedeutung. „Das Sprechenlernen des Kindes“, sagt E. Krieck,⁴⁹ „ist ein erzieherischer Vorgang, durch den der in der Lebensgemeinschaft dargestellte Typus dem Kinde als fester Bildungsbesitz einverleibt wird. Dieser Typus ist ganz enthalten im objektiven Sprachtyp. Damit wird das Kind zum Glied der Gemeinschaft, zum geschichtlichen Wesen, zum gebildeten Geist. Dieser Vorgang bestimmt den inneren Werdegang des Kindes entscheidend; denn mit dem Sprachtyp wird sein Bewußtsein normiert nach dem Bewußtseinstyp der Gemeinschaft: die Parallelisierung und Harmonisierung zwischen der individuellen Bildung und dem Kulturaufbau der Gemeinschaft ist eingeleitet. Die Sprache schafft dem Kinde die Denknorm, die Assoziationsbahnen, die Bewußtseinskultur, die Wertungen, die Bildung seiner Sinnesorgane und seiner inneren Anschauung.“⁵⁰ So üben die erlernten Sprachmittel einen großen Einfluß aus auf das Denken und Handeln des Kindes. Was seine Muttersprache ihm

⁴⁹ E. Krieck, Philosophie der Erziehung, S. 263, Jena 1922.

⁵⁰ „Es ist nicht nur das Erste wahr, daß die Seele den Leib sich schafft, sondern ebenso das Zweite, daß, wenigstens in dieser Welt, die Seele durch den Leib wächst, in ihm, an ihm und mit seiner Hilfe sich offenbart; es ist nicht nur das Erste wahr, daß die Gedanken die Sprache erschaffen und das Wort der Leib ist des Gedankens, sondern auch dieses ist wahr, daß das Denken durch das Sprechen wächst und frei wird, daß nur von immer höheren Gipfeln der Sprache der Gedanke auf immer höhere Höhen sich heben kann.“ Theodor Haecker, Über Francis Thompson und Sprachkunst, in: Christentum und Kultur, S. 190, München 1927.

an Begriffen und syntaktischen Formen und Formeln bietet, nimmt das Kind einfach hin; es muß auch die Richtigkeit und Zweckmäßigkeit dieses übernommenen Besitzes auf die Autorität seiner Erzieher hin annehmen; denn die einfachste Sprache stellt eine bedeutend höhere Entwicklungsstufe dar, als ein Mensch in der kurzen Spanne seines Lebens aus eigener Kraft erreichen kann.

Allmählich aber wächst beim Kinde der Gedanke bis zur Selbständigkeit heran; bis er schließlich umgekehrt das überkommene Sprachliche überwiegt.⁵¹ Das gehörte Wort ist gleichsam ein Samenkorn, das in die Seele gelegt wird: die innere Triebkraft der Seele durchdringt und befruchtet es mit geistiger Nahrung (mit den in uns entstehenden Vorstellungen und Begriffen), so daß es selbst zu geistigem Leben emporwächst. So gewinnen wir (auch unter dem Einfluß der Sprache als Kulturkristallisation) ein Weltbild unserer Muttersprache, das in seiner äußeren, faktisch so gestalteten Form uns nun als das naturgegebene, richtige erscheint, weil wir uns keiner Zeit erinnern und es keine Zeit gegeben hat, in der wir nicht in den Formen dieser Weltanschauung gelebt haben. So gibt dieser mit der Muttersprache erworbene Besitz den Grundton ab für die ganze Entwicklung des Einzelmenschen, und naturgemäß werden auch die Ergebnisse unseres Handelns irgendwie den Stempel der Muttersprache tragen;⁵² d. h. die Sprache als Trägerin der sittlichen Ideen, der Werte und des Glaubens der Gemeinschaft, der das Kind angehört, wird auch weitgehend den sittlichen Charakter des Kindes beeinflussen und bestimmen. Durch die tradierte Muttersprache lebt das Kind bis zu einem gewissen Grade biogenetisch die ganze Geschichte des Glaubens- und

⁵¹ Und indem die Vernunft auch nun selbst an das Wesen der Dinge heranreicht, wird das Denken in seiner objektiven Form wesentlich von der Sprache unabhängig; im Gegensatz zu Ernst Krieck, l. c. S. 264. Vgl. Gustav Ermecke, Das Wesen der sprachlichen Abstracta und ihre Bildung durch Suffixe im Romanischen . . . S. 45. Langendreer 1929. Der Verfasser geht ebenfalls zu weit, wenn er der Sprache, als Voraussetzung für das logische Denken überhaupt, die Priorität vor dem Denken zukommen läßt. Vgl. zu dieser Frage: S. Thom., De Verit. qu. 4, a. 1.

⁵² Vgl. Weisgerber, l. c., S. 119—121, 154; Tobler, Das Wort in der Geschichte der Religion, in: Zeitschr. f. Völkerpsych. und Sprachwiss., hsgb. v. M. Lazarus und M. Steintal, Bd. III (1865), S. 258.

Sittenlebens seines Volkes mit.⁵³ Die sittlichen Werte, die in dem Wortschatz Ausdruck gefunden, die in den Mythen und Sagen, in den Weisheitslehren und Liedern, in Gedichten und Sprüchen, in der ganzen Literatur enthalten sind, wirken unbenutzt, wenn auch die letzte Entscheidung dem freien Willen zufällt, auf den werdenden Menschen ein.⁵⁴ Daher konnte Cicero sagen: „Nicht sowohl auf dem Schoße, als in der Sprache ihrer Mutter sind die Gracchen erzogen.“ Noch klarer und psychologisch feiner gibt der große Augustin in seinen „Bekenntnissen“ diesen Entwicklungsprozeß an, wenn er schreibt: „Die erste Kindheit ging dahin; aus dem Säugling wurde ein Knabe, der sprechen konnte. Es ist mir später klar geworden, wie ich es lernte. Wenn die Erwachsenen ein Ding nannten und das Wort mit bezeichnender Gebärde begleiteten, so merkte und behielt ich, daß sie eben die Sache benannten, auf die sie durch Bewegungen hinwiesen, die ja gleichsam die Naturworte aller Völker sind. . . . Nach und nach verstand ich, was die oft gehörten Worte da und dort, in verschiedener Zusammenstellung, bedeuteten. Ich bekam meine Zunge in die Gewalt, verständigte mich mit meiner Umgebung über das, was ich wollte, und kam so immer weiter hinein in das wogende Leben. . . .“⁵⁵

In diesen Entwicklungsprozeß greift nun, wenigstens bei vielen Kindern, weiterhin bestimmend ein der Schul-, besonders der Sprachunterricht. Sein Bildungszweck besteht ja darin, den Schülern die seelischen und sittlichen Werte, die den Inhalt der Sprache und des nationalen Schrifttums ausmachen, zu vermitteln.⁵⁶ Das Kind soll das geistige Erbe seines eigenen Volkes lieben und achten lernen, und der natürliche und notwendige Ausdruck dieses Erbes ist eben die Muttersprache. Eine Erziehung, die das Kind seiner geistigen Umwelt entfremdet, kann nicht die richtige sein und kann nicht das wichtigste Ziel

⁵³ Jakob Bleyer, Religion und Muttersprache, in: *Schönere Zukunft*, VI. Jahrg. (1931), S. 1118. Wir sagen „in gewissem Grade“, weil wir der Absolutheit des biogenetischen Grundgesetzes v. E. Häckel selbstverständlich nicht zustimmen.

⁵⁴ Ph. Hördt, *Muttersprache und Volkserziehung* (Wissen und Wirken, Bd. 31), S. 16/17, Karlsruhe 1926.

⁵⁵ *Confessiones*, I, I, 4, in *Auswahl* wiedergegeben von Friedrich Rückert, S. 14/15, Innsbruck 1929.

⁵⁶ Ernst Linde, *Geistesbildung durch Sprachbildung*, S. 1, Leipzig 1925.

erreichen, das aller Erziehung gesteckt ist, nämlich die Ausbildung der gesamten Fähigkeiten des jungen Menschen und die Bildung des Charakters. Vernachlässigung der Eingeborensprache schließt die Gefahr in sich, die schöpferischen Kräfte des Schülers zu knebeln oder zu vernichten, da er ja gezwungen wird, sich in einer Sprache auszudrücken, die ihm selber und dem Geiste seiner Rasse fremd ist.⁵⁷ Darum ist für eine integrale Ausbildung des Schülers unbedingt notwendig: 1) daß die Muttersprache beim Unterricht Verständigungsmittel, 2) daß sie auch selbst Unterrichtsfach sei durch einen rationellen Sprach- und Literaturunterricht.⁵⁸ Durch die Sprache und nur durch seine Sprache wächst so das Kind organisch in das ganze Volk, in seine Kultur hinein, weil sie eben die Form ist und bleibt, die sich von Kindheit an des ganzen Menschen, der sie spricht, am eindringlichsten bemächtigt und seinem Geiste und seiner Seele ein bestimmtes Gepräge und eine bestimmte innerliche Einheit gibt, worin er empfinden, denken, lieben und leben soll.⁵⁹ Und je umfassender, inniger, vitaler er sich mit seiner Mutter-

⁵⁷ Nach einer Entschließung des Internationalen Institutes für afrikanische Sprachen und Kulturen. Der Kolonialfreund, 9. Jahrg. (1931) S. 45.

⁵⁸ Freyer, Sprache und Kultur, in: Die Erziehung III (1928), S. 73. Hieraus ergibt sich als allgemeine Regel, daß es nicht genügt, die Schüler mit heidnischen „Klassikern“ bekannt zu machen, sondern daß nicht an letzter Stelle auch die Weltanschauung, in der die Schüler aufwachsen sollen, schon in der Schule berücksichtigt werden soll.

⁵⁹ „Die Sprache ist eines der wichtigsten Medien, durch das die jungen Generationen in die traditionelle intentionale Welt ihrer Altvordern hineinwachsen, die Einzelgegenständlichkeiten dieser Welt in ihrer Einordnung in das Ganze gleichsam sehen und ihre traditionelle Bewertung — die Grundlage des äußeren Verhaltens zu ihrer Umgebung — tastend erfassen lernen, freilich nur, wenn die Sprache als Muttersprache funktioniert, wenn die junge Generation sie im Geiste ihrer Gemeinschaft, erfüllt von deren Gefühlswärme, in sich aufnimmt.“ Kurt Stavenhagen, Volk und Muttersprache, in: Nation und Staat, 3. Jahrg. S. 588. Nur in der Muttersprache findet man ein dem Zweck der Erziehung proportioniertes Mittel. P. Schmidt S. V. D. schrieb kürzlich in der Zeitschr. „Afrika“, offizielles Organ des Internationalen Institutes für afrikanische Sprachen und Kulturen: attendre d'un enfant qu'il mène à bien de telles oeuvres (acquisition de la science et de la culture) avec un instrument de travail qui lui est étranger et dont il ne sait pas se servir, comme, par exemple, une langue européenne, serait vouloir arrêter le développement intellectuel de cet enfant“. Nach Revue d'Histoire des Missions, 8ième année (1931), p. 264.

sprache beschäftigt, um so tiefer wird die Persönlichkeitsbildung in der Totalität seines Volkes Wurzel fassen. Von Fr. Nietzsche ist bekannt, daß er aus dem Verlangen heraus, sich zu einer natürlich vollkommenen Persönlichkeit zu gestalten, es sich zur Pflicht machte, „an einer Seite Prosa wie an einer Bildsäule zu feilen“.⁶⁰

Für jedes Glied eines Volkes ist die Muttersprache etwas vom Geist der vergangenen Geschlechter. Darum ist für jeden, der mit Julius Langbehn in dem Anschluß eines Volkes an die großen und wahrhaft schöpferischen Geisteskräfte seiner eigenen Vergangenheit: an seine historischen Ideale, die Stetigkeit eines nationalen Geisteslebens und den Stil seines nationalen Daseins⁶¹ gesichert sieht und von einem gesunden Konservativismus auch die Aufrechterhaltung der gesonderten Volkstümlichkeit, der volkstümlichen Persönlichkeit, der persönlichen Überzeugung⁶² erwarten darf, eine betrübende Erscheinung, wenn sein Volk seine Sprache gegen eine fremde eintauscht; dann begehrt es Sklave der Fremden zu werden.⁶³ Lloyd George hat als Staatsmann einst den Satz aufgestellt: „Jedes Kind muß bis zum 14. Jahre in seiner Muttersprache erzogen werden. Sonst wird es kein ganzer Mensch.“⁶⁴

⁶⁰ Linde, l. c. S. 25.

⁶¹ Rembrandt als Erzieher, 72.—76. Aufl., S. 54, Leipzig o. J.

⁶² Ebenda, S. 217

⁶³ Arndt, l. c. S. 12.

⁶⁴ Die Getreuen, I. Jahrg. (1924), S. 34. Wir möchten im Anschluß an das Vorhergehende ausdrücklich bemerken: Es wird nicht behauptet, daß die Muttersprache erst das Denken ermögliche, oder daß im Leben jeder Fortschritt in der Sprachbildung erst eine Vorbedingung für einen solchen im bewußten Denken sei (wie z. B. E. v. Hartmann, Philosophie des Unbewußten, I, S. 258 f., Leipzig 1904, meint und wie man auch aus Theod. Haecker entnehmen könnte: oben Anm. 50), noch daß die Dinge nur existieren, soweit sie sprachlich gedacht werden, sondern es handelt sich darum, den Einfluß der Sprache beim Individuum aufzuweisen. Vgl. Weisgeber, l. c., S. 159; Prof. Steffes, Das metaphysische Unbewußte in Sprache, Mystik und Geschichte — Eine Auseinandersetzung mit dem konkreten Monismus, in: Theologie und Glaube, XIII. Jahrg. (1920), S. 161; ausführlich: Alex. Gießwein, Die Hauptprobleme der Sprachwissenschaft in ihren Beziehungen zur Theologie, Philosophie und Anthropologie, S. 158 ff., Freiburg i. Br 1892.

Die bildende Kraft der Muttersprache für das Volk. Im vorhergehenden ist schon des öfteren betont worden, in wie enger Wechselbeziehung Volk und Sprache stehen. Mit dem Volkstum tritt die Sprache aus der Geschichte hervor, unter dem direkten Einfluß der Vergangenheit ist sie ein Abbild der Gegenwart, und auch die kausale Einwirkung auf die Zukunft des Volkes, die sie bereits im Kern enthält, wird ihr nicht fehlen. Wenn die Sprache das Transparent einer vom Volke gedachten Dingwelt ist, wenn die Sprache durch die bewußte und unbewußte Denkarbeit des Volkes entstanden und organisch mit der Volkskultur verwachsen ist, so bedeutet eine bestimmte Sprache, die jemand spricht, die Betrachtung einer Wirklichkeit schon von einem ganz bestimmten, individuell gerichteten Gesichtspunkt aus.⁶⁵ Wir können gar nicht scharf genug trennen, sagt Weisgerber in seinem oft zitierten Buche (S. 100), zwischen dem, was von der Eigenart eines Volkes sich in der Sprache spiegelt und dem, was aus dem Sprachbesitz den Trägern als Gemeinsames, als Eigenart erwächst.

Die Sprache macht gewiß ein Volk zur Lebensgemeinschaft und zur Kulturnation, wie Gottfried Keller mit feiner Intuition bemerkt:

„Volkstum und Sprache sind das Jugendland,
Darin die Völker wachsen und gedeihen,
Das Mutterhaus, nach dem sie sehnd schreien,
Wenn sie verschlagen sind auf fremden Strand.“⁶⁶

Auf die nationbildende Kraft der Muttersprache hat besonders auch Bauch in seinem Buche „Vom Begriff der Nation“ hingewiesen. Der hl. Thomas von Aquin hebt schon hervor, daß die Sprache dahin strebt, die Menschen auf dem Gebiete dessen, was nützlich und schädlich, was gerecht und ungerecht ist, miteinander in Verbindung zu bringen.⁶⁷ Sie ist Trägerin der geistigen Inhalte und als solche die gemeinsame kulturelle und darum nationale Ideensammlung, aus der alle Mitglieder des Volkes

⁶⁵ Freyer, l. c. S. 72/73.

⁶⁶ Prof. Georg Schreiber, *Auslandsdeutschtum und Katholizismus* ² u. ³ (Aschendorffs zeitgemäße Schriften 18), S. 19, Münster 1928.

⁶⁷ Comment. in Politica, I, 1, nach Grentrup, l. c. S. 63.

schöpfen, aus der sie Anteil an der nationalen Kultur erhalten.⁶⁸ Wie die Verschiedenheit der Sprache die Menschen einander entfremdet,⁶⁹ so gibt gemeinsame Sprache dem Volke eine innere Einheit; denn die Sprache ist das Lebensblut, das den höheren geistigen Organismus des Volkes durchströmt, und das seine einheitlichen Funktionen ermöglicht, seinem Dasein Farbe und Ausdruck verleiht.⁷⁰ Mit Recht wird die Sprache oft die Seele des Volkes genannt. „Wie die Seele alle Teile des Körpers durchdringt und im Ichbewußtsein den ganzen Menschen vereinigt, wie sie der körperlichen Substanz ein gemeinsames zielstrebiges Handeln auferlegt, wie sie das nährnde Blut im Kreislauf durch den Organismus führt und alle Nerven für einen Zweck an-

⁶⁸ „L'âme d'une nation, le secret de son être et de sa conscience résident pour beaucoup dans la langue.“ René Johannet, *Le Principe des nationalités*, p. 392, Paris 1922. „Wie als entscheidender Ausdruck des Ursprungszusammenhanges der großen Familie der Nation, so erweist sich die Sprache selbst als ein nationales Band, eben weil sie als Ausdruck nicht etwa bloß Äußerliches, sondern Ausdruck einer Innerlichkeit, der nationalen Innerlichkeit ist. Als solche ist sie eines der kräftigsten Bindemittel des nationalen Lebens und Erlebens.“ J. Fels, *Begriff und Wesen der Nation* (Deutschtum und Ausland, hsgb. v. Georg Schreiber, 6), S. 84/85, Münster i. W. 1927. Aus diesem Grunde hat Paraguay wieder zurückgegriffen auf die alte Indianersprache, die früher gesprochen wurde; das Guarani hat im Parlament und in den Zeitungen Bürgerrecht bekommen. Joannet, l. c. p. 391. (Früher war diese Sprache sehr begriffsbedürftig; M. Faßbinder, *Der Jesuitenstaat in Paraguay* [Studien aus Amerika und Spanien. Völkerkundlich-geschichtliche Reihe, 2] S. 21, Halle 1926). Aus demselben nationalen Grunde fand gerade die Ersetzung der uralten Schriftsprache in China durch die Paihuasprache von mancher Seite starke Ablehnung, weil hierdurch auch leicht mit der uralten chinesischen Kultur gebrochen und das einheitliche Band Chinas gelöst werde. Vgl. *Vieux Style ou nouveau Style? Collect. Commissionis synodalis*, Vol. 2, p. 685 ss., Peiping 1929, nach dem Buche v. Mr. Bernhard Karlgren, *Philology and ancient China*, 1926. Zur Verbreitung des deutschen Gedankens in China gibt F. M. Mohr den Rat, man sollte das Augenmerk darauf richten, entsprechend dem Schulprogramm v. J. 1908, die deutsche Sprache an den Universitäten und Hochschulen für bestimmte Fächer zu erhalten. F. M. Mohr, *Fremde und deutsche Kulturbetätigung in China* (Deutschtum und Ausland, 13) S. 60 ff., 69, Münster i. W. 1928. Für Fächer mit weltanschaulichem Charakter prinzipiell nicht zu empfehlen!

⁶⁹ „... linguarum diversitas hominem alienat ab homine.“ s. Aug., *De Civit. Dei*, l. IX, c. VII.

⁷⁰ Prof. Jos. Mausbach, *Nationalismus und christlicher Universalismus* (Aus katholischer Ideenwelt), S. 393, Münster i. W. 1921.

zuspannen mächtig ist, so durchschwebt die Sprache die völkische Gemeinschaft, erweckt das Gefühl der Einheit und Zusammengehörigkeit, vermittelt ein gemeinsames Denken, Fühlen, Erleben und Handeln, wirkt vermehrend und anregend auf den völkischen Geist.⁷¹ In ihr und durch sie entsteht die Nationalliteratur.⁷² Ja, schöpferisch betätigt ein Volk sich erst recht in seiner Muttersprache; in einer fremden Sprache kann es nur Gegebenes aufnehmen und benützen. Die Gesetze der fremden Sprache sind uns Regeln, die wir mehr oder weniger bewußt beobachten müssen, die der Muttersprache sind eine Macht in uns, die unbewußt in uns schafft.⁷³ So begreifen wir das Wort, das Arndt aus der Not der Zeit heraus (1813) schrieb: „Wir waren nichtig geworden, weil wir unsere Sprache verachtet hatten; die Sprache war nicht geworden, weil wir aufgehört hatten, ein Volk zu sein. Dies ist ein Zirkel, der sich nirgends öffnet, so sehr ist Sprache und Volk innerlich eins.“⁷⁴

Bekanntlich ist diese bildende Macht der Sprache durch alle Jahrhunderte und auch heute noch von feindlichen Mächten mißbraucht worden, um ein Volk oder Volksminderheiten zu unterwerfen und zu entnationalisieren, indem sie rücksichtslos auf die Einheit der Sprache aller Staatsbürger hindrängen.⁷⁵ Damit aber raubt man einem Volke seinen Geist, der in seiner Sprache Gestalt gewonnen hat; man raubt ihm das geistige Erbe all der Geschlechter, die ihr Denken und Fühlen darin zum Ausdruck brachten; man raubt ihm seine einheitliche Kraft, seine Seele!⁷⁶

⁷¹ Grentrup, l. c. S. 105.

⁷² Zwar haben auch unsere Klassiker fremdes Kulturgut verwandt; aber ihr Genie hat es verstanden, diese Grundstoffe selbständig zu assimilieren.

⁷³ H. Steinthal, Von der Liebe zur Muttersprache. Berthold Auerbachs deutscher Volkskalender 1866, S. 36.

⁷⁴ Arndt, l. c. S. 77.

⁷⁵ Das Bestreben der Römer bei ihrer Kolonisation: Friedr. Hertz, Rasse und Kultur. Eine kritische Untersuchung der Rassetheorien³, S. 119, Leipzig 1925; Alb. Hauck, Kirchengeschichte Deutschlands^{3. u. 4.}, I, S. 12 bis 15, Leipzig 1904. Über das Verhalten der modernen Staaten vgl. Th. Grentrup, Nationale Minderheiten und katholische Kirche (Quellen und Studien zum Nationalitätenrecht, 1), Breslau 1927; H. Sierp, Minoritäten und Minoritätenschutz, in: Stimmen der Zeit, 58. Jahrg. (1928).

⁷⁶ Phil. Hördt, Muttersprache und Volkserziehung (Wissen und Wirken. Einzelschriften zu den Grundfragen des Erkennens und Schaffens, Bd. 31), S. 10, Karlsruhe 1926.

§ 3. Religion und Muttersprache

Die Zusammenhänge zwischen Religion und Muttersprache verlegten wir in das Volk entweder als Gesamtheit oder in die einzelnen Glieder des Volkes. Darum war es unsere erste Aufgabe, den Kontakt zwischen Religion und Volk herzustellen, um dann die Verbindung zwischen Muttersprache und Volk herauszuarbeiten; jetzt haben wir noch die Resultante aus diesen Doppelbeziehungen zu ziehen und kommen so zu dem Verhältnis:

Religion — Muttersprache.

Drei Gesichtspunkte sind in Betracht zu ziehen:

- A) die religiös-ethische Begründung für den Gebrauch der Muttersprache auf Grund des Naturrechtes;
- B) die Bedeutung der Muttersprache für die Religion;
- C) die Bedeutung der Religion für die Muttersprache.

A. Muttersprache und Naturrecht.

Das Naturrecht ist der Inbegriff derjenigen Normen, die sich für die Vernunft aus dem geistig erfaßten Wesen des Menschen und des Volkes mit Notwendigkeit ergeben, sei es direkt in ihrer Eigenschaft als evidente Grundsätze, sei es als logische Schlußfolgerungen hinsichtlich der notwendigen Vorbedingungen ihrer naturgemäßen Entwicklung und Bestätigung.⁷⁷ Die Theologen sehen im Naturrecht das heiligste und am stärksten begründete Recht, ja die unverrückbare Grundlage für alles göttliche und menschliche Recht.⁷⁸ Daraus ergibt sich die Bedeutung einer naturrechtlichen Betrachtung der Muttersprache für die Religion.

Aus der Behandlung der Beziehungen zwischen Sprache-Volkstum einerseits und Sprache-Individuum andererseits ergibt sich ein zweifacher Aspekt des naturrechtlichen Sprachproblems, nämlich das Recht der Sprache als eines Volks- und National-

⁷⁷ J. Mausbach, Naturrecht und Völkerrecht (Das Völkerrecht, hsgb. v. Godehard Jos. Ebers, 1. u. 2.), S. 67, Freiburg i. Br. 1918.

⁷⁸ Joh. Aufhauser, Priester und Volkstum im Grenz- und Auslande, in: Jahrb. des Reichsverbandes für die kath. Auslandsdeutschen, 1926, S. 55, Münster i. W.

gutes und das individuell-psychologische Recht der Verständigung.

1) Das individuell-psychologische Recht. Im „geistig erfaßten Wesen des Menschen“ ist die Sprache das ihm vom Schöpfer verliehene Vermögen, seine Gedanken mitzuteilen. Die Sprache hat den Naturzweck, der Verständigung im geistigen Verkehr zu dienen. Sie ist also Mittel. Darum ist ihr Gebrauch auch den Moralgesetzen über das Verhältnis des Mittels zum Zweck unterworfen. Das ist das oberste Regulativ des Sprachwesens und steht über jeder anderen Betrachtung.⁷⁹ Die Mitteilung der Wahrheit kann pflichtmäßig sein, wenn das Objekt ein Recht geltend machen kann, die Wahrheit zu vernehmen, z. B. in der Schule, beim Religionsunterricht, vor dem Gericht usw., oder wenn das Subjekt, der Mitteilende, eine Pflicht hat (die auf dem Naturrecht oder auf dem positiv-göttlichen Recht beruhen kann — wir kommen bei der Anwendung auf die Missionsmethode darauf zurück —), die Wahrheit mitzuteilen. In diesem Fall hat auch das Objekt, das Volk, den rechtlichen Anspruch, diese Wahrheit in einer Sprache zu vernehmen, die gerade ihm als Verständigungsmittel dient.⁸⁰ Das am meisten geeignete und oft einzig mögliche Verständigungsmittel für das Volk ist aber die Muttersprache, weil sie seine Geisteslage, seine Gesinnung umschließt, weil sie mit seiner Geschichte verwachsen ist und nur sie den Sinn seiner Gedanken in ihrer feinsten Differenzierung wiedergeben kann. Denselben Beweis in seiner praktischen Anwendung auf das natürliche Recht des Kindes auf den Gebrauch der Muttersprache beim Religionsunterricht formulieren wir nach P. Th. Grentrup⁸¹ kurz folgendermaßen: Die Religion beruht auf einer in der Seelennatur wurzelnden Veranlagung; der religiöse Akt ist somit eine ursprüngliche, grundlegende Funktion der menschlichen Seele. Religionsunterricht ist aber für das Kind ein unbedingt notwendiges Mittel

⁷⁹ A. Senior, Das Minderheitenproblem und das sittliche Recht (Das Neue Reich, 1), S. 15, Wien 1927.

⁸⁰ Wenzel Frind, Das sprachliche und sprachlich-nationale Recht in polyglotten Staaten und Ländern, mit besonderer Rücksichtnahme auf Österreich und Böhmen, vom sittlichen Standpunkte aus beleuchtet. S. 99, Wien 1899.

⁸¹ Muttersprache und Religion, S. 159.

zur Entfaltung seiner religiösen Veranlagung. Wenn also ein Kind keinem anderen als dem muttersprachlichen Religionsunterricht mit der gehörigen Frucht für Verstand und Herz zu folgen vermag, hat es ein natürliches Recht darauf, daß ihm die religiösen Wahrheiten in seiner Muttersprache vermittelt werden.

2) Das Recht auf die Sprache als Nationalgut. Die Muttersprache ist als Begriffs- und Gefühlssprache nicht nur Mitteilungsmittel, sondern auch eine bezeichnende Eigenschaft der Persönlichkeit und vielfach auch das Kennzeichen einer Nationalität. Insofern die Muttersprache Gegenstand der Liebe wird, ist sie auch ein Personalgut, ein Affektgut, und wird den Konnationalen, dem ganzen Volke, zum Nationalgut, das ebenso wie die anderen Personalgüter unter das Recht fällt.⁸² Ja die Sprache gehört für das Volk, wie wir sahen, zur „notwendigen Bedingung seiner naturgemäßen Entwicklung und Betätigung“; liegt doch in ihr der Geist eines Volkes aufbewahrt. Da sind seine Weltauffassung, die Erfahrungen der früheren Geschlechter niedergelgt, da hat die schicksalsreiche Vergangenheit ihren Niederschlag gefunden. Und durch die bildende Kraft der Sprache bleibt auch die kulturelle Eigenart des Volkes gewahrt. Solange also ein Volk ein natürliches Recht beanspruchen kann auf seine persönliche Eigenart, die zwar geschichtlich geworden, aber nun ganz mit seiner Seele verbunden, in sein Leben und Blut übergegangen ist, und mit der es lebt oder stirbt, solange hat ein Volk, eine Nation, auch ein Recht auf seine Muttersprache. „*Insitum enim natura est acceptam a proavis linguam amare tuerique velle.*“⁸³ Daher hat jede bedeutende Volkseinheit mit seiner Existenzberechtigung auch das Recht, eine eigene Sprachbildung zu besitzen, ohne die die Geistesbildung nie eine eigene allgemein wirkende sein kann, sondern, in einer fremden Sprache erlernt und fortgebildet, immer etwas Barbarisches behalten muß.⁸⁴

⁸² Senior, l. c. S. 15.

⁸³ Aus einem Schreiben Leos XIII. an den Episkopat von Böhmen und Mähren über die kirchenpolitischen Verhältnisse dieser Länder. Archiv f. kath. Kirchenrecht, Bd. 82 (1902), S. 99.

⁸⁴ Friedr. v. Schlegel, Geschichte der alten und neuen Literatur, II. Teil (Sämtliche Werke, zweite Original-Ausgabe Bd. II), S. 34, Wien 1846.

Die Sprache ist ein Kulturfaktor bei der Entwicklung der verschiedenen geistigen Fähigkeiten und Kräfte in Individuum und Volk und beeinflußt ebenfalls die ganze Einstellung der Gedankenwelt, der Vorstellung und des Empfindens, wie es dem Volkstum entspricht.⁸⁵ Auf dieser Grundlage hat der Einzelne die Möglichkeit, sich organisch als ganzer Mensch zu entwickeln, sich zu einer allseitigen, harmonischen Persönlichkeit auszubilden. Dieses gilt ganz besonders vom noch bildungsbedürftigen Kinde. Aus diesem Grunde darf ihm die Grundlage zur Bildung durch seine Muttersprache vom Naturrecht nicht genommen werden, weil es vermittels der Sprache den geistigen Anschluß an die Gemeinschaft (Familie, Volk, Staat) gewinnen und dadurch das Emporsteigen seiner Persönlichkeit grundlegen soll.⁸⁶ Auf dem Boden des Volkstums wachsen vor allem auch die religiösen Blüten zur vollen Entfaltung ihrer Herrlichkeit; Volkstum und Volkscharakter prägen sich eben auch in ihrer natürlichen Eigenart in den Heiligen aus. (Das zeigt ein hl. Ignatius und eine hl. Theresia, ein hl. Franziskus, eine hl. Mechtildis

Darum kämpfen in Belgien auch mit Recht die Vlamen für ihre Sprache, weil die ganze, reiche vlämische Kultur auf dem Spiele steht, ja immer mehr bedroht wird. Vgl. die schon i. J. 1888 erschienene Abhandlung v. Karl Brämer, Nationalität und Sprache im Königreiche Belgien. Forschungen zur deutschen Landes- und Volkskunde, Bd. 2, S. 29—156.

⁸⁵ P. Thaurén, Die Akkommodation im katholischen Heidenapostolat. Eine missionswissenschaftliche Studie (Missionswissenschaftliche Abhandl. u. Texte, VIII), S. 21, Münster i. W. 1927. Einzelne Gruppen (auch die Eltern) können nicht ohne weiteres auf ihre Muttersprache verzichten, so daß sie einzugehen droht, weil das ganze Volk und die Nachkommenschaft dadurch eines unersetzlichen Gutes beraubt wird. Dazu sagt Th. Grentrup: „Die Muttersprache ist der lebendigmachende Geist für den einzelnen und die Volksgruppe. Ein solches geistiges Kapital mit seinen weiten Ausstrahlungen auf das ethische Gebiet darf nicht wegen bloßer Gleichgültigkeit verloren gehen. Energielosigkeit ist der Mangel natürlicher Tugend. Eine Volksgruppe, die ohne ein festes Ziel aus lauter Uninteressiertheit ihre Muttersprache verkümmern und verdorren läßt, bis sie gleich dem Unkraut über die Hecke geworfen wird, ist dem faulen Knecht im Evangelium ähnlich, der es unterließ, mit seinem Talent zu wirtschaften, und dafür von seinem Herrn mit neuen Verlusten bestraft wurde.“ I. c. S. 90. Zur Wahrung des Allgemeinwohls und seiner Kultur kann und muß ein Staat auch auf gesetzlichem Wege, durch Unterrichtserlasse usw., die Aufrechterhaltung seiner Muttersprache sichern.

⁸⁶ Grentrup, Muttersprache und Religion, S. 64.

usw.) Das Persönlichkeitsrecht auf die höheren, geistigen Lebensgüter gibt jeder der verschiedenen Kulturarten, selbst der primitiven, ihre Berechtigung.⁸⁷ Das Natur-Unrecht der Sprachentfremdung löst das Volk los von der angestammten „Heimat“, an deren Stelle sich eine fremde Welt schiebt; dem Volke wird ein Bildungsgut aufoktroziert, das der durch die Abstammung gegebenen Seelenstruktur widerspricht.

Dadurch beeinträchtigt die Sprachentfremdung das Volk auch in seinem Recht auf freie Religionsbetätigung; denn diese setzt eine harmonische Entwicklung des Volkstums voraus. Auf einem im April 1928 in Luxemburg abgehaltenen Kongreß über die Zweisprachigkeit gab Studienrat Dr. Henß-Gießen aus reicher Erfahrung als nachteilige Folgen der Einführung einer Fremdsprache beim Kinde an: innere Zerrissenheit, skeptische Grundhaltung des Intellekts und Mangel an Selbstgestaltung.⁸⁸ Und doch ist es das Ideal des „religiösen“ Menschen, wie wir sahen, daß seine Hingabe an Gott aus der wohlbegründeten Erkenntnis vom Dasein und Wesen Gottes und vom Lebensziele des Menschen hervorgeht; und gegenüber einer inneren Zerrissenheit verlangt eine religiöse Gesinnung die Einstellung des gesamten geistigen Lebens auf Gott. So soll die Religion das ganze Leben des Menschen in eine höhere Wertosphäre heben, indem sie sein Gesamtverhalten adelt und heiligt.⁸⁹ Aber dann muß seine innere Seelenstruktur harmonisch gestaltet sein. So gilt auch hier: gratia supponit naturam. Daß die Kinder bei ihrer religiösen Erziehung ein Recht auf den Gebrauch der Landessprache haben, bedarf keines Beweises mehr.

Die Pflege der Muttersprache ist ein gottgewolltes Recht, dem Volke gegeben, um sein Volkstum zu bewahren und auf diesem Wege seinen Schöpfer wiederzufinden. In „Gott“ gesehen, sind die völkischen Verschiedenheiten weit davon entfernt, sich zu verwischen und zu verschwinden; sie bekommen

⁸⁷ Thaurer, l. c. S. 19.

⁸⁸ D. Geißler, Religion und Muttersprache, in: Das Evangelische Deutschland, VI. Jahr (1929), S. 3.

⁸⁹ Georg Wunderle, Grundzüge der Religionsphilosophie², S. 203/04, Paderborn 1924.

im Gegenteil ihre wahre Bedeutung und ihren richtigen Wert. Die Sprache, wie überhaupt jede Kultur, ist eine erhabene Offenbarung göttlicher Herrlichkeit. In dem Reichtum und der Mannigfaltigkeit ihrer Kulturen singt die Menschheit einen Lobeshymnus auf Gott; die verschiedenen Volkscharaktere mit den einzelnen Sprachen sind die verschiedenen Stimmen dieses Gesanges, der der Mannigfaltigkeit des Weltalls, dem der Mensch eingliedert ist, entspricht. . . Man hat richtig gesagt, daß man die Menschheit auf ihrem Vormarsch einer unvergleichlichen, fruchtbaren Kraft berauben würde, wollte man die Werkzeuge der Kultur (wie Sprache, religiöse Gebräuche, kurz die ganze Traditionssubstanz) zerstören, die ein Volk sich im Laufe der Jahrhunderte geschaffen und in den Dienst seiner völkischen Bestrebungen gestellt hat.⁹⁰

B. Bedeutung der Muttersprache für die Religion.

Aus dem innigen Zusammenhang zwischen Muttersprache und Volk folgt zweitens ihr Wert und ihre Aufgabe für die Religion.

Die Muttersprache als Ausfluß des Volksgeistes belehrt uns über die religiöse Anlage des Volkes. Jedes Volk trägt in seiner Seele auf Grund seiner Geschichte einige angeborene religiöse Vorzüge, die ihm diesen oder jenen Weg zu Gott leichter machen: Ein süditalienisches Heiligenideal ist nun einmal (wenn auch nicht im Wesen) verschieden von der deutschen Eigenart, während diese wiederum sich nicht mit der indischen Heiligenart deckt. Es kommt dem Religionspsychologen zu, diesen Charakterzug ausfindig zu machen, und dem Priester bzw. Missionar, ihn strategisch auszunützen. Diese Einzelzüge des Volkscharakters lernt man in ausdrucksvollen Linien durch die Sprache kennen. Die Sprache, durch die der Geist Leib und Gestalt gewinnt, macht uns die Schöpfung Gottes in ihrer bunten Pracht offenbar und durchsichtig. Hier kommen neben dem literarischen Niederschlag besonders die Volksgedichte in Betracht; die Volkslieder, wie die alten Namenlosen sie sangen, die Sagen,

⁹⁰ Thomas Delos, Volk, Staat und Staatengemeinschaft im Lichte der christlichen Nächstenliebe, in: Der katholische Gedanke, II. Jahr (1929), S. 71—74.

die sie erzählten, die Spruch- und Lebensweisheit, die sie in ihrer Muttersprache formten.⁹¹

In der Muttersprache liegen für jeden die Mittel und Formen, seine innersten Gedanken, Gefühle und Empfindungen Gott gegenüber auszudrücken. Zwar liegt vielfach der Ursprung der Religion und der Sprache noch in einem geheimnisvollen Dunkel; aber das ist sicher, daß zwischen beiden von Anfang an eine Urbeziehung bestand, und daß der Mensch das, was sein Herz religiös bewegte, gewissermaßen sprachschöpferisch zum Ausdruck brachte. Es ist kein Zufall, daß die ältesten Sprachdenkmäler der Menschheit religiösen Inhaltes sind.⁹²

Aus der Sprache, in der sich das innere Seelenleben am unmittelbarsten spiegelt, läßt sich weiterhin auch der religiöse Einfluß anderer Religionen erschließen. Öfters weist bereits das Wörterbuch darauf hin; wo z. B. das Geld mali, der weiße Mann nasrani, die Flinte bunduki heißt, sagt Karl Meinhof, da kann man sicher sein, daß direkte oder indirekte Berührung mit dem Arabischen, mit dem Islam vorliegt:⁹³ ein Mittel, das die moderne Religionsforschung besonders seit dem 19. Jahrhundert immer benützt hat.

Besonders dem Verkündiger der Religion, dem Priester, muß die Bedeutung der Muttersprache als Trägerin und Vermittlerin der Gedanken klar sein. Er muß die bildenden Kräfte kennen, die in ihr walten und wirken. Nur dann kann die Religion einem Volke und einem Individuum vertraut wer-

⁹¹ Otto Zimmermann, Soll die Religion national sein? (Ergänzungshefte zu den Stimmen der Zeit, 1. Reihe: Kulturfragen, 3. Heft), S. 25, Freiburg i. Br. 1916. Vgl. W. v. Humboldt, Einleitung in die Kawi-Sprache, S. 2 u. 189; Theodor Haecker, Der katholische Schriftsteller und die Sprache, in: Wiederbegegnung von Kirche und Kultur. Eine Gabe für Karl Muth, S. 153/54, München 1927. Die Ausführungen Karl Voßlers über die Sprache und Religion (Geist und Kultur in der Sprache, S. 23 ff., Heidelberg 1925) müssen wir prinzipiell ablehnen, weil der Verf. von einem ganz falschen Religionsbegriff ausgeht.

⁹² Karl Hoerber, Religion und Muttersprache, in: Abendland, 1929, Nr. 6; Paul Warberg, Religion und Kultur, S. 4, Würzburg 1905.

⁹³ Karl Meinhof, Die Einführung des Missionars in das Volkstum der Heiden durch die Sprache (Die Einwurzelung des Christentums in der Heidenwelt), Gütersloh 1906, S. 154. Vgl. für den indischen Buddhismus: H. Haas, Geschichte des Christentums in Japan I, S. 286, Tokyo 1902.

den, wenn sie ihm in seiner eigenen Sprache übermittelt wird; nur dann kann der Priester in die Gedankenwelt des Volkes und das Volk in die Gedankenwelt der Religion sich hineinversetzen, wenn das sprachliche Vehikel dem Objekte kongenial ist.⁹⁴ Erst nachdem die Apostel die wunderbare Sprachengabe empfangen hatten, wurden sie von Christus zu den Heiden gesandt.⁹⁵ Nur durch die Muttersprache gewinnt man Einfluß, und dringt auch die Religion ein in das Leben des Volkes. Petrarca ist nicht etwa volkstümlich geworden und zu Dichterruhm gelangt durch sein heute längst vergessenes Heldengedicht von Scipio, das doch seinem Ideal entsprach; vielmehr haben ihn die italienischen Liebesgedichte, die er selbst nur als jugendliche Tändeleien eines unüberwindlichen Gefühls betrachtete, unsterblich gemacht.⁹⁶

Durch die Muttersprache allein wird auch eine Religion dauerhaft im Volke bleiben. Wir haben ja, wie wir sahen, an Hand unserer Muttersprache denken und fühlen, Gott und die Eltern kennen gelernt, in ihr die wichtigsten Kenntnisse erhalten. Mit ihr ist unser Geist zur Geschlossenheit und Einheit aufgewachsen; und darum ist es uns zu Mute, als wäre an ihren Laut alles Schöne, Wahre und Gute geknüpft.⁹⁷ In der Muttersprache formulieren wir nicht bloß die Gesetze der Sittlichkeit,

⁹⁴ Prof. Schmidlin, *Missionslehre* ², S. 343, Münster i. W. 1923. „Um seinem Beruf zu entsprechen, muß der Priester dem Glauben dienen und zwar mit Hilfe des Werkzeuges, welches ihm am schnellsten und leichtesten in Verbindung mit dem Volke setzt, dessen Pflege in seine Hände gegeben ist.“ Antwort des Bischofs v. Metz an das Ministerium des Innern und des Kultus über die Einführung der französ. Sprache. Volk unter Völkern, hsgb. v. D. K. C. v. Loesch, Bd. I, S. 128, Breslau 1925.

⁹⁵ „Copiam sermonis, loquendique facultatem ei, qui docendi partes suscipiat, adesse oportere nemo dubitat: quamobrem Apostolos suos, non antea ad docendas gentes Christus misit, quam gentium linguis Spiritus dono loquerentur.“ Thomas a Jesu, *De procuranda salute omnium gentium*. Antverpiae 1613, I. IV. c. XI. p. 194.

⁹⁶ Friedr. v. Schlegel, I. c. I. Teil (Sämtl. Werke, 2. Original-Ausgabe, Bd. I), S. 197.

⁹⁷ Die Hebräer wurden von der politischen Macht der Assyrer, die Irländer von der Macht der Engländer beherrscht. Doch haben beide ihre Religion und Sprache behalten. Beide Faktoren unterstützen sich gegenseitig. Vgl. H. Pinard de la Boullaye, *L'étude comparée des religions* ⁵, t. II, p. 169. Paris 1929. Vgl. Jakob Bleyer, *Religion und Muttersprache*, in: *Schönere Zukunft*, VI. Jahrg. (1931), S. 1118.

die letzten Gedanken über Gott, Welt und Mensch, sondern in ihr fühlen wir auch den Wert, die Erhabenheit dieser Gedanken; wir fühlen die Macht, die das Schöne, das Gute und das Wahre auf uns ausüben, und die volle Genugtuung und Befriedigung, die das Wissen und das sittliche Handeln dem menschlichen Gemüte gewähren.⁹⁸ Durch die Sprache sind wir so mit der Religion verbunden; und in dieser Verbindung zeigt sich eben die bildnerische Macht, die die Muttersprache als Begriffs- und Gefühlssprache auf religiösem Gebiete ausübt.

Es ist darum nur zu selbstverständlich, wenn bei zahllosen deutschen Auswanderern in nahe und ferne Lande der Abfall von der deutschen Sprache und Art bei den ungünstigen Lebensbedingungen auch zu einem Abfall von Glaube und Bekenntnis führte, gerade weil die Wurzel starker seelischer Kräfte mit dem Verlust der Muttersprache ausgerissen war.⁹⁹ Ein Volk, das seine Sprache aufgibt, gibt nun einmal damit auch seine wesentliche Art und die Form seines ihm eigentümlichen Denkens und Lebens auf.¹⁰⁰

⁹⁸ H. Steinthal, Von der Liebe zur Muttersprache, I. c. S. 36.

⁹⁹ Max Größer, Das starke Band, in: Die Getreuen, I. Jahrg. (1924), S. 2; Duarte Leopoldo, Erzbischof von São Paulo (Brasilien) an die deutschen Katholiken: Pflegen Sie Ihre Sprache, erziehen Sie Ihre Kinder weiter in derselben; denn an dem Tage, an welchem dieselben nicht mehr in den Lauten Ihrer Muttersprache sich zu Gott wenden können, würden sie die hl. Religion und das Gottesbewußtsein und ihren Volkscharakter verloren haben." (15. Febr. 1917). Lehrerzeitung, Vereinsblatt des dtischen kath. Lehrervereins in Rio Grande do Sul, XXVII (Porto alegre 1928), Nr. 5, S. 7; vgl. P. P. Cahensly, Der St. Raphaelsverein, sein Werden, Wirken und Kämpfen, S. 29, Freiburg 1900; Constantin Noppel, Deutsche Auswanderung und Auslanddeutschtum, S. 8, Freiburg 1920; P. Beda Kleinschmidt, Das Auslandsdeutschtum in Übersee und die kath. Missionsbewegung, S. 19, Münster i. W. 1926; das Kap. „Die Muttersprache in der Kirche“, in Joh. Schultz, Die Muttersprache, S. 38 ff., Selbstverlag Denzil, Sask. Kanada [1923].

¹⁰⁰ Prof. K. Meinhof, Das missionarische Sprachproblem, in: Allgem. Missionszeitschr. 1906, S. 208. „Die Sorge für die deutschen Brüder ist eine tiefreligiöse Sache. Glaube und Volkstum hängen eng zusammen. Die Muttersprache ist uns heilig.“ Bischof Dr. Wilh. Berning von Osnabrück, in: Die Getreuen, 1924, S. 73; ders., Katholiken und Auslanddeutschtum, in: Jahrbuch des Reichsverbandes f. die kath. Auslanddeutschen, 1928, S. 5; Der Auslanddeutsche, VIII (1925), S. 446. „Halte deine deutsche Mutter-

Besonders für die Gefühls- und Willenssphäre des menschlichen Innenlebens sind die latenten Kräfte der Muttersprache gar nicht abzuschätzen; dadurch gewinnt sie bei rein religiösen Funktionen eine hervorragende Bedeutung; denn das theoretische Wissen bildet — nach P. Grentrup¹⁰¹ — nur den Anfang der Religion, es muß durch die tiefgehende Willensbewegung und die Mobilisierung aller motorischen Seelenkräfte für das praktische Leben nutzbar gemacht werden; daher gebührt der Muttersprache für die Entfaltung sowohl des inneren religiösen Erlebnisses als auch der äußeren Lebensgestaltung vor der Fremdsprache der Vorzug. „Du sollst gut Englisch lernen“, sagte W. Färber zu den amerikanischen Katholiken. „Das ist notwendig in diesem Lande. In Englisch zahle und rechne deine Dollars, aber deutsch rede mit deinen Kindern, deinem Beichtvater und deinem Gott.“¹⁰² Darum galt immer als Grundsatz: nur die Muttersprache bei der Predigt, im Beichtstuhl und beim Religionsunterricht. Solange die Schule noch enger mit der Kirche verknüpft war und sich keine nationalistische Politik des Staates geltend machte, war die Forderung des muttersprach-

sprache lieb und wert. In ihr hast du die Religion erhalten, in ihr übst du sie am leichtesten, in dieser Sprache vererbe sie auf deine Kinder, sonst wird sie denselben verkümmert.“ W. Färber, Kurzer Wegweiser für amerikan. Katholiken, 1889, in: Die Getreuen, 1924, S. 96. Die Geschichte der griechischen Inseln, wie Tinos, Syra, Naxos, Andros, Chios, Santorinos, Kephallonia usw. veranschaulicht deutlich, wie eng die Verbindung zwischen Religion und Muttersprache ist, und wie die letztere die Religion dauerhaft mit dem Volke verknüpft. Alle diese Inseln waren zum größten Teil katholisch, ja mehrere von ihnen ganz katholisch. Als sie sich aber mit dem Niedergang der venezianischen Herrschaft mehr und mehr der griechischen Kultur erschlossen und die griechische Sprache an Stelle der italienischen annahmen, wurden diese Inseln in das Schisma hineingezogen. Andros hat heute nicht einen einzigen Katholiken mehr; Chios, Santorinos, Naxos, Kephallonia fast gar keine. Dr. Th. Legge, Die Betreuung der auslanddeutschen Diaspora, in: Priester-Jahrheft des Bonifatiusvereins, Paderborn 1931, S. 28/29.

¹⁰¹ Religion und Muttersprache, S. 139.

¹⁰² W. Färber, l. c.

lichen Religionsunterrichts ebenso selbstverständlich¹⁰³ wie der Gebrauch der Muttersprache beim Gebete. Es ist klar, daß das Kind beim Religionsunterricht in einer Fremdsprache die religiösen Wahrheiten erstens verspätet und zweitens auch nur in vermindertem Ausmaß erfassen kann.¹⁰⁴ Aber besonders beim Gebete ist der Gebrauch der Muttersprache angebracht. Es würde auch eine kaltherzige Versündigung an der Natur des Menschen sein, wenn man ihn zwingen wollte, seinen ursprünglichsten, persönlichsten und heiligsten Gefühlen in einem fremden, ihm aufgedrungenen Idiom Ausdruck und Stimme zu geben. Bei starken seelischen Affekten des Gemütslebens ist nur der Gebrauch der Muttersprache möglich.¹⁰⁵ „Weil das Gebet in tiefster Seele wurzelt“, schreibt P. Th. Grentrup,¹⁰⁶ „kommt ihm im Betenden eine starke Eigenständigkeit zu, es steht fest im ureigenen Boden, es schwingt in ihm der volltönende persönliche Akkord. Jede Fremdgestaltung des Gebets, die sich der Seelenstruktur des Betenden nicht vollkommen angleicht, muß bei einer echten Gebetsstimmung als Störung oder gar als Vergewaltigung empfunden werden.“ Darum sagte der Bischof von Innsbruck-Feldkirch, Sigmund Waitz, auf seiner Reise in N.-Amerika 1926 mit Recht: „Ein Volk sollte doch das Recht besitzen, daß seine Kinder in der Muttersprache beten dürfen.“

¹⁰³ Wo immer aber die Staatsgewalt den muttersprachlichen Religionsunterricht einer nationalen Minderheit zu unterdrücken sich anschickte, waren schwere Konflikte mit dem Klerus die Folge (wie früher in Posen und jetzt in Südtirol), wenn sich nicht die Staatsregierung rechtzeitig kluger- und gerechterweise zurückzog (wie in Katalonien). Das Recht des muttersprachlichen Religionsunterrichts entspringt pastoralen christlichen Heilsaufgaben. Georg Schreiber, *Das Auslandsdeutschum als Kulturfrage (Deutschum und Ausland, 17/18)*, S. 178, Münster i. W. 1929.

¹⁰⁴ Grentrup, l. c. S. 134; vgl. das Schreiben Benedikts XV. an die kanadischen Bischöfe vom 7. Juni 1918, in: Schultz, l. c. S. 63 (Anhang).

¹⁰⁵ Ein schönes Beispiel gibt uns die Apg. 14, 7 ff. Paulus hatte in Lystra dem Volke wie gewöhnlich in griechischer Sprache gepredigt. Bei dieser Gelegenheit heilte er einen Lahmen. „Als aber die Volksscharen sahen, was Paulus getan hatte, da riefen sie auf Lykaonisch: Die Götter sind in Menschengestalt zu uns herniedergekommen!“ (v. 11). Paulus wußte nicht, was sie in ihrer Begeisterung eigentlich wollten. Er merkte es erst, als die Priester mit Stieren und Kränzen zum Opfer kamen. Vgl. *Kommentar v. Steinmann*, S. 104, Berlin 1912.

¹⁰⁶ Grentrup, l. c. S. 144.

Und Bischof Fr. Xav. Geyer, der Gründer der deutschen Auslandspriester-Anstalt bemerkt: „Für Gebet, Beicht, Predigt und Kirchenlied ist die Muttersprache das Gegebene, das Natürliche; die fremde Sprache bleibt da immer nur Notbehelf.“¹⁰⁷

In der universalen Kirche soll sich eine große Schar aus allen Völkern, Sprachen und Zungen zusammenfinden. Es widerspricht der weltumfassenden Bedeutung des Christentums, wenn es in irgend einer Form der menschlichen Rede seinen erschöpfenden und abschließenden Ausdruck finden wollte. In tausenden von Sprachen sollen die Großtaten Gottes gepriesen werden, und jede soll dabei ihren besonderen Rhythmus und ihre eigene Schönheit besitzen.¹⁰⁸ Jede Muttersprache ist ein Weg zu Gott. Und jedes Volk kann für die Gottesgabe seiner Sprache das Dankgebet eines hl. Augustinus übernehmen und

¹⁰⁷ Die Getreuen, II. Jahrg. (1925), S. 82. — Der Verein deutschsprechender Katholiken in Amsterdam erklärte: Die holländische Sprache hat gewiß ihr Schönes und Gutes, aber den Deutschen läßt sie in den ersten Jahren seines Aufenthaltes in Holland unbefriedigt, auch die beste Predigt und Lektüre geht ihm meistens nicht zu Herzen“. Die Getreuen, 1924, S. 58. Auch die Basken in Spanien verlangen wenigstens für den Religionsunterricht den Gebrauch ihrer Muttersprache. El Debate, 2. Januar 1929. Sonst bleibt er ohne Frucht. Vgl. Prof. A. Mihalyfi zu Budapest: Karl Hoerber, l. c. Ebenda auch der Hirtenbrief von Bischof Cölestin Endrici von Trient, 15. April 1912. Weiter das Urteil des Schuldirektors im Elsaß, Mr. Charléty; vgl. überhaupt über die Sprachfrage in Elsaß-Lothringen: die irische Zeitschrift „Studies“, XII, 50. Vol., June 1924. Ebenso die Forderung des elsässischen Katholikentages 1923. Die Getreuen 1924, S. 94. Nun gilt allerdings diese Beweisführung vor allem dem persönlichen, nicht dem Gemeinschaftsgebete; denn dieses — wie Th. Grentrup in seinem letzten Werke Muttersprache und Religion, S. 145 ff. weiter ausführt — „unterliegt, wie jede soziale Einrichtung besonderen Normen. . . . Alles soziale Zusammenwirken fordert von den beteiligten Personen einen gewissen Verzicht, eine Einschränkung der persönlichen Bewegungsfreiheit. . . . Auch liegt es in der soziologischen Struktur einer übernationalen Weltkirche begründet, daß sie eine gemeingültige Amtssprache einführt. . . . In der organisierten Kirche ist die Sprache nicht nur ein Individual-, sondern auch ein Kollektivgut, m. a. W. sie hat einen doppelseitigen Dienst zu erfüllen, nämlich einen subjektiv-individuellen und einen objektiv-organisatorischen. Daß dadurch eine Spannung zwischen dem subjektiven Verlangen des Einzelnen und dem objektiven Wollen der größeren Gemeinschaftsseele entstehen kann, liegt auf der Hand.“

¹⁰⁸ Meinhof, Das missionarische Sprachproblem, l. c. S. 210.

sagen: „Dank, mein Gott, für deine Gabe! Erhalte sie mir, so wirst du mich (dein Volk) erhalten, wirst mehren und vollenden, was du mir gegeben hast. Und du wirst mich leben lassen in dir!“¹⁰⁹ Das ist ja das Endziel aller Christianisierung: Leben in Gott!

C. Bedeutung der Religion für die Muttersprache.

Zur Vervollständigung der ganzen Darlegung muß noch der Wert der Religion für die Sprache wenigstens angedeutet werden. In der Sprache ist, wie das schon des öfteren betont wurde, die Volksseele verkörpert; was die Sprache fördert, kommt auch dem Volkstum zugute; was das Volk, die Nation zu höherer Kultur bringt, bildet und formt auch im allgemeinen die Sprache. Nun lassen sich Volk und Religion nicht voneinander trennen. Wir hatten schon oft Gelegenheit zu zeigen, wie sie einander durchdringen, ja wie sie sich wechselseitig vervollkommen und abrunden; das gilt auch von der universalen Kirche in Hinsicht auf die Eigenart des betreffenden Volkes. Die Religion ist eine von den vielen Formen, die das Volk in sich aufnimmt, von denen es sein Gepräge und seine Fruchtbarkeit empfängt, in denen es sein historisches Leben führt. Ranke sagt mit Recht, daß die Nationalitäten (mit ihren ureigenen Kulturzeugnissen wie Sprache, Kunst usw.) nicht nur naturwüchsig sind, nicht nur Schöpfungen des Landes und der Rasse, sondern auch der historischen Begebenheiten. Die Religion spielt dabei eine große Rolle. Dies gilt bereits bei den kleinen Siedlungen z. B. in Afrika, wie auch bei manchen Staatenbildungen. Ein Beispiel für einen solchen Prozeß geben die Niederlande. Lange vor der Reformation waren die politischen und wirtschaftlichen Vorbedingungen für die Abtrennung der Niederlande vom Reiche gegeben. Aber zur Bildung und Ausgestaltung der holländischen Nation kam es erst, seitdem das neue Staatswesen definitiv auf den Grund des reformierten Bekenntnisses gestellt war. Da bildete sich ein durchaus eigenartiger und gemeinsamer nationaler Typus aus, der sich auch

¹⁰⁹ Augustinus, Confessiones, l. I, 12. In Auswahl wiedergegeben von Friedr. Rücker, S. 25, Innsbruck 1929.

in der Sprache festgeprägte Formen schuf.¹¹⁰ Seitdem die Siebenbürger „Sachsen“ im Jahre 1544 zum Luthertum übergetreten waren, hielten sie sich leichter zusammen und wurden, da die uralten Selbstverwaltungsrechte immer mehr eingeschränkt waren, nur dadurch gegen die Magyarisierung geschützt. Dagegen waren die neu einwandernden Katholiken praktisch gezwungen, sich den sächsischen protestantischen Gemeinden anzuschließen, um ihr Volkstum zu sichern, oder zum Magyarentum überzutreten, um den katholischen Glauben zu bewahren.¹¹¹

Gemeinsame religiöse Nöte im eigenen Volke, gemeinsame Interessen, der gemeinsame Wahrheitsbesitz, das Streben nach Schutz vor Schädigungen, wenn man unter einem religiös andersgearteten Volke wohnt, können in einer Gruppe von sonst schon in Gesellschaft zusammenlebenden Individuen eine gleiche oder wenigstens ähnliche seelische Lage schaffen, die beim sozial veranlagten Menschen naturgemäß gleiche oder ähnliche Reaktionen auslöst. Das gemeinsame religiöse Bewußtsein wirkt durch seinen natürlichen Drang nach Äußerung in Rede und Tat zusammenschließend. So übt die Religion als Gemeinschaftsphänomen auch eine starke gemeinschafts- und sprachbildende Wirkung aus, ohne daß aber dadurch eine Nationalkirche zu entstehen braucht.¹¹²

Religion wirkt auch spracherhaltend. An sich ist jede Religion mit absolutem Charakter schon konservativ. Und wenn religiös Gleichgesinnte unter Fremden wohnen, werden

¹¹⁰ Max Lenz, Nationalität und Religion. Preußische Jahrbücher, Bd. 127 (1907), S. 401. — Die Niederlande hatten sich auch aus diesem Grunde von Spanien getrennt, weil der Kaiser durchaus nicht der niederländischen Volksart gerecht wurde. Während Karl V. fast als Niederländer gegolten hatte, war Philipp II. durch und durch Spanier. Als solcher empfand er für seine niederländischen Untertanen ebensowenig Zuneigung, wie sie für ihn. Herrscher war aber damals nicht mehr der staatskluge Kaiser Karl V., der mit den Niederländern in ihrer Sprache leutselig verkehrte und sie mit großer Vorsicht behandelte, sondern der ernste, wortkarge, unzugängliche Kaiser Philipp II., dessen Persönlichkeit, wie Regierungssystem ganz anders geartet war. v. Pastor, Geschichte der Päpste. Bd. VIII, S. 332, Freiburg 1920.

¹¹¹ H. Sierp, Minoritäten und Minoritätenschutz, in: Stimmen der Zeit, 58. Jahrg. (1928), S. 20. Th. Legge, Die Betreuung der auslanddeutschen Diaspora, in: Priester-Jahrheft des Bonifatiusvereins, Paderborn 1931, S. 28.

¹¹² Wunderle, I. c. S. 210.

sie in ihrer Muttersprache, mit der sie geschichtlich verwoben sind, auch einen gewissen Rückhalt suchen und finden.¹¹³

Wenn nun aber eine Religion zu einem religiös-kulturell fremden Volke kommt, wird sie sich gerade auch mit dem Sprachproblem intensiv befassen müssen. Bei literaturlosen Völkern muß ja zumeist erst das Alphabet gewählt, unter Umständen gar neu geschaffen werden. Die Missionare der neubekehrten Slowenen erfanden für die Herstellung ihrer im Jahre 862 begonnenen slavischen Bibelübersetzung eine eigene Buchstabenschrift.¹¹⁴ Als im Jahre 381 von der persischen Herrschaft aus politischen Motiven einem Großteile Armeniens der Gebrauch des Griechischen verboten und das Syrische, das den Armeniern nur wenig bekannt war, als Kirchensprache aufgenötigt wurde, schuf der Patriarch Mesrop das armenische Alphabet, sodaß durch die Bemühungen der Kirche dem Volke seine Muttersprache erhalten bleiben konnte.¹¹⁵ Ähnliche Fälle haben sich in der späteren Missionsgeschichte oft wiederholt.¹¹⁶ Daher die Tatsache, daß das erste in einer Sprache schriftlich fixierte Dokument meist in einer Übersetzung der Hl. Schrift vorliegt. Eine gleiche Notwendigkeit ergibt sich für die Abfassung der gebräuchlichen Gebete und Gesänge, Katechismen und Predigtsammlungen. Damit verbindet sich aber auch sofort die Forderung und die Tendenz, in Wörtersammlungen und Grammatiken das, was die ersten Missionare gelehrt haben, schrift-

¹¹³ So betrachtet auch der Klerus in Flandern die flämische Frage als eine religiöse. Dazu kommt noch, daß man sich auf diese Weise auch gegen den demoralisierenden französ. Einfluß schützen will. So behalten die Parsis in Indien unter dem Einfluß ihrer Religion und die 70 000 Nestorianer (du Lac de Van), obwohl sie seit Jahrhunderten schon vom Islam aus ihrem Lande vertrieben sind, auch jetzt noch ihre Muttersprache bei. René Johannet, *Le principe des Nationalités*, p. 397, Paris 1927.

¹¹⁴ Norbert Peters, *Unsere Bibel* (Katholische Lebenswerte, Bd. 12), S. 176/77, Paderborn 1929.

¹¹⁵ Grentrup, l. c. S. 178.

¹¹⁶ Vgl. Jos. Dahlmann, *Die Sprachkunde und die Missionen. Ein Beitrag zur Charakteristik der älteren kath. Missionstätigkeit (1500—1800)*, Freiburg i. Br. 1891; besonders für die spanischen Missionare: P. Augustin J. Barreiro, *Los misioneros españoles y la Filología*, nach Weltteilen katalogisiert, in: *semana de Misología de Barcelona*, (Bibliotheca Hispana Missionum, I) t. I, pág. 283—93, Barcelona 1930.

lich niederzulegen, um so späterhin die Fühlungnahme mit dem Volke zu erleichtern.¹¹⁷

Aber nicht nur nach der formalen Seite erfährt die Sprache von der Religion her eine Bereicherung, sie wird auch inhaltlich vertieft durch den neuen Begriffsschatz der Religion. So bekamen z. B. in der deutschen Sprache viele Wörter durch das Christentum einen weiteren und tieferen Sinn. Denn wenn auch die eingeführte Religion die Wörter vorfindet, die augenscheinlich dem neuen Begriff entsprechen, so ergibt sich oft bei näherem Zusehen, daß die alten (heidnischen) Begriffe von den neuen (christlichen) grundverschieden sind und daß daher beide nicht ohne weiteres in eine Terminologie untergebracht werden können. Der alte Begriff wird sich aber nach dem „*principium possessionis*“ möglichst lange behaupten. Daher muß die neue Religion allmählich den Sprachinhalt vertiefen und erweitern.¹¹⁸ Wir kommen aber im nächsten Kapitel noch darauf zurück. Eine weitere Änderung geht vor sich für den Fall, daß eine gesprochene Sprache sich zur Schriftsprache entwickelt, was im Christentum mit seinen Hl. Schriften immer das Gegebene ist. „*La littérature écrite fixe une langue.*“ Beim geschriebenen Wort wird das melodische Moment, das ja als Ausdrucksform in einer Sprache eine ganz wichtige Rolle spielt, zwar hinfällig; dadurch

¹¹⁷ P. W. Schmidt, Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde (Kulturgeschichtl. Bibliothek, 1. Reihe: ethnologische Bibliothek, n. 5), S. 28, Heidelberg 1926; A. Meillet, *Les langues dans l'Europe nouvelle*, p. 154, Paris 1928.

¹¹⁸ Ein instruktives Beispiel gibt Joh. Warneck, Die Christianisierung der batakischen Sprache, in: *Missionswissenschaftliche Studien*, Festschrift zum 70. Geburtstag des Herrn Prof. D. Dr. Gustav Warneck, S. 241—251, Berlin 1904. Der Batak kennt ein Wort für Geist (*begu*). Er glaubt auch, daß der Geist des Menschen nach dem Tode weiterlebt. Nun ist man geneigt, unsern Begriff „Menschenseele“ mit „*begu*“ zu übersetzen. Dieses ist aber unmöglich; denn der Batak betrachtet unter dem Einfluß seiner animistischen Anschauungen die Seele des Menschen als ein gewissermaßen neben dem Menschen bestehendes Wesen, als einen vom Menschen selbst unabhängigen Geist. Die Texte in der Bibel, in denen der Mensch seine Seele anspricht (z. B. Ps. 42, 6; 103, 1; Luk. 12, 19), leuchten dem Batak zwar ein, aber er sieht darin ein Gebet des Menschen zu seiner Seele, um ihr gütlich zuzureden, damit sie ihm nicht schadet, oder ihm sogar davonläuft. Nach dem Tode wird die Seele ein böser Geist, der auch andere droht und den man durch Opfer beschwichtigen muß. Der christliche Seelenbegriff fehlt hier noch vollkommen.

ist man jedoch gezwungen, zur Vermeidung eines zweideutigen Sinnes seine Worte besser zu wählen. Schon das ist rein formell eine Bereicherung.¹¹⁹

Vor allem wird auch der Wort- und Begriffsschatz selbst erweitert; denn die Religion, die religiöse Literatur mit ihrer eigenen Terminologie, sucht die Aequivalente für die Prägung und Übersetzung religiöser Begriffe. Wörter lateinischen und griechischen Ursprungs sind uns so geläufig geworden.¹²⁰ Einer ähnlichen Erscheinung begegnen wir im chinesischen Kultur- und Sprachgebiet bei der Einführung des Buddhismus. Die Mongolen und Manschuren, die doch Jahrhunderte lang über China herrschten, haben als Vertreter eines fremden Sprachgebietes keinen sprachlichen Einfluß auf das Land ausgeübt, weil sie geistig für das hochkultivierte China von geringer oder gar keiner Bedeutung waren. Anders der Buddhismus; zwar ist auch er in seinem eigentlichen Wesen dem chinesischen Volke nie recht bekannt geworden; aber er hat als Religionssystem — besonders bezüglich der Vorstellungen vom Jenseits — Lücken der einheimischen chinesischen Religionen und Weltansichten ausgefüllt, den chinesischen Geist innerlich bewegt und auch in der Sprache seinen Einfluß geltend gemacht.¹²¹

¹¹⁹ „Automatiquement, le passage de l'existence purement orale à l'existence écrite appauvrit, d'une certaine façon, chacun des mots, puisque celui-ci ne peut plus dire tout ce qu'il disait grâce au rôle joué par les sons; mais d'une autre façon il l'enrichit, puisqu'il lui confère une précision de sens qu'il n'avait pas et qui fait désormais sa force.“ Raoul Allier, *La psychologie de la conversation chez les peuples non-civilisés*, t. I, p. 71, Paris 1925; vgl. *Allg. Missionszeitschr.* 1875, S. 377 ff. (Jellinghaus).

¹²⁰ Vgl. R. von Raumer, *Die Einwirkung des Christentums auf die alt-hochdeutsche Sprache*. Stuttgart 1845.

¹²¹ Ernst Faber, *Sitten und Gebräuche der Christen unter den Heiden*, *Allgem. Missionszeitschr.* 1884, S. 103. Zahlreiche Pilger haben unter Nichtachtung der Gefahren und Mühseligkeiten Zentralasien durchwandert, um die buddhistischen Stätten zu besuchen und die heiligen Bücher von Indien mit nach China zu bringen. Einen staunenswerten Fleiß legten dann die Mönche an den Tag, als sie die ursprünglich in Sanskrit abgefaßten buddhistischen Schriften ins Chinesische übersetzten. Einzelne indische Termini sind so Gemeingut der chinesischen Sprache geworden, z. B. P'osat (Bodisatvat) für Götze, Yiam Wong = König Yama, Herrscher der Unterwelt usw. Vgl. Joh. Nobel, *Kumārajīva*, in: *Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1927, S. 206, Berlin.

Wenn dann die religiöse Literatur im Volke immer mehr bekannt und benützt wird, so ist es nur natürlich, daß sie auf die ganze Muttersprache einen immer stärkeren und nachhaltigeren Einfluß ausübt. So wurde die deutsche Sprache von Anklängen und Anspielungen auf die Bibel, von biblischen Phrasen, Formeln und Sentenzen durchsetzt; so im Mittelalter aus der Vulgata, so heute noch, obwohl nicht im gleichen Maße, aus den deutschen Übersetzungen.¹²²

Auch wird die Sprache, die als Ausdrucksmittel für das Geistesleben einer höheren Kultur zur Verwendung gelangt, in ihrem Stil sich knapper und präziser gestalten; eine ganze Anzahl von Wörtern erhalten eine festere, bestimmtere Prägung. Die eingeborenen Pandits (Gelehrten) z. B. nannten das in Verfügungen der englischen Regierung und in den Büchern der Missionen gebrauchte Hindi wegen der kürzeren und bestimmteren Ausdrucksweise und des logisch gebundenen Satzbaues „Europäisches Hindi“.¹²³

Schließlich kann eine Religion als Kulturförderin auch direkt von außen her die Literatur neu beleben. So wurden z. B. in den letzten vier bis fünf Jahren protestantischerseits durch den literarischen Ausschuß auf der Niederländisch-Ostindischen Insel Java verschiedene Hefte javanischer Dichtkunst im javanisch-mystischen Stil herausgegeben. Auf den Sinn des Volkes für dichterische Form in ihrer Verbindung mit Musik und Rhythmus machten sie tiefen Eindruck. Obwohl die Javanen eine reiche Literatur besitzen, ist weder Wachstum noch Entwicklung im literarischen Ausdruck vorhanden. Aber eine neue literarische Renaissance kann durch Übertragung guter europäischer Bücher (mit einer ausgeprägt christlichen Weltanschauung) vorbereitet werden, wenn diese Übersetzungen in einem freien Übersetzungsstil durch Mitarbeit der feinfühligsten Eingeborenen zugleich treue Neuschöpfungen in der Form der

¹²² So haben die deutschen Klassiker besonders die Bibel von Luther zum Vorbild genommen. Norbert Peters, l. c.

¹²³ Wenger, Bibelübersetzungen in Bengalen, in: Allg. Missionszeitschr., 1876, S. 294.

Muttersprache darstellen.¹²⁴ Die Mitarbeit der Eingeborenen ist hier unbedingt notwendig; denn es ist nicht nur eine Frage philologischer Fachwissenschaft, sondern zumal seelischen Verständnisses und Erlebens.¹²⁵

¹²⁴ Missionsaufgaben auf der Insel Java, in: Neue allg. Missionszeitschr., VI. Jahrg. (1929), S. 214/15. Vgl. noch für den Einfluß der Kirche auf die Erhaltung und Gestaltung verschiedener Sprachen: Grentrup, l. c. S. 39 ff.

¹²⁵ Kou-Houng-Ming gibt folgende Anschauung über die chinesische Sprache: „Pour que vous compreniez le chinois écrit . . . il faut que toutes les fonctions de votre être, le coeur et la tête, l'âme et l'intelligence soient également développées. Or, l'éducation européenne moderne développe principalement une seule partie de la nature humaine: l'intelligence. Le chinois est donc pour les Européens une langue difficile.“ L'esprit du peuple chinois⁴, p. 133, Paris 1927.

Kapitel II

Grundsätzliches über die Muttersprache bei der Christianisierung nichtchristlicher Völker

Im Volk, Volkstum und Volksgeist schneiden sich Religion und Muttersprache, hier wirken sie aufeinander ein in wechselseitiger Durchdringung, Gestaltung und Belehrung: das ist das Resultat unserer religions- und sprachphilosophischen Untersuchung im ersten Kapitel. Damit ist nun die Grundlage gewonnen für die Beantwortung der Frage, die sich nunmehr erhebt: Welche Rolle spielt die Muttersprache bei der Christianisierung nichtchristlicher Völker? Wie sind die gewonnenen grundsätzlichen Erkenntnisse auf die Missionsverhältnisse praktisch zur Anwendung und Ausführung zu bringen? In unsere Betrachtung kommt so ein neuer Faktor hinein, die Christianisierung oder Bekehrungstätigkeit unter fremden nichtchristlichen Völkern (§ 1). Bei jeder Auseinandersetzung mit einer fremden Psyche bleibt nun aber erstes und oberstes Gesetz die Grundlage ihres Denkens und Handelns, Volksgeist und Volkstum, in dem sie aufwächst, kennen und verstehen zu lernen; dazu ist nun gerade die Muttersprache und deren gründliche Kenntnis ein unerläßliches, wenn nicht das wichtigste Hilfsmittel (§ 2). Sodann muß zur Formulierung und Erklärung der religiösen Wahrheiten auch das richtige Verständigungsmittel zur Hand sein, eine Forderung, die ebenso dringend wie wegen der gerade hier auftauchenden Schwierigkeiten schwer erfüllbar ist (§ 3). Vor allem führt zu dieser unbedingt notwendigen psychologischen Verständigung und Bekehrung die Bildung christlicher Begriffsformulierungen aus dem Komplex der heidnischen Religionen und ihrer Sprache (§ 4). Nur auf diesem Wege wird das Christentum allmählich in das ganze Volksleben, in die Volksseele hineinwachsen können, nur durch die Muttersprache und ihre bildende, erziehende Macht wird Individuum und Volk dem Geiste und Wesen des Christentums sich erschließen, in ihm und nach ihm sich auch auswachsen und gestalten (§ 5).

§ 1. Christianisierung und Volkstum

Mission oder Christianisierung ist die Tätigkeit und Veranstaltung, die zum Zweck hat, eine nicht-christliche Welt christlich zu machen, für Christus zu gewinnen. An erster Stelle sind zwar Einzelseelen Objekt der Bekehrungstätigkeit; aber auch dort, wo Christus in den Einzelnen lebendig wird, erfolgt bereits eine Berührung mit der Volksseele, die ja nicht bloß in der Gesamtheit der Individuen, in der Gemeinschaft des Volkes als solcher, sondern auch im Einzelglied des völkischen Organismus lebt und webt. „Das Evangelium sucht den einzelnen da, wohin ihn Gott gestellt hat, in seiner politischen und rassischen Eigenart, in seiner gliedlichen Zugehörigkeit zu der geschichtlichen Gemeinschaft, in die er hineingeboren wurde.“¹ Durch die Individuen vollzieht sich die Erneuerung des ganzen Volkstums in Christus.² Letztes Ziel der Christianisierung einzelner Völker ist dann die Neugestaltung und Neuorientierung der ganzen nicht-christlichen Welt nach christlichen Prinzipien. So ist der Christianisierungsprozeß immer eine Auseinandersetzung mit einer fremden geistigen Welt, wie sie sich im Individuum und im Volksganzen, besonders bei der Lösung praktischer Lebensaufgaben offenbart.

Es ist nun nicht so, als ob man bei der Christianisierungsarbeit religionslosen Völkern gegenüberträte; man muß sich vielmehr mit wirklichen Religionen auseinandersetzen und wirkliche Religionen (im oben erklärten Sinne) ersetzen.³ Und diese sind nur zu oft tief mit der ganzen Volksseele verwachsen, sind ganz vom Geist und Leben des Volkes durchtränkt, weil sie eben organisch daraus hervorgegangen sind. Für Menschen, die ihr ganzes Leben in ein großes geheimnisvolles Weltall hineingestellt fühlen, die ihr Dasein unaufhörlich auf kosmische

¹ Siegfried Knak, Zwischen Nil und Tafelbai. Eine Studie über Evangelium, Volkstum und Zivilisation am Beispiel der Missionsprobleme unter den Bantu, S. 142, Berlin 1931.

² J. Schmidlin, Katholische Missionslehre im Grundriß², S. 244, Münster i. W. 1923.

³ Vgl. Alf. Våth, Das Bild der Weltkirche, S. 143, Hannover 1932; H. W. Schomerus, In welcher Gestalt hat die Mission den nichtchristlichen Völkern das Christentum zu bringen?, in: Evangelisches Missionsmagazin, 75. Jahrg. (1931), p. 370.

Größen zu beziehen gewohnt sind, wie das besonders den Orientalen eigen ist,⁴ ist es schwer, bedeutet es nur zu oft ein Aufgeben nicht bloß religiöser, sondern auch historischer Ideale, wenn sie sich neu zentralisieren sollen um eine große, bisher unbekannte Gottesidee. Menschen, die in ihrer Seelenhaltung schon ständig nach innen gewandt sind, die sich in stärkster Konzentration vertrauensvoll ihrer Gottheit übergeben — wie die Inder in ihrer Bhakti-Lehre —, Menschen, in denen ein unzerstörbar starker Sinn für die Wirklichkeit der transzendenten Welt lebt und ein unerschütterlicher Wille, alles dieser übersinnlichen Welt zu opfern, solchen Menschen ist es unbegreiflich, wie man ihnen noch die Hingabe der ganzen Persönlichkeit an den Gott der Christen als einen besonderen, höheren religiösen Wert predigen kann. Diese „religiösen“ Menschen wird auch keine zwingende Logik zum Christentum bekehren, und keine Dialektik wird den Christianisierungsprozeß besonders beschleunigen; denn die religiöse Gotteserfassung besonders des intuitiven Orientalen ist für Menschen dieser Geistesart reicher und tiefer als die abstrakt theoretische. Wohl behalten da die rhetorischen Mittel, durch Vergleiche und Bilder aus der Natur und dem Leben seine Ideen zu entwickeln und zu beweisen, ihre starke Anziehungskraft.⁵

In der Religion lebt der ganze Mensch, auch der heidnische, mit den Abgründen und Tiefen seiner Sehnsucht und Liebe.⁶ Würden die nicht-christlichen Religionen, z. B. die indischen, ihre Kraft einzig aus einer logisch aufgebauten Gotteserkenntnis schöpfen, so wären sie vielleicht schon seit Jahr-

⁴ Max Horten, Die Philosophie des Islam in ihren Beziehungen zu den philosophischen Weltanschauungen des westlichen Orients (Gesch. der Philos. in Einzeldarstellungen, Abt. I: Das Weltbild der Primitiven und die Philosophie des Morgenlandes, Bd. 4), S. 23, München 1924. Vgl. Alf. Väth, Die Akkommodation in der Mission der Zukunft, in: Die kathol. Missionen, 55. Jahrg. (1927), S. 175 ff., 276.

⁵ Väth, Das Bild der Weltkirche, S. 196; Vgl. K. Epple, Die Anschaulichkeit der Sprache eines sogenannten primitiven Volkes und ihre Anwendung bei der Darbietung des Evangeliums, in: Evangelisches Missionsmagazin, 73. Jahrg. (1929), S. 143 (der Verf. behandelt die Sprache der Dajak auf Borneo).

⁶ J. Steffes, Religionsphilosophie (Philos. Handbibliothek, Bd. IX), S. 181, München 1925.

tausenden verschwunden. Nicht so sehr die verstandesmäßige Klarheit und Durchsichtigkeit, als vielmehr die Pracht und die Üppigkeit seiner Religion bezaubert den indischen Menschen. Und diese Religion ist mit einer hohen Kultur innig verbunden; Religion und Kultur entsprechen ganz dem Volkscharakter; Rasse, Volkstum, Kultur und Religion treten gerade hier im indischen Kulturkreis als eine fast unzertrennliche Einheit in die Erscheinung. Und so wie hier die Religion aufs innigste mit dem Volkstum verbunden ist, so auch bei vielen anderen nicht-christlichen Kulturen.⁷ Um heute wieder ihre aktuelle Bedeutung als nationale Bindungs- und Gestaltungskraft in allen sozialen und politischen Unebenheiten zurückzuerlangen, brauchen sie, wie es sich oft gezeigt hat, nur von innen heraus eine Reformation und Akkommodation zu vollziehen. Das religiöse Leben vieler Christen des Abendlandes steht nach der Entwicklung des Rationalismus de facto — nicht im Prinzip — an religiöser Kraft und Betätigung vielfach weit hinter dem einfachen Animismus. Wir können es nicht leugnen, wir haben das „Leben“ als Ganzes wie in seinem Ursprung laiziert, wir haben den universalen, aufs Übernatürliche gerichteten Geist, wie er z. B. aus einem Sonnengesang des hl. Franz v. Assisi spricht, verloren und sind dem Partikularismus und dadurch einer geistigen Säkularisation verfallen. Im vielgeschmähten „dunklen“ Mittelalter herrschte noch diese weitblickende und umfassende religiös-symbolische Sicht, wie sie erfreulicherweise auch heute noch in manchen Schichten des einfachen Volkes lebt. Mit unserem modernen Laizismus, dieser Trennung von Religion und Leben, die in die abendländische Frömmigkeit eingedrungen ist, läßt sich aber der wirklich „religiöse“ Animist nicht für das Christentum gewinnen.⁸

Will darum das christliche Religionssystem bei nicht-christlichen Völkern Eingang finden und sich den einheimischen Religionen überlegen erweisen, so muß es darauf bedacht sein, in die Struktur der Volkspsee sich organisch

⁷ Gandhi ist sich dieser Kraft des Hinduismus wohl bewußt; auf dieser Grundlage beruht auch sein politischer Vorstoß einerseits und seine Stellungnahme zum Christentum andererseits.

⁸ Vgl. P. Aupiais, Une tentative de Régionalisme africaine. Comptes rendus de la V^e semaine de missiologie de Louvain (1927), p. 98.

einzubauen und einzugliedern, im Volkstum selbst inkarniert zu werden. Wenn die Religion im Volke lebt und auch durch das ganze Leben mit und in dem Volke sich entwickelt, kann nur und wird auch nur auf diesem Wege eine christliche Volkskultur geschaffen werden, die der heidnischen ebenbürtig an die Seite treten kann.

Wir fragen uns nun: Wie stellt sich die katholische Kirche grundsätzlich zu diesem Problem? Es gibt im Katholizismus vieles, das zur Akkommodation an Volkseigenart und -sitten mahnt. Durch den Sündenfall wird die sittliche Ordnung auch für den Heiden nicht für immer zerstört; denn ihm bleibt das ewige Gesetz, das ihn dauernd zum Guten mahnt, ins Herz geschrieben,⁹ und der gute Mensch wird Gnade bei Gott finden.¹⁰ Christus selbst hat sich in allem unserer Armseligkeit angepaßt, nur in der Sünde nicht.¹¹ In den hl. Sakramenten sind an äußere Zeichen übernatürliche Gnaden geknüpft, und die sakramentalen Gnaden sollen der besonderen Lage des Empfängers Rechnung tragen. Wieviele menschliche Faktoren spielen ferner in der Entwicklung der Kirche selbst mit, und doch bleibt sie ohne Fleck und Runzel, heilig und makellos.¹² Für die Kirche wird es nie ein Ausland geben; in ihrer katholischen Gesinnung fühlt sie sich mit jedem Glied eines Volkes als Geschöpf und Ebenbild Gottes eng verbunden; aber sie liebt und bejaht auch die Völker als solche in ihrer Eigenart. Wir haben auf Grund der katholischen Moral die Pflicht der Liebe zum eigenen Volke, aber auch die der Liebe zur fremden Nation; wir müssen also Verständnis zeigen für ihre spezifische, gottgewollte Mission. Jede Nation ist, wie wir sahen, ein besonderer Gedanke Gottes und hat als dessen Aus-

⁹ Rom. II, 15.

¹⁰ Prov. XII, 2.

¹¹ Hebr. IV, 15.

¹² Eph. V, 17. Für die Begründung der Akkommodation vgl. Thaurén, l. c. S. 8 ff., 17 ff.; P. Charles, *Autour du problème de l'Adaptation* (Compte rendu de la IV^e. Semaine de missiologie de Louvain, 1926), p. 6; Váth, l. c. S. 137 ff.; P. Thom. Ohm, *Akkommodation und Assimilation in der Heidenmission nach dem hl. Thomas von Aquin*, in: *Zeitschr. für Missionswiss.*, XVII (1927), S. 96 ff.

druck auch ihren besonderen Platz in der universalen Kirche.¹³ Es liegt ein besonderer Wert in der Fülle dieser nationalen Individualitäten; Gott wird diese Welt nicht untergehen lassen, bevor nicht alle Völkergruppen als solche in die eine Kirche eingetreten sind.¹⁴ Die Möglichkeit einer reibungslosen Verbindung zwischen dem Christentum als Universalreligion einerseits und dem Volkstum andererseits begründet P. Grentrup wie folgt: „Das Geheimnis des religiösen Universalismus ruht in der theozentrischen Anlage der Religion. Die Gottheit steht als Sonne im Mittelpunkt; um sie kreisen Menschen, Rassen, Völker mit samt ihren individuellen und kollektiven Eigenarten. Tiefster Ursprung und letztes Ziel aller Bestandteile der Universalreligion liegen im Übernationalen, und gerade deshalb kann sie sich alles Naturhaft-Nationale einordnen.“¹⁵ Darum muß die Kirche bei ihrer Christianisierungsarbeit sich immer beweglich, anpassungsfähig, akkommodationsbereit halten, damit sie nicht etwa in der Form einer Nationalreligion mit dem sterbenden Volkstum, dem sie dient, selbst stirbt, nicht in lauter Treue und Hyperkonservatismus über eine neu heraufziehende Zeit, ein in neuen Bahnen sich bildendes und entwickelndes Volk ihre Macht verliert,¹⁶ sondern vielmehr imstande ist, im Christianisierungsprozeß neue Völker mit natürlicher Frische und Lebensfähigkeit ihrem Organismus einzugliedern. Es ist durchaus nicht so, als ob die Kirche sich dabei innerlich etwas vergeben, etwas von ihrem Wesen opfern müßte. Auch die Kirche selbst gewinnt dabei, nicht nur quantitativ, sondern auch qualitativ; wie würde sie jetzt wohl gestaltet sein, wenn sie sich nur auf den griechisch-römischen Kulturkreis hätte beschränken wollen? Es zeigt sich

¹³ Das Volkstum ist etwas „natürlich Gewordenes und Zweckvolles und darum seinem Wesen nach in seiner berechtigten Eigenart von Gott Gewolltes.“ Otto Schilling, *Katholische Sozialethik*, S. 166, München 1929.

¹⁴ Vgl. Dietrich von Hildebrand, *Aufgaben und Strömungen im Katholizismus der Gegenwart*, in: *Der kath. Gedanke*, 2. Jahrg. (1930), S. 182.

¹⁵ Im Gegensatz zu diesem Universalismus steht eine Nationalreligion. Hier steht das Volk, die Nation im Mittelpunkt, und von dort aus werden die inneren und äußeren Beziehungen geordnet. Eine solche Religion hat die volkliche Eigenart einer bestimmten Nation, das Volkstum, als wesentlichen Bestandteil in sich aufgenommen. Grentrup, l. c. S. 7, 9.

¹⁶ Paul Althaus, *Kirche und Volkstum. Der völkische Wille im Lichte des Evangeliums*, S. 49, Gütersloh 1928.

immer wieder, wie jedes Volk eine ganz bestimmte welt- und geistesgeschichtliche Aufgabe, ja man kann sagen, zuweilen eine ganz bestimmte kirchengeschichtliche Aufgabe zu erfüllen hat. Darum soll die hl. Kirche sich bei ihrer irdischen Entfaltung und äußeren Ordnung in den Missionen immer der Eigenschaften und sozusagen der natürlichen Vorarbeiten bestimmter Völker bedienen.¹⁷ Die organische Entwicklung der Kirche wird so den Bedürfnissen und Fragen der jeweiligen Gläubigen entsprechen. Alle Völker sollen ihre Gaben ins Heiligtum bringen. „Die Elastizität, die Geistesfrische, der Formensinn des Romanen verbinde sich mit dem Scharfsinn, der Gründlichkeit, Innerlichkeit des Deutschen und der Nüchternheit, Besonnenheit, Klugheit der Angelsachsen; die Pietät und Anspruchslosigkeit des Chinesen vereinige sich mit der Feinfühligkeit und dem Tiefsinn des Inders, mit dem Schaffensdrang und der Initiative des Amerikaners.“ Man muß eben immer bedenken, daß die von Christus gestiftete Kirche nicht nur von einer zentralen Autorität, sondern auch zugleich von der Peripherie der Gläubigen aus mit erbaut werden soll; denn für diese ist der Glaube nicht bloß eine Gabe, sondern auch eine Aufgabe.¹⁸ Und Christianisierung ist doch Ausbau des Gottestempels der hl. Kirche. So wird ein Religionshistoriker des 5. Jahrtausends nach Christus ohne Mühe auch im Katholizismus, in der katholischen Kirche Vorstellungsreihen, Motive, Gebilde und Formen entdecken, deren Heimat Indien, Japan und China ist.¹⁹ Weil also im Volkstum von Gott gewollte Kräfte schlummern, die, geläutert vom Hl. Geiste, zur objektiven Verherrlichung Gottes geschaffen sind, mißbilligt die Kirche keine der Volksart entsprechende Gottesverehrung, wenn nur immer das allgemein Verpflichtende der göttlichen Offen-

¹⁷ Benedikt Momme Nissen, Kirche und Volkstum, in: Akademische Bonifatius-Korrespondenz, Jahrg. 46 (1931), S. 151. Über die Vorzüge der morgenländischen Kultur: P. Constantinus, Oostersche en westersche Kultuur, in: Koloniaal Missietydschrift, XIV. Jaarg. (1931), blz. 323 vv.

¹⁸ Prof. Karl Adam, Das Wesen des Katholizismus⁴, S. 161, 246, Düsseldorf 1927. Vgl. A. Rademacher, Gnade und Natur. Ihre innere Harmonie im Weltlauf und Menschheitsleben (Apologetische Tagesfragen, 7. Heft), S. 128, M.-Gladbach 1908.

¹⁹ Adam, l. c. S. 12.

barung gewahrt bleibt.²⁰ Das Band der Einheit unter den Katholiken ist zwar an erster Stelle kein nationales, sondern ein religiöses,²¹ aber auch die nationale, politische und kulturelle Einheit des Volkes wird und muß auf die religiöse ihre Rückwirkung haben; erst in seiner Volksgemeinschaft und durch sie kann der Mensch völlig Mensch und dadurch auch erst religiös sein.²² „Die Wahrheit des Evangeliums kann der einzelne nur im Zusammenhang mit den Wahrheitselementen, die ihm Gott im Zusammenhang seiner Volksgemeinschaft gegeben hat, erkennen und erfahren.“²³ Es gibt eine *Patrologia graeca* und *latina*, und dieser Unterschied geht gewiß über den rein geographischen Begriff weit hinaus. Es ist erklärlich, warum sich in der Kirche alle Variationen religiösen Erkennens und Erlebens finden. Es gibt keine religiöse Entwicklungsstufe, die nicht von dem umfassenden Einfluß der Kirche ergriffen und von ihr aufgenommen werden könnte.²⁴

Schließlich haben auch die Völker ein Recht darauf, daß das Christentum ihnen nicht in einer spezifisch europäischen oder überhaupt fremdvölkischen Umhüllung angeboten, sondern in die Ausdrucksform des jeweils in Frage kommenden Volkstums hineingepreßt wird, damit es dann aus eigener Kraft sich erhalten und im eigenen Boden sich weiter auswachsen und entwickeln kann. Diesbezüglich bemerkt Jacques Maritain treffend: „Einen allgemeinen Primat der griechisch-römischen Kul-

²⁰ Otto Zimmermann. In einer Kritik der Broschüre „Religion und Volkstum“ v. F. Gogarten (Jena 1915), *Stimmen der Zeit* XCI (1916), S. 67 f.; vgl. P. Constantin van Schiedam, *De Missiegedachte by de Volkeren*, VII: *Het Katholicisme*, Eindhoven 1928.

²¹ „Denn ihr seid alle eins in Christus Jesus“ (Gal. III, 28); vgl. Prof. J. Mausbach, *Kirche und moderne Kultur*, S. 213; J. Thaurén, *Die Akkommodation im kath. Heidenapostolat*, S. 19. Münster i. W. 1927.

²² Vgl. H. C. E. Zacharias, *Hinduismus und Katholizismus*, in: *Hochland*, 27. Jahrg. (1929/30), S. 225.

²³ Knak, l. c. 142.

²⁴ In der Kollekte am Donnerstag in der Osterwoche heißt es „Deus, qui diversitatem Gentium in confessione tui nominis adunasti, da ut renatis fonte baptismatis una sit fides mentium et pietas actionum.“ Die *diversitas Gentium* ist nicht aufgehoben, sondern die Heiden möchten nur eins sein: in fide mentium et pietate actionum.

tur einzuführen, kann also nicht in Frage kommen.“²⁵ Darum wird auch gerade heute immer wieder besonders betont — sei es nun, um die Prinzipien einfachhin klarzustellen, sei es aus Reaktion auf die gerade in den letzten 50 Jahren mehr denn je vorgekommenen Verstöße gegen diesen Fundamentalsatz —, daß Missionierung der Völker nicht zugleich Propaganda für die Kultur irgend einer europäischen Nation sein darf, weil die Kirche doch schließlich nicht Mandatsträgerin einer einzelnen bestimmten politischen Macht, sondern nach Matth. 28 in erster und letzter Linie Mandatsträgerin Jesu Christi ist.²⁶ Nicht ganz mit Unrecht — wenn auch die übertriebene Verallgemeinerung ungerechtfertigt bleibt — wird von gebildeten Hindus den Missionaren in allen Wendungen vorgehalten: Christus war ein Orientale; aber ihr habt ihn zu einem europäischen Gott gemacht und seine Weltreligion zu einer europäischen Religion, europäisch in ihrer Philosophie, Wissenschaft und Kunst, europäisch im Unterrichtswesen, im Gottesdienst und in den Methoden der Verkündigung; ihr drängt uns diese europäische Religion auf, die uns der Heimat entwurzelt und uns zu Fremden im eigenen Vaterlande macht.²⁷ Die katholische Kirche und der katholische Glaube sind aber ihrem Wesen nach universal, mag es den Blick in räumliche Weiten betreffen, mag es die innere Geschlossenheit und den Aufbau und Ausbau der Grundsätze berühren. Hier ist keine Nation ausschlaggebend, noch eine Rasse ausgeschlossen.²⁸

So nimmt also die katholische Kirche zum nicht-christlichen Volkstum ihrem Wesen und ihrer Aufgabe nach eine durchaus positive Stellung ein. Immerhin liegt aber zwischen einem „heidnischen“ und einem „christlichen“ Volke eine weite Distanz mit einer komplizierten Entwicklung. Welche Bedeutung kommt hier nun der Muttersprache eines Volkes zu?

²⁵ Le Thomisme et la Chine, Collect. Commissionis synodalis, Vol. 2, p. 90, Peiping 1929. „Ut omnes catholici sint, non omnes Latini fiant“. Benedikt XIV., 1755, Jus Pont. Vol. III, 170.

²⁶ Vgl. Dietrich v. Hildebrand, l. c. S. 183.

²⁷ Alf. Vāth, Im Kampfe mit der Zauberwelt des Hinduismus. Upadhyaya Brahmabandhav und das Problem der Überwindung des höheren Hinduismus durch das Christentum, S. 196, Berlin und Bonn 1928.

²⁸ Georg Schreiber, Auslandsdeutschum und Katholizismus 2 u. 3 (Aschendorffs zeitgemäße Schriften, 18), S. 12/13, Münster i. W. 1928.

Zunächst wird sie uns die für die Christianisierung so nötige Kenntnis des Volkstums vermitteln, und zweitens ist die Sprache, nachdem sie selbst einen Entwicklungsprozeß zum Christentum durchgemacht hat, auch vorzüglich geeignet, als Medium menschlicher Rede dem Individuum wie dem ganzen Volke die christlichen Wahrheiten mitzuteilen und die Volkspsyche zu christianisieren.

§ 2. Muttersprache und Einführung in die Eigenart nichtchristlicher Völker

Kenntnis der Volkseigenart, der Geistesrichtung und Anschauungswelt des Volkes gehört zu den ersten Voraussetzungen einer planmäßigen Christianisierung. Ohne diese Kenntnis ist es unmöglich, festzustellen, welche christlichen Wahrheiten der Heide anfänglich zu verstehen vermag, welche vorerst zurückgestellt werden müssen, in welcher Form jede Wahrheit seiner Fassungskraft zugänglich gemacht werden kann, woran man anknüpfen, welche Beispiele und Symbole man in der Katechese verwenden muß; m. a. W. die Kenntnis der Volkspsyche lehrt uns, die christliche Wahrheit in ihrer leuchtenden Schönheit und beglückenden Kraft den Eingeborenen möglichst anziehend vorzuführen.²⁹ Dazu kommt noch der gesellschaftliche Verkehr, der mit den Eingeborenen den so notwendigen seelischen Kontakt herstellen soll.³⁰ Die Sprache nun führt uns allseitig in den Geist des Volkes ein; sie ist ja das Abbild und der Ausdruck seines Seeleninneren und spiegelt am unmittelbarsten und klarsten das Leben des Volkes wider.³¹ Kenntnis der Muttersprache ist also nötig für eine aussichtsreiche Christianisierung.

²⁹ Väth, *Das Bild der Weltkirche*, S. 144. Mit Recht rechnet er diese Art der Akkommodation zu den wesentlichen Arten der Anpassung.

³⁰ Nicht zu reden vom pädagogischen Moment, daß der Eingeborene, der ein feines Verständnis für die Reinheit seiner Sprache besitzt, einem Missionar mit mangelnden Sprachkenntnissen keine Hochschätzung entgegenbringen kann. J. Winthuis, *Zur Psychologie und Methode der religiös-sittlichen Heidenunterweisung*, S. 66/67, Feldkirch 1929; ders., *Die Predigt in der Heidenmission*. Düsseldorf Missionenkursus, S. 38/39, Aachen 1919.

³¹ Vgl. Schmidlin, *Missionslehre*, S. 342/43; *Zeitschr. f. Missionswiss.* 1912, S. 334. „Every tongue is a soul, says the arabic proverb, and to un-

Von besonderer Wichtigkeit aber ist die Kenntnis der Muttersprache bei jenen Völkern, deren Geistesleben noch keinen literarischen Niederschlag gefunden hat.³² Da berührt sie geradezu den inneren Kern des Christianisierungsprozesses; denn sie ist fast der einzige und jedenfalls der beste Weg zum eindringenden Verständnis der Volksart.³³ Wie verschwindend fein oft die Unterschiede in der Ausdrucksweise und in der Begriffsfassung sind, zeigt die Tatsache, daß man bei den Samojeden 11—12 Bezeichnungen für die verschiedenen Grau und Braun der Rentiere feststellen konnte. In ähnlicher Weise ist die nautische Terminologie der Malayen und Polynesier hoch entwickelt.³⁴ So wird man gerade aus der Muttersprache eines Volkes auch die feinsten Nuancen, die verschiedensten Tönungen und Schwingungen in seiner Psyche herauslesen können. Der harten, gewaltsamen Artikulation des Somali oder des Massai (N.O.Afrika) hört man schon nach Prof. Meinhof an, daß diese Leute Krieger bzw. Räuber sind. Wenn diese wortkargen Leute sprechen, dann klingt ihre Rede wie Streit und Befehl. Dagegen sind die Bantu wieder sehr beredt und redselig. Ihre Sprachen selbst laden zum Reden ein. Darum sind sie auch im allgemeinen mehr Männer des Wortes als

derstand the soul of a people is the missionary's first task." Hodgkin, *The special preparation of Missionaries*, in: *International Review of Missions*, 1912, p. 110. Von Kaiser Karl V wird das geistreiche Wort überliefert: „So viele Sprachen man spricht, so viel mal ist man Mensch“, weil man dadurch einen Zuwachs an Erkenntnissen, an Anschauungen und Gefühlsunterscheidungen erlebt. Ernst Linde, *Geistesbildung durch Sprachbildung*, S. 2, Leipzig 1925; Carl Mirbt, *Mission und Kolonialpolitik in den deutschen Schutzgebieten*, S. 185 ff., Tübingen 1910.

³² Thauron, l. c. S. 46.

³³ „Ich halte die Sprachkenntnis für die Grundlage alles weiteren Eindringens in die Volksart.“ Prof. Meinhof auf dem 5. allg. student. Missionskongreß zu Halle 1913.

³⁴ Friedrich Ratzel, *Völkerkunde*, Bd. I, S. 26, Leipzig 1885. Von einem Negerstamm wird berichtet, daß er 500—800 Farbwörter für braune Farbtöne besitzt. In der braunen Wüstenumgebung, in der er lebt, wird eben jede kleinste Abtönung festgehalten und von der anderen begrifflich getrennt. Prof. E. Weisgerber, *Muttersprache und Geistesbildung*, S. 83, Göttingen 1929.

der Tat.³⁵ Im indischen Kulturkreis findet sich die gleiche Erscheinung. Wenn wir im Sanskrit den auffallenden Formenreichtum und den fast übermäßigen Gebrauch der Komposition bewundern, dann brauchen wir nur an die blühende, wuchernde Phantasie des indischen Volkes zu denken, um den kausalen Zusammenhang zwischen beiden aufzudecken. Das Lateinische mit seiner sparsamen Verwendung der Wortkombination steht hierzu im geraden Gegensatz; der mehr nüchterne, verstandesmäßige und wenig phantasiereiche Charakter des Römers gibt dazu die Erklärung.

So gewiß nun diese allgemeinen Eindrücke von einer Sprache für die Kenntnis des Volksgenius bedeutungsvoll sind, so gewiß darf bei ihnen nicht haltgemacht und eine tiefere psychologische Durchdringung für überflüssig oder weniger wertvoll angesehen werden. Sprachform sowohl wie Sprachinhalt lehren, wie bereits oben (1. Kap. § 2) angedeutet wurde, auch die Volkspsyche in ihrer ethnologischen und historisch-politischen Begründung kennen. Man hat in jeder Sprache nur Ausdrücke für die Dinge, die man kennt, die in den Gesichtskreis des Volkes hineinragen. Darum ist es nicht schwer, aus dem Wortschatz eines Volkes den Umfang seines Begriffskreises zu erschließen.

Der Grönländer hat keine Namen für die Tier- und Pflanzenwelt Afrikas; umgekehrt fehlen dem Afrikaner die Worte für die Erscheinungen der Polarländer. Und nicht einmal alle Dinge, die um ihn sind, benennt der Mensch mit einem eigenen Namen, sondern nur die, welche für ihn von Wert sind und darum sein Interesse erregen.³⁶ Dadurch bekommt der Sprach-

³⁵ Meinhof, Die Einführung des Missionars in das Volkstum der Heiden durch die Sprache (Die Einwurzelung des Christentums in der Heidenwelt), S. 153, Gütersloh, 1906; vgl. Evang. Missionsmagazin, 75. Jahrg. (1931), S. 16 ff., wo H. Henking (Die Seele des Dajak und die Seele des Negers, ein psychologisches Missionsproblem) aus der Dajak- und Negersprache die charakteristischen Merkmale dieser Völker nachzuweisen versucht. Für die Psychologie der japanischen Sprache vgl. Munzinger, Die Japaner, Berlin 1898; Chamberlain, Things Japanese, London 1905; Karl Haushofer, Japan und die Japaner, S. 63, Berlin 1923.

³⁶ Meinhof, l. c. S. 151/52.

forscher auch einen tiefen Einblick in die Gesinnung und den Interessenkreis eines Volkes.³⁷ So enthält z. B. die Sprache der Nomaden im allgemeinen einen Reichtum mannigfacher Ausdrücke für Schwert und Waffen überhaupt und für jede Form viehwirtschaftlicher Betätigung. Das Auge dieser in freier Luft lebenden Hirten sieht weiter, ihr Ohr hört schärfer; wie sollte nicht dementsprechend überall ihre Muttersprache an sinnlicher Anschauung und Fülle gewonnen haben?³⁸

Besonders wichtig für die Missionare ist es aber, in den Reichtum und die Eigenart der religiösen Vorstellungswelt eines Volkes sich zu vertiefen. Es kostet allerdings bei literaturlosen Völkern oft viel Mühe und setzt schon eine beträchtliche Kenntnis des Sprachgeistes voraus, um aus Sagen, Sprüchen usw. etwaige Bilder zu entdecken, die das Religiöse ausdrücken sollen, oder um aus dem Vergleich mit anderen Sprachen religiöse Termini als solche auch dann zu erkennen, wenn sie dem lebenden Volke selbst in dieser Qualität nicht mehr bewußt und bekannt sind.³⁹ Und doch ist dem Missionar diese Kenntnis unerläßlich, damit er weiß, was er „an heimischen Wesen erhalten und pflegen soll, was sich reinigen und heiligen läßt, was er schließlich vorübergehend dulden darf, oder was sofort zu beseitigen ist“.⁴⁰ Bezüglich der Vorstellungen von Gott, Geistern, Seele, Natur bei den vorhin erwähnten Bantunegern ist gerade deren Muttersprache für uns eine Offen-

³⁷ Beispiele in Cantù, *Histoire universelle*, t. IV, p. 245, die aber genauer geprüft zu werden verdienen; denn oft liegen scheinbaren Synonymen doch noch verschiedene Begriffe zugrunde. Wilh. v. Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts* (Gesammelte Schriften, hsgb. v. Alb. Leitzmann, Bd. VII), S. 89/90, Berlin 1907.

³⁸ Jac. Grimm, *Geschichte der deutschen Sprache*⁴, I, S. 20, Leipzig 1880.

³⁹ P. Aug. de Clercq, *Indications pratiques pour faire des observations en matière religieuse chez les peuples incultes*, in: *Anthropos*, t. VIII, p. 17; P. Cadière, *Instructions pratiques pour les missionnaires qui font des observations religieuses*, Ebenda, p. 593 et suiv.; Jos. Winthuis, *Die linguistisch-ethnologische Vorbildung des Missionars*, in: *Zeitschr. f. Missionswiss.*, t. IX, S. 237.

⁴⁰ Vâth, l. c. S. 161.

barung gewesen.⁴¹ So bekommt der Verkehr des Missionars mit den Eingeborenen, besonders bei der Predigt durch die Kenntnis der einheimischen Sprache einen psychologisch sehr wertvollen Untergrund. Der Missionar lernt es, sich vom eigenen formellen Wissen loszumachen und sich ganz auf das geistige Niveau seiner Hörer einzustellen, in ihrer geistigen Interessensphäre sich zu bewegen; er lernt ihre Leidenschaften kennen, die Beweggründe, die auf den primitiven Heiden bestimmend einwirken, die Beweise, die für ihn stichhaltig sind; er fühlt es heraus, wie er zu den Großen und zu den Kleinen zu reden hat, um verstanden zu werden; er wird sich ganz in die Bildersprache, in die Märchenwelt seiner Hörer hineinleben und die feststehenden sprachlichen Ausdrucksformen kennen lernen, in denen man gegebenenfalls seiner beifälligen Zustimmung oder mißbilligenden Verachtung, seinem Lob oder Tadel Ausdruck gibt.⁴² Diese Rücksichtnahme ist beim literarisch unentwickelten primitiven Menschen und in der Predigt überhaupt um so wichtiger, als man ja bei der Schrift an die Vernunft höhere Anforderungen stellen kann als beim gesprochenen Wort, weil dort der denkende Mensch langsamer und eindringlicher sich betätigen kann.

Für Völker mit einer literarischen Entwicklung kommen neben der Kenntnis ihrer Muttersprache, in der sie gesellschaftlich zu verkehren pflegen, vor allem die ihrer

⁴¹ M. Größer, Die Beziehungen der Missionswiss. und Missionspraxis zur Völker-, Sprachen- und Religionskunde, in: Zeitschr. f. Missionswiss., t. III, p. 34; Mgr. A. Le Roy, Die Religion der Naturvölker (Übersetz. v. G. Klerlein), S. 81 ff., 149, 177, 185 ff., Rixheim i. Els. 1911; Meinhoff, Die moderne Sprachforschung, S. 124 ff., Berlin 1910; E. Johanssen, The idea of God in the Myths and Proverbs of some east african Bantu tribes, in: The international Review of Missions, t. XX (1931), S. 345—55; S. Marie-Germaine, Le Christ au Gabon, Chap. III: L'âme indigène étudiée d'après son folklore (Museum Lessianum, section missiologique, 15), Louvain 1931. Für die Bedeutung der philologischen Methode für die Religionswissenschaft: H. Pinard de la Boullaye, L'étude comparée des Religions⁵, t. II, chap. IV, Paris 1929, wo auch die Prinzipien der Kritik klargestellt werden.

⁴² J. Winthuis, l. c. Zeitschr. f. Miss. Wiss., t. IX. S. 239; Väth, l. c. S. 161; Carl Meinhof, Die moderne Sprachforschung in Afrika, S. 123, Berlin 1910.

klassischen Schriften in Betracht und zwar in dem Maße, wie sie sowohl früher wie jetzt verbreitet waren und offizielle Anerkennung gefunden haben. Auch den populären religiösen und ethischen Volksschriften muß besondere Beachtung und Aufmerksamkeit geschenkt werden. Die klassischen buddhistischen hl. Schriften z. B. sind unter dem einfachen Volke verhältnismäßig wenig bekannt; aber für dieses gibt es eine andere Literatur populärer Art. Es sind heidnische Traktate, die in verschiedenen Formen vornehmlich von den chinesischen Buddhisten verfaßt und verbreitet werden. Götzenanbetung und Aberglaube werden zu einem ethischen System erhoben. Weil nun gerade diese Art Literatur das noch vorhandene Gewissen der Buddhaanhänger aufdeckt, ist es für den Missionar, der eben die Gewissen packen will, unerläßlich, sich mit solchen Schriften eingehender bekannt zu machen.⁴³ Für die Christianisierung ist es sodann von hohem Wert, auch den geschichtlichen Ursprung und die verschiedenen Entwicklungsphasen der Religion eines Volkes zu kennen, um daraus zu entnehmen, wie das Volk religiös-kulturell sich früher vermischt und gewandelt hat; die Muttersprache ist nun aber auch ein Abbild der Geschichte.⁴⁴ So verraten gewisse islamitische religiöse Termini einen starken syrischen Einfluß. Das Wort Alláh z. B. ist schon kein arabisches, sondern ein syrisches.⁴⁵ Die christliche Kultur Syriens war zu Beginn des Islam so überlegen, daß Mohammed (vielleicht auch schon einige arabische Stämme vor ihm) einfach die syrische Gottesbezeichnung übernahm, die zudem jeder Araber

⁴³ Ernst Faber, Sitten und Gebräuche unter den Heiden, in: Allg. Missionszeitschr., Bd. XI, S. 104. Dieser Grund würde auch noch gelten, wenn eine einfachere Verkehrssprache eingeführt wird, wie das „Pai-hoa“ für China. Joh. Mullié, L'étude de la langue chinoise, in: Collectanea Commissionis synodalis, Vol. 3, p. 330, Peiping 1930.

⁴⁴ Vgl. z. B. die interessante Abhandlung von Dr. E. Lüring, Altindische Einflüsse im Malaiischen mit besonderer Berücksichtigung der Kulturgeschichte. Jahresbericht des Frankfurter Vereins für orientalische Sprachen, 3. u. 4. Jahr, S. 24 ff., Frankfurt 1916.

⁴⁵ Aus Al-'iláh kann nach arabischen Sprachgesetzen nie Alláh werden. Prof. M. Horten, Die Religion des Islam. Eine Einführung in die moderne Problemlage, in: Zeitschr. f. Missionswiss. t. XIX (1929), S. 137, nota 10.

verstand. Die indische Herkunft und der indische Einfluß beim japanischen Buddhismus spricht aus der Tatsache, daß Berichte aus dem 16. Jahrhundert uns mitteilen, wie die buddhistischen Priester ihre Gebete in Bonji (d. h. Sanskrit oder Pâli-Zeichen) lasen. Das Volk und die meisten Mönche verstanden diese Zeichen aber nicht mehr.⁴⁶ Die Geschichte des Buddhismus in Zentralasien ließe sich allein fast schreiben aus der unübersehbaren Fülle buddhistischer Schriften, die in dem großen Corpus des chinesischen Tripitaka gesammelt vorliegen.⁴⁷ Welchen apologetischen Wert hätte es weiterhin, wenn aus der klassischen Literatur nachgewiesen würde, daß das chinesische Altertum einen Monotheismus kannte!⁴⁸

So führt uns das Studium der Muttersprache in das Volkstum ein. Durch das einheimische Idiom lernen wir die ersten Anfänge religiösen Lebens kennen und verstehen, und wird uns die weitere Entwicklung eines Volkes in allen seinen Nuancen und geschichtlichen Epochen offenbar.

⁴⁶ H. Haas, *Geschichte des Christentums in Japan*, I, S. 286, Tokyo 1902. So kann man ferner aus der Sprache und Literatur den asiatischen Einfluß auf die ostafrikanische Küstenbevölkerung erkennen, den malaischen Einfluß von Sumatra her auf Madagaskar usw. Luschan, *Fremde Kultureinflüsse auf Afrika*. Verhandl. des deutschen Kolonialkongresses, S. 113 ff., Berlin 1910; vgl. ebend. Richter, *Das Problem der Negerseele und die sich daraus für die Emporentwicklung des Negers ergebenden Folgen*, S. 611.

⁴⁷ Joh. Nobel, *Kumārajīva*, in: *Sitzungsberichte der preußischen Akademie der Wissenschaften*, 1927, S. 206, Berlin.

⁴⁸ Vgl. P. de Prémare (*Missionar in China 1698—1735*), *Vestiges des principaux dogmes chrétiens tirés des anciens livres chinois avec reproduction des textes chinois*. Traduit du Latin, Paris 1878; J. Genähr, *Wie ich den gebildeten Chinesen das Evangelium verkündigte*. Rede, gehalten auf der 5. allg. stud. Missionskonferenz 1913; aus der Werkstatt des Missionars, S. 139. Großzügig klingt daher das Programm des neuen geplanten Instituts für orientalische Sprachen (Kath. Mission, China): „L'enseignement, pour être vivant et prospère, doit arriver à former une élite de vrais spécialistes. Et c'est ici que les cadres s'élargissent jusqu'à l'étude des anciens dialectes du territoire chinois, à commencer par le Mandchou“, Licent, *Une création urgente, l'institut des langues orientales*, in: *Collect. Comm. Synd.*, vol. 3, p. 335, Peiping 1930.

§ 3. Sprachliche Schwierigkeiten bei der Christianisierungsarbeit

Die Muttersprache ist nicht nur der Mund, durch den das Volkstum zu uns redet und sich uns offenbart, sondern sie ist auch das Mittel, durch das wir zum Volksgeist reden und uns ihm kundtun müssen. Die Sprache und besonders die Muttersprache ist wie kein anderes Mittel geeignet, dem Volke unsere Gedanken, im objektiven Sinne, die Wahrheiten des Glaubens, mitzuteilen. „Da gibt es so viele Sprachen in der Welt“, sagt der Apostel Paulus, „und keine ist ohne Laut. Aber wenn ich die Bedeutung des Lautes nicht kenne, bleibe ich dem Redenden fremd und der Redende bleibt mir fremd.“⁴⁹ Für die Missionare ist damit klar ihre Aufgabe bezüglich der Muttersprache des jeweils zu missionierenden Volkes herausgestellt. Wollen sie aber dieser Aufgabe vollauf gerecht werden, dann müssen sie damit rechnen, daß dies nur in entschlossenem Kampf nach Überwindung großer Hindernisse möglich ist.

Da sind zunächst Schwierigkeiten quantitativer Art (bezüglich der Zahl und des Umfanges der in Frage kommenden Sprachen).⁵⁰ Es ist keine Seltenheit, daß auf einer Missionsstation zwei oder mehr Sprachen herrschen. Amerika zählt trotz der wenig dichten Urbevölkerung etwa 1000 verschiedene Sprachen und etwa 150 verschiedene Sprachstämme.⁵¹ Auf den Neu-Hebriden werden 25 Sprachen gesprochen;⁵² längs der Küste der Mission in der ehemaligen deutschen Kolonie Neu-

⁴⁹ I. Kor. XIV, 10 f. Es bezieht sich auf die Sprachengabe, bei der es sich aber um wirkliche Fremdsprachen handelte, vgl. Leop. Fonck, in: *Verbum Domini*, vol. IV (1924), p. 165.

⁵⁰ Vgl. G. Warneck, *Evang. Missionslehre*, III, 1, S. 18 ff. Gotha 1897.

⁵¹ F. N. Finck, *Die Sprachstämme des Erdkreises*, 1915, S. 68; Buschan, *Völkerkunde*, 1922, I, S. 59. P. Wenzeslaus Breyer (*Mission v. Quito*) erzählte 1699, daß zwischen S. Borja und Ria Napo — auf einer Strecke von 200 Stunden — 60 verschiedene Sprachen gefunden wurden. *Welt-Bott*, II, 70. Mexiko zählte im 16. Jahrh. 603 Sprachen, von denen wir heute noch 51 kennen, in 11 Familien eingeteilt. Mariano Cuevas, *Historia de la iglesia en México*, t. I, p. 35 ss. México 1921; vgl. Manuel Orozco y Berra, *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*, México 1864; Francisco Pimentel, *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas de México*. México 1862.

⁵² Brouwer, l. c. blz. 92.

guinea allein 300 Sprachen und Dialekte. Die Sprachenkarte von Niederländisch-Indien gibt für dieses Gebiet 330 Sprachen an.⁵³ In Britisch-Indien gibt es 117 Sprachen, die in 17 Sprachfamilien untergebracht werden können.⁵⁴ China zählt ungefähr 300 Dialekte, die nur in bestimmten Gebieten gesprochen werden.⁵⁵ Afrika zählt ungefähr 523 Sprachen mit 321 Dialekten.⁵⁶ Oft hat ein Stamm von 5000 Köpfen (z. B. der Bwanji) eine eigene Sprache. Dabei bringt es der Totemismus mancherorts mit sich, daß die Frauen eine andere Sprache haben als die Männer, die Fürsten eine andere als die Untertanen,⁵⁷ der Priester eine andere, wenn er wahr sagt, als unter normalen Umständen.⁵⁸ Der Missionar kann oft nicht alle sogenannten Spra-

⁵³ Auf der Pariser Kolonialausstellung eingesandt vom „Koninklijk Bataviaansch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen“. Sie werden in drei Hauptgruppen eingeteilt: 1. Die malaiisch-polynesischen Sprachen (west. und östl. Abteilung mit 21 Gruppen). 2. Die getrennte Sprachfamilie von N. Halmaheira. 3. Die Papuasprachen. Nach Katholieke Missiën, 56. Jaarg., blz. 236.

⁵⁴ Nach statistical abstract relating to British India from 1882/83 to 1891/92, London 1893; Staatslexikon³, III. Bd., i. v. „Sprache“, col. 1800; H. Sacher gibt mehr als 200 Volkssprachen (ohne die Mundarten) mit 10 verschiedenen Schriftsprachen an. Census of India (1901, vol. 4, p. 87) zählt für Assam 161 Sprachen; vgl. Salvatorianische Mitteilungen, 1912, S. 23 und Jahresbericht der Mission für Assam, 1913, S. 18; nach dem Volkszählungsbericht v. J. 1911: 63 Sprachen, die von mehr als 1000 Vertretern gesprochen werden; Mgr. P. Becker, Im Stromtal des Brahmaputra, S. 291 f. München 1923; Ludw. Berg, Die kath. Heidenmission als Kulturträger², Bd. II, S. 84/85, Aachen 1927.

⁵⁵ Kath. Missiën, l. c. blz. 217.

⁵⁶ J. Richter, Rundschau-Afrika, in: Allg. Missionszeitschr. 1921, S. 24. Vgl. über die Spr.-Schwierigkeiten quantitativer Art: Report World Miss. Conference, Edinburgh 1910, II, 234—65.

⁵⁷ Größer, l. c. S. 3; Frazer, Totemism and Exogamy, I, p. 63, 467 ss, London 1910. Auch in Niederl. O.-Indien gibt es auf Java, Madura und den Sundainseln einen eigenen Wortschatz, mit dem man höhere, und andere Wörter, mit denen man niedere Stände anzureden pflegt. Brouwer, l. c., blz. 87 vv. Bei den Dajaks auf Borneo führt man, nach Hermann Güntert (Von der Sprache der Götter und Geister, S. 167, Halle a. S. 1921), eine alltägliche Sprache und eine rituelle, die nur aus Tabu-Wörtern besteht.

⁵⁸ Die Frauensprache kam im früheren Deutsch-Ost-Afrika nur vereinzelt vor, sie hat keine eigene Grammatik. Hermann Rehse, Die Priestersprache und die Frauensprache der Bazinza, in: Zeitschr. f. Kolonial-sprachen, Bd. VI, S. 244 ff.

chen sich aneignen; hier muß er durch wissenschaftliche Sprachforschung den Grad der Verwandtschaft zwischen den Stammes-sprachen festzustellen suchen, um so zu einer Einheits-sprache zu kommen.⁵⁹ Nicht nur dringt man bei diesem Studium tiefer in das Volkstum ein, sondern man kann oft auch eine überraschende Kultur- und Sprachverwandtschaft konstatieren. Der vergleichenden Sprachforschung erscheint z. B. das Bantugebiet, obwohl in stark verschiedene Gruppen zerfallen,⁶⁰ als Einheit, weil es gleichartigen Sprachbau und einen bis zu einem erheblichen Grade gemeinsamen Wortschatz aufweist; innerhalb der einzelnen Gruppen sind die Berührungen oft so eng, daß man vielfach richtiger von Dialekten als von Sprachen redet.⁶¹ Missionsmethodisch kann man es nicht verurteilen, wenn bei einer Zersplitterung von Dialekten der Dialekt der Majorität (also keine eigentliche Fremdsprache) als Verkehrs- und Unterrichtssprache eingeführt wird.⁶² Der Eingeborene macht

⁵⁹ In Quito hatte man das Ynga (Inka) eingeführt, in Paraguay das Guarrani, in Afrika trifft man ungefähr 5 Einheitssprachen an.

⁶⁰ Man zählt etwa 200, Prof. Meinhof, Das missionarische Sprachproblem, in: Allg. Missionszeitschr. 1906, S. 215.

⁶¹ Andere schreiben jeder Stammenheit (es gibt solcher 3000 in Afrika) einen eigenen Dialekt zu. Mr. Roome auf der „Education Conference“ v. J. 1925 (Report: Dar es Salaam 1925, S. 20); Axenfeld, Die Sprachenfrage in Ostafrika vom Standpunkt der Mission aus betrachtet, in: Allg. Miss.-Zeitschr. 1908, S. 564.

⁶² Die Franziskaner pflegten im 16. Jahrh., obwohl die spanische Krone befahl, in spanischer Sprache zu dozieren, das Nahuatl, die wichtigste einheimische Sprache Mexikos, als Einheitssprache. Ähnlich handelten die Missionare von N. W. Süd-Amerika (zumal Ecuador, Peru, Bolivia) und die portug. Jesuiten in Brasilien. R. Ricard, *Le collège indigène de Santiago Tlatelolco au Mexique (XVI^e siècle)*, *Compte rendu de la V^e semaine de missiologie de Louvain* (1927), p. 84. Das ist auch das Prinzip der gegenwärtigen engl. Kolonialregierung, bei der Durchführung des Swahili (Suaheli): „Generally speaking the policy adopted has been to make the Native language of the majority the official language of the Territory for communication to all Natives. . . .“ *The Problem of the Vernaculars in Native Education*, Rede von Mr. Isherwood (Deputy Director of Education), Report of Education Conference, S. 17, Dar es Salaam 1925. Eine Kolonialregierung kann auch das Unterrichtspersonal für die übergroße Anzahl von Dialekten nicht stellen. Wenn der Missionar nach einer Versetzung den betreffenden Dialekt seines neuen Gebietes auch lernt, so kann die Vielheit der Dialekte unter Umständen für den Oberen

sich eine solche Einheitssprache verhältnismäßig leicht zu eigen. Durch diese Assimilation bekommt diese Sprache selbst Vitalität und wird entwicklungsfähig in der Linie der Geistesbegabung des Volkes, das sie spricht.⁶³ Wenn nun aber eine Volksgruppe eine gleiche Sprache im Verkehr verwendet und wirtschaftlich und politisch so geartet ist, daß sie von keinem andern Stamm (z. B. durch Handelsbeziehungen) sich abhängig weiß, so ist die Einführung einer Einheitssprache nicht zu rechtfertigen.⁶⁴ Dagegen in den Gebieten, wo man diese schwierigen Sprachenfragen noch überwinden muß oder vielleicht schon überwunden hat — allerdings nur dadurch, daß man in der Schule, bei der Verwaltung usw. den Gebrauch einer europäischen Sprache⁶⁵ vorschrieb —, braucht man Missionare, die einen klaren Einblick haben einerseits in die konkreten Missionsverhältnisse, andererseits in die Grundzüge der allgemeinen Sprachwissenschaft, oder Fachleute, die nach moderneren phonetisch-etymologischen Methoden eine Einheitssprache schaffen können, die in der Phonetik keine Lautverbindungen zusammenstellen, welche den Eingeborenen ewig fremd bleiben müssen, die nicht das Natur-

ein Hindernis werden zu einer strategischen Verteilung der Kräfte. Weiter finanzielle Vorteile bei der Drucklegung der Schulbücher, kürzere und einheitlichere Vorbereitung der Missionare usw. Vgl. die überaus rege Diskussion im Anschluß an oben genannte Rede S. 19 ff., ferner über die genaue Festlegung des Swahili die Resolutionen des Sonderkomitees, p. 160 ff. Bemerkenswert sind die Einwände der Eingeborenen gegen die Einführung des Swahili z. B. in Uganda: M. Raux, La Question des langues en Ouganda, in: Le Bulletin des Missions, t. IX, p. 533 et suiv. Die Vorarbeit unter deutscher Herrschaft: Carl Meinhof, Die Bedeutung des Studiums der Eingeborenen-sprachen für die Kolonialverwaltung, Verhandl. des Deutschen Kolonialkongresses, 1905, S. 356 ff.; Ders., Die praktische Bedeutung der Einheits-sprachen für die Kolonien, ebend. 1910, S. 732 ff.; für das Ewe im Togo-gebiet, für die Einheitssprache in Kamerun und ferner im ozeanischen Sprachgebiet, ebend.

⁶³ J. Raum, Educational Problems in Tanganyika Territory, in: International Review of Missions, vol. XIX (1930), p. 568.

⁶⁴ Thom. Jesse Jones, Education of East Africa, p. 22, London o. J.

⁶⁵ Fast einer europäischen Sprache gleichzuachten ist das Pidgin (Pigeon) Englisch, das in ganz Ozeanien und den Küstenländern Ostasiens gang und gäbe ist. Diese Sprache ist in den Verkehrshäfen Chinas aus einem Gemisch von verstümmelten englischen Wörtern und dem einheitlichen Satzbau entstanden, ungefähr wie unser Polnisch-Deutsch. Thaurén, l. c. S. 50.

recht der Völker auf den Gebrauch ihrer Muttersprache von oben herab verletzen, sondern die eine Sprache schaffen können, die phonetisch, orthographisch, syntaktisch usw. der Volkspsyche gerecht wird.⁶⁶ Auch soll man unter einer Gruppe von verschiedenen Sprachen den relativ höheren Wert einer Sprache gegenüber den anderen nach objektiven Momenten abzuschätzen wissen (bezüglich Wohlklang nach einheimischen Begriffen, bezüglich Struktur, Formenfülle, Wortreichtum, Eigenbesitz der Begriffsbezeichnungen usw.). Dann ist aber auch der äußere Gebrauchswert zu berücksichtigen, bevor man eine bestimmte Sprache zum Nachteile der anderen zur Einheitssprache proklamiert. Dieser hängt von vielen Umständen ab, von der Zahl jener, denen diese Sprache geläufig ist, von der territorialen Verteilung dieser Sprachgenossen (Nomaden gegenüber sesshaften Stämmen in den Dörfern) und von den kulturellen, gesellschaftlichen und nicht zuletzt vielleicht auch religiösen Interessen, die in dieser Sprache vermittelt werden und durch den vorhandenen Wortschatz auch leicht vermittelt werden können.⁶⁷

⁶⁶ Vgl. Meinhof, Die Einführung des Missionars durch die Sprache, I. c. S. 160. — So verlangt auch die erste Synode von Hongkong: *Optandum valde, ut in unaquaque Missione adsit aliquis Missionarius valde peritus et callens sinenses characteres*. I. synodus Hongkong 1880, V. Auch die World missionary Conference (Edinburg 1910, III. Report, p. 362) empfahl Spezialisten. P. Briault (Dans la Forêt du Gabon, p. 89, Paris 1930) schreibt über die Vereinheitlichung der Bantu-Sprachen: „Grâce à ces deux savants (P. Ch. Sacleux C. S. Sp., ancien missionnaire de Zanzibar, Collaborateur de l'abbé Rousselot) une génération de linguistes s'est formée parmi nos jeunes missionnaires et un pas déjà considérable a été fait vers une unification des alphabets bantous“. Mgr. André Boucher, L'action missionnaire, p. 46 nota, Paris 1931. Vgl. Jones, I. c. p. 20.

⁶⁷ Wenzel Frind, Das sprachliche und sprachlich-nationale Recht, S. 97/98, Wien 1899. In O.-Afrika besitzt man als Einheitssprache: das Kisuaheli; südlich v. Sambesi kommen nach der Meinung vieler Sachkundigen als einzige Zukunftssprache in Frage: Sulu, Xosa, Sessuto und Setschuana. Knak, I. c. S. 277. Vgl. für die Sprachenfrage in Afrika: Henri Dubois, Le répertoire africain, p. 78 et suiv., Rome 1932. Das internationale Institut zur Erforschung afrikanischer Sprachen und Kulturen (mit der Zeitschrift „Africa“), das von der engl. Kolonialregierung errichtet wurde, hat zum Zweck, auf Grund linguistischer Studien die Hauptsprachen Afrikas festzustellen, auf die die anderen zurückgeführt werden können. Im Anschluß daran ist katholischerseits „die Konferenz der kath. Missionen Afrikas“ entstanden. Boucher, I. c. p. 81.

Hier tut deshalb gegenseitige Verständigung zwischen Kolonialregierung und Mission not, damit nicht ein der Kolonialregierung freundlich gesinnter, aber religiös minderwertiger Stamm bevorzugt werde oder nur der Handelsbelang ausschlaggebend sei.

Was die Kolonialregierung betrifft, so hat diese nicht ohne weiteres das Recht, ihre europäische Sprache als Einheitssprache aufzunötigen; hier ist die Stellung der Sprache als Verständigungsmittel, nicht als ein zur Steigerung ihres Einflusses dienendes Nationalgut maßgebend. Wenn die Kolonialregierung in dem ihr unterstehenden Gebiet schon eine Verkehrssprache vorfindet, die dem Zweck der gegenseitigen Verständigung genügt, so muß sie sich nach dieser richten und etwaige Unbequemlichkeiten in der eigenen Verständigung mit in Kauf nehmen. Aus der Natur der gesellschaftlichen Zusammensetzung ergibt sich, daß der kleinere Bruchteil der Kolonisten dem Großteil der einheimischen Bevölkerung sich anpassen muß.⁶⁸ Es kann daher für den Kolonialstaat kein Recht auf den exklusiven Gebrauch seiner Sprache im Verkehr mit den Eingeborenen geben, das aus dem Titel seiner Kolonialpolitik (wenn diese nicht dem Rechtspositivismus verfallen ist) und seiner nationalen Interessen hergeleitet wäre; steht dem doch entgegen, daß bereits auf einem anderen Titel hin eine höhere naturgesetzliche Pflicht unzweifelhaft den Gebrauch der einheimischen Sprache verlangt. Das nationale Recht ist vom Mitteilungszweck der Sprache abhängig.⁶⁹ Wenn darum bei der Zersplitterung der Dialekte dem Zweck der Sprache, als Begriffs- und Gefühlssprache zur Verständigung zu dienen, mit der Einführung einer einheimischen Sprache als Einheitssprache Genüge getan werden kann, so ist die Kolonialmacht naturrechtlich verpflichtet, diesen Weg einzuschlagen. Daraus ergibt sich für sie auch die zweite Aufgabe, ihren Beamten die Erlernung der einheimischen Verkehrssprache zur Pflicht zu machen. Die Beamten sind um des Volkes willen

⁶⁸ Nach A. Senior, das Minderheitenproblem und das sittliche Recht (Das Neue Reich 1), S. 16, Wien 1927.

⁶⁹ Frind, l. c. S. 116—18.

da und nicht das Volk um der Beamten willen.⁷⁰ Die Autoritätsträger stehen nicht über dem Sittengesetz, sondern gleich der Gesellschaft, in der sie leben, unter dem Sittengesetz, verlieren daher die Kompetenz als Funktionäre desselben in dem Augenblick, in dem sie Anordnungen gegen die klaren und deutlichen Bestimmungen des Sittengesetzes erlassen.⁷¹

Mit den Schwierigkeiten quantitativer Art hängen eng zusammen die Sprachprobleme in der Christianisierung, die durch die qualitative oder kulturelle Verschiedenheit der Völker hervorgerufen werden. Jede Sprache wurzelt ja in der ganzen Eigenart, in der ganzen Geschichte eines Volkes; jede Sprache ist von der jeweiligen Kultur bedingt, und vielfach fällt die rein grammatisch-etymologische Einteilung in Sprachgebiete mit der geographisch-kulturhistorischen zusammen. Völker ganz verschiedenen Stammes, die jahrhunderte- oder jahrtausendlang zusammenleben, werden beiderseits ihre Sprache so ausbilden, daß man leicht von der einen in die andere übersetzen kann. Durch das Zusammenleben ergibt sich, daß dieselben Gedankengänge, dieselben praktischen Bedürfnisse in der einen wie in der anderen Sprache, wenn nicht gleich, so doch mindestens sehr ähnlich ausgedrückt werden. Völker mit ähnlicher Geschichte

⁷⁰ Ebend. S. 153. Über die Pflicht des Staates in der Sprachenfrage vgl. ausführlich Th. Grentrup, Religion und Muttersprache, S. 62 ff. Münster i. W. 1932.

⁷¹ Ebend. S. 113. Wohl hat ein Kolonialstaat das Recht zu verlangen, daß nach der Eingeborenen-sprache seine Muttersprache als Unterrichtsfach in Betracht kommt. Für die tatsächlichen Verhältnisse in den verschiedenen Kolonialgebieten vgl. P. Th. Grentrup, Jus Missionariorum, t. I., p. 500, i. v. „lingua“, Steyl 1925. Von der zweiten „African Education Commission“ wurden für Afrika diese Anweisungen gegeben: 1. In den niederen Klassen der Elementarschulen soll die Stammsprache verwandt werden. 2. In den Mittelklassen kann eine Einheitssprache afrikanischen Ursprungs eingeführt werden, wenn im betreffenden Gebiete die Eingeborenen verschiedene Sprachen sprechen. 3. Die Sprache des europäischen Herrschervolkes soll in den Oberklassen gelehrt werden. Thom. Jesse Jones, l. c. p. 22. Für Belgisch Kongo: Organisation de l'enseignement libre au Congo Belge et au Ruanda-Urundi avec le concours des sociétés des Missions nationales, Dison-Verviers 1929. Auf den Volksschulen soll die Eingeborenen-sprache herrschen, in den letzten Jahren, und dann nur in der Umgebung einer Stadt, kann französisch unterrichtet werden.

haben auch ein ähnliches Vokabularium.⁷² Dagegen behalten die Stämme, die geographisch von anderen abgeschlossen sind, ihre Kultur und Sprache enger umhütet und darum von selbst in einer charakteristischeren Prägung.⁷³

Bei der Christianisierung gehören Missions-subjekt und -objekt meist geographisch weit entfernten, ethnologisch vollständig getrennten Gebieten und dementsprechend wesentlich verschiedenen Kulturkreisen an. Was der hl. Augustin zu seiner Zeit feststellen mußte, gilt auch heute, daß nämlich „die Menschen mit ihrem kurzen Erden-dasein es sich nicht zusammenreimen können, wie das Leben . . . fremder Völker von dem ihnen gewohnten verschieden ist“.⁷⁴ Es ist nur ein allzu häufiger Fehler unsererseits, daß wir uns bei der Predigt und Katechese vielfach die Glaubenswahrheiten nicht klarmachen im Sinne des Missionsobjekts, sondern meinen, es genüge, wenn wir selber eine klare Auffassung davon haben.⁷⁵ Für den Missionar ist es eben eine schwierige Sache, sich von seiner europäischen Kultur loszulösen und sich in den Kultur- und Sprachgeist eines fremden Volkes einzudenken und einzuleben. Wer durch die Rasseneigentümlichkeit seines Volkes zu kontemplativem Sichversenken in seine Innenwelt hingedrängt wird, baut diese Welt anders auf — und dementsprechend ist auch seine Muttersprache gestaltet —, als der, der seiner ganzen Veranlagung nach auf Unterwerfung der Außenwelt eingestellt ist. Ein Mensch, der sich von Jugend auf in Zusammenhang gedacht hat mit den Geistern seiner Vorfahren, trägt andere Befürchtungen und Wünsche als der persische Mystiker, der sich vertieft in das innere Anschauen der Gottheit, die er mit sich

⁷² Meinhof, Die Christianisierung der Sprachen Afrikas (Basler Missionsstudien, 28), S. 19, Basel 1905.

⁷³ Das Birmanische z. B. ist in den dicht bevölkerten, verkehrsreichen Ländern Birma, Pegu und Arakan sehr stark verbreitet, viel weniger in den danebenliegenden Bergländern des oberen Irawadigebietes, wo Gordon in der Gegend von Manipur allein 12 Dialekte sammelte, und wo oft 30 oder 40 Familien einen eigenen, anderen Familien unverständlichen Dialekt sprechen. Friedr. Ratzel, Völkerkunde, Bd. I, p. 24, Leipzig 1885.

⁷⁴ Confessiones, I. III, in Auswahl wiedergegeben von Friedr. Rücker, S. 40, Innsbruck 1929.

⁷⁵ Mgr. Aug. de Clercq, Recueil d'instructions pastorales, p. 85, Louvain 1930.

selbst und mit der Welt identifiziert.⁷⁶ Unter solch anders garteten Umständen ist es dann nur natürlich, wenn die Bezeichnungen für die übernatürliche Welt in der Eingeborensprache einen ganz anderen Inhalt haben als in unserer Muttersprache. Bei der Christianisierung werden wir aber diesen Leuten die Glaubenswahrheiten verkünden müssen, die wir nur im Rahmen unserer abendländischen Kulturwelt gedacht und formuliert haben. So werden wir die Heidensprache tatsächlich derart gestalten müssen, daß wir in ihr früher ungehörte Dinge aussprechen können.⁷⁷ Wichtige Begriffe fehlen,⁷⁸ denn „eine Sprache besitzt keine Wörter für Ideen, Dinge und Gefühle, die dem Volke selbst, das die Sprache spricht, fremd geblieben sind“.⁷⁹ Die Naturvölker sind arm an Ausdrücken auf dem Gebiet des Abstrakten, des Seelenlebens, der Moral, überhaupt alles dessen, was über den Grenzkreis der Anschauungen

⁷⁶ Meinhof, Das missionarische Sprachproblem, in: Allg. Missionszeitschr. 1906, S. 206 f.

⁷⁷ G. G. Büttner, Vom Erfolg in der Mission, ebend. 1880, S. 209; Schmidlin, Missionslehre, S. 343.

⁷⁸ Vgl. A. Váth, Die Akkommodation, l. c. S. 210. In der Altolingo-Sprache im Innern Australiens fehlte z. B. im Jahre 1890 noch das Wort „glücklich“, „gut“, „schlecht“, „danken“; in der Tschagga-Sprache am Kilimandscharo: „Sünde“ und „Vergebung“; im Madagassi: „Gottesfurcht“, „Frömmigkeit“, „Sittlichkeit“, „Nüchternheit“, „Pflicht“, „Dankbarkeit“, „Heiligkeit“, „Gewissen“; bei den Herero: „Sünde“, „Heiligkeit“, „Glaube“, „Hoffnung“ usw. P. E. Wallroth, Was hat die gegenwärtige Mission für die Sprachwissenschaft geleistet? Allg. Miss.-Zeitschr. 1891, S. 324. Für andere Gebiete vgl. Evang. Missionsmagazin 1882, S. 456; Allg. Miss.-Zeitschrift 1881, S. 197; Ebend., 1887, S. 483; G. Warneck, Evang. Missionslehre, III, I, S. 21, Gotha 1897; Spieth, Bibelübersetzung in der Sprache eines westafrikanischen Naturvolks, in: Allg. Miss.-Zeitschr., 1907, S. 315 ff.; Carl Mirbt, Mission und Kolonialpolitik in den deutschen Schutzgebieten, S. 189, Tübingen 1910; W. Bornemann, Die Bibel und die Mission, in: Zeitschr. f. Missionskunde u. Relig.-Wiss., 1901, S. 322 ff.

⁷⁹ Raoul Allier, La psychologie de la Conversation chez les peuples non-civilisés, t. I, p. 72 en note, Paris 1925. Aus diesem Grunde hat auch die Aurora-Universität von Schanghai Französisch als Unterrichtssprache eingeführt: „L'impossibilité réelle était d'enseigner les sciences modernes en une langue où tous les termes scientifiques faisaient défaut; ce n'était pas aux Pères à créer tout un vocabulaire nouveau.“(?) Collectanea Comm. Synod. Vol. 2, p. 12, Peiping 1929. Bei der Behandlung weltanschaulicher Fragen muß eine solche Methode sich für die Glaubensverbreitung schlecht auswirken.

im alltäglichen Leben hinausgeht. Zwar existieren Begriffe, sie decken sich aber nicht allseitig mit den unseren.⁸⁰ In ihrer Sprache besitzen sie eine ganz andere Symbolik, die in jeder Religion kraft ihres transzendenten Charakters eine so große Bedeutung hat.⁸¹ Das Christentum bringt nun eine ganz neue Gedankenwelt zu den Heiden, Begriffe, die ihnen fremd

⁸⁰ Richard Parkinson, *Dreißig Jahre in der Südsee*, XI: Die Sprachen nach den Aufzeichnungen der P. P. B. Bley und M. Rascher, Stuttgart 1926: Ungemein reich ist die Sprache der Südseeinsulaner an Benennungen und Bezeichnungen von Gegenständen und Handierungen, an technischen Ausdrücken aus dem gewöhnlichen Leben. Dagegen kaum Abstrakta. Seelenkräfte, wie Verstand, Gedächtnis, Wille, Glaube werden dem Genius der Sprache entsprechend niemals abstrakt durch das Substantiv, sondern konkret durch Verba ausgedrückt. Für die Kanakensprache (mit etwa 60 000 Wörtern) vgl. Ludw. Berg, *Die kath. Heidenmission als Kulturträger* 2, Bd. I, S. 106, Aachen 1927; für die Sprache der Dajak auf Borneo vgl. K. Epple, l. c., S. 143. Beispiele für den Mangel an Abstrakta: Theodor W. Danzel, *Kultur und Religion des primitiven Menschen*. Einführung in die Hauptprobleme der allg. Völkerkunde u. Völkerpsychologie, S. 21 ff. Stuttgart 1924. Nicht immer tut es aber der Sprache Abbruch, denn die Sprache bekommt dadurch etwas Lebendigeres, Reichhaltigeres, Lebensfrohes. Die Ausdrucksweise tritt infolge der schärferen Beobachtung der Natur in eine mehr konkrete, mehr spezialisierte Form, in eine reichere Nuanzierung, als es bei uns der Fall ist. Allier, l. c., I^e, P., Ch. II: La difficulté des langues. Vergl. für die verschiedenen Sprachen: In northern Nigeria, an Interview with the Rev. A. W. Banfield, in: *The Bible in the World*, avril 1908; Zambesi and its tributaries, p. 537, nach Lévy-Bruhl, *Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures*, 1910, p. 174; Aus der Studierstube eines Bibelübersetzers, in: *allg. Miss. Zeitschr.* 1881, p. 202; Crantz, *History of Greenland* 2, Vol. I, p. 201, vol. II, p. 11, London 1820. Ein weiterer Grund, warum der primitive Mensch so wenig Abstrakta kennt, liegt wohl darin, daß seine Gedankenwelt vielfach im Kampf mit der Natur und im Ringen mit materiellen Bedürfnissen sich bewegt. Darum soll man in konkreter Form mit ihm sprechen; mit Sätzen wie „Die Gerechtigkeit wird von Gott belohnt“, soll man den Negerkopf nicht ermüden, sondern sprechen: „Gott belohnt den gerechten Menschen“. Joseph Fräble, *Negerpsyche im Urwald am Lohali*, S. 37, Freiburg 1926; vgl. Thaurén, l. c. S. 51 und Vāth, *Das Bild der Weltkirche*, S. 162.

⁸¹ Das Herz z. B. ist bei den Einwohnern vieler Südseeinseln nicht das Zentrum, wo sich die Empfindungen der Liebe am feinsten äußern, es ist kein Symbol der Liebe, sondern bei ihnen ist der Bauch der Sitz aller Empfindungen. In vielen Ländern ist das „Gib uns heute unser tägliches Brot“ schwer verständlich, weil das Brot da nicht bekannt ist oder nicht diesen Wert hat; vgl. Brouwer, l. c., blz. 77, 96 vv.

sind oder nicht in ihrer Klarheit erschaut werden; der Gottesbegriff, die göttlichen Attribute, Dreifaltigkeit, Inkarnation, Gnade, Sakramente usw. sind lauter neue Gedankenbilder.

Hier gilt als oberster Grundsatz: möglichst weite Akkommodation. Paulus und die anderen Apostel fanden die griechische Hochkultur vor und benützten sie auch bei ihren dogmatischen Formulierungen. Unsere heutigen Missionare sind nicht immer in derselben Lage.⁸² Schon in der äußeren Form, im Satzbau muß man den Anschauungen und der Denkweise der Primitiven gerecht werden.⁸³ Aber noch größere Schwierigkeiten treten vielleicht dem Missionar entgegen bei der Auswahl und Festlegung des Wortes. Es heißt darum genau den Sinn der einzelnen Vokabeln erfassen, damit der christliche Inhalt in zwangloser und klarer Form mit ihnen sich verbinden läßt; es kann so leicht vorkommen, daß infolge früherer heidnischer Ideenzusammenhänge der neue Inhalt mit der alten Sprachform nicht vereinbar ist, weil da noch heidnische Begriffe weiterwuchern.⁸⁴ Schließlich muß auch zur Bildung neuer Wörter geschritten werden, um unbekanntem Gedanken unserer Kultur und Religion Ausdruck zu verleihen. Diese Schwierigkeiten treten vor allem in Erscheinung bei literarisch unfruchtbaren Völkern, für die der notwendige Grundstock an christlicher Literatur und eine Übersetzung der Hl. Schrift geschaffen werden muß.⁸⁵ In dieser Hinsicht haben die Orientalen einen gewissen

⁸² Allier, l. c. I, p. 73.

⁸³ „L'analyse de son langage (des Nègres) nous révèle le rôle prépondérant de son imagination: succession naturelle des actes, des faits, juxtaposition, marche parallèle, oppositions, représentation concrète et de détail, sans rien mêler de ce qui est distinct dans la réalité; exclusion de ce qui est abstrait, indéterminé, général; de toute évaluation, de tout calcul, de toute synthèse, de toute opération purement intellectuelle.“ Mgr. Aug. de Clercq, Recueil d'instructions pastorales, p. 92—93, Louvain 1930.

⁸⁴ Thaurén, l. c. S. 51.

⁸⁵ Meinhof, Das missionarische Sprachproblem, in: Allg. Miss.-Zeitschr., 1906, S. 205 ff. Vgl. Schmidlin, Missionslehre², S. 409/410; Warneck, Evang. Missionslehre, III, 1, S. 22 ff.; 2, S. 172 ff., 188 ff.; Meinhof, Die Christianisierung der Sprachen Afrikas, S. 6 ff., 46 ff. Basel 1905; ders., Die moderne Sprachforschung, S. 104 ff., Berlin 1910; Warneck, Die Christianisierung der batakischen Sprache, in: Missionswissenschaftliche Studien, Berlin 1904, S. 237 ff.; Dilger, Das Ringen mit der Landessprache in der indischen Missionsarbeit, Basel 1903.

Vorzug, weil sie in mancher Beziehung dem kleinasiatischen Kulturkreis, in dem das Evangelium seinen Ursprung nahm, näher stehen; schon rein äußerlich ist ihnen ja das ganze orientalische Leben vertraut. Wir wiesen schon oben darauf hin, daß man uns Abendländern den Vorwurf macht, Christus europäisiert zu haben.

Das Sprach- und Kulturproblem spielt auch hinein in die wissenschaftlich-theologische Literatur, weil der griechische Denktypus, mit dem wir die göttliche Offenbarung aufgenommen haben, als Ganzes den Orientalen durchaus fremd ist; bei ihnen ist auch die theologische Literatur mehr intuitiv, stimmungsgemäß ausgestaltet. Die persischen Lichtmotive bilden z. B. für den nahen Orient den Kern orientalischen Denkens, und diesen gegenüber verhalten sich die griechischen Ideen wie allzu ferne Abstraktionen; am ehesten finden wir eine Verwandtschaft griechischer und orientalischer Denkweise bei Plato, Philo und Plotin.⁸⁰ Die christlichen theologischen termini technici beruhen aber nun einmal auf dem griechisch-römischen Denksystem.

Wenn also schon der Gebrauch der einheimischen Sprachen für die Bildung einer wissenschaftlich-theologischen Literatur aus ideellen Gründen seine Schwierigkeiten hat, so können wir die Frage noch konkreter in Bezug auf den Hochschulbetrieb überhaupt stellen: Eignen sich die Eingeborensprachen für die Vermittlung europäischer Geistesbildung im Hochschulunterricht? Auf den drei missionarischen Schulkonferenzen, die 1914 in China stattfanden, wurde diese Frage für China erörtert: Kann die chinesische Sprache zum Ausdruck aller wissenschaftlichen Begriffe dienen? Darüber wurde verschieden geurteilt. Sprachschwierigkeiten gibt es da selbstverständlich: Unbiegsamkeit und gewisse kulturelle Rückständigkeit der chinesischen Sprache, Dialektmannigfaltigkeit, besonders in Süchina, veraltete Ideenschrift mit unzähligen Zeichen usw., Schwierigkeiten, die durch die Pai-huasprache teilweise behoben sind. Bischof de Guébriant hielt das Chinesische für „ungenügend, ja fast nicht bestehend in Bezug auf den wissenschaftlichen Hochschulunterricht“ — im Spiegel unserer Betrachtung

⁸⁰ Horten, l. c. S. 61.

gewiß ein strenges Urteil!⁸⁷ Der bekannte P. Rütten befürwortete stark eine Gesamtuniversität mit chinesischer Sprache. Als Gründe hierfür führte er an: 1) Der Unterrichtsstoff assimiliert sich besser in der Muttersprache als in einer unvollkommen erlernten Fremdsprache. 2) Um einen Einfluß auf die Nation auszuüben, müssen die katholischen Gebildeten die chinesische Sprache gut beherrschen und daher auch an der Universität gebrauchen, damit sie nicht über Wissenschaft und dergl. in fremder Sprache reden müssen. (Dazu kommt: Wenn die künftigen Führer des Volkes gezwungen werden, ihre Bildung an höheren Schulen zu empfangen, an denen das Bildungsgut in einer fremden Sprache geboten wird, dann wird das eigene Volkstum in seinem natürlichen freien Wachsen sicherlich stark behindert, und können sogar manche Verbindungsfäden zu eigener Volksgemeinschaft vollständig zerreißen.⁸⁸) 3) Die von 400 Millionen gesprochene chinesische Sprache wird nie durch eine europäische ersetzt, sondern stets von Regierung, Kammern, Verwaltung angewandt werden. 4) Die Chinesen werden angesichts der fremden Rivalitäten schon aus Patriotismus eifersüchtig ihre Nationalsprache zu erhalten suchen. 5) Die unteren Schulstufen und daher auch ihre Lehrbücher werden sich des Chinesischen bedienen. 6) Man darf den Missionaren keine Bevorzugung ihrer Nationen auf Kosten Chinas vorwerfen können.⁸⁹ Die Aurora-Universität in Schanghai führte jedoch Französisch und die der amerikanischen Benediktiner in Peking Englisch als Unterrichtssprache ein; auch die amerikanische Hochschule in Beirut, die

⁸⁷ Prof. Schmidlin sieht hierin nicht ohne Grund eine nationalistische Bestrebung. Das chinesische Missionsschulwesen, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss., 8. Jahrg., S. 107; vgl. Kath. Missionen, 46. Jahrg. S. 82. Ein noch schrofferes Urteil findet man in „Le programme de l'Instruction publique réformée en chine“: „Après tout, si la langue de ce peuple (les Chinois) devenait langue morte, comme le latin, l'hébreu, le sanscrit, le mal ne serait pas grand“!, nach P. Louis Kervyn, Méthode de l'apostolat moderne en Chine, p. 870, Hongkong 1911. Ein günstiges Urteil für die Biegsamkeit des Chinesischen: Karl Haushofer, Japan und die Japaner, S. 60, Berlin 1923.

⁸⁸ Vgl. P. Thaurén auf dem VII. intern. akad. Missionskongreß in Laibach (1930), in: Kath. Missiën, 56 Jahrg., blz. 217.

⁸⁹ Zeitschr. f. Miss.-Wiss. 8. Jahrg., S. 106⁴; Comptes rendus de la VIIième semaine de missiologie de Louvain, p. 56 et suiv. Louvain 1929.

in arabischer Sprache begonnen hatte, ging nachher zu fremder Sprache über.⁹⁰

Vor allem im Gebete wird sich die Sprachenfrage mit allen Schwierigkeiten fühlbar machen. Weil der Mensch im Gebete zu seinem Gott spricht aus der Fülle seines Seelenlebens, bedarf er hier besonders seiner Muttersprache. Dank-, Lob- und Bittgebete sind zwar allen Völkern gemeinsam, aber wie verschieden spricht hier die Volksseele mit? Dem zur Meditation und Spekulation geneigten Inder wird eine streng logische Gebetsform keine besondere Anregung und Befriedigung gewähren.⁹¹ Hier wird das Christentum nur durch kluge Akkommodation der Schwierigkeiten Herr werden. Hier hat die Kirche (vgl. unten) auch immer ausschließlich Verwendung der Muttersprache verlangt.⁹²

Man muß immer bedenken, daß jede Sprache eine große Fülle von Bezeichnungen hat, die mehr oder weniger zutreffend sind, je nachdem die Anschauungen von den bezeichneten Dingen mehr oder weniger klar und zutreffend sind. Wird die Anschauung vollkommener, so wird sich mit der Zeit auch der begriffliche Ausdruck vollkommener gestalten. Darum kann vorläufig auch ein weniger zutreffender Ausdruck als Verständigungsmittel zwischen Missionsobjekt und -subjekt, zwischen dem Eingeborenen und Gott im Gebete gebraucht werden. Wenn aber die Bezeichnung sich mit dem christlichen Glaubensinhalt gar nicht decken würde, so müßten neue Bezeichnungen in der Mut-

⁹⁰ Als Grund gab man an: Mangel an den nötigen Lehrmitteln und an den geeigneten Lehrkräften; auch möchte man den Schülern den Vorteil eines engen Zusammenhanges mit der Literatur eines Kulturvolkes verschaffen. G. Dalman, *Christentum und Mission in Palästina und ihre Lage im Kriege*. Palästinajahrbuch, I, S. 140, Berlin 1915. Dagegen machen sich an den Hochschulen Indiens von Seiten der Eingeborenen Bestrebungen bemerkbar, den Gebrauch der indischen Sprachen durchzusetzen, was jedoch durch die kostspielige Beschaffung neuer Bücher in den betreffenden Sprachen noch große Schwierigkeiten hat. P. Thauron auf dem VII. internat. akad. Missionskongreß zu Laibach (1930), *De kath. Missiën*, 56. Jrg., blz. 217.

⁹¹ Thauron, l. c. S. 94.

⁹² Darum ist kaum zu glauben, was die französ. Missionare im nahen Orient sich geleistet haben sollen. Vgl. Prof. Karge, *Volkstum und Mission im Orient*, in: *Zeitschr. für Miss.-Wiss.*, 8. Jahrg. S. 291, 293; ders. *Die christlichen Missionsschulen in Palästina*, Breslau 1915; K. Lübeck, *Die katholische Orientmission*, S. 72, Köln 1917.

tersprache geprägt werden. Jede menschliche Sprache ist ein lebendiger Organismus und darum auch entwicklungs- und bildungsfähig; sie vermag nicht nur den vorhandenen Wortschatz seinem Sinne nach zu reformieren, sondern auch neue Wortgestaltungen vorzunehmen, um Sprachschwierigkeiten zu überwinden.⁹³ Alle Erdbewohner besitzen bereits einen gewissen religiösen Gedankenkomplex und entsprechenden Wortschatz, sie besitzen eine Sprache, die religiöse Begriffe wiedergeben kann und wiedergibt und mit der Zeit auch die Wahrheiten des Evangeliums in bestimmte Formen gießen, ihnen als Vehikel dienen kann.⁹⁴ An diesen sprachlichen religiösen Besitz muß man bei der Christianisierung anknüpfen; all diese *σπέρματα τοῦ λόγου* sind Brücken, die zum Christentum hinüberführen.⁹⁵

Was ist demnach das positive linguistische Arbeitsprogramm bei der Missionierung nichtchristlicher Völker; m. a. W.: Welche Aufgabe haben die Missionare der Muttersprache eines Missionslandes gegenüber zu erfüllen?

§ 4. Ihre Ueberwindung durch Bildung einer christlichen Begriffs- und Gefühlssprache unter nichtchristlichen Völkern

Die Sprache ist der Leib des Gedankens und überhaupt der seelischen und nicht zuletzt der religiösen Erlebnisinhalte; sie ist der Weg, auf dem das psychische Leben einzelner Menschen und ganzer Völker sich begegnet,⁹⁶ das Mittel in unserem Fall, durch das das Christentum mit den nicht-christlichen Völkern in Berührung tritt. Hiermit stoßen wir auf eine doppelte Frage: 1) eine Vorfrage nach der Verpflichtung des Missionars, dieses Mittel zu gebrauchen; 2) die Frage nach Art und Weise, wie dieses Mittel gehandhabt bzw. verschafft werden soll.

⁹³ G. Warneck, *Evang. Missionslehre*, III, 1, S. 22; Ratzel, *Völkerkunde*, I, S. 30, Leipzig 1894.

⁹⁴ Allier, l. c. I, p. 67.

⁹⁵ Schmidlin, *Missionslehre* 2, S. 97/98. Jede Sprache ist geeignet zur Formulierung der Dogmen; vgl. Warneck, l. c. I, S. 285 ff.; Ratzel, l. c. S. 5.

⁹⁶ Grabmann, *Mittelalterliches Geistesleben* (IV: *Mittelalterliche Sprachlogik*), München 1926.

1) Die Pflicht der Missionare, sich der einheimischen Sprache als Verständigungsmittel zu bedienen, hängt von der Frage ab, ob die Mitteilung religiöser Wahrheiten pflichtmäßig ist oder nicht (vgl. Kap. I. § 3. A). Hier muß kurz auf die Missionspflicht eingegangen werden. Die Kirche hat die Pflicht, den Heiden die frohe Botschaft zu verkünden, auf Grund des positiven Befehles Jesu Christi: „Gehet hin und lehret alle Völker“. Dieser Pflicht entspricht für die Völker als korrele Interessenten das Recht, die christlichen Wahrheiten zu vernehmen durch ein Verständigungsmittel, das ihnen kongenial ist, durch ihre Muttersprache. Dazu kommt noch der Grundsatz der sittlichen Rechtsforderung, daß jedermann die natürliche Ordnung dann einzuhalten hat, wenn die rechtliche Interessensphäre des anderen berührt wird. Dies gilt auch für den Missionar; denn für das einheimische Volk ist es von größter Wichtigkeit, ob die Glaubenswahrheiten ihm in seiner Muttersprache dargeboten werden oder nicht, ob es mit seiner Psyche in das Christentum eindringen darf oder nicht; ist doch hiermit die Möglichkeit einer Assimilation, einer Verarbeitung des Glaubensinhaltes überhaupt eng verbunden. Oben sahen wir, wie für eine lebensfähige Weiterentwicklung die Gnade an die Natur, die Religion an das Volkstum anzuknüpfen hat. Nun ist aber die Muttersprache das Symbol der Volksseele, der Ausdruck seines eigenen Ich. Wenn man also bei der Christianisierung zugleich die Sprache des Volkes unterdrückt, so unterbindet man die Entwicklung seiner Mentalität, den Ausbau einer eigenen genuinen Kultur, und der Christianisierungsprozeß selbst wird dadurch erschwert.⁹⁷ Weiterhin liegen die Motive zur Missionierung in erster Instanz nicht auf Seiten des einheimischen Volkes, sondern auf Seiten der Missionare (innerlich in dem Prinzip des übernatürlichen Lebens mit dem Drang zu seiner Fortpflanzung; in der Kraft der übernatürlichen Liebe — *bonum est diffusivum sui*; äußerlich in dem ihnen auferlegten Missionsbefehl). Also fällt auch die Pflicht zum Spracherwerb auf den Ankömmling, nicht auf die Gebietsinsassen. Schließlich kann man noch denselben Grund anführen, der

⁹⁷ J. Raum, *Educational Problems in Tanganyika Territory*, in: *International Review of Missions*, vol. XIX (1930), p. 569.

oben für den Kolonialstaat geltend gemacht wurde, die Ungleichmäßigkeit des Lastanteils in der Verständigung (bzw. der Erlernung der zweiten Sprache) seitens des Missionars als des kleineren Teils und auf Seiten des Volkes als einer moralischen Gesamtheit.⁹⁸ Bezüglich der Allgemeinbetätigung soll nicht die Gesamtheit dem kleineren Bruchteil folgen, sondern dieser sich der Gesamtheit anpassen, zumal die Missionare bei ihrer Arbeit nur ein vorübergehendes Stadium darstellen, das Volk aber das Bleibende ist. So kann die Einhaltung des Gebrauchs der Muttersprache als einer natürlichen sittlichen Pflicht von der interessierten Partei, d. h. von den Eingeborenen unter dem Gesichtspunkte des Rechts (des Naturrechts in Verbindung mit dem positiv göttlichen Rechte) gefordert werden.⁹⁹

2) Wichtiger für uns ist nun die Art und Weise, wie man die einheimische Sprache verwenden bzw. verwendungsfähig machen soll. Entsprechend unseren Ausführungen im I. Kap. § 2 und der dortigen Einteilung des religiösen Lebens in eine verstandesmäßige und eine gefühlsmäßige Sphäre, wollen wir auch jetzt die Muttersprache bei der Christianisierung erstens als eine christliche Begriffssprache und zweitens als eine christliche Gefühlssprache betrachten.

Die Muttersprache ist die getreue Verkörperung des Denkens. Wollen wir also anderen Völkern klar die christlichen Wahrheiten verkünden, so werden diese in der Muttersprache wahrnehmbare Gestalt annehmen müssen, m. a. W. es muß eine christliche Begriffssprache gebildet werden, wie Jacques Maritain¹⁰⁰ klar sagt: „Um eine Lehre geistig sich zu eigen zu machen, soll man sie in seiner Muttersprache verarbeiten, sonst läuft man Gefahr, nur ein Plagiat zu erhalten, eine angelernte Doktrin wie ein geliehenes Kleid sich anzulegen, wo-

⁹⁸ Vgl. Arthur Girault, *Principes de Colonisation et de législation coloniale* 3, t. II, p. 143, Paris 1907.

⁹⁹ Nach Dr. Wenzel Frind, *Das sprachliche und sprachlich-nationale Recht*, S. 110/11, Wien, 1899.

¹⁰⁰ *Le Thomisme et la Chine*, in: *Collectanea Commissionis Synodalis*, Vol. 2, p. 91, Peiping 1929.

durch die allgemeine Lebenstätigkeit nicht beeinflußt wird.“ Auch vom Standpunkt der Christianisierung aus muß diese Arbeit geleistet werden. Christianisierung ist Auseinandersetzung mit nicht-christlichen Religionen. Will das Christentum den Kampf gewinnen, so muß es in die Struktur der Volkspsyche eingebaut, in das Volkstum inkarniert werden, weil da auch die heidnischen Religionen ihre Stärke und eine lebendige Kraftquelle ihrer Existenz finden. Der Buddhismus z. B. hat sich von Anfang an dem Volksdialekte angepaßt. Die frühere Literatur verteilt sich nämlich auf die verschiedenen Sekten, die meistens einen territorialen Charakter tragen.¹⁰¹ Und als in einigen Gegenden, wie Ceylon, Siam und Birma das Páli sich zu einer sakralen Sprache entwickelte, wurden die hl. Bücher dem Volke abermals in seine Landessprache übersetzt und darin erklärt, ähnlich wie die Hl. Schrift in den Synagogen Palästinas ihre aramäischen Targums hatte.¹⁰² So hatte sich der Buddhismus zugleich durch die Predigt und sein Schrifttum bekannt gemacht.¹⁰³ Und es ist interessant zu verfolgen, wie sein Einfluß in dem Maße verschwin-

¹⁰¹ So gehörte die früheste Kodifizierung des Páli-Kanons (um 300 v. Chr.), der 27 Bücher ausgewählter Texte enthält, der buddhistischen Sekte der Vibhajjavādins an. Andere Sekten hatten ihren Kanon wieder in ihrem Landesdialekt ausgearbeitet: die Mahāsamghikas in „quasi-Sanskrit“, einer Mischung von Sanskrit und Prakrit; die Mahāsammitiyas in Apabhramsa.

¹⁰² P. Mich. Ledrus, *Le Prosélytisme doctrinal du Bouddhisme indien. Compte rendu de la VIII^{ième} semaine de missiologie de Louvain (1930)*, p. 88; L. de la Vallée-Poussin, *Indo-européens et Indo-iraniens. L'Inde jusque vers 300 av. J. C. (Histoire du Monde, t. III)* p. 200—06, Paris, 1924 (Der Verf. behandelt die Sprachen des Buddhismus); Charles Elliot, *Hinduism and Buddhism*, t. I, p. 298/99. Der Standpunkt des Buddhismus gegenüber der Sprachenfrage wird uns klar aus der folgenden Legende (Cullavagga V, 33). Zwei Mönche beklagten sich bei Buddha, daß seine Worte von vielen Mönchen falsch wiedergegeben würden, weil sie seine Worte nach ihrem Dialekte aussprächen. Sie möchten darum sein hl. Wort in einem Sanskrit-Text festlegen. Buddha aber wehrte sich dagegen, bezeichnete es als eine Übeltat (dukkata). „Ich befehle“, sagte er, „daß man Buddhas Wort erlerne, und zwar jeder nach seiner Aussprache“. L. de la Vallée-Poussin, l. c. p. 200 Anm.

¹⁰³ „Le miracle de Bouddha, s'il est permis de parler de la sorte, c'est, comme on l'a dit, le miracle de l'enseignement“. Ledrus, l. c. p. 91.

det, als das Verständnis für das Schrifttum verloren geht.¹⁰⁴ So war man auch nicht ohne Grund bei der Einführung des Suaheli als Einheitssprache in N.O.Afrika besorgt, die arabischen Sympathien der Bevölkerung, die sich mit dieser Sprache verknüpft hatten, zu pflegen.¹⁰⁵ In der Muttersprache als allgemeinem Kulturgut des Volkes sollen also auch die christlichen Begriffe ihren eigenen harmonisch eingegliederten Wortschatz besitzen, damit auf diesem Wege die christlichen Bezeichnungen auch Eigentum des ganzen Volkes werden; dann erst ist der Erfolg der Christianisierungsarbeit gesichert. Die Lösung dieses Problems gehört zu den schwersten Aufgaben der Christianisierung. Vorbedingung ist ein gründliches Studium der Muttersprache, des Volkstums und der Volkskultur als dessen Abbild. Dazu muß das vorhandene religiöse Material in der Muttersprache auf seinen tieferen Inhalt hin geprüft werden, ob und wie weit es für die sprachliche Gestaltung der christlichen Begriffe verwendbar ist.¹⁰⁶ Viele Worte haben eben bei näherer Prüfung einen wesentlich anderen Sinn.¹⁰⁷ Genügende Inhaltsgleichheit (eine vollkommene ist infolge der Verschiedenheit der Kultur und Weltanschauung kaum möglich) muß feststehen, oder man muß versuchen, durch Aufklärung und Beeinflussung der Auffassung im Missionsobjekt selbst dem Begriffe den rechten Inhalt zu

¹⁰⁴ Ebd. p. 91/92. In der Übernahme der Taktik nicht-christlicher Völker sind uns Paulus und auch David Vorbild: „Dedicerat enim (Paulus) a vero David extorquere de manibus hostium gladium, et Goliae superbissimi caput proprio mucrone truncare“, S. Hieronymus, I, Ep. 70, Migne, P. L., vol. 22; G. J., La somme de S. Thomas, in: Collect. Comm. Syn., vol. 3, p. 834¹.

¹⁰⁵ Vgl. Carl Meinhof, Die praktische Bedeutung der Einheitssprachen für die Kolonien, in: Verhandl. des deutschen Kolonialkongr., S. 734 f. Berlin 1910.

¹⁰⁶ In Hinsicht auf die Missionsschule sagte Rev. R. D. Hult auf der Konferenz, die zwischen Regierung und Mission in Dar es Salaam 1925 stattfand: „The customs and traditions of a people are embodied in their language. A knowledge of the local languages is quite essential if we wish to discover what the people have that is good and therefore could serve as a foundation on which to build our educational structure.“ Report of Educational Conference, p. 32.

¹⁰⁷ Vgl. Warneck, Evang. Missionslehre III, 1, S. 22; Allg. Miss. Zeitschrift 1891, S. 268, 339; Grundemann, Missionsstudien und Kritiken, S. 133; P. Louis Kervyn, Méthode de l'apostolat moderne en chine, p. 484, Hongkong 1911.

geben, d. h. die vorgefundene Kultur zu christianisieren. Viele katholische Gedanken sind schon embryonal im religiösen Sprachschatz enthalten, mag dies auf die Uroffenbarung oder auf die allgemeine menschliche Veranlagung zurückzuführen sein. Denn einerseits ist nicht der ganze Katholizismus ein „Mysterium stricte dictum“, und andererseits müßte man an der logischen Denkkraft der Vernunft und an der natürlichen Intuitionsgabe des Menschen verzweifeln, wenn man schon im voraus alle religiösen Gedanken der Heiden ganz ablehnen müßte. Es ist Aufgabe der missionisierenden Kirche, dem vorhandenen Sprachschatz der Heiden eine christliche Differenzierung zu geben.¹⁰⁸ Wo aber dies unmöglich ist, bleibt zur Schaffung einer neuen Begriffsform die Umbildung bzw. die Erweiterung eines Wortes oder die Prägung einer ganz neuen Form aus der einheimischen Sprache oder aus einer Fremdsprache der einzige Weg.¹⁰⁹

¹⁰⁸ Vgl. Raoul Allier, *La psychologie de la Conversation chez les peuples non-civilisés*, I, p. 68 et suiv. Über die Ansicht des hl. Thomas v. Aquin in der Frage nach der Fähigkeit und Tatsächlichkeit der Wahrheitserkenntnis und Tugendübung bei den Heiden vgl. Thom. Ohm, *Akkommodation und Assimilation in der Heidenmission nach dem hl. Thomas v. Aquin*, in: *Zeitschrift f. Miss.-Wiss.* XVII. Jahrg., S. 97 f. und besonders seine Monographie: *Die Stellung der Heiden zur Natur und Übernatur nach dem hl. Thomas v. Aquin* (Missioinswiss. Abhandl. u. Texte, hrsg. v. J. Schmidlin, Bd. 7), S. 37 bis 101, 101—106, 108—109, 124, 126—128, 143—157, 158, Münster i. W. 1927.

¹⁰⁹ Thahren, l. c. S. 93; vgl. Constantin, *De missiegedachte bij de volkeren*, blz. 148, Eindhoven 1928; Warneck, *Missionsstunden*, I, S. 88 f., 191 f.; *Verhandl. der zu Bremen gehaltenen 4. allg. Missionskonferenz 1876: Wie gelangt man zu einer Bibelübersetzung in den Missionen?* S. 19, Beilage zur *Allg. Miss.-Zeitschr.* 1876; Warneck, *Die gegenseitigen Beziehungen zwischen der modernen Mission und Kultur*, S. 93, Gütersloh 1879. Gerade bei den agglutinierenden Sprachen, wie z. B. dem Malaiischen in Indonesien und dem Bantu in Afrika, kann auch eine äußerlich ganz geringfügige Änderung am Ausdruck unmittelbar das Verständnis vertiefen und dem christlichen Geiste Eingang verschaffen. Die Wadschagga (am Kilimandjaro) z. B. statten das Wort Ruwa (zur Formulierung des Gottesnamens) mit dem Pronominalpräfix nach der 5. Nominalklasse aus, und geben ihm so den Charakter der Größe, aber auch eine ans Unpersönliche führende Erhabenheit. Der Christ aber gebraucht das Wort immer mit dem Personalpräfix, wie es sonst nur für Menschen verwendet wird, und fühlt so gleichsam schon aus dem sprachlichen Unterschiede das neugeschaffene persönliche Verhältnis heraus. Gutmann, *Gemeindeaufbau aus dem Evangelium. Grundsätzliches für Mission und Heimatkirche*, S. 67, Leipzig 1925.

Wie unendlich mehr sagt dem Volke die Predigt und die Katechese, wenn sie in der Muttersprache gehalten wird, besonders, wenn sie auch sprachinhaltlich aus dem Volksgeiste herauswächst, wenn Volkstum und Gottesoffenbarung, Natur und Übernatur, deren Urheber nur einer ist, auch in den letzten Ausläufern harmonisch sich zusammenfinden! Oben sahen wir, wie die Kirche keine Kultur (Religion, Kunst, Sprache usw.) ablehnt, so lange diese nicht im Gegensatz steht zu den Glaubenswahrheiten oder christlichen Sitten. Und darum ist es auch ein gutes Recht, ja eine Pflicht der Glaubensboten, unter nicht-christlichen Völkern das ganze Geistesleben und auch die Religion auf ihren Wert als *praeambula fidei* zu untersuchen. Es gilt, die wahren religiösen Grundsätze und Gesinnungen in den heidnischen Religionen aufzudecken, mögen sie auch in der jetzigen Gestalt entartet sein. Die Kirche hat schon Prinzipien und Lehren ertragen und kann sie auch heute noch ertragen, die in anderen Religionssystemen sehr rasch zu Fanatismus oder Unglauben degenerieren und degeneriert sind.¹¹⁰

Aber nicht nur zum Prinzipiellen und allgemein Gültigen darf die missionierende Kirche in ihrer Akkommodationsfreudigkeit positiv Stellung nehmen, sondern es ist weiter zu beachten, daß das Christentum auch in vielem im Heidentum tatsächlich Gewordenen eine Parallele findet. Mit Newman wollen wir nur einiges herausheben, z. B.: Zeremonien der Waschungen und Opferriten finden sich im Osten wie im Westen; Engeln und Dämonen begegnet man allenthalben; der Lehre von der engen Beziehung zwischen Leib und Sünde bei den Gnostikern; der Zölibat ist bei den buddhistischen Mönchen bekannt; die Idee von einer neuen Geburt findet sich auch bei den Chinesen und in

¹¹⁰ Bei ihrer Mission wird die hl. Kirche diese natürlichen religiösen Werte des Volkes durch Akkommodation und Assimilation in ihr höheres, übernatürliches Lebensprinzip aufnehmen. So bleibt sie die Schatzkammer, aus der der Hausvater Altes und Neues hervorholt (Matth. 13, 52). John H. Kard. Newman, Die Entwicklung der christlichen Lehre und der Begriff der Entwicklung, übers. v. Theod. Haecker, S. 387/88, 447, 449, München 1922; vgl. Ohm, l. c., S. 108 ff.

den eleusinischen Mysterien, und die Ehrung der Toten kehrt im Polytheismus wieder.¹¹¹

Es kann hier selbstverständlich nicht die Rede davon sein, einseitig heidnisch gedeutete Begriffe ins Christentum zu übernehmen, wenn man nicht die begründete Hoffnung hegen kann, wenigstens in den Kreisen der Gläubigen sie bald durch christliche ersetzen zu können. Und sogar wenn bestimmte Wörter an und für sich nichts Unchristliches bezeichnen, so soll der Missionar, wie P. Váth mit Recht bemerkt und betont,¹¹² doch genau die Meinung der Öffentlichkeit beachten, die entsprechend ihren Vorstellungen die vorgelegte und in der Volkssprache formulierte Lehre deutet. Daher werden kurze prägnante Formeln der Glaubenslehre, wie im Latein, in der ersten Zeit kaum möglich sein, sondern eine erläuternde Erklärung wird vielfach erst Klarheit schaffen können.¹¹³ Doch wird der erfahrene Missionar bestrebt sein, den religiösen Sprachbesitz der Eingeborenen, soweit in ihm allgemein religiöse Wahrheiten zum Ausdruck kommen, zum Ausgangspunkt in der Predigt zu nehmen, um so das Verständnis der spezifisch christlichen Wahrheiten zu erleichtern. An einigen Beispielen aus den verschiedenen Religionen, die keine Vollständigkeit beanspruchen, wollen wir unsere Anregung weiter ausführen. Der Chinese z. B. wird in seinem philosophischen Denken weniger mit den Einwänden eines Spinoza und anderer europäischer Philosophen zu ringen haben, aber dafür werden andere Schwierigkeiten aus seiner Geistesrichtung heraus sich geltend machen. Darum möge man den Chinesen eine christliche Philosophie und Weltanschauung geben, aber ein System, das durch Chinesen selbst erdacht, gearbeitet und mit Vergleichen, aus chinesischen Autoren entnommen, illustriert ist, wie St. Paulus seine Bilder dem Volksleben entnahm und seiner Rede auf dem Areopag eine stark

¹¹¹ Newman, *Essays*, Bd. II, p. 231; vgl. Ders., *Die Entwicklung der christl. Lehre*, I. c., S. 387/88. Er meint hier nur einen Parallelismus, ohne daß er auf die Kausalität einzugehen gedenkt. Vgl. zu diesem Abschnitt J. P. Steffes, *Die Auseinandersetzung des Christentums mit den nichtchristlichen Religionen*, in: *Zeitschr. f. Miss.- u. Rel.-Wiss.* 19. Jahrg., S. 1 ff., 21. Jahrg., S. 228 ff.

¹¹² *Das Bild der Weltkirche*, S. 146, 154.

¹¹³ Brouwer, I. c., blz. 79.

stoische Klangfarbe gab.¹¹⁴ Beim Studium des Konfuzianismus stößt man bei der Betrachtung seiner hohen Achtung vor der Familie, vor dem Staat usw. auf gewisse Anhaltspunkte für die Formulierung der christlichen ethischen Ideen und Prinzipien.¹¹⁵ Wie schwer allerdings diese Arbeit ist, lehrt uns die geschichtliche Erfahrung.¹¹⁶

Auch der Taoismus ist als ergiebiges Forschungsfeld zu betrachten, weil auch er Verbreitung und Einfluß beim Volke besitzt und sich vor allem mehr in metaphysische Fragen vertieft hat. Man wird da manche sprachlichen Ausdrücke, in die seine verschiedenen religiös-moralischen und spekulativen Ideen in chinesischer Sprache eingekleidet sind, kennenlernen und nach einer gründlichen Prüfung in angemessener Weise in der Predigt, in Übersetzung und Erklärung der Hl. Schrift, Abfassung von christlichen philosophischen Traktaten usw. verwenden können.¹¹⁷

¹¹⁴ Karl Pieper, Paulus, seine missionarische Persönlichkeit und Wirksamkeit (Neutestamentliche Abhandlungen Bd. XII, 1. u. 2. Heft), S. 160, 162, Münster 1929. Schon Ricci († 1610) hatte in seinem hervorragenden Werke, dem Tienchu-she-i (die wahre Lehre von Gott) eine Theodizee verfaßt, die aus der Vernunft und den chinesischen Klassikern ihre Beweise bildet. Das Buch wurde noch zu Riccis Lebzeiten viermal — zweimal von den Heiden — gedruckt. Vāth, l. c., S. 90/91. Gleichfalls zitierten andere Missionare in ihren Werken die Texte der alten chinesischen Bücher, die mit unserem Glauben übereinstimmten (vgl. R. P. Jos. Gonnat S. J. par le P. Em. Becker, p. 205, Sienhsien 1928); sowie Beschi in Indien aus der Poesie der Tamulen Argumente für den Glauben formulierte (Compte rendu de la IX^{ième} Semaine de Missiologie de Louvain, 1931, p. 174).

¹¹⁵ G. J., La somme de S. Thomas, in: Collect. comm. Syn., Vol. 3, p. 833.

¹¹⁶ z. B. die Kontroverse über die Gottesnamen: Tien-Schangti, Schin oder Tien-tschu für Gott und Schin für Geist usw. Ernst Faber, Sitten und Gebräuche der Christen unter den Heiden, in: Allg. Miss.-Zeitschr. XI, S. 106—109; der Hl. Stuhl legte Tien-tschu (Himmelsherr) als kirchl. Gottesnamen fest; ebenfalls das Chines. Konzil v. J. 1924 (T'ien chu), I. Conc. Sin., n. 492, Zi-ka-wei 1930; vgl. Ant. Huonder, Der chinesische Ritenstreit, S. 3 ff., Aachen 1921. Die Bemühungen, bes. des P. Rhodes († 1660), den Gottesbegriff ins Annamitische zu übersetzen, vgl. L. Cadière, Le titre divin en annamite. Étude de terminologie chrétienne, in: Revue d'Histoire des Missions, VIII^{ième} année (1931), Suppl. au No. de Déc, p. 1—27.

¹¹⁷ Ernst Faber, l. c. S. 104/05.

Der Buddhismus hat eine hohe Achtung vor Opfer und Ascese, was in seiner reichen Literatur deutlich zum Ausdruck kommt. Bei der Übernahme der entsprechenden Ausdrücke ist aber Vorsicht geboten. Im 16. Jahrhundert haben bereits die Jesuitenmissionare in Japan die übelsten Erfahrungen gemacht, nicht nur wegen ihrer Unkenntnis der Sprache, sondern vor allem deswegen, weil die esoterischen Lehren der verschiedenen buddhistischen Schulen vor den Uneingeweihten ängstlich geheimgehalten wurden. Unter der trügerischen Hülle der exoterischen, dem groben Volksglauben angepaßten Theologie, mit ihren Lehren von Gott und Seele, Himmel und Hölle, verbarg sich noch eine zweite, esoterische, die einem religiösen Nihilismus sehr ähnlich sah. Und so fehlte auch der christlichen Terminologie, die aus der ersteren entnommen war, jede innere Begründung. So war die ganze christliche Weltauffassung gefährdet. Eine Revision und Reform der bisher üblichen Sprache bei der Predigt war dringend notwendig. Man führte dann lateinische Ausdrücke ein,¹¹⁸ und bald folgte auch die Einführung des lateinischen Drucks. Mit ein Grund dafür waren gerade die vielen lateinischen und portugiesischen Worte, für deren Wiedergabe die japanische Silbenschrift oder gar die Zeichenschrift fast unüberwindliche Hindernisse bot.¹¹⁹ Dies war gewiß ein extremes Verfahren. Denn an sich trägt der Buddhismus viele dem Christentum verwandte Ideen und hat es z. B. in China vorzüglich verstanden, dieselben in der Muttersprache des Landes in verständlicher Weise wiederzugeben. In der Verbundenheit mit dem ganzen Volke und seiner Kultur liegt die Kraft und Zukunft einer Religion.¹²⁰

¹¹⁸ „Dios“ statt „Fotoque“ (das erste Prinzip aller Dinge), „Anima“ oder „Spiritu“ statt „Tamaxe“ usw. Georg Schurhammer, Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts, S. 56, Tokyo 1928.

¹¹⁹ Ibid. S. 98.

¹²⁰ Unser europäisches Geistesleben und damit auch unsere Sprache als Ausdrucksmöglichkeit seines Begriffsinhaltes standen jahrhundertlang in einer christlichen Entwicklung; daher haben sie noch jetzt ihren christlichen Charakter. Dies geschah nicht kraft innerer Notwendigkeit, sondern nur infolge geschichtlicher Begebenheiten; und wenn heute die christlichen Missionare sich auf das Niveau des Volksgeistes stellen und das Christentum in die Heimattracht seiner Kultur, Kunst, Literatur, Sprache kleiden,

Besonders die indische Sprache und Literatur besitzt so viele tief religiöse Gedanken wie keine andere heidnische.¹²¹ Hier gilt es, die universale Religion Christi und seine allgemeine Kirche so in die indische Umwelt einzuordnen, daß sie den heidnischen Bewohnern indisch anmuten und in ihrer Wahrheit und Schönheit, in ihrer Hoheit und Würde auf die Seele wirken können; denn das geistige Indien trägt noch wirklich einen Zug zum Metaphysischen und Religiösen. Wenn so der Katholizismus in indischem Kleide erscheint, steigen die Priester in der Achtung der gebildeten Heiden: die indischen Priester, weil sie zeigen, daß sie der Heimat nicht entfremdet sind, die europäischen, weil sie sich dadurch in das Kulturleben einordnen.¹²² Allerdings soll für die missionierende Kirche in Indien einerseits die enge Lebensverbindung zwischen Religion und Volkstum eine ernste Mahnung zur Vorsicht sein, weil mit dem Volkstum auch leicht die theopanistischen Anschauungen des Volkes mit übernommen werden;¹²³ dient ja das gewaltige Schrifttum mit seinen ins Riesenhafte ausgewachsenen Werken, sogar die Grammatik, die Medizin und die Mathematik der heidnischen Religion, deren Vitalität das ganze Volksleben ernährt.¹²⁴ Andererseits wird bei der Formulierung einer christlichen Begriffssprache schon zum propagandistischen Zwecke auch die ganze Art und Aufmachung

wird sich aus der Muttersprache ebenfalls eine christliche Begriffssprache entwickeln, die das Geistesleben des Volkes verchristlichen und christlich halten wird.

¹²¹ P. Dandoy, Das Studium des indischen Geisteslebens in den Priesterseminarien, in: *The catholic Herold of India*. Calcutta 1921, p. 63 ff.

¹²² Alf. Väh, Im Kampfe mit der Zauberwelt des Hinduismus. Upadhyaya Brahmabandhav und das Problem der Überwindung des höheren Hinduismus durch das Christentum. Berlin und Bonn 1928, S. 227; P. Dandoy, l. c. S. 63 „Thomas a Jesu schrieb bereits: Quod si qui populi aliquid vel intelligentiae, vel probitatis prae se ferunt, prae ceteris inveniuntur sine ulla exceptione ii esse maxime, qui sacerdotes aut habuerunt aut habent veteranos, sermonis sui peritos. Perditissimi vero omnium, qui novos et imperitos Magistros ab Europa recentes sortiti sunt, quorum infantiam egregie rident, elinquesque contemnunt. De procuranda salute omnium gentium. Antverpiae 1613, l. IV, c. XI, p. 195. Prof. Meinhof betont noch die Wichtigkeit der Sprachkenntnis besonders für den Verkehr mit den Behörden. Die sprachliche Ausbildung des Missionars, S. 11, Basel 1909;

¹²³ Alf. Väh, Das Bild der Weltkirche, S. 152 ff.

¹²⁴ Alf. Väh, Im Kampfe mit der Zauberwelt des Hinduismus, S. 43.

der indischen religiösen Literatur zu berücksichtigen sein. Umgekehrt entlehnen ja auch die jungindischen Bestrebungen dem christlichen Organismus sehr viel zur Bekämpfung des christlichen Einflusses.¹²⁵ Will aber das Christentum die religiöse Literatur und Sprache Indiens zur begrifflichen Formulierung und Erklärung des Dogmas heranziehen, so muß hier erst eine linguistische und philosophisch-theologische Arbeit vorangehen; der erhabenen Religiosität in ihrem sprachlichen Niederschlag muß methodisch nachgegangen werden, um eine kritisch geprüfte, christliche Begriffssprache auf Grund des indischen Volkstums zu gestalten. Erst wenn diese christliche Begriffssprache vorhanden ist, können richtige und eindrucksvolle Übersetzungen christlicher Schriften in die Volkssprachen hergestellt und die christlichen Wahrheiten verständlich und anziehend gemacht werden. So soll das wissenschaftliche Studium des indischen Geisteslebens erstreben: die Läuterung der bedeutendsten hinduistischen Weisheitssysteme und die Zusammenfassung alles Echten und Wahren, das der Hindugeist ersonnen und sprachlich in seinen Dichtungen niedergelegt hat.¹²⁶

Ähnlich verhält es sich mit der Religion des Islam. Der Islam ist in seiner Hauptrichtung ein Monotheismus in einer sonst nirgendwo so stark ausgeprägten Form. Auch nachdem diese Religion vieltausendjährige und schon grundverschiedene Geisteskulturen in sich aufgenommen und sprachlich formuliert hatte, ist sie als Gesamtkultur monotheistisch, die Ein-Gott-Idee auch ihre Einheit geblieben.¹²⁷ Dazu kommt, daß auch ihre Philosophie durchaus religiös ist, ja, man kann sagen, daß alle Philosophen auch zugleich Theologen sind. Das übernatürliche, irrationale Element der geoffenbarten Religion ist im Erleben des Orientalen so verankert, daß eine völlige Ausschaltung desselben mit der Nichtbeachtung von etwas Evidentem gleich-

¹²⁵ Vgl. Alf. Vâth, Jungindien und seine Stellung zur christlichen Kultur. Stimmen aus Maria Laach 1913, S. 365 ff., 481 ff.

¹²⁶ Vâth, Im Kampfe mit der Zauberwelt des Hinduismus, S. 231. Die Stellung der scholastischen Philosophie und der lateinischen Kirchensprache zum Vedanta bzw. zur Sanskritsprache *ibid.* S. 208/09. Die Akkommodation, I. c. S. 335.

¹²⁷ M. Horten, Die Religion des Islam. Eine Einführung in die moderne Problemlage, in: Zeitschr. für Missionswissenschaft. 1929 S. 137.

bedeutend wäre.¹²⁸ Und schließlich ist auch der direkt christliche Einfluß im Islam beachtenswert.¹²⁹ So wird auch dieses Religionssystem der Christianisierung Anhaltspunkte geben, besonders in sprachlicher Hinsicht. Denn der Mohammedaner besaß stets eine gewisse Neigung zur theoretischen Begründung und Formulierung seiner religiösen Erlebnisse, und der Theologe erachtet es dann als das Höchste, dem Volke die klaren Formeln der religiösen Spekulation mitzuteilen; das Volk glaubt in diesen die tiefste Wahrheit zu besitzen; so in den vielen Katechismen für Volk und Durchschnittsgebildete, z. B. in der Sanusija und ihrem Kommentar von Bägürî. Die ungeheure Verbreitung solcher Katechismen zeugt, obwohl der Islam sich meistens des Arabischen bedient — das sich übrigens auch vorzüglich zur Darstellung der christlichen Lehre eignen soll —, von der hohen Achtung, die man ihnen zollt und von der Popularität, die sie sich erworben haben.¹³⁰ Unseren Katechismen können sie in gewisser Hinsicht ein Vorbild sein.

Der Jenseitsglaube und die Unsterblichkeit der Seele treten vielleicht im praktischen Leben des Animisten in den Hintergrund, überwuchert von der abergläubischen Furcht vor den Geistern; aber ganz haben sie nirgends ihre Bedeutung verloren. Opfergedanke, Opfertat, der Sühnegedanke für getanes Unrecht, die Gottesahnung und Ehrfurcht vor den Lebenskräften der Umwelt sind tiefreligiöse Begriffe, die auch den Primitiven meistens geläufig und auch in ihrem Vokabularium zu finden sind.¹³¹

Zur Muttersprache als Verständigungsmittel gehört auch die Bildersprache des Volkes; ja bei den phantasiereichen Völkern außerhalb des griechisch-lateinischen Kulturkreises ersetzt sie teilweise die reine Begriffssprache; besonders für eine Bevölkerung mit stark landwirtschaftlichen Verhältnissen (und unter solchen arbeitet meistens auch die Mission) ist die Me-

¹²⁸ Horten, Philosophie des Islam, I. c. S. 58.

¹²⁹ Vgl. Anton Anwander, Die Religionen der Menschheit. Einführung in Wesen und Geschichte der außerchristlichen Gottesvorstellungen, S. 244 f., Freiburg i. Br. 1927.

¹³⁰ Horten, I. c. S. 192/93; Vâth, Das Bild der Weltkirche, S. 183.

¹³¹ Thaurén, I. c. S. 92; Bruno Gutmann, Gemeindeaufbau aus dem Evangelium, S. 64 ff., Leipzig 1925.

tapher eine normale Ausdrucksform der Gedanken.¹³² Nun gibt es Bilder, die von altersher als Sinnbilder der Religion verwendet werden: oben-unten, Licht-Finsternis etc.; das ist die internationale Bildersprache der Religion; aber außerdem besitzt jedes Volk, jeder Kulturkreis noch eine eigene, die für die Erklärung unseres Glaubens stets eine außerordentliche Bedeutung hat. Der Zweck der Bilderrede bei der Christianisierung liegt darin, daß das Missionsobjekt eine Bereicherung in seiner religiösen Auffassung erfährt. Eine Religionswahrheit soll klarer und eindrucklicher, eine neue Nuance des Gedankens oder Gefühls soll herausgehoben werden. Wie geschieht dies nun? In der Bildersprache läßt sich eine Sachsphäre und eine auftauchende Bildsphäre unterscheiden. Zwischen beiden besteht eine gewisse Spannung, deren Ausgleich in dem metaphorischen Verstehen erlebt wird. Daher enthält die Bilderrede ein gewisses Risiko; denn sie wagt es, den auffassenden Geist in eine weit abgelegene Gegend zu locken, und muß doch erwarten, daß der Zusammenhang ihn gleichzeitig auf dem einmal betretenen Pfade festhält. Hat der Geist jenen Blick in ein anderes Land versäumt, so hat die Metapher eigentlich ihren Zweck verfehlt; aber wenn der Geist sich dazu verlocken läßt, den zurückgelegten Weg zu verlassen, so wird er nicht mehr zurückkehren, und die Bilderrede hat ihren Zweck noch viel weniger erfüllt. Mag in

¹³² „En Orient l'homme vit plus en face de la nature, et reçoit d'elle des impressions plus vives. Son imagination, frappée par le spectacle des choses extérieures, se teint des couleurs qu'elles reflètent et les mêle au récit historique ou à la doctrine morale. Là surtout, où la vie pastorale et la vie agricole retiennent l'homme au milieu des scènes de la nature, ce langage métaphorique devient la forme naturelle de la pensée. De là ce symbolisme expressif qui caractérise les littératures orientales. Tandis que les peuples de l'occident, plus froids et plus positifs, se jouent avec moins de peine dans les idées abstraites ou morales, les saisissent et les combinent avec plus de rapidité en les dégageant de toute forme sensible, ceux de l'orient portent dans l'exposition de la doctrine d'autres habitudes intellectuelles. Ils aiment ce voile qui les recouvre sans les cacher, cette richesse de coloris qui leur enlève en précisions ce qu'elle leur rend en relief, cette forme symbolique qui ralentit peut-être la marche de l'esprit, mais qui en laisse mieux pénétrer la trace. Ils recherchent dans la nature et autour d'eux de quoi dramatiser le récit et imaginer la pensée.“ Mgr. Freppel, Les Pères apostoliques et leur époque. ⁴ 1885, p. 303 et suiv.; P. Louis Kervyn, Méthode de l'apostolat moderne en chine, p. 486, Hongkong 1911.

den orientalischen Kulturkreisen diese letzte Gefahr oft weniger groß sein, weil in ihnen der Kontakt zwischen Bild und Sache (religiöser Wahrheit) leichter lebendig bleibt und ihr Denken sozusagen in Parabeln verläuft, so kann man doch auch dieses Risiko auf ein Minimum beschränken, indem man aus ihrer eigenen religiösen Sphäre, wie sie in ihrer Muttersprache, in ihren religiösen klassischen Schriften zum Ausdruck gekommen ist, die Bilder nimmt für eine lebendige Darstellung der christlichen Dogmen.¹³³ Auch in der äußeren Form und Satzkonstruktion soll der Missionar sich der Psyche des Missionsobjektes anpassen. So liebt z. B. der Neger die konkrete Ausdrucksform; gern drückt er sich in direkter Rede aus, wo wir Adverbien oder Nebensätze verwenden würden.¹³⁴

Wie die Missionare die Muttersprache als Begriffssprache bei der Christianisierung möglichst viel heranziehen sollen, so ist die Sprache als Medium menschlicher Rede auch von hohem Werte für das Gefühlsleben und als solches auch für die Christianisierung zu verwenden; denn kein Versuch, allen nicht-christlichen Völkern den Weg zur universalen Kirche zu zeigen, darf unbenutzt bleiben.

Die Liebe zur Muttersprache ist etwas allgemein Menschliches; sie ist vorhanden bei den Völkern verschiedenster Art, bei den primitiven wie bei den höchstzivilisierten. Zunächst wohl nur ruhend, gewissermaßen instinktiv vorhanden, gelangt sie leicht zum Bewußtsein des Redenden, sobald sich ihm in einer

¹³³ Nach W. Stählen, Experimentelle Untersuchungen über Sprachpsychologie und Religionspsychologie, in: Archiv für Religionspsychologie, Bd. I, S. 117—95, W. Stählen, Psychologie der Metaphern, Tübingen 1914. Für den Konfuzianismus sei besonders das letzte der vier philos.-ethischen und politischen Traktate, Meng-tzeu, genannt, an Gleichnissen sehr reich, Kervyn, l. c. p. 486; für die reiche Bildersprache der Dajak auf Borneo vgl. K. Epple, l. c. S. 143.

¹³⁴ z. B. „Eine unkeusche Tat, die der Mensch bewußt und freiwillig begeht, ist eine schwere Sünde“ wird, in eine Negersprache übersetzt, heißen: „Eine unkeusche Tat, die der Mensch begeht, indem er sagt: ich weiß es und will es doch, ist eine schwere Sünde“. Vgl. Mgr. Aug. de Clercq, Recueil d'instructions pastorales, S. 83—92, Louvain 1930, wo er die Charakteristika genau angibt. Vgl. ferner seinen Vortrag auf der Löwener Missionswoche: L'enseignement religieux. Compte rendu de la IVième semaine de missiologie de Louvain (1926), p. 72 et suiv.

anderen Sprache der Gegensatz des Fremden zeigt.¹³⁵ Und wie wir sahen, würde die Christianisierung gegen das Naturrecht verstoßen, wenn sie die Anhänglichkeit eines Volkes an seine Muttersprache nicht beachten würde. Aber die Betrachtung der Muttersprache als Gefühlssprache führt auch auf einen religionspsychologischen Grund für die missionierende Kirche. Wie weit und universell die Religion durch ihr übernatürliches Ziel begrifflich auch gedacht werden kann, so gehört sie in ihren seelischen Wirkungen zu den allerindividuellsten Vorgängen, die es gibt. Ihr Eindringen in die Menschenseele und ihr Einwurzeln in Verstand und Herz erfordern die denkbar feinste Anpassung an den persönlichen Charakter des Volkes. In liebevoller Auswertung dieses Gedankens muß die Kirche darauf sehen, daß den Gläubigen die religiösen Wahrheiten in möglichst vertrauter Form ohne fremdartige Hemmungen im Verstandes- und Gefühlsleben dargeboten werden. Nur wenn das geschieht, kann die Religion dem Menschen zum wirklich inneren Erlebnis, zur Freude seines Herzens und zur Norm seiner Lebensführung werden.¹³⁶ Aus diesem Grunde handelt es sich in der Mission bei der Vermittlung religiöser Wahrheiten in der Landessprache — bei welcher Gelegenheit es auch geschehen mag —, nicht nur um eine sprachliche oder nationale Frage, sondern um eine pädagogische Frage von weitreichender ethisch-religiöser Bedeutung.¹³⁷

Die Erhaltung des Volkstums ist von höchster Bedeutung für die Religion; darum darf der Gemeinschaftswert der Muttersprache als Gefühlssprache auch den Missionaren nicht fremd bleiben. In dieser Beziehung geht von der Muttersprache ein starkes Bewußtsein der Zusammengehörigkeit aus, das in den Gliedern der Sprachgemeinschaft ein spezifisches Heimgefühl erzeugt: est ist der tiefste Sinn des Wortes „Mutter-

¹³⁵ Richard Böckh, Die statistische Bedeutung der Volkssprache als Kennzeichen der Nationalität, in: Zeitschr. für Völkerpsych. und Sprachwiss., Bd. IV, S. 261.

¹³⁶ Th. Grentrup, Nationale Minderheiten und katholische Kirche (Quellen und Studien zum Nationalitätenrecht, 1), S. 61, Breslau 1927.

¹³⁷ Vgl. Ders., Religion und Muttersprache (Deutschtum und Ausland. Studien zum Auslandsdeutschtum und zur Auslandskultur, hrsg. von Georg Schreiber, 47./49. Heft), S. 100, Münster i. W. 1932.

sprache". Der Grund liegt in den oben erwähnten Gefühlswirkungen, die von den formalen Bestandteilen der Sprache, wie Wortschatz und Lautmaterial, ausgehen, und in der Möglichkeit, die Gefühle miteinander teilen zu können; diese beruht auf den Gefühlswirkungen, die von den lautlichen und formalen Bestandteilen jeder Sprache ausgehen, und die bei jeder Wechselrede das Glück der Resonanz erzeugen.¹³⁸ Der Gebrauch der Muttersprache bringt aber nicht nur die Kinder gleichen Volkes, sondern auch Missionar und Volk einander nahe. Und das ist unbedingt notwendig. Eine Mission, die nicht mit politischen Mitteln, sondern mit den geistigen Mitteln der Freundschaft und Überzeugung Einfluß zu gewinnen sucht, ist vor allem auf gegenseitige Einfühlung, auf gegenseitigen seelischen Kontakt wie zwischen Erzieher und Zögling angewiesen.¹³⁹ Das Volk in Togo (Süd) unterscheidet z. B. zwischen Europäern, die ihre Sprache reden, und solchen, die sie nicht verstehen. Während sie an den letzteren kalt und gleichgültig vorübergehen, lassen sie sich mit dem, der ihre Sprache spricht, gerne in freundschaftliche Beziehungen ein. Aber auch bei letzteren unterscheiden sie zwischen dem europäischen Ewe und dem, was sie selber sprechen. Wer diese letzte Stufe erklimmen hat, der hat auch den Weg zu ihren Herzen und zum ganzen Volksleben gefunden.¹⁴⁰

¹³⁸ Alfred Vierkandt, Gesellschaftslehre. Hauptproblem der philosophischen Soziologie, S. 204, Stuttgart 1923. „(Missionarius) nec ignorat quam facile quis possit, bene loquendo, allicere ad benevolentiam animos multitudinis“. Benedikt XV., Maximum illud, A. A. S., vol. XI (1919), p. 449. Vgl. B. Gutmann, l. c., S. 88.

¹³⁹ „Quo die missionarius noverit amorem populi sibi conciliare, hoc ipso die infideles ad Christum convertere incipiet. Favorem autem populi non sibi conciliabit, nisi linguam eius sic calleat, nisi locutiones quae a vulgo adhibentur ita familiares sibi reddat, ut qua lingua plebs utitur, eadem ipse uti valeat.“ Zaleski, S. Francisci Xaverii monita et exempla, p. 16, Hongkong 1898. Vgl. Grentrup, Religion und Muttersprache, S. 65/66.

¹⁴⁰ D. Spieth auf dem 5. Allg. student. Missionskongreß zu Halle 1913: „Wie sich mir im Verkehr mit den Eingeborenen ihre religiöse Anschauungswelt erschlossen hat.“ Aus der Werkstatt des Missionars, S. 85, Berlin-Lichterfelde 1913. Der große Missionstheoretiker Jos. a Costa schrieb: „Neque vero alius aditus, aut alia via nationi Indorum ad Christum adaperienda est, quam assidue efficacis ipsisque accomodatae praedicationis verbi Dei. . . . Videmus Indos, si quem nacti fuerint linguae suae peritum concionantem, attentissime audire, magnopere delectari facundia, impetu ipso

Besonders im öffentlichen Gebete soll der Missionar diesen vielen Gefühlswerten der Muttersprache liebevoll entgegenkommen. Nur in seiner Muttersprache kann man dem Reichtum seines Empfindens und seiner Liebe Ausdruck verleihen. In einer Fremdsprache liegt immer etwas Gekünsteltes.¹⁴¹ Schon in der Auswahl des Gottesnamens liegt etwas, man möchte fast sagen, Entscheidendes. Fremde können wohl kaum je ermessen, wie bedeutungsvoll gerade der eigene Gottesname für die Entstehung eines eigenen Glaubenslebens aus dem Evangelium ist, und was Völker für die Gemütsverfassung entbehren, wenn sie ein fremdes Wort als Bezeichnung für Gott verwenden müssen.¹⁴² In den Gebet- und Gesangbüchern soll die ganze Volksseele zu Gott sprechen. Wenn der Christianisierungsprozeß weiter vorgeschritten ist, kann man die Eingeborenen selbst zur Dichtung christlicher Lieder und Gesänge in der ihnen eigenen Poesieform und nach ihrem Geschmack auffordern und diese unter das Volk verbreiten. Auch zum Absingen der Gebete, wie man es im Osten zu tun pflegt, eignen sich die einheimischen Weisen vorzüglich. Ob die einheimische Musik aber den Kirchenchoral und die abendländische polyphone Musik ersetzen kann, ist wegen des objektiv größeren Kunstwertes, der diesen wohl zukommt, wenigstens sehr fraglich. Die Frage nach der Zweck-

dicentis rapi, atque ore hiantes oculis immotis haerere suspensos." De procuranda Indorum salute, l. III, c. VI, S. 371/72. Coloniae Agrippinae. 1596, oder bei Thomas a Jesu, De procuranda salute omnium gentium, l. IV, c. g, p. 195, Antverpiae 1613. Wie bei Pauli Rede vor dem Volke nach seiner Gefangennahme zu Jerusalem: „Als sie (das Volk) hörten, daß er hebräisch (aramäische Umgangssprache) zu ihnen redete, wurden sie noch ruhiger". Apostelgesch. 22, 2. Zur vollkommenen sprachlichen Akkommodation soll daher der Missionar sich nicht nur in die Schriftsprache, sondern auch in die gesprochene Volkssprache vertiefen, damit er gleichfalls beim Sprachunterricht die Brücke zwischen Schrift- und Volkssprache herstellen kann. Sehr aufschlußreich wirkt in dieser Hinsicht das Buch von Rud. Hildebrand, Vom deutschen Sprachunterricht in der Schule¹⁷, z. B. IV; Das Hochdeutsch sollte gelehrt werden im Anschluß an die Volkssprache oder Haussprache. Leipzig 1925.

¹⁴¹ F. M. Zahn, Die Muttersprache in der Mission, in: Allg. Miss.-Zeitschr. 1895, S. 351.

¹⁴² B. Gutmann, l. c. S. 67.

mäßigkeit sei den einzelnen Missionen überlassen.¹⁴³ Die Gebete selbst sind aber unbedingt in der Volkssprache zu beten, und zwar aus ganz einheimischen Gebetbüchern. Wenn das aber nicht möglich ist, soll man derartige Sammlungen von Nachbarländern benutzen und erst an letzter Stelle ein aus dem Europäischen übersetztes Gebetbuch verwenden, damit so das Gebet möglichst persönlich bleibe und der Eingeborene keine auswendig gelernten Sprüche hersage oder das Gebetbuch wie eine Art Beschwörungsbuch gebrauchen lerne.¹⁴⁴ Nicht als Engel ist der Mensch aus der schaffenden Hand Gottes hervorgegangen, sondern als der konkrete, an seine Heimat gebundene Mensch, und als solcher soll er auch im Gebete zu Gott zurückkehren und mit ihm reden in der ureigenen Form seiner Heimatsprache, in der er denkt, fühlt, liebt und leidet. Bereits in den ersten Jahrhunderten der Kirche spiegelte sich in der Formulierung der Gebete die unterschiedliche völkische Eigenart des urchristlichen Orients und Okzidents wieder. So sprechen aus den Gebetsformularen des alten Rom die Nüchternheit, Klarheit und das Rechtsempfinden des Römers, während die ostchristliche Gebetsart mehr dogmatisch-spekulativ und gemühtief in schwungvoller Sprache gehalten ist. So zeigt uns der „Heliand“ alle Kennzeichen des germanischen Geistes.¹⁴⁵

Grundsätzlich gilt das gleiche wie beim Gebete auch für den Ritus beim Sakramentene Empfang. Man könnte daher, soweit keine wesentlichen Teile in Frage kommen, mit Erlaubnis Roms auch in den Missionen allmählich auf eine Übersetzung in die Muttersprache hinarbeiten; dann bekommen die schönen Gebete für die Christen neben ihrer Wirkung, die sie ohnehin haben, noch einen tieferen Sinn. Mehr als in der Heimat

¹⁴³ Vgl. P. Theodor Rühl, Die missionarische Akkommodation im gottesdienstlichen Volksgesang, in: Zeitschr. für Missionswiss., XVII, S. 122; P. Guilcher, Les Associations de Jeunesse, Comptes rendus de la Vième Semaine de missiologie de Louvain (1927), p. 149; Vöth, Das Bild der Weltkirche, S. 213; Thaurer, l. c. S. 62; der Verf. zitiert: H. A. Poble, The musical heritage of India, in: International Review of Missions, 1920, p. 200; 1921, p. 223; Ders., The music of India, Calcutta 1923; A. C. Wilson, A short account of the Hindu system of Music, Lahore 1904; Winthuis, Der Kirchen-gesang in dem Missionsland, in: Akad. Miss.-Blätter, 1919, S. 59 ff.

¹⁴⁴ B. Gutmann, l. c. S. 72.

¹⁴⁵ Thaurer, l. c. S. 113, 115.

hat man in der Mission Grund dazu, weil die Gebete, die ja Erklärungen und Ermahnungen zugleich sind, unter den Ungläubigen, die der christlichen Feier, der Taufe oder Beerdigung mit großem Interesse beiwohnen, einen propagandistischen Einfluß nicht verfehlen würden.

In diesem Zusammenhang müssen wir den ständigen Gebrauch eines Dolmetschers bei der Christianisierungsarbeit ablehnen, weil für eine Bekehrung, d. h. für eine seelische Umwandlung, die den ganzen und den individuellen Menschen in Anspruch nimmt, ein persönlicher Kontakt erforderlich ist.¹⁴⁶

Wer kommt aber für diese linguistische Arbeit, für die Bildung einer christlichen Begriffs- und Gefühlssprache in Betracht? Im Anfangsstadium einer Christianisierung muß gewiß der Glaubensbote selbst die Fundamentalarbeit leisten, vielleicht mit dem Alphabet anfangen. (Über seine Vorbildung und wissenschaftliche Methode wurde schon oben gesprochen.) Aber in diesem Bildungsprozeß wird auch der Eingeborene seinerseits dem Missionar entgegenkommen, und zwar in dem Maße, wie das Missionsobjekt den dogmatischen und ethischen Begriffsinhalt des Christentums erfäßt; denn die natürliche Elastizität der Sprache paßt sich der Psyche des Redenden an.¹⁴⁷ Allerdings wird der

¹⁴⁶ Über diese Frage äußert sich klar Car. Franciscus a Breno: „Accedit, longe felicius immediate Veritatem Evangelicam auribus hominum instillari voce ipsa concionantis, quam Interpretis expositione. Tunc enim primo impetu animum audientis occupat, et intima cordis penetralia pervadit, nec sinit eum ad diverticula converti“. *Manuale Missionariorum orientalium — Tractatus de instructione missionariorum apostolicorum.* t. II, c. II, sect. I. p. 431. Venetiis 1726. Auch für die Bildung einer christlichen Begriffssprache genügt ein Dolmetscher nicht; denn um einen christlichen Wortschatz schaffen zu können, muß man selbst Theologe sein. Auch werden die wenigsten Dolmetscher beide Sprachen so vollkommen beherrschen, und auch wenn sie die Sprachen beherrschen, so kann doch der Missionar es nicht kontrollieren. Vgl. Norb. Weber, *Euntes in mundum universum*, S. 70 f.; Schmidlin, *Missionslehre*?, S. 342; Warneck, *Evang. Missionslehre*, III, 2, S. 52 f. Gotha 1900; Meinhof, *Das missionarische Sprachproblem*, in: *Allg. Miss.-Zeitschr.* 1906, S. 205 f.; Brouwer, l. c., blz. 82 f.

¹⁴⁷ „Au fur et à mesure que ces idées et sentiments naissent, sont introduits ou se précisent dans la vie des indigènes, ils donnent aux mots qu'ils possèdent des sens plus étendues, plus moreaux etc. La langue suit le développement intellectuel et moral, grâce à son élasticité naturelle, éla-

Missionar die Entwicklung eines christlichen Wort- und Phrasenschatzes bei einem nicht-christlichen bzw. neuchristlichen Volke noch auf lange Zeit überwachen müssen;¹⁴⁸ denn man muß immer bedenken, daß die Entwicklung mit der Einführung eines neuen Wortes noch nicht zum Abschluß gekommen ist, sondern der Begriffsinhalt bleibt beim Volke auf längere Zeit in Fluß. Aber wenn dieser zur Klarheit gekommen ist, wird die Idee auch ihren adäquaten Ausdruck in der Muttersprache gefunden haben, weil Wort und Begriffsinhalt assoziativ ineinander verflochten sind. Es gibt wohl keinen Gegenstand, der nicht soweit der Bezeichnung zugänglich würde, wie die Denkkraft der Seele ihn begrifflich erfaßt, wie sie seine Bestandteile, Merkmale und Beziehungen analysiert hat, und zwar, soweit ein Bedürfnis dazu entsteht, durch selbständige Worte für die einzelnen Ergebnisse dieser Analyse.¹⁴⁹ Das Ideal der Christianisierung liegt aber auch für die Sprachentwicklung wohl im Ausbau der Kirche Christi bis zur eigenen Lebensfähigkeit und hierarchischen Gliederung mit eigenem einheimischen Klerus.¹⁵⁰ Auch Europa ist in dieser Weise evangelisiert worden. Römische Sendboten brachten den Glauben, der dann der Reihe nach durch gallische, keltische, angelsächsische, germanische und slavische Apostel von Volk zu Volk weitergegeben wurde.¹⁵¹ Der einheimische Klerus ist nicht nur die beste Stütze der Kirche im Heidenland,

sticité grammaticale, produite par des règles très clairs et faciles à appliquer, et élasticité morale." Raoul Allier, l. c., t I, p. 72 en note. Vgl. J. Winthuis, Zur Psychologie und Methode der religiös-sittlichen Heidenunterweisung, S. 65, Feldkirch 1929; Brouwer, Hoe te prediken voor Mohammedaan en Heiden, Rotterdam 1916.

¹⁴⁸ Größer, Beziehungen usw., l. c. S. 33; Warneck, Die Christianisierung der batakschen Sprache (Missionswissenschaftl. Studien), S. 259—62. Berlin 1904.

¹⁴⁹ Benno Erdmann, Umriss zur Psychologie des Denkens, S. 16, Tübingen 1908; G. Warneck, Evang. Missionslehre, III, 2, S. 55. Man vergleiche den Entwicklungsprozeß des *ὁμοιούσιος* im christlichen Altertum.

¹⁵⁰ Vgl. Benedikt XV, Maxima illud, A. A. S. vol. XI (1919), p. 445. Noch in einer Konferenz zu Rom am 14. Jan. 1932 hob Mgr. Salotti, der Generalsekretär der Propaganda, die Vorzüge des einheim. Klerus für die Lösung der Sprachenfrage hervor, in: Jeunesse chinoise, 8^{ième} année (1932), p. 417. Warneck, Missionslehre, III, 1, S. 25; Raoul Allier, l. c. I, p. 76 ss.

¹⁵¹ Ant. Huonder, Der einheimische Klerus in den Heidenländern, S. 8 ff. Freiburg i. Br. 1909.

sondern auch das beste Mittel zu ihrer Ausbreitung. Kennt ja doch der einheimische Priester am besten Sprache, Sitte und Seele seines Volkes. Die Sprache des Landes ist seine Muttersprache, er spricht sie ohne Schwierigkeit; er kennt die Weltanschauung des Volkes, wie sie sich in jeder Sprache offenbart; er sieht von der philosophischen Schau seines Volkes aus besser die Brücke zum Christentum oder trifft leichter den Kernpunkt in der Widerlegung. Das war ja auch der Vorteil der ersten Apologeten, daß sie selbst aus dem Heidentum hervorgegangen waren.¹⁵² Der einheimische Klerus kennt darum besser die Tragweite und Bedeutung der Worte und Wendungen, was jedenfalls zur Bildung einer christlichen Begriffssprache und zur richtigen Formulierung der Wahrheiten unserer Religion von außerordentlicher Wichtigkeit ist; er handhabt dank seiner Abstammung mit natürlicher Selbstverständlichkeit alle jene Imponderabilien, deren unbewußte Vernachlässigung so leicht den Fremden kennzeichnet. Ist die Liebe zur Muttersprache natürlich, so wird jedes Volk das Verlangen hegen, von einem Geistlichen betreut zu werden, der nicht seine Sprache nur notdürftig reden kann, sondern von einem, der sie vollkommen beherrscht. Niemand, der die Psyche des Volkes und die vielseitige Bedeutung seiner Sprache kennt, kann es einem Volke verübeln, wenn es am liebsten einen Geistlichen in seiner Mitte begrüßt, der aus der ganzen Begriffs- und Gefühlswelt seiner Muttersprache spricht, der Fleisch von seinem Fleische und Bein von seinem Beine ist. Ein solcher ist eben am besten geeignet, alle Tiefen und Weiten der Muttersprache im Dienste der religiösen Auferbauung auszuschöpfen und zu entfalten.¹⁵³

¹⁵² S. Thom., *Contra gent.*, 1. I, c. 2: „Gentilium positiones scire poterant, quia et ipsi gentiles fuerant vel saltem inter gentiles commorati et in eorum doctrinis eruditi.“ Huonder, *Der Europäismus im Missionsbetrieb*, S. 38, Aachen 1921.

¹⁵³ Grentrup, l. c., S. 44; vgl. Größer, *Beziehungen usw.* l. c., S. 34; Joh. Aufhauser, *Priester und Volkstum im Grenz- und Auslande*, in: *Jahrbuch des Reichsverbandes für die kath. Auslandsdeutschen*, 1926, S. 55, Münster i. W. Damit der einheimische Klerus sich leichter in die Sprache und Literatur seines Gebietes vertiefen kann, ist es zu empfehlen, ihn auch in seiner Heimat selbst heranzubilden. Vgl. P. Aupiais, *Une tentative de Regionalisme Africain*. *Compte rendu de la Vⁱème semaine de missiologie de Louvain* (1927), p. 96.

Aus diesem Grunde wurde z. B. zu Malang auf Java von der protestantischen Mission das Balé Wyata College gegründet, das zum Ziel hat, Javaner heranzubilden, die es verstehen, durch die Vertrautheit mit dem Akzent und mit dem Rhythmus der Sprache ihren Weg zu den Herzen der Menschen zu finden.¹⁵⁴ Auch katholischerseits ist das einheimische Element von jeher zur sprachlichen Mitarbeit herangezogen worden.¹⁵⁵ Noch in jüngster Zeit plant man z. B. in China eine theologisch-philosophische Hochschule für den einheimischen Klerus, der die Überbrückung orientalischer mit abendländischer Philosophie direkt zur Aufgabe gestellt werden soll, und auf der dann auch selbstverständlich die sprachtheologischen und -philosophischen Probleme zur Behandlung mit hereingezogen werden.¹⁵⁶ Auf diesem Gebiete wartet der einheimischen Priester noch eine große Aufgabe.

§ 5. Die erziehende Macht der Muttersprache im Christianisierungsprozeß

Die Muttersprache ist erstens das Mittel für die Kirche, sich in das Volk und seine Seele zu vertiefen: sie ist der Weg von der Kirche zum Volke. Sie ist zweitens das Mittel für das Volk, die Lehre der Kirche zu verstehen: ein Weg vom Volke zur Kirche. In diesem letzten Paragraphen werden wir in der Muttersprache das Mittel sehen, das sich eignet, das Christentum dauerhaft mit dem Volke zu verknüpfen.

In der Sprache, besonders wie sie gesprochen wird, ist die ganze Begriffs- und Gefühlswelt des Redenden niedergelegt. Weil das Christentum schon seit der Zeit Christi in der Predigt und Katechese, überhaupt bei seiner Verbreitung, sich vor allem des gesprochenen Wortes bediente, hat gerade diese Seite des Sprachproblems für die Christianisierung besonderen Wert.

¹⁵⁴ Missionsaufgaben auf der Insel Java, in: Neue allg. Miss.-Zeitschr. VI. Jahrg. (1929), S. 216.

¹⁵⁵ Vgl. Jos. Dahlmann, Die Sprachkunde und die Missionen. Ein Beitrag zur Charakteristik der älteren kath. Missionstätigkeit, (1500—1800). S. 59, 67, 75 usw. Freiburg i. Br. 1891.

¹⁵⁶ Licent, Une Création urgente in: Collect. Comm. Syn. Vol. 3, p. 333, Peiping 1930.

„La langue fait la mentalité“, sagt Millerand: die Sprache bildet, wie oben weiter ausgeführt wurde, das Individuum und das Volk, m. a. W. die Muttersprache hat Produktionswert für das Volkstum.¹⁵⁷ Wie stark das Volk durch die Sprache religiös beeinflusst werden kann, beweist das Vordringen des Jslam durch die Sprachen: so in Indien durch das Hindostani, in Holländisch-Indien durch das Malaiische, im westlichen Sudan durch das Haussa.¹⁵⁸ Nun ist es aber Aufgabe des Christentums, mit vollem Bewußtsein und planmäßig das Volk im einzelnen wie auch im ganzen christlich zu beeinflussen, das Volk in seiner natürlichen Anlage harmonisch zu entwickeln und auf dieser Grundlage auch sein religiöses Leben zu erweitern und zu vertiefen. Bei der Christianisierung soll darum nicht nur eine Reform der Sprache, sondern auch durch die Sprache eine Umwandlung des Volkes stattfinden. Eine Umwandlung zum Guten, zum Religiösen ist aber in einer Fremdsprache kaum möglich.¹⁵⁹ Das Christentum kommt zu den Völkern als eine fremde Religion, und diese Fremdreligion kann nur einheimisch werden, wenn sie dargeboten wird in der Sprache, in der die Völker geboren sind, und wenn Männer, Priester aus dem eigenen Volke sie in sich aufgenommen haben und dem Volke in seiner Muttersprache verkünden.¹⁶⁰ Erst wenn in der Sprache der Umbildungsprozeß vollzogen ist,¹⁶¹ wenn die innere Kraft

¹⁵⁷ G. Schreiber, Das deutsche Volkstum und die Kirche. Ein Beitrag zum Ethos der Minderheiten (Schriften zur deutschen Politik, 2. Reihe, 27. Heft), S. 81, Köln 1932.

¹⁵⁸ Jul. Richter auf dem Deutschen Kolonialkongreß 1905: Die Islamisierung geht stets stoffelweise vor sich; die erste Stufe ist überall das Eindringen der Sprache, welche Träger des Islam ist; die zweite die maulwurfartige Tätigkeit der Derwischorden; die dritte ist die Arabisierung des Volkes und damit ihre Erfüllung mit dem intransigenten Geiste des fanatischen Islam. Verhandlungen, S. 362—63, Berlin 1906. Die Mission in Afrika versuchte daher die islamischen Elemente in der Sprache durch christliche zu ersetzen, vgl. Extraits des lettres circulaires de Mgr. H. Streicher, S. 252—53 (Uganda, 2. Sept. 1907).

¹⁵⁹ Warneck, Missionslehre, III, 2, S. 56 f.

¹⁶⁰ Schmidlin, Missionslehre², S. 343; Warneck, Evang. Missionslehre, III, 1, S. 17.

¹⁶¹ „Panis Verbi Dei frangibilis efficiatur“, sagt Car. Franc. a Breno so schön. Tractatus de instructione missionariorum orientalium, t. II, c. II, Sect. I, p. 432.

und die Entwicklungsmomente des Christentums im Volksganzen, im Volkstum und in der Sprache, sich ausgewirkt haben, wird diese Reform zum Christentum auch bei den einzelnen leichter eingeleitet werden, da jeder die Fähigkeit besitzt, die in den Lauten seiner Muttersprache ausgedrückten christlichen Gedanken geistig in sich aufzunehmen und sich zu eigen zu machen.¹⁰² Will das Christentum durch die Sprache unter einem heidnischen Volke zielbewußte Propaganda machen, dann darf es sich nicht auf die Schrift- und Gelehrtensprache beschränken, sondern muß sich mehr der Sprache des Volkes bedienen, da die rein sprachliche Formulierung neuer Gedanken stets mehr den Weg von unten nach oben, d. h. von der Volkssprache zur Schriftsprache, findet als umgekehrt; ist ja die Volkssprache „der unversieglige Jungbrunnen, aus dem die Schriftsprache, wenn sie nicht zum blutleeren Skelett verkümmern soll, auf jeder Verfallstufe neue Lebenskeime und zeugungsfähige Kräfte schöpft“. „Von Moses und den Propheten hatten die Nichtsemiten Kunde

¹⁰² Wir können lernen von den Chinesen selbst: Der Führer der konservativen Partei für die Erhaltung der kanonischen Schriften, Dschang, Dschü-Dung, verfaßte eine Denkschrift, als er 1903 vom Kaiser beauftragt wurde, eine Schulordnung von der Volksschule bis in die höchste Akademie zu entwerfen. Interessant ist das in der Denkschrift enthaltene Verbot der neuen Ausdrücke, die erst unter dem Einfluß der europäischen Ideen gebildet worden sind. „Gemeinschaft“ (Tuan-Ti), „Vertretung“ (Dai Biau), „Idee“ (Guang Niën) usw. sollen in dem chinesischen Schriftstil nicht angewandt werden dürfen. Er fürchtet, daß durch die Verdrängung des chinesischen Stils, durch dessen Europäisierung auch die Sitte, die Volksgesinnung in Verfall geraten könnte. Carsum Chang, Die Stellung der kanonischen Literatur im modernen Geistesleben Chinas. Sinica, VI. Jahrg. (1931), S. 101. So können wir auch durch die Verchristlichung des chinesischen Vokabulariums die chinesische Volkssitte christianisieren. Eine große Bedeutung erlangt diese Frage in Afrika. Das internationale Institut für afrikanische Sprachen und Kulturen (gegr. 1926) hat sich die Bildung einiger klassischer Sprachen zur Aufgabe gestellt. In diesem noch embryonalen Zustande hat jetzt der christliche Einfluß in Sprache und Literatur einzusetzen; die bildende Kraft der Muttersprache kann für die weitere Entwicklung des Christentums entscheidend sein. Für die erfreulichen Bemühungen der kath. Mission zur Bildung einer christlichen Literatur vgl. François J. Bowen, La question de l'école en Afrique britannique, in: Revue d'Histoire des Missions, 8ième année (1931), p. 270 et suiv.; vgl. ferner Carl Mirbt, Mission und Kolonialpolitik, S. 188, Tübingen 1910.

in der Koine der LXX, das Neue Testament war geschrieben in der Sprache des alltäglichen Verkehrs, deren sich auch die Predigt bediente. . . . Auch das Latein, in welchem das Abendland mit der neuen Lehre vertraut gemacht wurde, war nicht die Schrift- und Gelehrtensprache, sondern der *sermo cotidianus, plebeius*.¹⁶³ *Historia magistra vitae!* So dürfte die Geschichte auch der heutigen Missionsarbeit noch manche wertvollen Anregungen bieten. Nicht nur durch das gesprochene Wort, sondern auch durch die Herausgabe religiöser Literatur bringen die Glaubensboten christliche Gedanken unter das Volk.¹⁶⁴ Die größte und eindringlichste Werbekraft werden jene Bücher ausüben, die aus dem religiösen Leben der neuchristlichen Gemeinde selbst entstanden sind.¹⁶⁵ Auch sind für die außerchristlichen Kreise schon Bücher, die im Anschluß an die religiös-heidnischen geschrieben sind, zu empfehlen.¹⁶⁶ Besonders kommt hier die Pflege des christlichen Volkslie-

¹⁶³ Josef Martin, Volkslatein, Schriftlatein, Kirchenlatein, in: *Hist. Jahrbuch der Görres-Gesellschaft*, 41. Bd. (1921), S. 201, 212.

¹⁶⁴ Daher sollen die Missionare sich immer bemühen, gegenüber der reichen heidnischen Literatur (auch der europäischen!) eine christliche zu schaffen. Die ganze Entwicklung und Ausbreitung des Buddhismus von der indischen Inselwelt bis herauf nach Japan nahm, wie oben angedeutet wurde, mit und durch Übersetzungen seiner hl. Schriften ihren Verlauf. In einem Jahrhundert (vor 500) wurden in der Stadt Nan-king mehr als 263 Werke übersetzt. P. Michel Ledrus, *Le prosélytisme doctrinal du Bouddhisme indien*, *Compte rendu de la VIII^{ème} semaine de missiologie de Louvain* (1930), p. 95. Für den modernen Buddhismus vgl. Aufhauser, *Le Réveil du Bouddhisme et le Renouveau intellectuel de l'Asie*, in: *Compte rendu de la VI^{ème} semaine de missiologie de Louvain* (1927), p. 191. Für die literarische Propaganda ist auch die Buchdruckerkunst zu verwenden. So gründeten z. B. allein die Jesuiten im 16.—18. Jahrhundert in ihren überseeischen Missionen 23 Druckereien, vielfach die ersten in den betreffenden Ländern. *Imprentas de los antiguos Jesuitas en Europa, America . . . por el P. Cecilio Gómez Rodeles*, Madrid 1910—1912. Vgl. ferner katholischerseits in China die Errichtung der Pressekommission; protestantischerseits die Arbeit des literarischen Ausschusses auf Java. Die *World missionary Conference* (Edinburg 1910, III. Report, p. 363) forderte die Errichtung eines Instituts.

¹⁶⁵ Brouwer, l. c., blz. 103.

¹⁶⁶ Seitdem die Jesuiten in Indien den Veda in Händen hätten, schrieb P. Calmette (18. Jahrh.), besäßen sie die Waffe, um den Indern auf ihrem eigenen Boden entgegenzutreten. Über die schwierige Frage des Ezur Veda vgl. Vāth, *Das Bild der Weltkirche*, S. 82¹⁰.

des in Betracht; auf kluge Weise kann man dabei auch an die profanen Volkslieder religiöse Gedanken anknüpfen.¹⁶⁷

Ein neuer Gedanke ist die Bildung christlicher, aber einheimischer Taufnamen, die einen tiefen Sinn und eine religiöse Bedeutung, einen Segenswunsch oder ein Bittgebet enthalten und dem Geiste und den Gebräuchen des Volkes entsprechen. Die Einführung der Taufnamen als solche hat im allgemeinen wenig Schwierigkeiten; denn auch im Heidentum findet z. B. bei der Mannbarkeitsweihe ein Namenswechsel statt.¹⁶⁸ Nun herrscht aber bei den Eingeborenen vielfach der schöne Volksgebrauch, jedem Rufnamen einen Inhalt zu geben; allerdings ist dieser oft sehr oberflächlich. Petrus, Paulus, Antonius jedoch haben dem Worte nach für sie gar keinen Sinn und sind oft schwer auszusprechen. Gewiß wollen wir die Bedeutung eines Heiligenpatrons als Beispiel und Schutz nicht verkennen, aber Vorschrift ist jetzt nur noch, ein „nomen Christianum“ zu geben (Cn. 761) und, wenn möglich, einen Heiligennamen.¹⁶⁹ Ka-

¹⁶⁷ Dr. Francke auf der 5. Allg. student. Missionskonferenz in Halle a. S. (1913), Aus der Werkstatt des Missionars, Berlin-Lichterfelde, S. 95. Man soll allmählich eine christlich-orientierte Folklore schaffen. So haben in Lahore die punjabischen Gesänge des Kapuziners P. Herman schon eine gewisse Popularität erworben.

¹⁶⁸ Die Namenbezeichnung stellt eine Beziehung her zwischen dem Träger und demjenigen, von dem der Name genommen ist. Der Name selbst ist eine Macht, ist die Seele selbst. Hier und da wollen die Neubekehrten aus Aberglauben einen neuen Namen; denn der böse Geist wird sie nicht mehr auffinden, um Rache zu üben, weil unter dem neuen Namen die ganze Persönlichkeit für ihn verborgen ist. Brouwer, l. c. blz. 98/100.

¹⁶⁹ Rituale rom., tit. II, c. 1. n. 54. In den Ritendekreten von Kard. Tournon (8. Jul. 1704) heißt es: „Praecipimus, ut juxta laudabilem Ecclesiae consuetudinem (am Anfang der abendländischen Kirche auch unmöglich, damals: Candidus, Renatus, Pulchra usw.; ja, man behielt auch Namen mit heidnischem Inhalt, z. B. Diogenes: der von Zeus Geborene, Isidorus: das Geschenk der Isis, Dionysius: der dem Dionysos Geweihte, Jovita, Apollinaris, Aphrodisius usw.) semper imponatur baptizando a baptizante nomen alicuius sancti in martyrologio Romano descripti, . . .“ Diese Strenge wurde aber schon von Clemens XII. gemildert: „moderandum esse decretum deleto verbo: praecipimus, cum clausula: curent quantum fieri potest, firma remanente interdictione quoad nomina idolorum et falsae religionis poenitentium (quibus gentiles utuntur, et neophyti hactenus appellari consueverunt, antequam per baptismum essent divinae gratiae renati)“. 21. Jan. 1733, Jus Pontif. II, p. 302 (Edit. de Martinis), Romae 1909. Dieser Erlaß ist aufge-

nonisierte Heilige mit (wenn auch nur durch christliche Interpretation) tief sinnigen einheimischen Namen gibt es in der jungen Christengemeinde nur wenige;¹⁷⁰ wenn wir aber jetzt grundsätzlich bei der Taufe nur europäische Namen geben, haben über Jahrhunderte ihre eigenen Heiligen auch nur fremde Namen.¹⁷¹ Es empfiehlt sich jedoch, für diese Übergangsperiode den Gebrauch eines Patrons beizubehalten, wie die hl. Kirche es vorschreibt, und neben dem einheimischen Rufnamen noch an zweiter Stelle einen Taufnamen zu geben, wie bei der hl. Firmung, der auch ins Taufbuch einzutragen ist.¹⁷² Jede Publikation einer christlichen Weltanschauung in der Muttersprache, in welcher Form auch immer, wird die Christianisierung fördern; denn das seelische Einleben des jungen Menschen in die Volksgemeinschaft beginnt, wie oben ausgeführt, mit der sprachlichen Einordnung in diese, besonders in den inneren Sprachgehalt, den Gedankenschatz, die Stimmungen und Willensäußerungen, die Weltanschauung, die durch die Sprache zum Ausdruck gelangen.¹⁷³

Arbeit an der Sprache ist Arbeit am Volke. Wenn das Christentum auf jede Weise durch die Sprache als erziehende und bildende Macht unter die Menge kommt, ins Volksbewußtsein eindringt, dann wird auch die Muttersprache selbst durch den christlichen Geist des Volkes ihrerseits wieder begriff-

nommen in der Constit. Bened. XIV., Omnium sollicitudinem, 12. Sept. 1744 und wiederholt worden in der Instr. S. C. de Prop. Fide, 8. Sept. 1869, Coll. de Prop. Fid. II², n. 1346.

¹⁷⁰ In China trugen z. B. die chines. Märtyrer den Rufnamen ming-tse, nach Coll. Comm. Syn., vol. 5 (1932), p. 135.

¹⁷¹ Bruno Gutmann hebt für seine Dschaggachristen in den Bergen Afrikas noch folgende praktische Bedeutung hervor: Bei solcher Namensschöpfung handelt es sich nicht nur um einen neuen Inhalt in guter Form, sondern auch um eine so geartete Klangführung, daß man den Namen möglichst weithin rufen kann, da die Leute ja an den Abhängen des Hochgebirges wohnen; diese Vorzüge vereint z. B. der Name Ainain (Er ist mit mir, der Herr); der i-Laut am Ende läßt sich mit hoch erhobener Stimme in sehr weite Ferne senden. (Gemeindeaufbau aus dem Evangelium, S. 92, Leipzig 1925.)

¹⁷² Vgl. für den Gebrauch lateinischer Taufnamen, unten, S. 171.

¹⁷³ Franz Steffen, Nationale, aber nicht nationalistische Politik, in: Görresbücherei, Nr. 1, Christentum und nationaler Gedanke, S. 24, Köln 1925; Jos. Winthuis, Die linguistisch-ethnologische Vorbildung des Missionars, in: Zeitschr. für Miss.-Wiss. IX (1919), S. 240.

lich vertieft und lexikalisch erweitert werden. Jede religiöse Bewegung im Volke wird ja ihren Reflex in der Entwicklung der Muttersprache haben, weil die Sprachfunktion auf realstem Erleben, Drang zur Mitteilung dieser Erlebnisse, Wahrheitsinteresse, auf dem Verlangen nach bewußtem geistigem Nachschaffen und Gestalten beruht.¹⁷⁴

So wird das Christentum auf die ganze Kultur eines Volkes einwirken; denn ein christlich erzogenes Volk besitzt eine christliche Kultur; das ganze Volk wird von der missionierenden Kirche, die Wohltaten spendend durch die Lande geht und bei aller grundsätzlichen Reinhaltung der Idee gleichzeitig ungeheure Kulturwerte schafft, eine Anregung zu neuer geistiger Tätigkeit empfangen, die über das Gebiet des Religiösen hinaus ihre Wellenkreise zieht.¹⁷⁵ Und wenn die Christianisierung so weit fortgeschritten ist, daß die Gemeinde organisatorisch zu einer selbständigen Hierarchie mit einem einheimischen Klerus ausgebaut ist, so muß auch da der erziehende Einfluß der Muttersprache auf Individuum und Volk immer noch beachtet werden. Sie vermittelt dann von Geschlecht zu Geschlecht die christliche Weltanschauung; wird sie zerstört, so schwindet auch die Kraft, die dem Volke seine Lebensfülle gibt.

Die Sprache ist der Spiegel, in dem sich Temperament und Genius des Volkes klar zeigen, dazu sein intensives Mittel, durch das es sich zusammenhält und seine Kultur durch die Jahrhunderte bewahrt. Das ist der Grund, warum sich das Volk so fest an eine Sprache klammert, sie als ein Bollwerk betrachtet, mit dessen Besitz es sein eigenes Leben zusammenhängen fühlt.¹⁷⁶

¹⁷⁴ J. Steffes, Das metaphysische Unbewußte in Sprache, Mystik und Geschichte, in: Theologie und Glaube, XII. Jahrg. (1920), S. 161.

¹⁷⁵ G. Schreiber, Katholizismus und Auslandsdeutschum, in: Der Auslandsdeutsche, VIII. Jahrg., S. 446.

¹⁷⁶ Und wenn ein Volk sich dieses Wertes noch nicht bewußt ist, so gibt diese Tatsache der Kolonialregierung oder der Mission nicht das Recht, es dieses noch nicht erkannten und geschätzten Gutes zu berauben. „There can never be an African Civilisation without African languages“, sagte Rev. R. D. Hult auf der „Education Conference“ von Tanganyika Territory 1925 (Report, p. 32). Wir können das in diesem Sinne erweitern: Es gibt keine christliche Kultur, ohne eine christliche einheimische Begriffs- und Gefühlssprache.

Hier haben Volk und Religion gleiche Interessen; denn Abfall von der Muttersprache ist Abfall vom Volkstum und darum auch Verlust einer gesunden, gottgewollten Grundlage für die Religion, Verlust von Mitteln zu ihrer Bodenständigkeit und organischen Fortpflanzung und so gewöhnlich auch Abfall von der Religion selbst. Diese These wurde auch in der EntschlieÙung des Dortmunder Katholikentages von 1927 einstimmig angenommen, eine These, die zwar in erster Linie für das Auslandsdeutschum gedacht ist, aber im Prinzip allgemeine Bedeutung hat: daß nämlich Abfall von der Muttersprache nicht bloÙ Abfall vom Volkstum ist, sondern vielfach auch religiöse Entfremdung bedeutet. Das ist die gleiche Feststellung, die wir am Schluß dieses Kapitels in positiver Form als Ergebnis unserer Betrachtung wiedergeben: Studium und Mitarbeit an der Entwicklung und Erhaltung der Muttersprache im christlichen Sinne ist Mitarbeit an der Christianisierung und Erhaltung des Christentums selbst.

Nachdem wir nun eine grundsätzliche Behandlung des Themas: Religion und Muttersprache zu geben versucht und die Prinzipien auf den ChristianisierungsprozeÙ nichtchristlicher Völker angewandt haben, erübrigt sich noch, der Stellung der katholischen Kirche zu diesem Problem nachzugehen, und zwar

- 1) in der Geschichte (Kap. III),
- 2) nach dem geltenden Rechtsverhältnis, wie es sich aus den letzten Missionssynoden und -handbüchern ergibt (Kap. IV).

Kapitel III

Die tatsächliche Stellung der katholischen Kirche zur Muttersprache bei der Christianisierung nichtchristlicher Völker im Verlauf der Geschichte

Wenn wir uns nunmehr in einer missionshistorischen Betrachtung mit der wirklichen Stellungnahme der katholischen Kirche zum Problem Religion-Muttersprache beschäftigen, dann haben wir nicht die Absicht, dieses Thema hier allseits erschöpfend zu behandeln. Dazu wäre der Stoff zu gewaltig und würde den Rahmen der vorliegenden Untersuchung sprengen. Was die verschiedenen Missionsorden und -kongregationen, was hervorragende Missionare für die grammatische Formulierung und den Aufbau der Muttersprache des betreffenden Missionslandes geleistet haben, ist bereits teilweise monographisch bearbeitet worden.¹ Aber auch die Stellung der katholischen Kirche als eines Rechtskörpers und einer führenden Macht würde noch zu großen Spielraum lassen; denn an sich müßten dann auch z. B. alle partikulären Rechtsbestimmungen der Diözesansynoden berücksichtigt werden. Wir werden uns also darauf beschränken, nur die höchsten kirchlichen Instanzen zu berücksichtigen, die territorialen Bestimmungen aber und die Bemühun-

¹ Vgl. Jos. Dahlmann, *Die Sprachkunde und die Missionen*, Freiburg i. Br. 1891. Hermann Stoeckius, *Die Pflege der Muttersprache in der Gesellschaft Jesu*, in: *Monatsschr. für höhere Schulen*, X. Jahrg., 2. Heft, Berlin 1911. Für die spanischen Missionare: P. Augustín J. Barreiro, *Los Misioneros españoles y la filología*, en: *Bibliotheca Hispana Missionum*, I, *Semana de Misiologia de Barcelona*, t. I, pág. 281 ss. Barcelona 1930. Für die Franziskaner in Mexiko: Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, l. IV, c. XLIV: *De lo mucho que escribieron los religiosos franciscanos en las lenguas de los indios*. Edit. Icazbalceta, pág. 549—53, México 1870. Für die Missionare des Pariser Seminars in Vorder- und Hinterindien: Paul Lesourd, *L'oeuvre civilisatrice . . . des missionnaires . . . dans les colonies françaises*, p. 214 et suiv. Paris 1931; die Weißen Väter in Afrika, ebd. p. 216; Jesuiten in Madagascar, p. 220; Maristen in Ozeanien, p. 221.

gen einzelner Missionare nur insoweit heranziehen, als sie zur Klarlegung der allgemeinen Richtlinie nötig sind.

Um die Konsequenz im Verhalten der katholischen Kirche zum Sprachproblem bei der Christianisierung nicht-christlicher Völker richtig beurteilen zu können, muß man vor allem ihren übernatürlichen Charakter in den Vordergrund stellen. Die katholische Kirche ist auf Grund der übernatürlichen Erlösungsordnung in ihrem Ewigkeitsziel, in ihren Heilmitteln und ihrer ganzen Verfassung nicht an ein einzelnes Volk oder an einen bestimmten Staat gebunden. Eine ihrer Aufgaben ist es, durch die Einheit im Glauben und in der Liebe die Völker aus den Grenzen völkisch-nationaler Enge immer wieder in die Weite des weltumspannenden Gottesreiches auf Erden hinüberzuführen.² Andererseits darf die missionierende Kirche auch nicht die Völker auflösen, wie aus dem Vorhergehenden klar sein dürfte. Das wäre kein Universalismus mehr. Wenn in der Geschichte einmal eine solche Auflösung vorgekommen ist, so kann man immer konstatieren, daß sich in die an sich universale Kirche eine zeitlich bedingte, absolutistische Gesinnung eingeschlichen hat, oder daß der gottmenschlichen Führung der Kirche von außen her nationalistischer Zwang auferlegt wurde. Die Kirche soll die Gesamtharmonie der Völkerfamilien in ihrer Besonderheit erhalten und verklären. Dann erst ist die Kirche jene übernationale Verfassungsform, die noch umfassender als das römische Kaiserreich, weil universaler im Ziel, geistiger im Prinzip und darum freier, inniger und herzlicher, die Nationen unter einem Gesetz der Gnade vereinigt, ohne sie zu knechten, ohne sie in ihrer Besonderheit anzutasten und aufzuheben.³ So bildet der christliche Universalismus die beste Bürgschaft für eine gerechte und weitherzige Achtung nationaler Besonderheiten.⁴ Und wie am ersten Pfingstfeste in wunderbarer Weise die Sprachenfrage den Nationen gegenüber gelöst wurde

² Staatslexikon⁵, III. Bd. i. v. Kirche und Volkstum, col. 270 (Max Bierbaum), Freiburg i. Br. 1929.

³ R. von Kralik, Katholizismus und Nationalität. Volksaufklärung Nr. 121—130, S. 14.

⁴ J. Mausbach, Nationalismus und christlicher Universalismus. Aus katholischer Ideenwelt, S. 402, Münster i. W. 1921.

und dies zugleich den universalen Charakter der Kirche symbolisierte, so wird es dann auch die wahre Kirche in einer davon abgeleiteten Weise verstehen, ihre heilige Universalsprache mit der Nationalsprache harmonisch zu vereinigen.⁵

§ 1. In der frühchristlichen Missionsepoche

„Mir ist alle Gewalt gegeben im Himmel und auf Erden. Darum gehet hin und lehret alle Völker.“⁶ Mit diesen programmatischen Worten hat Christus zur Missionierung aufgefordert. Und von jetzt an beruft auch der himmlische Staat, die Kirche, aus allen Völkern seine Bürger, sagt S. Augustin; aus allen Zungen sammelt er seine Pilgergemeinde. Ihn kümmert es nicht, was sich in den Sitten, Gesetzen und Einrichtungen Verschiedenes findet; ihm ist es eigen, nichts davon aufzulösen oder zu zerstören, sondern im Gegenteil es zu wahren und zu befolgen; dieses Eigengut der verschiedenen Nationen bleibt hingeordnet auf den einen, gemeinsamen Zweck des irdischen Friedens, solange es die Religion des einen, höchsten und wahren Gottes nicht hindert. Der himmlische Staat bedient sich also auf seiner irdischen Pilgerschaft des irdischen Friedens; er schätzt und begrüßt die Willenseinigung der Menschen bezüglich alles Natürlichen, soweit es ohne Schaden für Frömmigkeit und Religion möglich ist.⁷

Die Zwölf zogen hinaus in alle Welt, jeder mit seiner individuellen Eigenart: anders war ein Petrus als ein Johannes, und eine andere Methode befolgte der Völkerapostel Paulus als Jakobus, der Bischof von Jerusalem. Auch im Missionsobjekt wurde man der Volkspsyche gerecht: Heidenchristen und Judenchristen wollten verschieden leben, und die universale Kirche wehrte ihnen dies nur, soweit sie sich durch ihre Grundsätze dazu genötigt sah. Vieles, was in jenen Zeiten nationale Tugenden der Kirche schenkten, ist ihr für immer als kostbares Gut verblieben; so die scharfe Fassung der Dogmen durch

⁵ v. Kralik, l. c.

⁶ Matth. 28, 18—19.

⁷ De civitate Dei, 19, 17.

den griechischen Geist, so viele Rechtsformen durch den römischen Gesetzessinn.⁸

Der enge Zusammenhang mit der israelitischen Religion, mit ihrem von Gott gewollten nationalen Charakter, brachte zwar auch im Neuen Bunde eine gewisse Präzedenz für das Judentum mit sich, aber keinesfalls Ausschließung einer direkten Berufung des Heidentums. Doch neigte man leicht dazu. Christus hatte ja gesagt, daß das Heil von den Juden kommt, und hatte sie die Kinder des Hauses genannt. Paulus möchte sogar, wenn es gestattet wäre, für seine „Brüder dem Fleische nach“ sein eigenes Heil opfern.⁹ Aber bei der Ausbreitung außerhalb des jüdischen Kulturkreises mußte das im Kern universale Christentum mit seiner weltumfassenden Einheit im Glauben und in der Liebe offen Stellung nehmen zum Nationalismus sowohl der jüdischen wie auch der heidnischen antiken Welt.¹⁰ Nun war die Akkommodation in der Urzeit der Kirche nicht so schwer. Räumlich befanden sich Missionssubjekt und -objekt fast auf gleichem Territorium; dadurch lag bereits eine gewisse kulturelle Einheit vor. Diese wurde selbstredend im Sprachproblem besonders offenbar. Aus der modernen Mission und dem Nachlassen dieses Müheaufwandes, wie es wenigstens teilweise im Spätmittelalter und in den ersten Perioden

⁸ Otto Zimmermann, Soll die Religion national sein? I. c. S. 63.

⁹ Mausbach, I. c.

¹⁰ Und die Kirche tat es auch im Bewußtsein ihrer Katholizität, wenn man auch vielfach erst zu den Juden ging. In der ganzen Zeit vor Christus gab es eigentlich nur Volks- und Staatsreligionen. . . . Die Religionen wirkten wesentlich dazu mit, die Völker in scharfer Trennung gegeneinander zu halten. . . . Erst die christliche Religion, deren Dasein von Anfang an auf einer Durchbrechung des jüdischen national-religiösen Partikularismus ruhte, trat mit dem Anspruche der Katholizität unter die Menschen; sie erklärte, eine Weltreligion zu sein, die keinem Volke besonders angehöre, die vielmehr den Beruf und die Fähigkeit in sich trage, sich über den Erdkreis zu verbreiten, Völker der mannigfachsten Art, der verschiedensten Bildungsstufen in ihren Schoß aufzunehmen, ihre wahren religiösen Bedürfnisse zu befriedigen und ohne nationale oder geographische Grenzen, ein großes Reich Gottes auf Erden, eine Kirche der Menschheit aufzubauen. Döllinger, Kirche und Kirchen, S. 1, München 1861. Dippel, Christliche Gesellschaftslehre, S. 122, Regensburg 1873, aus: Wenzel Frind, I. c. S. 347/48. Vgl. für die grundsätzliche Bedeutung des Sprachenwunders am ersten Pfingsttage (Apg. II, 6 ff.): Grentrop, Muttersprache und Religion, S. 124—26.

der neueren Zeit feststellbar ist, erkennen wir, welche Unsumme und Fülle von Kraft und Zeit für das eigentliche Missionsziel verloren geht und absorbiert wird, wenn man die Brücke zu schlagen hat zwischen den verschiedenen Kulturstufen. Diese ganze Kraft konnte damals der Missionsarbeit unmittelbar zugewandt werden. Das Missionsfeld bildeten die Länder um das Mittelmeerbecken, die politisch im Imperium Romanum und sprachlich in der „Koine“ vereinigt waren.¹¹ Aus diesem Grunde war die sprachliche Anpassung leicht gegeben. Zwar bemerkt man in der Hl. Schrift, wie die Verfasser des Neuen Testaments für die Wiedergabe der christlichen Gedanken nicht immer mit der „Koine“ auskamen und dann und wann Worte aus dem Semitischen herübernehmen mußten. Aber die Zahl jener Worte, die sich nur im Neuen Testamente finden, ist gering im Verhältnis zu dem Reichtum und zu der Fülle neuer Gedanken.¹² Im Römerreich und speziell in den Gegenden, die Paulus durchquerte, war überall das Griechische in Gebrauch; er besuchte auch nur die Griechisch verstehenden Städte, indem er den Hauptverkehrsstraßen folgte.¹³ In Syrien war die griechische

¹¹ P. J. Thaurén, l. c. S. 111, Karl Pieper, Paulus, seine missionarische Persönlichkeit und Wirksamkeit²⁻³ (Neutestamentliche Abhandl., Bd. XII, 1.—2. Heft), S. 67 f., Münster 1929; Gustav Warneck, Die gegenseitigen Beziehungen zwischen der modernen Mission und Kultur, S. 305, Gütersloh 1879. Über die Koine vgl. Albert Thumb, Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Beiträge zur Geschichte und Beurteilung der Koine, Straßburg 1901. Für die sprachl. Verhältnisse im Frühchristentum vgl. Umberto Moricca, Storia della Letteratura latina cristiana, p. 34 sq. Torino 1925; P. de Labriolle, Histoire de la littérature latine chrétienne, Paris 1920; Martin Schanz, Geschichte der röm. Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justian⁴ (Handb. der klass. Altertumswiss. 8, 1), München 1927; Otto Bardenhewer, Geschichte der altkirchl. Literatur, Freiburg i. Br. 1902; Paolo Monceaux, Histoire de la littérature latine chrétienne, Paris 1924; Paul Hinneberg, Die Kultur der Gegenwart³, Teil I, Abt. VIII, Leipzig und Berlin 1924; Ed. Norden, Römische Literatur (Einleitung in d. Altertumswiss.³, Bd. I, H. 4), Leipzig u. Berlin 1923; K. Pieper, Zur religiösen Physiognomie des urchristlichen Missionsgebietes, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. XI, Bd., S. 1 ff.; Schmidlin, Kath. Missionsgeschichte, S. 52 ff., Steyl 1924.

¹² Meinertz, Einleitung in das Neue Testament⁴, S. 33, Paderborn 1933.

¹³ Aus Apostelgesch. 14, 11 ff. ergibt sich z. B., daß er zu Lystra das Lykaonische nicht verstand. Das Aramäische war ihm aber geläufig; ebend. 21, 40. G. Warneck, Evang. Missionslehre, III, 1, S. 137 f. Ob Christus selbst

Sprache fast ebenso geläufig wie das Syrische selbst; sie war die Synagogensprache der Diasporajuden. Dazu kam, daß das Griechische durch die Verbreitung der Septuaginta vielfach schon die Termini der Bibel in sein Vokabularium aufgenommen hatte. Die Apostel konnten wenigstens unter allen griechisch redenden Juden und Judengenossen das Verständnis für die Redeweise des Alten Testaments voraussetzen, was sich in den Briefen des hl. Paulus klar bemerkbar macht. Sogar in den meisten Gegenden des Westens und auch in Rom selbst wetteiferte die griechische Sprache mit der lateinischen. Paulus, der bei seiner Rede zu Jerusalem zur „hebräischen Sprache“ greift, in Athen griechische Dichterworte in seine Predigt einfließt, der die Sprache der Neuplatoniker wie der Stoa verwendet, schreibt aber trotz seiner weitgehenden Akkommodationsbestrebungen den Römern Griechisch, wie auch Papst Clemens von Rom aus den Korinthern Griechisch schreibt.¹⁴ In ältester Zeit wird man auch im lateinischen Sprachgebiet vielleicht noch griechisch gepredigt haben. Die älteste christliche Literatur des Westens, wie der Barnabasbrief und der Hirte des Hermas, ebenso die ersten Apologien, die für den Kaiser und das römische Volk

sich des Griechischen bedient hat: vgl. G. Gietmann, In welcher Sprache hat Christus seine Apostel unterwiesen? in: Zeitschr. f. kath. Theologie, Jahrg. 33 (1909), S. 777—88; Arnold Meyer (Jesu Muttersprache. Das galiläische Aramäisch in seiner Bedeutung für die Erklärung der Reden Jesu und der Evangelien überhaupt, S. 61 ff., 155 ff., Freiburg i. Br. u. Leipzig 1896) behauptet geringe Kenntnis des Griechischen im aramäischen Sprachgebiet. Wie weit Paulus die griechische Volks- und Sakralsprache für seine Briefe und seine Predigt verwandte und mit der damaligen Stilistik und Rhetorik vertraut gewesen ist: vgl. Stan. v. Dunin-Borkowski, Die alten Christen und ihre Umwelt, I. Die Volks- und Sakralsprache und die Popularphilosophie der Umwelt, in: Zeitschr. f. kath. Theol., Jahrg. 35 (1911), S. 215 ff.; Vöth, Das Bild der Weltkirche, S. 9, 11; Bultmann, Der Stil der paulinischen Predigt und die kynisch-stoische Diatribe, in: Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments, Heft 13, S. 44 ff., Göttingen 1910; Karl Pieper, Paulus I. c. S. 60.

¹⁴ Auch die griechischen Katakombeninschriften der römischen Juden weisen darauf hin. Adolf Deißmann, Paulus. Eine kultur- und religionsgeschichtliche Skizze, S. 29², Tübingen 1911. A. M. Brouwer, Hoe te prediken voor Heiden en Mohammedanen. Proeve van eene theorie der evangelieverkondiging op het zendingsveld, blz. 84, Rotterdam 1916.

bestimmt waren, sind in griechischer Sprache abgefaßt.¹⁵ Wahrscheinlich kam in Afrika zum ersten Male das Latein als liturgische Sprache auf.¹⁶ Schon vom zweiten Jahrhundert an tauchen Bibelübersetzungen oder Bruchstücke von solchen in den verschiedenen Sprachen des Landes auf, die sich in und nach dem dritten Jahrhundert noch vermehren: so im Lateinischen, Syrischen, Aegyptischen, Aethiopischen, Armenischen, Georgischen und Gotischen; und man kann annehmen, daß man dort, wo man die Hl. Schrift in der Muttersprache besaß, diese auch bei der Predigt verwandte.¹⁷ So ist die Feststellung gerechtfertigt, daß die Kirche beim Ausgang dieser Zeit, allerdings unter äußerst günstigen Bedingungen, mit ihrer sprachlichen Akkommodationsmethode siegreich aus der altchristlichen Missionsperiode hervortritt.

§ 2. In der mittelalterlichen Mission

Das Mittelalter und seine Mission weist für unser Thema, die Stellung der katholischen Kirche zur Muttersprache bei der Christianisierung nicht-christlicher Völker, einige wesentlich neue Faktoren auf. 1) Die Kirche als Missionssubjekt ist mehr als vorher zentralisiert. Man hat bereits Erlasse und Beschlüsse vom Missionszentrum in Rom,¹⁸ an Hand deren man wenigstens indirekt die Stellung der Kirche zur Muttersprache verfolgen kann. 2) Das Missionsobjekt hat sich verschoben; germanische und später slavische Völker aus Nord- und Osteuropa, im allgemeinen auf tieferer Kulturstufe stehend, rücken jetzt in ihren Gesichts- und Aufgabenkreis.¹⁹ Weil nun Missionssubjekt

¹⁵ Vgl. Josef Martin, Volkslatein, Schriftlatein, Kirchenlatein, in: Hist. Jahrb. der Görres-Gesellschaft, 41. Bd. (1921), S. 201—14.

¹⁶ Vgl. Karl Meinhof, Die Christianisierung der Sprachen Afrikas. S. 29, Basel 1905. Aus dieser Weltherrschaft der griech. Sprache ist es erklärlich, daß auch heute noch die meisten orientalischen Riten, die katholischen wie die orthodoxen, im Griechischen gehalten werden. Dict. de Théol. Cath., t. VIII, 2 ième p., i. v. langues liturgiques (L. Godefroy). Vgl. Meinertz, Einleitung in das Neue Testament⁴, S. 32 ff., 49 ff., Paderborn 1933.

¹⁷ G. Warneck, Missionslehre, III, 2, S. 59.

¹⁸ Allerdings im Frühmittelalter wenige von allgemein geltender Rechtskraft.

¹⁹ Schmidlin, Missionsgeschichte, S. 105.

und -objekt einem verschiedenen Kulturkreis angehören, tritt auch die Bedeutung der Sprachenfrage viel stärker hervor, zumal hier die Stämme noch enger an ihr Volkstum gebunden sind. 3) Der griechische Einfluß verschwindet, und das Latein dringt in die römische Liturgie ein; das gibt wieder zu neuen Sprachkonflikten Anlaß.

Wir sind über die Wortpredigt der Missionare in der frühmittelalterlichen Missionsperiode aus direkten Quellen wenig unterrichtet. Die Völker, die man zu missionieren begann, besaßen noch keine entwickelten Sprachen.

Gewiß hat der allgemeine Gebrauch der lateinischen Sprache im Mittelalter viele nachteiligen Folgen gehabt; aber man darf nicht vergessen, daß, bevor die besonderen Landessprachen sich entwickelt hatten, eine gemeinsame Sprache für alle Völker des Abendlandes nicht bloß für den kirchlichen Gebrauch, für die Gelehrtenwelt und den wissenschaftlichen Unterricht, sondern selbst für die Staatsgeschäfte ganz unentbehrlich war. Es war dies das unschätzbare Band, durch welches die neue Welt, das Mittelalter, mit der Vorwelt zusammenhing.²⁰ Im Frühmittelalter ging die Sprache des Gottesdienstes im Westen tatsächlich noch mit der Landessprache parallel; denn man bediente sich nicht der klassischen Kunstsprache eines Cicero, sondern des Vulgärlateins; Ambrosius, Augustinus und Gregor d. Gr. beanstandeten die Verwendung des klassischen Lateins. Erst allmählich trennten sich die Entwicklungslinien der romanischen Volkssprachen von dem mehr stabilen Kirchenlatein, wie es in der Liturgie, aber auch im staatlichen Leben beibehalten wurde.²¹

Karl der Große und der gelehrte Alkuin pflegten gewiß die Volkssprache.²² Karl ließ alte Sagen und Lieder sammeln und

²⁰ Friedr. v. Schlegel, Geschichte der alten und neuen Literatur, I. Teil (Sämtl. Werke, Zweite Originalausgabe, Bd. I), S. 198, Wien 1846; Guntram Schultheiß, Geschichte des deutschen Nationalgefühls. Eine historisch-psychologische Darstellung, Bd. I, p. 112, München 1893 (Den Missionaren gegenüber ist der Verf. aber bedeutend zu streng).

²¹ A. Vöth, Das Bild der Weltkirche, S. 12.

²² Alkuin schrieb (793) einem Benediktinerkloster seiner angelsächsischen Heimat: man möge die Regel des hl. Benedikt in der Klostergemeinde öfters vorlesen und zum allgemeinen Verständnis in der Muttersprache erklären (M. G. Epist. IV, S. 54, n. 19). Und Karl d. Gr. sandte den

erfreute sich an einer volkstümlichen Poesie; er wollte eine Art Grammatik seiner Muttersprache abfassen,²³ und es ist nur zu bedauern, daß nach seinem Tode niemand sein Werk fortsetzte, weil Kriege und Fehden an keine Verbesserung der Nationalsprache mehr denken ließen.²⁴ Aber der große Karl vernachlässigte für sein Frankenreich auch keineswegs die einheitliche lateinische Sprache; vor allem förderte er sie durch seine fränkischen Missionare, die in der Förderung des Lateinischen mitunter wohl zu weit gingen.²⁵ Allerdings betrachtete man in ihrer Heimat und überhaupt in den romanisch-redenden Ländern die lateinische Sprache noch gar nicht als eine fremde oder ausgestorbene Sprache, sondern nur als die alte, immer bei Gelehrten und Gebildeten in Übung gewesene Sprache, im Gegensatz zu der mehr verwilderten Mundart des Volkes, von der sich das offizielle Latein erst vor kurzer Zeit getrennt hatte. Was das Volk sprach, war ebenfalls die römische Vulgärsprache, die aber seit der Völkerwanderung mit älteren keltischen und zahlreichen germanischen (fränkischen) Elementen vermischt war.²⁶ Im neunten und zehnten Jahrhundert hatte sich allmählich die Mundart des Volkes so weit von dem Lateinischen entfernt, daß es nicht mehr eine Abweichung, ein Volksdialekt, sondern eine ganz andere Sprache war. Der Übergang läßt sich jedoch nicht ganz genau und scharf bestimmen.²⁷ Aber auch in den germanischen Ländern war das Latein die gewöhnliche Sprache bei offiziellen Verhandlungen, in der Wissenschaft

Ostfriesen den hl. Ludger, einen Friesen, weil die Stämme das Christentum nur annehmen wollten, wenn man ihnen einen Missionar schicke, von dem sie in der Muttersprache unterrichtet werden könnten (Wilhelm Diekamp, *Die Vitae S. Liudgeri*, S. 61 f., Münster 1881). *Grestrup*, l. c. S. 183, 191.

²³ Einhard, *Vita Carol.*, C. 29; vgl. *Hergentröther-Kirsch*, Bd. I^o, S. 93; *Schultheiß*, l. c., S. 96; *Gustav Schnürer*, *Kirche und Kultur im Mittelalter*, Bd. I, S. 352, Paderborn 1924.

²⁴ Von dem Gebrauch der lateinischen Sprache beim kath. Gottesdienst, in: *Theol. prakt. Monatsschr.* Jahrg. VIII, I, S. 99.

²⁵ Diese haben aber durch Mangel an Stabilität und infolgedessen an Sprachkenntnissen aus politisch-weltlichen Beweggründen und aus Bequemlichkeit bei der Missionierung wohl zu wenig Entgegenkommen für die Muttersprache des Landes besessen, vgl. *Schmidlin*, *Missionsgesch.*, S. 145.

²⁶ *Gustav Schnürer*, l. c. Bd. I, S. 175.

²⁷ *Friedr. v. Schlegel*, l. c., S. 198.

und Literatur.²⁸ Notker Labeo (gest. 1022) bediente sich in gelehrten Arbeiten zuerst der deutschen Sprache.²⁹ Um diese Zeit war der ethnologische Prozeß der Völkerbildung vollendet, und die Nationalsprachen traten allmählich als festgegliederte Gruppen einander gegenüber. Bis dahin erfüllte die lateinische Sprache, ohne den eigentlichen Geist der Nation zu unterdrücken, die Aufgabe, die Vermittlerin alter Traditionen und die Trägerin neuer Ideen zu sein.³⁰

Hieraus ergibt sich: Wenn die katholische Kirche bei der Christianisierung sich auch öfters des Lateinischen bediente, so war das keine Herabsetzung der Muttersprache, — zumal man sich in der Germanenmission, entsprechend dem germanischen Gesellschaftsaufbau, zuerst im allgemeinen den Großen und Gebildeten zuwandte.³¹ Nun war das mittelalterliche Latein, wie wir sahen, durchaus auf dem Boden des Eigenlebens dieser Zeit erwachsen; es veränderte kaum den Sinn und die Denkart dessen, der es gebrauchte, sodaß die Kleriker, die es verstanden und gebrauchten, ganz in dem Boden der Welt- und Lebensanschauung des Volkes verwurzelt blieben.³²

Im Missionssubjekt traten jetzt, im Gegensatz zur ersten Periode, an die Stelle der Gesamtchristenheit in größerem Umfange die Berufsmissionare, die in einer klösterlichen Organisation aufgewachsen waren. In solchen Klöstern und Stiftsschulen nun war die Vortrags- und Verkehrssprache meistens die lateinische; die Dialektverschiedenheiten machten in solchen Schulen die Verwendung der Muttersprache oft unmög-

²⁸ Im Anfang allerdings, als die ersten Germanen ins Römerreich drangen, werden wir schon annehmen müssen, daß Germanen, die das Latein im Verkehr mit Römern gelernt hatten, auch bei der Predigt die Vermittlerrolle übernahmen. Grentrup, Religion und Muttersprache, S. 177 f.

²⁹ Übersetzungen aus dem Lateinischen mit Erklärungen; Funk-Bihlmeyer, Kirchengeschichte⁹, 2. Teil, S. 50, Paderborn 1930. Er soll aber wenig Anklang gefunden haben, Schultheiß, l. c., p. 169; vgl. Alb. Hauck, Kirchengeschichte Deutschlands^{3. u. 4.}, III, S. 376 ff., Leipzig 1906; Schnürer, l. c. Bd. II, S. 147, Paderborn 1926.

³⁰ J. Nickel, Allgemeine Kulturgeschichte, Bd. II, S. 412; Schnürer, l. c. Bd. II., S. 94.

³¹ Schmidlin, l. c. S. 109, 147.

³² Friedr. Paulsen, Geschichte des Gelehrten Unterrichts², Bd. I, S. 435, Leipzig 1896.

lich. Wohl bekamen die Klosterschüler eine gewisse Sprachgewandtheit in ihrem eigenen Dialekte, die sie für die Predigt in der Heimat besonders befähigte. Sie wurden nämlich auf der Schule, um den dargebotenen Stoff meistern zu können, angeleitet, die lateinischen Autoren in ihre eigene Sprache zu übersetzen. Damit erreichte man — vielleicht ungewollt —, daß die zukünftigen Missionare lernten, ihrem Volke christliche Gedanken in deutscher Sprache, die dafür noch keine Worte hatte, zu vermitteln.³³ Ein weiteres Hindernis für die Pastoration in der Muttersprache war der Wandertrieb der Glaubensboten. Die Mönche zogen bei der Mission oft von einem Stamm zum anderen, ohne Organisation und Zusammenhang, und es war ihnen infolgedessen unmöglich, immer der Volkssprache gerecht zu werden.³⁴ Weiterhin wurde in den von Rom aus missionierten Gegenden besonders der Liturgie große Bedeutung beigemessen. Die Benediktiner nahmen ihre liturgischen Bücher mit, und mehr als die anderen bewahrten gerade sie ihre volle Anhänglichkeit an Rom und zeigten diese unter anderem dadurch, daß sie die römische (lateinische) Weise zu beten beibehielten. Der Abt Augustin zog bereits mit diesen Büchern zu seinen Angeln; Papst Gregor gab ihm zwar später die Erlaubnis, nach Umständen die Liturgie zu modifizieren, doch die lateinische Sprache beim Gebete änderte er nicht.³⁵ Im Anfang nahmen die

³³ Schultheiß, Bd. I, p. 158; C. Schmidt, Über das Predigen in den Landessprachen während des Mittelalters, in: Theol. Studien und Kritiken, Jahrg. 1846, S. 255. Alb. Hauck, Die Kirchengesch. Deutschlands², 2, S. 190 ff., Leipzig 1900. P. Grentrop meint aber, daß die Klosterschüler sich auch gegenseitig in den vielen Heimatdialekten unterrichteten (l. c. S. 191).

³⁴ Gozbert charakterisiert z. B. die Schotten folgenderweise: „Nuper quoque de natione Scotorum, quibus consuetudo peregrinandi jam paene in naturam conversa est“. Vita S. Galli, l. II de miraculis, in: MG. Script. Bd. 2, S. 30; Grentrop, l. c. S. 186¹⁸.

³⁵ S. Greg. Epist. l. XI, ep. LXIV, P. L., t. LXXVII, col. 1186—89. Dasselbe sehen wir auch beim hl. Bonifatius, vgl. Dict. de Theol. cath., t. VIII, 2ième p. i. v. langues liturgiques (L. Godefroy); die Missionare in Bayern zur Zeit des hl. Bonifatius scheinen sogar die Taufe in der Muttersprache gespendet zu haben, vgl. Brief Gregors III. an Bonifatius, 29. Okt. 789, in: Michael Tangl, Die Briefe des hl. Bonifatius (Die Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit, Bd. 92), S. 61, Leipzig o. J. Es ist aber das einzige Beispiel, das wir kennen; wohl stellte man dem Täufling die Fragen in deutscher Sprache; ebenfalls behielten die neuen Christen ihre deutschen Na-

römischen Missionare von den Franken ihre Dolmetscher nach Britannien mit.³⁶ Sie scheinen sich aber bald die Muttersprache angeeignet zu haben; denn sie stellten sich dem König Ethelbert von Kent zur Verfügung, das alte angestammte Recht in angelsächsischer Sprache aufzuzeichnen; ferner übersetzten sie für die Laien die zehn Gebote, das Vaterunser, das Glaubensbekenntnis, die Hauptteile der Hl. Messe und den Taufritus; außerdem lasen sie Sonntags Epistel und Evangelium vor und predigten in der Muttersprache.³⁷ In Irland fand die Volkssprache sogar in die liturgischen Bücher Eingang.³⁸ Auch auf dem Festlande wurde von den angelsächsischen Missionaren bei der Germanenmission wenigstens in der Predigt eine weitgehende sprachliche Akkommodation geübt. An den einheimischen Klerus wurden sprachlich keine hohen Anforderungen gestellt. Er mußte das

men bei. Väh, *Das Bild der Weltkirche*, S. 29. Vgl. oben S. 105 f. und unten S. 171. Daß das Taufgelöbnis in der Muttersprache abgelegt wurde, läßt sich aus direkten Zeugnissen beweisen. Vgl. Elias von Steinmeyer, *Die kleinen althochdeutschen Sprachdenkmäler*, S. 23, Berlin 1916; Gustav Ehrismann, *Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters*, Bd. I, S. 286 ff., München 1918; Grentrup, I. c. S. 193 ff.

³⁶ Grentrup, I. c. S. 180, nach Beda Ven. in seiner Kirchengeschichte, I. Buch, 25. Kap. [*Venerabilis Bedae opera historica*, hrsg. v. Carl Plummer, I, S. 45, Oxford 1896].

³⁷ In England entwickelte sich bald eine nationale Literatur, weil das Latein als Gelehrtensprache hier nicht den trennenden Einfluß hatte, wie z. B. in Deutschland, Schnürer, I. c. Bd. I, S. 265, 271; Bd. II, S. 209. Zahlreich sind die Homilien in angelsächsischer Sprache und Übersetzungen aus der Hl. Schrift. P. Th. Grentrup ist anderer Meinung: „... es gewinnt den Anschein, als ob sich die römischen Priester auch später um die Erlernung der angelsächsischen Sprache nicht sehr bemüht haben, sondern in bequemer Genügsamkeit durchgehends ihres Amtes durch Dolmetscher walteten.“ Die Tatsache allerdings, daß „König Egbert von Kent um das Jahr 667 den angelsächsischen Priester Wighard nach Rom sandte, um ihn zum Bischof weihen zu lassen, weil er einen Bischof seines Volkes und seiner Sprache wünschte, der unmittelbar zum Volke reden konnte und eines Dolmetschers nicht bedurfte“, spricht dafür. *Muttersprache und Religion*, S. 180, nach Beda Ven., *Historia abbatum*, n. 5 [Plummer, I. c. I, S. 366]. Andererseits ist kaum anzunehmen, daß all die geleistete Arbeit in sprachlicher Hinsicht nur vom einheim. Klerus geschah, wenn die Benediktiner der Heranbildung eines angelsächsischen Klerus auch große Sorgfalt gewidmet haben. Vgl. Grentrup, I. c. S. 181⁸.

³⁸ Schnürer, I. c. Bd. II, S. 219.

Vaterunser, das Apostolicum, das Athanasianum, die Meßgebete, die Formeln der Sakramentenspendung auswendig wissen und so verstehen, daß er sie in der Landessprache erklären konnte; für die Predigt sollte er besonders das Homiliarium des Hl. Gregor d. Gr. zu gebrauchen wissen.³⁹ Die Missionare achteten zumal inhaltlich auf die Anknüpfungspunkte, die sich in den religiösen Lehren, den geschichtlichen Überlieferungen, den Sitten des Volkes etwa vorfanden.⁴⁰ Von vielen Missionaren sind uns ihre Bemühungen um die Muttersprache des Landes bekannt. Kolumban († 615) gab Gallus den Auftrag, den heidnischen Alemannen bei Bregenz zu predigen, weil dieser nach den Berichten von Walafried nicht nur in den lateinischen, sondern — obwohl Irländer —, auch in der einheimischen Sprache mehr als die anderen Missionare bewandert war.⁴¹ Pirmin verstand gleichfalls

³⁹ Ant. Huonder, *Der Europäismus im Missionsbetrieb*, S. 30, Aachen 1921. Allerdings gaben sie in der Predigt vielfach nur eine Übersetzung. Alb. Hauck, *Kirchengesch. Deutschlands* 2, 2, S. 246.

⁴⁰ Sehr weit ging darin der hl. Patrick († 461). Er wußte aus Erfahrung, wie seine Iren an ihren Gebräuchen hingen, besaß auch größere Bewegungsfreiheit. Huonder, l. c. S. 6 f.; vgl. J. B. Bury, *The Life of St. Patrick and his Place in the History*, London 1905. Für die Germanenmission vgl. Otto Zimmermann, l. c. S. 64; ferner die wertvollen Einzelheiten bei Prof. Dr. H. Boehmer, *Das germanische Christentum*, S. 184 ff., in: *Theologische Studien und Kritiken*, Jahrg. 1913, II; Karl Weinhold, *Die gotische Sprache im Dienste des Christentums*, Halle 1870; Rudolf von Raumer, *Die Einwirkung des Christentums auf die althochdeutsche Sprache*, Stuttgart 1845, daran anschließend: Fr. Kluge, *Gotische Lehnworte im Althochdeutschen*, in: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, Bd. XXXV, S. 124—160, Halle 1909; Bernhard Kahle, *Die altnordische Sprache im Dienste des Christentums*, in: *Acta Germanica*, I, 4, Berlin 1890; Mac Gillivray, *The influence of Christianity on the vocabulary of old English*, I, Halle 1902; Karl Bergmann, *Deutsches Leben im Lichtkreis der Sprache*, S. 143 ff., Frankfurt a. M. 1926; für die literarische Vermählung zwischen angelsächsischem Gemüte und christlichem Geiste vgl. G. Ehrismann, *Religionsgeschichtliche Beiträge zum germanischen Frühchristentum*, in: *Beitr. zur Gesch. der dtischen Sprache und Literatur*, Bd. XXXV, S. 209—240.

⁴¹ Walafried Strabo, *Vita S. Galli*, l. I, c. 6; W. Wackernagel, *Altdeutsche Predigten und Gebete aus Handschriften*, S. 291 ff., Basel 1876; Grentup (l. c. S. 186) weist darauf hin, daß nach dem Wortlaut des Textes Gallus keine Ausnahme bildete, sondern in den Kenntnissen des Alemannischen nur seine Mitbrüder übertraf.

die romanische und alemannische Sprache.⁴² Der hl. Amand kannte bei seiner Mission unter den Franken an der Grenze des französischen und deutschen Reiches die Sprachen beider Länder.⁴³ Ebenso wissen wir jetzt positiv, daß Bonifatius den Hessen und Thüringern in ihrer Sprache gepredigt hat,⁴⁴ und daß auch Ansgar das Sächsische so beherrschte, daß er vor den Gläubigen in Corvey predigen konnte.⁴⁵

⁴² Der Verfasser der dem 9. Jahrhundert angehörenden *Vita Pirminii* berichtet: „Praesul beatus ad illum veniens locum, ubi populo solebat sanctae praedicationis exhibere verbum utraque lingua, Romana scilicet Francorumque, magnopere decencia monita divinis officiis proferebat, quia utramque linguam adprime sciebat.“ (Mone, Quellensammlung der badischen Landesgeschichte 1, 31). Die hier angegebene lingua romana war die Sprache der westfränkischen Gebiete, die lingua Francorum, nach damaliger Anschauungsweise die deutsche, hier die alemannische Sprache. Luzian Pflieger, Beiträge zur Geschichte der Predigt und des religiösen Volksunterrichts im Elsaß während des Mittelalters, in: Hist. Jahrbuch, 38. Jahrg. (1917), S. 667.

⁴³ Schnürer, l. c. Bd. I., S. 243. Seine französ. Sequenz auf die hl. Eulalia und sein deutsches Ludwigslied gehören zu den ältesten Denkmälern der französ. und deutschen Literatur.

⁴⁴ In Pfalz bei Trier hielt er der Klostersgemeinde eine Ansprache auf Fränkisch. Ludger, *Vita S. Gregorii*, c. 2, MG, script. Bd. 15, I, p. 68. Jos. Jung-Diefenbach, Die Friesenbekehrung bis zum Martertode des hl. Bonifatius (Missionswissenschaftl. Studien, hrsg. v. Jos. Schmidlin, Neue Folge, 1. Heft), S. 14 ff., 37, 98, St. Gabriel 1931. Auch den Friesen predigte er „patria voce“. Willibald, *Vita S. Bonifatii*, c. 7, MG, Script. Bd. 2, p. 342 sq. Vgl. Friedr. Kösterus, Die deutsche Sprache in der Kirche des Mittelalters. Eine kulturhistorische Studie, in: Frankfurter zeitgemäße Broschüren, Bd. VI, S. 52; Hermann Lau, Die angelsächsische Missionsweise im Zeitalter des Bonifaz, S. 39 f., Hansen 1909. Wilhelm Konen, Die Heidenpredigt in der Germanenbekehrung, S. 20 ff., Düsseldorf 1909. Franz Flaskamp weist nach, daß Bonifatius grundsätzlich in der Volkssprache predigte; und als Führer war er gewiß nicht der Einzige. Er selbst suchte allerdings besonders die Gegenden auf, deren Mundarten er kannte, oder die ihm wenigstens mehr vertraut waren. Die homiletische Wirksamkeit des hl. Bonifatius (Geschichtl. Darstellungen und Quellen, hg. v. L. Schmitz-Kallenberg, VII), S. 17—20, Hildesheim 1926; vgl. ders., Die Missionsmethode des hl. Bonifatius² (Geschichtl. Darstellungen und Quellen, VIII), S. 31 ff. Hildesheim 1929. Über den germanischen Geist im Evangelienbuch v. Otfried von Weissenburg vgl. Pflieger, l. c. S. 683, nach Kelle, Otfrieds v. W. Evangelienbuch, S. 78, Regensburg 1856; Schultheiß, l. c. Bd. I, S. 114 ff.; Schnürer, l. c., Bd. II, S. 93.

⁴⁵ Vgl. E. de Moreau, S. Anshaire, Un missionnaire en Scandinavie au IX^e siècle, Louvain 1930; die Besprechung von P. Freytag, in: Zeitschr.

Außer den akkommodationsfreundlichen Briefen Gregors des Großen (Migne, P. L. t. 77), die zwar nicht ausdrücklich den Gebrauch der Muttersprache erwähnen, besitzen wir aus der frühmittelalterlichen Missionsepoche päpstlicherseits keine Anweisungen für den Gebrauch der Muttersprache. Im allgemeinen kamen die Direktiven zur Missionierung nicht von der geistlichen, sondern von der weltlichen Macht.⁴⁶ Dazu waren die wenigsten von allgemein geltender Rechtskraft; man war im Mittelalter das Besondere, das Bodenständige, das Individuelle im kirchlichen Verfassungsleben gewohnt.⁴⁷ Um unser Bild vollständig zu machen, verweisen wir darum auf einige ausdrückliche Partikularbestimmungen von kirchlichen Synoden. Die Synode von Tours (813) schreibt vor, daß man die Dogmen den Leuten predigen soll „prout capere possint“. Jeder Bischof soll Homilien mit den zur Unterweisung der Gläubigen nötigen Ermahnungen halten. Diese soll er deutlich (aperte) in die romanische Bauernsprache oder ins Deutsche (in rusticam romanam linguam aut theodiscam) übersetzen, damit alle verstehen können, was gesagt wird.⁴⁸ Die Synode von Reims aus demselben Jahre verlangt, daß die Glaubenswahrheiten im Volksdialekt (secundum

f. Miss.-Wiss. Bd. XXI (1931), S. 179. Über die Verdienste der deutschen Klöster um die deutsche Sprache vgl. Schnürer, l. c., Bd. I, S. 377 ff.; Bd. II, S. 90 ff. P. Jung-Diefenbach meint auf Grund seiner Quellenstudien zur Friesenmission: „Daß die Glaubensboten des Utrechter Sprengels ihren Zuhörern das Evangelium in der Landessprache anboten, war Friesen gegenüber das Gegebene, kann aber auch für die Franken kaum in Zweifel gezogen werden“. l. c. S. 98.

⁴⁶ Karls „Capitulare ecclesiasticum“ (789) verlangt z. B., daß die Glaubensformeln, das apost. und athanasianische Symbolum, das Vaterunser und die Hauptsünden Gegenstände der Predigt in der Volkssprache (fränkisch) werden sollen. MG. Capitularia Regum Francorum I, p. 52 ss. Pfleger, l. c. S. 675.

⁴⁷ Georg Schreiber, Das Auslandsdeutschtum als Kulturfrage (Deutschtum und Ausland, Heft 17/18), S. 183, Münster 1929.

⁴⁸ C. 17 bei Labbeus, Sacrosancta Concilia, (Par. 1674), IX, p. 350, genau so die Mainzer Synode v. J. 847, in: Schannat-Hartzheim, Concilia Germaniae, II, p. 154. Über die eigentliche Bedeutung des Wortes theodiscum vgl. Guntram Schultheiß, l. c. Bd. I, p. 137. Walter Hauprich (Der Einfluß des Christentums auf den französ. Wortschatz, nachgewiesen an den Wörtern der Kirche, S. IV, Neuwied 1930) nennt das Konzil v. Tours ausschlaggebend für die Entwicklung der französ. Sprache.

propriatatem linguae) vorgetragen werden.⁴⁹ Ebenso die Mainzer Synode (813).⁵⁰ Öfters verlangte man, daß womöglich das Vaterunser und das apostolische Glaubensbekenntnis sowohl lateinisch als deutsch auswendig gelernt werden sollen, andere begnügten sich von vornherein, wenn man diese Gebete in der Muttersprache aufsagen konnte.⁵¹ Die Bibliothek von St. Emmeran in Regensburg besaß bereits im 10. Jahrhundert eine deutsche Predigtsammlung.⁵² Die neuere Predigtforschung hat übrigens ergeben, daß im Mittelalter meistens in der Volkssprache gepredigt wurde.⁵³

⁴⁹ C. 13 und 15 bei Labbeus, l. c. p. 343; Kösterus, l. c. S. 54/55; vgl. für die Dekrete über die Predigt in der Muttersprache im Mittelalter Funk-Bihlmeyer, Kirchengeschichte, 2. Teil⁸, S. 80.

⁵⁰ Can. 25: „ . . . numquam tamen desit diebus Dominicis, aut Festivitatibus, qui verbum Dei praedicet, juxta quod vulgus intelligere possit“, bei Schannat-Hartzheim, l. c. I, p. 410; Pfleger, l. c. S. 671.

⁵¹ Schannat-Hartzheim, l. c. p. 412; Pfleger, l. c. S. 673/74. Dies wurde zumal bei der Taufe praktisch. Wilh. Wackernagel (Althochdeutsche Predigten und Gebete aus Handschriften, S. 298, Basel 1876) erwähnt ein Pariser Konzil, in dem es heißt: „Ut nemo a sacro fonte aliquem suscipiat, nisi orationem dominicam et symbolum juxta linguam suam et intellectum teneat et coram presbytero decantet“. Statuta canon. de officio clericorum, in: Parisii Thes. Monum., ed. Basnage 3, 1. 400.

⁵² Sermones ad populum teutonicum (Naumann, Serapeum 1841, S. 281). Es sind meistens mehr oder minder freie Nachahmungen der Homilien Bedas des Ehrwürdigen (die bereits von Bonifatius mit Vorliebe für die Predigt verwandt wurden. Vgl. Flaskamp, Die homiletische Wirksamkeit des hl. Bonifatius, l. c. S. 28), Gregors des Großen, Cäsarius' von Arles und Cassians (verzeichnet bei R. von Raumer, Die Einwirkung des Christentums auf die althochdeutsche Sprache, Stuttgart 1845, S. 66 ff. und bei Piper, Die Sprache und Literatur Deutschlands bis zum 12. Jahrhundert, Paderborn 1880, I, S. 48, 96 und 103; II (Proben), S. 51, 92 u. 76; Kösterus, l. c. S. 55/56; Hoffmann, Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Literatur, I, S. 59 ff., Breslau 1830; Roth, Deutsche Predigten aus dem zwölften und dreizehnten Jahrhundert, Leipzig 1839; C. Schmidt, Über das Predigen in den Landessprachen während des Mittelalters, in: Theol. Studien und Kritiken, Jahrg. 1846, S. 293—296; R. Cruel, Geschichte der Predigt im Mittelalter, Detmold 1879; Anton Linsemayer, Geschichte der Predigt in Deutschland von Karl dem Großen bis zum Ausgang des vierzehnten Jahrhunderts, S. 36, München 1886; F. R. Albert, Die Geschichte der Predigt in Deutschland, 3 Bde, Gütersloh 1892, 93, 96; Gustav Schnürer, l. c., Bd. I, S. 383.

⁵³ Klemens Löffler in einer Buchbesprechung v. P. Berthold Bockholt, Theodorich von Münster, in: Westfalen, 8. Jahrg. (1916), S. 32; Alb. Hauck, Kirchengeschichte Deutschlands², 241 f.; Grentrup, l. c. S. 195 ff.

Zugleich mit den Germanen wurden auch die slavischen Stämme missioniert. Bei der Behandlung der Sprachenfragen dürften uns zumal die Missionsversuche unter den Mähren im nördlichen Ungarn interessieren. Diese wurden von zwei oder besser drei Seiten angeregt: von Deutschland, Byzanz und Rom. Das zeigte sich besonders beim Gebrauch der Muttersprache in der Liturgie.

Herzog Rastislaw war politisch stark von Deutschland abhängig. Nun erzielten nach mittelalterlicher Auffassung die Glaubensboten aus einem fremden Lande neben der Bekehrung oft auch eine politische Eroberung für die Heimat. Rastislaw wollte aber dieser Abhängigkeit, in die er sich durch Verwendung deutscher Glaubensboten begeben hätte, ledig werden und wandte sich darum 862 nach Byzanz, von wo ihm Kaiser Michael III. die Brüder Cyrillus und Methodius, zwei Griechen von Geburt, zusandte.⁵⁴ Diese übersetzten bald die Bibel ins Slavische, wofür sie ein eigenes Alphabet erfanden, und führten das Slavische in die Liturgie ein.⁵⁵ Dieses rasche Vorgehen läßt sich aus einer Übertragung byzantinischer Sitten leicht erklären. Die orientalische Kirche blieb infolge einer gewissen Sterilität mehr als die Weltkirche in ihren historischen und örtlichen Besonderheiten eingebettet und eingeengt. Das Volk hielt fest an seiner Kirchendisziplin, die in den Kanones der ersten griechischen Synoden und in den altersgrauen bodenständigen Gewohnheiten der morgenländischen Kirche ihren Ursprung hatte.⁵⁶ Gestützt auf diese feste Tradition konnten die Priester auch ohne Gefahr für den Glauben, der im Volkstum verwachsen war, die Liturgie, auch die hl. Messe, in der Volkssprache feiern. Dies führten auch die beiden orientalischen Glaubensboten in ihrem

⁵⁴ Sie stammten aus Thessalonich; nach Schnürer (l. c. Bd. II, S. 13) waren sie vielleicht selbst slavischer Abstammung; denn die Slaven waren damals schon in und um Thessalonich zahlreich. Sie wirkten hauptsächlich in Pannonien und Mähren; über die liturg. Bestrebungen in Böhmen vgl. besonders Aug. Naegle, Die Anfänge des Christentums in Böhmen, in: Hist. Jahrb., 32. Jahrg. (1911), S. 239—73, 477—510.

⁵⁵ Schmidlin, Missionsgeschichte, S. 163. Für die Übersetzung der Hl. Schrift stellte Cyrill eine besondere aus der griechischen Minuskel geformte Schrift, die Glagolica, zusammen, Schnürer, l. c. Bd. II, S. 14.

⁵⁶ Th. Grentrup, Nationale Minderheiten und katholische Kirche. (Quellen und Studien zum Nationalitätenrecht, Heft 1), S. 9, Breslau 1927.

neuen Arbeitsfelde ein und traten so in Gegensatz zu der „römischen“ Methode. Die lateinische Kirche stand damals aber auch in einer ganz anderen Entwicklung; der Völkerkomplex innerhalb dieser Kirche hatte immer weitere Kreise gezogen, dem gegenüber die päpstliche Macht stark im Wachstum begriffen war. Darum einerseits das Ringen nach der kirchlichen Einheit und Geschlossenheit um Rom, wozu, wie wir sahen, die lateinische Sprache ein geeignetes Mittel war, und andererseits das Streben, den differenzierten Wünschen nationaler Eigenheit und Eigenart liebevoll entgegenzukommen.⁵⁷

Als Papst Nikolaus I. von der Missionsmethode der neuen Slavenapostel hörte, rief er die beiden (867) nach Rom, um ihnen nun seinerseits den Missionsauftrag zu geben.⁵⁸ Inzwischen aber starb Nikolaus I., und Hadrian II. empfing sie und approbierte ihr Vorgehen; nur verlangte er, daß die Epistel und das Evangelium in lateinischer Sprache gelesen würden, bevor man sie in der slavischen Muttersprache verkündete.⁵⁹ Die Hauptschwierigkeiten, die ihnen in den Weg gelegt wurden, kamen aber nicht direkt von Rom, sondern von der deutschen Geistlichkeit, die mittels der Sprache das Übergewicht der deutschen Rasse in den slavischen Ländern erhalten wollte.⁶⁰ Im Jahre 870 wurde Methodius sogar verhaftet und von einer bayerischen Synode zu Kerkerhaft verurteilt. Als der Papst, allerdings erst im Jahre 873, dies erfuhr, schritt er energisch ein, sogar mit der Strafe der Exkommunikation.⁶¹ Er ließ sich aber dann von der deutschen Politik beeinflussen, und noch im selben Jahre erhielt Methodius ein päpstliches Schreiben, in dem ihm die Feier der hl. Messe in slavischer Sprache verboten wurde. Dieser wußte aber, von wo dieses Verbot im Grunde seinen Ausgang nahm, und änderte seine Handlungsweise nicht, weil er sich auf die Approbation Hadrians stützen zu dürfen glaubte. Inzwischen

⁵⁷ Grentrup, l. c. S. 12.

⁵⁸ Jaffé, Regesta Pont. rom. n. 2888.

⁵⁹ Jaffé, n. 2924.

⁶⁰ Auch hatte Methodius ein Arbeitsfeld (unter den Slaven in Pannonien) bekommen, das zum Salzburger Missionssprengel gehörte. Schnürer l. c. Bd. II, S. 14.

⁶¹ Jaffé n. 2976—2980. Dictionnaire de Théologie cath., t. VIII, I. ière p., i. v. Jean VIII. (E. Amann.)

war auch König Suatopluk von der germanisierenden Politik gewonnen. Erzbischof Methodius wurde in Rom als der Häresie verdächtig denunziert, und der Papst setzte sich mit dem König in Verbindung. Zum zweiten Male mußte Methodius sich in Rom rechtfertigen.⁶² Nach dieser Rechtfertigung (880) gewann er wieder das volle Vertrauen des Papstes.⁶³ Diese erneute Autorisation der slavischen Liturgie und Muttersprache rief nun ihrerseits erst recht die Opposition der politischen Gegner wach. Nachdem Methodius wieder von Rom abgereist war, kam sein Hauptgegner Wiching, deutscher Bischof von Neitra und Freund des Kaisers Arnulf, nach Rom und wußte sich von päpstlichen Sekretären ein verfälschtes päpstliches Schreiben an Suatopluk zu verschaffen, in dem die päpstliche Approbation der Meßfeier in der Muttersprache dementiert wurde. Dies wurde in das Archiv des Papstes eingeschlossen und das echte Schriftstück daraus entfernt. Gewiß hat Papst Johann VIII., der von diesem Betrug erfuhr, dagegen protestiert, doch nur vor den Mitwissenden und nicht offiziell, sodaß später Stephan V. von Johann VIII. nur das Verbot der slavischen Meßfeier zur Einsicht bekam. Er unterstützte daher unbewußt die Intrigen eines Wichings und vernichtete (886) das mühsam geschaffene Werk des inzwischen verstorbenen Methodius. Nach dieser Verurteilung und unter dem Druck einer päpstlichen Gesandtschaft konnte die slavische Partei sich nicht länger behaupten; einige Jahre später vertrieb König Suatopluk die meisten Schüler Methodius' aus dem Lande.⁶⁴

⁶² „Wir haben vernommen“, schrieb Johann VIII., „daß Du die hl. Messe in barbarischer, d. h. slavischer, Sprache singest; sie muß lateinisch oder griechisch gesungen werden, wie die über den ganzen Erdkreis und unter allen Völkerschaften verbreitete Kirche Gottes es tut. Dagegen in der Muttersprache zu predigen und an das Volk eine Ansprache zu halten, dem steht nichts im Wege.“ Vgl. Jaffé, n. 3267, 3268; P. L. t. 126, col. 849, 850.

⁶³ Nichts in der orthodoxen Glaubenslehre, sagte der Papst in seinen Briefen an Suatopluk, verbietet es, sich dieser Sprache zu bedienen, sei es um die Messe zu singen, oder das Evangelium, die Lektionen des Alten und Neuen Testaments, gut übersetzt oder interpretiert, zu lesen, oder das Offizium zu singen; denn derjenige, der die drei Hauptsprachen, Hebräisch, Griechisch und Latein geschaffen hat, ließ auch alle anderen Sprachen werden. Jaffé, n. 3319; P. L. t. 126 col. 906.

⁶⁴ Vgl. Mansi, concil. collectio, XVII, p. 133 et 182; Enzyklika Leo XIII. „Grande munus“ vom 30. Sept. 1880, Acta Sanct. Sedis vol. XIII p. 145 sq.;

Diese tragischen Verwicklungen führen uns einerseits wieder die Bedeutung der Muttersprache und andererseits die Stellung des Papsttums vor Augen. Die Kirche will, falls sie frei von national-politischen Motiven ist, immer dem Volkstum, der Muttersprache, gerecht werden. Aber Gott läßt auch zeitweise den Einfluß engherzig weltlicher Intrigen in der Leitung der universalen Kirche zu.

Die Wendenmission wurde im 11. Jahrhundert tatkräftig unterstützt vom Abodritenfürst Gottschalk; er predigte selbst in der Kirche in slavischer Sprache dem Volke.⁶⁵ Auch die Priester verstanden die wendische Landessprache. Sprachlich weniger auf der Höhe waren die Missionsversuche in Pommern, auch von Seiten des Bischofs Otto von Bamberg. Besser war es wieder bei den Slaven östlich der Elbe, so unter dem ersten Bischof von Merseburg, Boso, und später unter Wedego von Havelberg (ca. 1463). Im Bistum Meißen scheinen sogar mehrere einheimische Bischöfe ihres Amtes gewaltet zu haben.⁶⁶

Beim Ausgang des Mittelalters war der christliche Orient durch den großen Riß des Schismas von Rom und damit von der katholischen Mission getrennt.⁶⁷ Die abendländische Kirche aber breitete sich unter den verschiedensten Völkern und Kulturen immer weiter aus. Eine neue Epoche stand bevor. Gregor der Große hatte noch ganz in der Ideenwelt der alten Zeit gestanden; bei ihm war noch, wie wir sahen, eine große

Lapôte, L'Europe et le Siège à l'époque carolingienne, Jean VIII, 1895; Ginzler, Geschichte der Slavenapostel, Cyrill und Method²; Dictionnaire de Théol. cath., t. VIII, 2ième partie, i. v. Langues liturgiques (L. Godefroy); Ibid. t. VIII, 1 ère partie, i. v. Jean VIII. (E. Amann); t. V., i. v. Etienne V. (A. Clerval); Berthold Bretholz, Geschichte Böhmens und Mährens, S. 46 ff., Reichenberg 1921; A. Naegle, Kirchengeschichte Böhmens, Bd. I, 1917; Schmidlin, Missionsgesch. S. 163 f.; Schnürer, l. c. Bd. II, S. 16.

⁶⁵ Adam von Bremen († ca. 1076), Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum, l. III, n. 20, in: Scriptorum Rer. Germ. in usum schol.³, p. 163, Hann. et Lipsiae 1917 (dtisch. hrsg. v. Schmeidler-Steinberg, Leipzig 1926).

⁶⁶ Über die Wendenmission vgl. Schmidlin, l. c. S. 169 ff.; Hauck, Kirchengesch. Deutschlands^{3. u. 4.}, 3. Bd., S. 70 ff., 624 ff., Leipzig 1906; Hergenröther-Kirsch, Handb. d. Kirchengesch.⁶, II, S. 279 ff., Freiburg i. Br. 1925; Ludwig Giesebrecht, Wendische Geschichten, Berlin 1843; und bes. Grentrup, l. c. S. 204 ff. mit den dort angeführten Quellen und der Literatur.

⁶⁷ Schmidlin, l. c. S. 179.

Milde für Volkseigenart und Sitten lebendig gewesen. Die Geschichte des früheren Mittelalters ist überhaupt voll von Beweisen für die Tatsache, daß die kath. Missionsarbeit die Eigenheiten der Völker möglichst schonte, liebgewonnene Sitten nicht ausrottete, sondern umbildete und läuterte, ererbte Neigungen und schlummernde Kräfte nicht erstickte, sondern anregte oder in neue Bahnen lenkte. Auf diesem Wege hat sie das Heranreifen der Völker zum nationalen Bewußtsein in Recht, Literatur und Sprache, im wirtschaftlichen und politischen Leben gefördert.⁶⁸ Aber nun hatte auch die Kirche selbst ein größeres Kraftbewußtsein und eine größere Selbständigkeit erlangt. Es ist verständlich, daß die Leitung der Kirche bei der stets fortschreitenden Ausbreitung durch die bisher in engem Rahmen ausgeübte Großzügigkeit erschwert wurde, und so schien es, daß die innere Einheit durch die äußere formelle gesichert werden könnte. Es machte sich daher die Tendenz geltend, alles in eine einheitliche feste Form zu bringen und so den Einfluß der Volksart auf die Gestaltung des kirchlichen Lebens auszuschalten. Die Leitung der Kirche fand sich im Spätmittelalter viel weniger zu Konzessionen bereit. Zudem hatte die Kirche an der christlich gewordenen Staatsgewalt starken Halt gefunden, so daß eben nicht mehr das Bedürfnis vorlag, dem Christentum durch Anlehnung an die Verhältnisse einen natürlichen, festen Rückhalt bei den verschiedenen Völkern zu geben.⁶⁹

Die lateinische Sprache hatte zwar allmählich im gesellschaftlichen Verkehr durch weitere Ausbildung der Nationalsprachen an Bedeutung verloren.⁷⁰ Aber im Ritus der abendländischen Kirche hatte die lateinische Sprache eine natürlich, historisch erwachsene Herrschaft erlangt, die die Kirche aus wichtigen symbolischen und praktischen Gründen seitdem nicht mehr antasten ließ. Es ist nicht zufällig, daß sich im Laufe der Jahrhunderte fast alle Kirchen mit anderem als dem lateinischen Ritus von der Einheit der Autorität und des Glaubens getrennt

⁶⁸ Mausbach, l. c. S. 404.

⁶⁹ Thaurer, l. c. S. 127, 128. Mit Recht weist P. Väth noch auf den akkommodationsfeindlichen Kreuzzugsgeist des Mittelalters hin. Das Bild der Weltkirche, S. 35 ff.

⁷⁰ Karl Gottfried Hugelmann, Die deutsche Nation und der deutsche Nationalstaat im Mittelalter, in: Hist. Jahrb. 51. Bd. (1931), S. 21.

haben.⁷¹ So erklärt sich, auch ohne eine nähere Festlegung und Aufzählung der verschiedenen einzelnen Gründe, die uns zu weit führen würde, die Tatsache der Verwendung der lateinischen Sprache als die einzige und allgemeine Kultsprache in der abendländischen Kirche. Weil jedoch die Religion am leichtesten und tiefsten sich in der Form der Muttersprache in Geist und Gemüt des Menschen einsetzt und einlebt (vgl. oben), so benützt und benützte die Kirche aus religionspsychologischen Gründen bei Handlungen mit starker subjektiver Einwirkungsmöglichkeit immer die Volkssprache, nämlich bei Predigt und Katechese, bei Kirchengesang und Volksan-

⁷¹ Mausbach, l. c. S. 403; Väth, l. c. S. 19, 32. Auch die andern kirchlich anerkannten Liturgien behalten in ihrer Sprache einen begründeten Konservatismus. Vgl. J. Kössing, Liturgische Erklärung der hl. Messe³, S. 3, Regensburg 1869. Über die slavische Liturgie gab die Ritenkongregation 1892 noch folgende Entscheidung: „In functionibus liturgicis lingua slavica, ubi legitime in usu est, debet esse antiqua slavica, non moderna sive vulgaris. (Collect. S. C. de Prop. Fide. Romae 1907, II, 1785). Die Griechen, unierte wie nicht unierte, behielten für die Liturgie das althellenische Idiom bei, während sich die Volkssprache zum Neugriechischen ausbildete. Bei der Syrischen Liturgie ist es ebenso. In der koptischen Kirche verstehen die Priester kaum ihre Kirchensprache. Die Juden feiern ihre Liturgie in einem Hebräisch, das vom Aramäischen stark abweicht. P. Severus Raue: Christus als Lehrer und Erzieher. Eine methodische Studie über das Hl. Evangelium, S. 173 f. Freiburg i. Br. 1902. Quintilian teilt uns mit, daß die Gesänge der salischen Priester von diesen selbst kaum verstanden wurden: „Carmina Saliorum vix sacerdotibus suis intellecta, sed quae mutari, vetat religio.“ Inst. orator., l. I., c. IV. Dictionn. de Théol. cath. Godefroy, l. c. — In Indien bedienen sich die Mohammedaner des Arabischen, die Parsis des Altpersischen. Die Buddhisten Ceylons, Siams und Birmas gebrauchen das nordindische Pali. Der Buddhismus in Japan hat Chinesisch als heilige Sprache. P. Väth, Die Akkommodation, l. c. S. 334. — Vgl. ferner: van Overbergh, Negritos of Northern Luzon, in: Anthropos, XX (1925), S. 420 f., 439—42; E. Kotz, Im Banne der Furcht. Sitten und Gebräuche der Neger, S. 44, Hamburg 1922; Theodor Rühl, Die missionarische Akkommodation im gottesdienstlichen Volksgesang, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. XVII (1927), S. 126; W. Hoffmann, Die christliche Literatur als Werkzeug der Mission unter den Heiden, S. 24, Berlin 1855; Väth, l. c. S. 151 ff. Die Vorschriften für den Gebrauch des Kirchenlatein: Enciclopedia universal illustrada europea-americana, t. XXVII, Ia p. i. v. idioma, Barcelona 1925. Über den Sinn der lateinischen Liturgiesprache: Theod. Haecker, in: Wiederbegegnung von Kirche und Kultur in Deutschland, S. 158, München 1927; über die geschichtliche Entwicklung: Guéranger, Institutions liturgiques, Bd. III, p. 51—200, Paris 1883.

dacht.⁷² Hier nahm die Kirche, wenigstens grundsätzlich, das Recht der Muttersprache sowohl gegen weltliche Bedrückung, wie gegen geistliche Vernachlässigung in Schutz. Die Walleser klagten darüber (1203), daß ihnen von Canterbury aus regelmäßig englische Bischöfe geschickt würden, die die Landessprache nicht verstanden, nicht predigen und nur durch Dolmetscher Beichte hören könnten; daraufhin erließ Innozenz III. die Verfügung, die Walleser sollten ihren Bischof selber wählen.⁷³ Vielleicht liefen mehrere solcher Klagen ein; jedenfalls wurde es im 9. Kanon des IV. Laterankonzils, das unter demselben Papste zwölf Jahre später stattfand, den Bischöfen direkt zur Pflicht gemacht, allen fremdsprachigen Untertanen seelsorglich gerecht zu werden.⁷⁴ Erzbischof Falko von Gnesen überträgt 1237 diese Aufforderung auch auf die Gründung von Pfarrschulen und gestattet seinen Pfarrern die Anstellung deutscher Lehrer nur, wenn diese des Polnischen mächtig sind und ihren Schülern die Autoren in ihrer Muttersprache zu erklären imstande sind.⁷⁵ In mancher Beziehung lag damals jedoch die seelsorgliche Betreuung in der Muttersprache im argen. Von

⁷² Staatslexikon III⁵, Kirche und Volkstum. Max Bierbaum.

⁷³ Haddan and Stubbs, *Councils and ecclesiastical documents relating to Great Britain and Ireland*, vol. I, p. 403, 431 ss. Georg Schreiber, *Auslandsdeutschum und Katholizismus*^{2 u. 3} (Aschendorffs zeitgemäße Schriften 18), S. 31, Münster 1928; Grentrup, l. c. S. 183 f.

⁷⁴ „Da in mehreren Gegenden innerhalb derselben Stadt und Diözese Leute verschiedener Sprachen untereinander leben, welche bei aller Einheit im Glauben mannigfaltige Gebräuche und Sitten haben, so schreiben wir strengstens vor, daß die Bischöfe solcher Städte und Diözesen für geeignete Männer sorgen, die ihnen nach der Verschiedenheit ihrer Riten und Sprachen (*secundum diversitates rituum et linguarum*) den Gottesdienst feiern und die Sakramente der Kirche spenden und sie durch Wort und Beispiel unterrichten.“ Mansi, *Coll. maxima concil.*, t. XXII, p. 998, Venetiis 1778; C. Hefele, *Konziliengeschichte*, V, S. 885, Freiburg, 1886. Es ist wohl die älteste Sprachverordnung des gemeinen Kirchenrechts. Theod. Grentrup, *Die Stellung des Kirchenrechts zur nationalen Eigenart und zum Gebrauch der Muttersprache in der Seelsorge*, in: *Jahrbuch des Reichsverbandes für die kath. Auslandsdeutschen*, Münster 1926, S. 74.

⁷⁵ „Non ponant teutonicam gentem ad regendam scholam, nisi sint polonica lingua ad auctores exponendos pueris in latinam polonice informati.“ Wieszniowski, *Pol. Lit.-Gesch.*, II, S. 231, Krakau. Vgl. über die deutsche Kolonisation jenseits der Oder ausführlich und quellenmäßig: Grentrup, *Muttersprache und Religion*, S. 220 ff.

den meisten Missionaren in Preußen aus dem 13. und 14. Jahrhundert scheint nur ein kleiner Teil die preußische Sprache beherrscht zu haben. Wahrscheinlich war es schwer, Missionare mit den nötigen Sprachkenntnissen zu erhalten.⁷⁶ Es war hier also, um besonders durch Pflege der Muttersprache einen dauerhaften Missionserfolg zu erzielen, eine der ersten Aufgaben für die Missionare, einen einheimischen Klerus heranzubilden. Dieser gibt ja der Gemeinde eine Fruchtbarkeit von innen heraus, er bewirkt die schnellere Durchsäuerung des Volksgeistes mit christlichen Gedanken und Lebenskräften.⁷⁷ Die Päpste sahen mit Recht darin schließlich das einzige Mittel zur Durchführung der Beschlüsse des IV. Laterankonzils. Als der Zisterzienser Christian die Bekehrung der Preußen unternahm, ermahnte ihn Papst Honorius III. in seinem Breve vom Jahre 1218, also drei Jahre nach dem Konzil, Schulen zur Heranbildung eines einheimischen Klerus zu errichten, der „Jesum Christum wirksamer predigt, als Fremdlinge es vermögen“.⁷⁸ Er hatte aber wahrscheinlich wenig Erfolg. Priester preußischer Abstammung lassen sich urkundlich erst v. J. 1282 an nachweisen. Und noch im Jahre 1426 mußte Papst Martin V. vorschreiben, daß in gemischtsprachigen Gemeinden des Ordenslandes nur solche Pfarrer angestellt werden sollten, die auch die preußische Sprache beherrschten.⁷⁹

⁷⁶ In einer für den Papst zu Gunsten des Deutschen Ordens bestimmten Erklärung vom 28. Juli 1258 stellten die Thorner Franziskaner den Deutschen Rittern u. a. das Zeugnis aus, daß sie „religiosos et doctores ecclesiasticos sibi attrahunt, affectuosissime pertractantes, praesertim si aliqui possent inveniri scientes idioma Prutenicum ad erudiendam gentem illam in praeceptis fidei orthodoxae“, Preuß. Urkundenbuch, I, 2 (1909), S. 61, n. 65 nach: Berthold Altaner, Die Dominikanermission des 13. Jahrhunderts, S. 166/67, Habelschwerdt (Schles.), 1924.

⁷⁷ Mausbach, I. c. S. 403.

⁷⁸ Preuß. Urkundenbuch, Politische Abteilung, I, 1 (1882), S. 17, n. 23; S. 20, n. 29; vgl. Fr. Hipler, in: Zeitschr. f. Geschichte u. Altertumskunde Ermlands, VI (1875—78), S. 94; Kösterus, I. c. S. 51.

⁷⁹ B. Altaner, Die Heranbildung eines einheimischen Klerus in der Mission des 13. und 14. Jahrhunderts, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. XVIII (1928), S. 206. Vgl. für diesen Abschnitt wieder P. Grentrup (I. c. S. 226 ff.), der das allmähliche Verschwinden der altpreußischen Sprache und den Mangel an preußischsprechenden Geistlichen aus der ganzen Entwicklung der damaligen Zeit erklärt.

Im 13. und 14. Jahrhundert zog auch eine neue, intensivere Missionsepoche herauf, die sich als Arbeitsfeld besonders den nahen Orient ausgewählt hatte. Es waren vor allem die neuen Mendikantenorden, die sich als Träger des Missionsgedankens erwiesen. Wenn auch Anast. van den Wyngaert in der Vorrede zu seiner wertvollen Ausgabe der *Sinica Franciscana*⁸⁰ neuerdings nachgewiesen hat, daß die scharfe Kritik Altaners⁸¹ nicht allgemein zutrifft, so bleibt es doch wahr, daß sehr viele dieser Missionare mehr Heroismus als eine rationelle Akkommodationsmethode zeigten. Vielfach predigten sie in ihrer Muttersprache oder machten von Dolmetschern Gebrauch.⁸² Ein Hauptgrund mit, warum die ersten Missionsversuche der Franziskaner fehlgingen, ist sicher der Mangel an Sprachkenntnis gewesen.⁸³ Die päpstlichen Tartarengesandtschaften, die zwar hauptsächlich politischer Art waren, verstanden meistens keine der für den Verkehr im Orient wichtigen Sprachen, wie Arabisch, Persisch und Tartarisch.⁸⁴ Rubruk, der Gesandte des Königs Ludwig IX., mußte sich über die Unzuverlässigkeit der Dol-

⁸⁰ Quaracchi 1929, *Introductio* p. 91 ss.

⁸¹ In: *Die Dominikanermission des 13. Jahrhunderts*, I. c.

⁸² Einen Beweis dafür liefert z. B. die Ansiedlung der sarazenischen Söldner durch Kaiser Friedrich II. in Luceria in den Jahren 1221—1223. Auf Veranlassung Gregors IX. übernahmen die Dominikaner die Bekehrungspredigten. Am 27. Aug. 1233 bat der Papst den Kaiser, er möge dafür Sorge tragen, daß die Sarazenen, die schon hinreichend Italienisch verständen, die zu ihrer Bekehrung entsandten Dominikaner anhören sollten. Altaner, *Dominikanermission*, S. 113. Das ergibt sich auch aus den Bemühungen der Dominikaner in Kleinarmenien, lateinkundige einheimische Dolmetscher für den Missionsdienst heranzubilden. Vgl. ein Schreiben Johannes XXII. v. 8. Juni 1318 an den armenischen König Oscino, in: *Bullarium Ord. Praed.* II, 142; O. Raynaldus, *Annales eccles. ad 1318*, n. 15 f.; B. Altaner, *Sprachstudien und Sprachkenntnisse im Dienste der Mission des 13. und 14. Jahrhunderts*, in: *Zeitschr. f. Rel.- u. Miss.-Wiss.* XXI (1931), S. 115. Andererseits ist gerade bei den Dominikanern (Palästina, Syrien) bereits 1237 von Sprachschulen die Rede, ebend. S. 117/18.

⁸³ P. Cuthbert, *Der hl. Franz von Assisi*, übers. aus dem Engl. v. P. Justinian Widlöcher, S. 308 ff., Colmar 1927; vgl. *Orbis seraphicus*, t. II, p. 11b, Quaracchi 1886.

⁸⁴ Altaner, *Dominikanermission*, S. 236; ders., in: *Zeitschr. für Rel.- u. Miss.-Wiss.* XXI, S. 135.

metscher beklagen.⁸⁵ Auch der im Orient als Kreuzzugprediger tätige Jacob von Vitry sprach kein Arabisch. Er war gleichfalls auf die Unterstützung durch Dolmetscher angewiesen.⁸⁶ Der Franziskaner Johann von Monte Corvino kannte aber die Sprache seiner Tartaren. In einem Brief erzählt er, daß er das Neue Testament und die Psalmen übersetzte und daß er in ihrer Sprache predigte. Er erbaute in Peking 1299 eine schöne Kirche mit Glockenturm, schmückte sie mit Gemälden und mit lateinischen, persischen und uigurischen Inschriften;⁸⁷ auch las er die hl. Messe in tartarischer Sprache.⁸⁸ Sein Ordensbruder Odorich von Pordenone predigte in Peking (1318) gleichfalls in der Muttersprache.⁸⁹ Im Jahre 1328 wurde hier Tartarisch als Kirchensprache eingeführt.

In der Heimat drängten die Päpste auf das Studium der orientalischen Sprachen. Aus einem Schreiben Innozenz IV. (12. Juni 1248) an den Kanzler der Pariser Universität geht hervor, daß der Papst ernstlich bestrebt war, die Heranbildung sprachenkundiger Missionare zum Besten der Missionsarbeit zu fördern.⁹⁰ Im 13. Jahrhundert gab der Dominikaner Raymund von Pennaforte die Anregung zur Gründung eigener Sprach-

⁸⁵ Thauren, l. c. S. 129. Doch hatte auch Rubruk der Sprachenfrage eine große Aufmerksamkeit geschenkt. A. v. Humboldt sagt: „Er hat uns feine und wichtige Bemerkungen über die räumliche Verteilung der Sprach- und Völkerstämme in der Mitte des 13. Jahrhunderts aufbewahrt“. Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung, II, S. 290, Stuttgart u. Augsburg 1845—62.

⁸⁶ Altaner, Dominikanermission, S. 236.

⁸⁷ Chr. Jos. Bündgens, Was verdankt die Länder- und Völkerkunde den mittelalterlichen Mönchen und Missionaren? (Frankfurter zeitgemäße Broschüren, Bd. X, 6. u. 7. Heft), S. 195.

⁸⁸ Raynaldus, *Annales ecclesiastici*, ad 1305, n. XIX—XX, édit. de Lucques, 1749, t. IV, p. 401. „Et eo (Rege Georgio) vivente in ecclesia sua celebratur missa secundum ritum latinum in littera et lingua illa (edit. Wadding: legens) tam verba canonis, quam prefationis.“ 8. Jan. 1305. P. Anastasius van den Wyngaert, *Sinica Franciscana*, vol. I, p. 350, Quaracchi 1929; *Zeitschr. für Miss.-Wiss.* VIII. Jahrg. S. 146; Vöth, *Das Bild der Weltkirche*, S. 42.

⁸⁹ Schmidlin, l. c. S. 188.

⁹⁰ Denifle, *Chartularium*, I, 212, n. 180; Altaner, *Dominikanermission*, S. 91; ders. *Die Heranbildung eines einheim. Klerus in der Mission des 13. u. 14. Jahrhunderts*, in: *Zeitschr. f. Miss.-Wiss.* XVIII. Jahrg. S. 195 mit der dort angegebenen Literatur.

schulen in Murcia und Tunis.⁹¹ Mehrere Missionare aus dem Dominikanerorden wurden da als Spezialisten in der arabischen Sprache (Mauren dienten als Lehrer) für die Mohammedanermision ausgebildet.⁹² Von großer Bedeutung war der 11. Kanon des Vienger Konzils vom 6. Mai 1312, der 1317 von Johann XXII. in den Clementinen (lib. V, tit. I) veröffentlicht wurde. Danach sollten an der Kurienuniversität und an den Hochschulen zu Paris, Oxford, Bologna und Salamanca je zwei Dozenten für orientalische Sprachen angestellt werden. Es war der Erfolg langjähriger Bestrebungen von Raymund Lull, der selbst schon früher ein Sprachstudienkolleg in Miramar auf Majorca mit 13 Franziskanern geleitet hatte; dieses war durch eine Stiftung Jakob I. entstanden, mußte aber bald nach 1292 wieder eingehen.⁹³ Im Spätmittelalter hat die kirchliche Leitung also auch manchen Anstoß zur Pflege der Muttersprache bei der Christianisierung gegeben; die praktische Auswirkung aber ließ in mancher Hinsicht aus einem gewissen Zeitgeist heraus viel zu wünschen übrig.

⁹¹ „Erigió dos casas de estudios de lenguas para los religiosos de su orden, una en Túnez y otra en Murcia, y procuró fuesen enviados allí algunos catalanes escogidos, que aprovecharon mucho a la salud de las almas, y honraron su nación.“ Monumenta Ord. Frat. Praed. Historica, Vol. IV, fasc. I, p. 12; vgl. P. Garrido, S. Raimundo de Peñafort y los misioneros del siglo XIII, in: Semana de misiología de Barcelona, t. II, págs 254 ss. (Bibliotheca Hispana Missionum, II), Barcelona 1930.

⁹² Altaner, Dominikanermision, S. 91/92. Weitere Sprachschulen für die Dominikaner zu Barcelona, Valencia, Xativa in Katalonien, Pera (Vorstadt v. Konstantinopel) und in Kaffa, dem Handelszentrum auf der Halbinsel Krim. Altaner, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. XXI, S. 118—20. Über die Sprachschulen vgl. H. Denifle, Die Universitäten des Mittelalters bis 1400, I, S. 495 ff. Berlin 1815; M. Grabmann, Die Missionsidee bei den Dominikanertheologen des 13. Jahrhunderts, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. I (1911), S. 139 f.; H. A. Porta, The Universities of Europe in the Middle Ages. Oxford 1895; Saul, Das Bibelstudium im Predigerorden, in: Der Katholik, 82 (1902), II, S. 306—310, nach Thom. Ohm, Die Stellung der Heiden zu Natur und Übernatur nach dem hl. Thomas v. Aquin (Missionswiss. Abhandl. u. Texte, Bd. 7), S. 6¹, Münster i. W. 1927.

⁹³ Schmidlin, l. c. S. 183; R. Streit, Bibliotheca Missionum, Bd. I, S. 255 ff. Papst Johann XXII. zeigte öfters sein Interesse für das Sprachstudium an der Universität in Paris. Denifle, Chartularium, II, 1, 237, n. 786; II, 1, 293, n. 857. Die Durchführung des betreffenden Dekrets an den Universitäten Bologna, Salamanca und Oxford ist sehr fraglich. Altaner, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. XXI, 122—26.

§ 3. Die Missionen der neuern Zeit

Während die altchristliche Mission sich in der Hauptsache auf die griechisch-römischen Mittelmeerländer, die mittelalterliche auf das germanische und slavische Europa beschränkt hatte, bricht jetzt eine neue Missionsperiode an, die sich zu einer überseeischen Weltmission ausdehnen wird. Im Gegensatz zu der vorigen Periode wollte man nicht so sehr eine soziale Volkschristianisierung, sondern auch zugleich eine individuelle Bekehrung und Verinnerlichung. Mit Ausnahme etwa der spanisch-portugiesischen Kolonisationspolitik, von der die Mission im Anfang noch zu viel abhängig war, war man im allgemeinen wieder bestrebt, zur freiwilligen, zwanglosen Bekehrung des christlichen Altertums zurückzukehren.⁹⁴ Auf die Lösung des Sprachproblems übte dies einen günstigen Einfluß aus.

Um die Missionsbestrebungen in dieser Hinsicht recht bewerten zu können, müssen wir erst einen Blick in die Heimat tun. Im 15. und 16. Jahrhundert hat die lateinische Sprache für den Gebildeten noch immer die höchste Bedeutung. In der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts war das literarische Deutsch-

⁹⁴ Schmidlin, l. c. S. 197/98. Die spanische Regierung stützte sich in ihrer Missionsmethode bezüglich der Sprache wohl auf die Verhältnisse im zurückeroberten Königreich Granada, wo man das Arabisch wegen seines engen Zusammenhanges mit islamitischen Gedanken durch Spanisch zu ersetzen versuchte, was aber auch nicht allgemeinen Anklang fand (erinnert sei an die Bestrebungen der Hieronymiten Hernando de Talavera und Pedro de Alcalá). In zwei Synoden von Toledo 1580 und 1582 wird den zum Christentum bekehrten Mauren der Gebrauch der arabischen Sprache untersagt. Die letztere Verfügung lautet: „Der Gebrauch der arabischen Sprache wird ihnen (den Neophyten oder Neubekehrten aus dem Islam) unbedingt verboten, damit sie nicht etwa dadurch an ihre Herkunft und an die Irrtümer der Sekte, der sie früher angehörten, erinnert werden. Wenn es aber solche gibt, die an ihrer Muttersprache hartnäckig festhalten, so sollen sie baldmöglichst den Bischöfen zur Anzeige gebracht werden.“ Tejada y Ramiro, Colección de cánones y de todos los concilios de la Iglesia de España y de América, t. V, p. 478, Madrid 1859 ss. Das erste Dekret des Konzils v. Toledo ebenda, t. V, p. 419, nach Th. Grentrup, Nationale Minderheiten und kath. Kirche, S. 68, Breslau 1927; vgl. Robert Ricard, Études et documents pour l'histoire missionnaire de l'Espagne et du Portugal, Louvain 1931.

land nach Fr. Paulsen⁹⁶ wesentlich noch ein lateinisches Land; mehr als zwei Drittel der Literatur war lateinisch, kaum ein Drittel deutsch. Der Einfluß des Humanismus steigerte noch die Bedeutung des Lateinischen, und zwar brachte das humanistische Latein, — im Gegensatz zum mittelalterlichen, wie wir sahen —, eine bewußte Entfremdung und Loslösung vom Volkstum.⁹⁶ So bedrohte die ausschließliche Vorliebe für die alte Literatur und Sprache bereits im 15. Jahrhundert die weitere Ausbildung der lebendigen Volkssprache, die seit dem 13. Jahrhundert durch die auseinandertreibenden, gegeneinander abschließenden nationalen Bewegungen einen mächtigen Antrieb erlebt hatte.⁹⁷ Einige von den neueren Lateinern des 15. Jahrhunderts in Italien mögen wohl die ernstliche Absicht gehabt haben, die Vulgärsprache ganz zu verdrängen und die alte römische wieder allein herrschend zu machen.⁹⁸ Auch in Deutschland mißachteten die Gelehrtschulen im Reformationszeitalter ihre Muttersprache. Das Latein blieb im Wissenschaftsbetrieb allein herrschend und unduldsam.⁹⁹ Selbstverständlich mußte in der Heimat eine klas-

⁹⁵ Die Geschichte des gelehrten Unterrichts², Bd. II, p. 688, Leipzig 1897. Wenn ebenfalls die Predigtliteratur lateinisch ist, so darf man nicht schließen, daß der Klerus zum Volke nicht in der Muttersprache gepredigt hat, weil man auch die deutsch gehaltenen Predigten gewöhnlich in lateinischer Sprache aufzeichnete. Florenz Landmann, Das Predigtwesen in Westfalen in der letzten Zeit des Mittelalters. Ein Beitrag zur Kirchen- und Kulturgeschichte, s. 107 f., Münster 1900; C. Schmidt, Über das Predigen in den Landessprachen während des Mittelalters, in: Theol. Studien und Kritiken, 1846, S. 256; Anton Linsenmayer, Geschichte der Predigt in Deutschland, S. 38, München 1886.

⁹⁶ Paulsen, l. c. I. p. 435.

⁹⁷ Schnürer, l. c. Bd. III (1930), S. 3.

⁹⁸ Friedr. v. Schlegel, l. c. S. 17.

⁹⁹ Adolf Matthias, Das höhere Knabenschulwesen, in: Die Kultur der Gegenwart, Teil I, Abt. I, S. 130, Berlin und Leipzig 1906. Unter den Humanisten machte besonders der Spanier Ludwig Vives, gest. 1492, eine Ausnahme; mit einem anerkennenswerten Enthusiasmus ist er für die Pflege der Muttersprache eingetreten. Auch Erasmus betont die große Wichtigkeit für den künftigen Prediger, daß er die Sprache, in der er predigen soll, gründlich beherrsche. Man soll ihn darin nur von solchen Leuten erziehen lassen, die der Landessprache ausreichend mächtig sind. Es kommt ihm selbst viel darauf an, daß ihm besonders in schwierigen Fragen die rechten Worte zur Verfügung stehen. . . . Keine Sprache ist so barbarisch, daß sie nicht ihre eigene Eleganz und ihren Schwung hat. . . . Mag auch dem Ge-

sische Ausbildung des Klerus dieser Gesinnung Rechnung tragen, da ja nur diejenigen den Anspruch auf den Namen eines Gelehrten hatten, die fließend lateinisch sprechen konnten.¹⁰⁰ Das läßt sich besonders im Unterrichtswesen der Jesuiten¹⁰¹ beobachten, und das ist um so bemerkenswerter, als die neugegründete Gesellschaft Jesu bei der kommenden Christianisierung alle früheren religiösen Genossenschaften übertreffen und qualitativ eine moderne Missionsmethode inaugrieren sollte.¹⁰² Die lateinische Ausbildung verhinderte nun aber nicht den Gebrauch der Muttersprache; denn gerade bei diesen neuzeitlichen Missionaren war im allgemeinen der Gebrauch der Volkssprache eine Selbstverständlichkeit. Schon in den Ordenssatzungen der Jesuiten ist eine sprachliche Akkommodation vorgeschrieben;¹⁰³ und diese Pflicht wurde immer wieder bei den Generalkongregationen eingeschärft, und das nicht nur für die Heimat, sondern auch für die Missionen. So erklärt die 6. Ge-

bildeten Latein und Griechisch lieber sein, der christlichen Liebe jedoch erscheint keine Sprache barbarisch, durch die der Nächste zu Christus, zu Gott geführt wird. *Ecclesiastes sive de ratione concionandi libri quatuor* (1535), p. 118—19; Friedr. Wilh. Oediger, Um die Klerusbildung im Spätmittelalter, in: *Hist. Jahrb.* Bd. 50 (1930), S. 184—85.

¹⁰⁰ Über den Stand der Bildung beim Klerus in der Heimat vgl. Oediger, l. c. S. 145—49.

¹⁰¹ Vgl. Hermann Stoeckius, Die Pflege der Muttersprache in der Gesellschaft Jesu, in: *Monatsschr. f. höhere Schulen*, X. Jahrg. 2. Heft, Berlin 1911. Die europäische Unterrichtsmethode setzte sich nicht nur in den portugiesischen Siedlungen Indiens durch, sondern auch im fernen Japan, wo z. B. die portug. Jesuiten die Kollegien und Adelskonvikte von Arima, Cansuca, Nagasaki, Osaca, Uto usw. ganz nach europäischem Muster mit der lateinischen Grammatik des Alvarez als Textbuch, mit Phädrus, Nepos, Cicero als Klassikern, mit genau denselben Übungen, lateinischen Deklamationen und Schuldramen, wie sie in Coimbra üblich waren, einrichteten. Ant. Huonder, *Der Europäismus im Missionsbetrieb*, S. 28, Aachen 1921.

¹⁰² Schmidlin, l. c. S. 198.

¹⁰³ Die 10. der „*regulae communes*“ verlangt: „*ad maiorem unionem eorum, qui in societate vivunt, maiusque auxilium eorum, apud quos habitant, singuli addiscant eius regionis linguam, in qua resident, nisi forte ipsorum nativa illic esset utilior.*“ *Instit. Societ. Jesu*, vol. III, 10, Florentiae 1892—93; *Constit. Soc. Jes.*, P. IV, c. 12, n. 2 B. Vgl. noch für die Sprachstudien des Jesuitenordens: P. Granero, *La Acción Misionera y los Métodos Misionales de S. Ignacio* (*Bibl. Hisp. Missionum VI*), II, c. 2, § 2, Burgos 1931.

neralkongregation (unter P. Aquaviva), daß, wie in Europa bei der Erteilung des Ordensgrades eine hervorragende humanistische Bildung und ungewöhnliche Kenntnis der klassischen Sprachen in etwa die Mittelmäßigkeit in der Theologie wettmachen, so in den Missionen die Beherrschung der einheimischen Sprachen als Ersatz dienen könnte.¹⁰⁴

Gegenüber dieser Überschätzung der klassischen Sprachen in der Heimat ging eine Reaktion, die aus einer nationalkirchlichen Strömung hervorgegangen war, nach der anderen Seite zu weit, da sie auf die Einführung der Muttersprache in die Liturgie, selbst in die der Hl. Messe, hindrängte.¹⁰⁵ Dies gab nun dem Konzil von Trient Anlaß, seine Anschauung klar zu formulieren. Die Einführung der Muttersprache bei der Meßfeier wurde von den Konzilsvätern abgelehnt (Sessio XXII, 17. Sept. 1562). Bezüglich des sonstigen Gebrauchs der Volkssprache blieb die Kirche ihren Prinzipien treu. Die Katechismen, die gerade durch dieses Konzil eine so große öffentliche Bedeutung erlangt haben, sollten in die Landessprache übersetzt, die Predigt und Katechese in der Sprache des Volkes gehalten werden.¹⁰⁶ Es kann nach P. Grentrup¹⁰⁷ nicht zweifelhaft sein, — und dasselbe gilt für die Predigt — daß der Bischof einer Diözese mit mehreren Sprachen im Sinne des Trienter Konzils gehalten ist, den Katechismus mehrsprachig herauszugeben; „denn weder die Sprache des Bischofs noch viel weniger der

¹⁰⁴ Vgl. die 5. Generalkongr. (1593—94), Dekret 67; die 7. Gen.-Kongr., Dekret 33, n. 6; die 8. Gen.-Kongr., Dekret 4, die verlangt, daß die Prüfung in den Landessprachen durch vereidigte Examinatoren vorgenommen werden solle; die 15. Gen.-Kongr., Dekret 11; A. Huonder, Die Erlernung der Eingeborensprache in der Gesetzgebung der Gesellschaft Jesu, in: Die kath. Missionen, 45. Jahrg. (1917/18), S. 284 f.

¹⁰⁵ Vgl. Dict. de Théol. cath., t. VIII, 2^{ième} p., i. v. langues liturg. (L. Godefroy); ebend. t. II, i. v. Bohèmes (C. Bareille). Vgl. zur Erklärung dieser Bestrebungen und des daraus folgenden Konfliktes: oben S. 41¹⁰⁷ über das Gemeinschaftsgebet. Die Einführung der Muttersprache in die Liturgie entsprach bei den Reformatoren der starken Individualität und Subjektivität des religiösen Lebens. Vgl. Grentrup, l. c., S. 148. Über die Stellung der Evangelischen Kirche zur Sprachenfrage: ebd., S. 381 ff.

¹⁰⁶ Sessio XXIV, C. 7 (11. Nov. 1563); edit. A. L. Richter, p. 344; vgl. Karl Hoerber, Religion und Muttersprache, in: Abendland 1929, n. 6.

¹⁰⁷ Religion und Muttersprache, S. 305.

Zungenschlag des politischen Regimes wird vom Konzil als Ausgangspunkt genommen, sondern einzig die Sprache des Volkes“.

Bald wird nun auch die Entscheidung des Tridentinums über die Stellung zur Muttersprache in Missionsgebieten von den Provinzialkonzilien auf die dortigen Verhältnisse appliziert.

Eine andere Linie in der Sprachenfrage des 16. Jahrhunderts geht von der Methode der spanischen und portugiesischen Kolonialregierung aus. In den spanisch-portugiesischen Kolonialgebieten waren in dieser Zeit beim Klerus die Kenntnisse der Eingeborensprache oft mangelhaft. In Anlehnung an spanische Verhältnisse drängte die Kolonialregierung dann und wann auf Einführung des Spanischen und Portugiesischen.¹⁰⁸ Im allgemeinen kamen diese Richtlinien aber nur von einseitigen Kolonialbestrebungen her, und zwar vielleicht mehr vom indischen Rat als vom königlichen Hof.¹⁰⁹ Die 1553 gegründete päpstliche und königliche Universität von Mexiko, die ja zugleich der Heranbildung eines einheimischen Klerus dienen sollte, nahm den Unterricht in den einheimischen Sprachen in ihren Lehrplan auf.¹¹⁰ Gregor XIII. erlaubte 1576

¹⁰⁸ Vgl. oben Anm. 94; R. Ricard, *Le collègue indigène de Santiago Tlatelolco au Mexique (XVI^e siècle)*, *Compte rendu de la V^e. semaine de missiologie de Louvain* (1927), p. 84.

¹⁰⁹ Das königliche Dekret vom 17. März 1615 an den Vizekönig von Mexiko lautet z. B.: „Einer der wichtigsten Punkte für die kirchliche Verwaltung, das Heil der Seelen und die Spendung der Sakramente ist dieser, daß die Seelsorger die Sprache der zu betreuenden Indianer beherrschen.“ Vgl. die Dekrete vom 14. November 1603, 4. April 1609 und 16. April 1618. Am 10. Juni 1634 verfügt der König, daß es nicht genüge, einem sprachunkundigen Seelsorger einen sprachkundigen Stellvertreter zu geben, sondern jener müsse vielmehr selbst der Sprache seiner Gläubigen mächtig sein. Frasso, *De regio patronatu Indiarum*, Bd. I, p. 255, n. 30, 31, nach Grentrup, l. c., S. 357/58.

¹¹⁰ In einem königl. Erlaß v. J. 1580 heißt es: „La inteligencia de la lengua general de los indios es el medio más necesario para la explicación y enseñanza de la doctrina cristiana, y que los curas y sacerdotes les administraren los santos sacramentos. Y hemos acordado, que en las universidades de Lima y México haya una cátedra de la lengua general. . . .“ Tit. 22^o, L. XLVI, F. II, Badajoz, 19 de sept. 80. Dieses wurde näher festgelegt im folgenden Erlaß. „Rogamos y encargamos a los arzobispos y obispos de las Indias, y a los cabildos sedevacantes, y a los demás preladados de las regiones, que no ordenen de sacerdotes ni den licencia para ello a ningún clérigo o

die Weihe von Kreolen und Mestizen zugleich auch aus dem Grunde, um dadurch die Zahl der sprachkundigen Priester zu mehren.¹¹¹ Die Universität von Lima hatte für die am meisten verbreitete Indianersprache einen Lehrstuhl errichtet, vor dessen Inhaber die Bewerber um Indianerpfarreien eine Prüfung zu bestehen hatten. Der Vizekönig Francisco Toledo besuchte die Bistümer Quito und Lima, und bei dieser Gelegenheit klagten einige Indianer darüber, daß sie ihre Lehrer nicht verständen und von ihnen nicht verstanden würden. Toledo verordnete dann, daß kein Ordensmann oder Kleriker sich für eine Pfarrei melden dürfe, der nicht die Sprache seiner künftigen Pfarrkinder verstände. Es sollte sogar den bereits angestellten Priestern ihr volles Gehalt nicht ausbezahlt werden, bis sie sich über ihre Kenntnisse in dieser Beziehung ausgewiesen hätten.¹¹² Auch das Provinzialkonzil von Lima aus dem Jahre 1582 verordnete: Jeder soll so unterrichtet werden, daß er geistig begreife, der Spanier in der spanischen und der Indianer in der indianischen Sprache. . . . Kein Indianer darf übrigens gezwungen werden, die Gebote oder den Katechismus lateinisch zu lernen, da es genügt, ja sogar besser ist, wenn er sie in seiner Sprache rezitiert.¹¹³ Das gleiche taten andere Konzilien.¹¹⁴ Im allgemeinen bemühte sich

religioso que no sepa la lengua general de los indios de su provincia. . . ."
Ebend. Mariano Cuevas, *Historia de la Iglesia en México*, t. II, p. 313, México 1921.

¹¹¹ Juan Solorzano y Pereyra, *Disputatis de Indiarum jure*, II, 259, Madrid 1629.

¹¹² Toledo, Memorial, n. 3, Colecc. de docum. inéd. para la historia de España, XXVI, p. 126; v. Pastor, *Geschichte der Päpste*, Bd. VIII, S. 529. Für Paraguay vgl. P. Pablo Hernández, *Organización social de las Doctrinas Guaraníes de la Compañía de Jesús*, Bd. I, S. 254, Barcelona 1915; M. Faßbinder, *Der Jesuitenstaat in Paraguay (Studien aus Amerika und Spanien. Völkerkundlich-geschichtl. Reihe, n. 2)*, S. 73, Halle (Saale) 1926.

¹¹³ „Ita quisque instruendus est, ut intellegat, Hispanus hispanice, Indus indice.“ Joseph Aguirre, *Collectio max. conciliorum omnium Hispaniae et novi orbis*, 6 vol. Romae 1753 ss., t. VI, p. 30; Grentrup, *Nationale Minderheiten und kath. Kirche*, S. 66. Vgl. P. Pablo Hernández, *Organización social de las Doctrinas Guaraníes de la Compañía de Jesús*, Bd. I, pág. 260, Barcelona 1915.

¹¹⁴ So z. B. das 3. mexikanische Provinzialkonzil 1585, I. III, tit. I; das 7. Diözesankonzil v. Lima 1592, C. 12. Dort heißt es z. B.: „Die Seelsorger der indianischen Pfarrkinder, die im ersten Jahre in der Erlernung der

der von Europa kommende Ordensklerus sehr um die Erlernung der einheimischen Sprache; nur war man vielleicht zu schnell geneigt, spanische und portugiesische Wörter für einzelne christliche Ideen einzuführen, um jede Konfusion mit dem Heidentum zu vermeiden.¹¹⁵ Die Ordensleitung in Europa und in den Missionen gab streng bindende Vorschriften für die Erlernung und den Gebrauch der Muttersprache.¹¹⁶ Auch im Osten, in Indien, China und Japan besaßen die großen Missionare eine genaue Kenntnis der Muttersprache des Landes. Manche von ihnen haben für die Linguistik ganz Hervorragendes geleistet. Auch waren in Indien die kirchliche Leitung und die portugiesische Kolonialbehörde, obwohl diese sonst gerne die Lebensweise der Inder portugiesisch gestaltet hätte, der Pflege der einheimischen Sprache günstig gesinnt. Als der Visitator Alessandro Valignani

Sprache nachlässig sind, sollen den dritten Teil ihres Einkommens verlieren, im folgenden Jahre soll die Strafe erhöht werden"; Aguirre, l. c. p. 112, 423. Grentrop, Religion und Muttersprache, S. 356.

¹¹⁵ Für Mexiko: R. Ricard, *Études et documents pour l'histoire missionnaire de l'Espagne et du Portugal* (Collection de la section scientifique de l'aucam, 1), Louvain 1931. Weil mit „Teotl“ auch die mexikanischen Götter bezeichnet wurden, gebrauchte man „Dios“; Cuevas, l. c. t. I, p. 38 ss. Übrigen haben sich gerade die ersten Missionare in Mexiko um die einheimischen Sprachen ein großes Verdienst erworben. Vgl. ebend., p. 46; Joaquín García Icazbalceta, *Apuntes para un Catálogo de Escritores en Lenguas Indígenas, México 1866 y 1898*. Dem gegenüber aber die Missionsbischöfe: Cuevas, l. c. pág. 40. Die Gefahr ist immer gegeben, wenn die Bischöfe nicht aus den älteren Missionaren genommen, sondern aus der Heimat zugesandt werden. Vgl. noch die liturg. Feier in einheim. Sprachen bei den Jesuiten in N.-Mexiko: Cuevas, l. c. t. II, pág. 384/85. In Paraguay lernten alle Guarani ihre Muttersprache lesen und schreiben, die Begabten auch Spanisch und Latein. Der dürftige guaranische Sprachschatz wurde auch hier durch spanische Wörter bereichert. Die Jesuiten erhoben das Guarani zur Schriftsprache und lehrten es an ihrer Universität in Neu-Cordoba; vgl. Dahlmann, *Die Sprachkunde und die Missionen*, Freiburg, 1891; Faßbinder, l. c., S. 73/74.

¹¹⁶ Die Ordensgeneräle wollten sogar die Sprachkenntnisse als absolute Bedingung für die Priesterweihe und Ausübung der Seelsorge aufstellen. Für die Jesuiten: *Responsa Generalium*, Peru 1590, 1594. Der P. General erlaubte, daß für die jungen Leute in den Missionen an Stelle der in Europa üblichen dreijährigen Kollegtätigkeit eine entsprechende Beschäftigung in den Indianermisionen treten könne, wobei sie Gelegenheit fänden, die einheimische Sprache zu lernen und für ihren künftigen Beruf als Missionar sich zu begeistern (auch jetzt noch üblich). *Resp. Gen. Peru 1594*, Huonder,

um das Jahr 1577 zu Goa einen Provinzialkonvent abhielt, wollte man auch für die Zukunft eine theoretische Sprachausbildung der Missionare sicher stellen und beschloß, Seminarien zur Erlernung der indischen Sprachen zu errichten. Am Seminar vom hl. Glauben (gegr. 1541) zu Goa wurden zwar wegen der Verschiedenheit der Stammesangehörigkeit unter den Schülern die Kurse im Portugiesischen gegeben; aber andererseits sah man auch darauf, daß sie ihre eigentliche Muttersprache nicht vergaßen.¹¹⁷

In China war mit der Errichtung einheimischer Seminarien noch eine interessante Frage verbunden. Man mochte nämlich die vom Tridentinum so stark empfohlene, lateinisch eingestellte Seminarbildung, nicht ohne weiteres auf den einheimischen Klerus in China übertragen. Man wollte statt der mühsamen, umständlichen Erziehung junger Chinesen in tridentini-

l. c. Kath. Missionen, 46. Jahrg. S. 286. Auch in Mexiko sollen die Weiekandidaten ein Examen in der Eingeborensprache bestanden haben, Cuevas, l. c. t. II, pág. 273. Im Jahre 1582 waren von den 133 Jesuiten in Peru 50 in der Sprache der Eingeborenen ausgebildet, was durch die Seminarien bald noch verbessert wurde. *Litterae annuae*, 1582, p. 273 f. Vgl. für die Sprachkenntnisse der Missionare in Peru: Acosta, *De procuranda salute indorum* (1588), p. 112 ss.; Schmidlin, l. c. S. 314; P. Torres, der 1607 zum ersten Provinzial von Paraguay ernannt wurde, verlangte, daß der Missionar die Sprache nicht nur einigermaßen, sondern ausgezeichnet kenne (*con eminencia*). Instruktion v. J. 1610, n. 2; M. Faßbinder, l. c. S. 64. Für die Dominikaner wurde auf dem Generalkapitel zu Rom 1650 für die amerikanischen Provinzen beschlossen: „Es sollen Lehrer für die mexikanischen Sprachen angestellt werden, und alle Ordensmitglieder, die in der Seelsorge tätig sind, haben unter Strafe des Verlustes ihres passiven Wahlrechtes an diesem Unterricht teilzunehmen.“ Fontana Vincentius M., *Constitutiones, declarationes et ordinationes capitulorum generalium S. Ord. Praedicatorum ab. a. 1220 usque ad a. 1650 emanatae*, t. II, col. 223 s, Romae 1655; Grentrop, *Nationale Minderheiten und kath. Kirche*, S. 71, Breslau 1927.

¹¹⁷ Váth, *Das Bild der Weltkirche*, S. 60, 62. Für Indien hatte Pius V. in seinem Breve „*Exponi nobis*“, 24. März 1567, die Verleihung pfarramtlicher Jurisdiktionsrechte gleichfalls von der Kenntnis der Landessprache abhängig gemacht, *Bullarium Patronatus*, I, p. 213—14; Adelh. Jann, *Die kath. Missionen in Indien, China und Japan*, S. 116, Paderborn 1915. Auch die Gesandten Gregors XIII. (1572—85) zu den Orientalen, zu den Armeniern, Jakobiten und Maroniten, waren sprachlich viel besser ausgerüstet, als die der Päpste im Mittelalter. Pastor, *Geschichte der Päpste*, Bd. IX, S. 743 f.

schen Seminarien den geistlichen Nachwuchs aus der angesehenen Klasse der Gelehrten heranziehen, zumal ein großer Teil von diesen trotz bestandener Prüfungen doch nicht zu den heißerstrebtsten Staatsämtern gelangte. Zwar war die chinesische Gelehrsamkeit sachlich nicht die geeignete Propädeutik für das philosophisch-theologische Studium; aber die chinesische Gelehrtenbildung war nun einmal für eine erfolgreiche Missionsarbeit in China verlangt. Andernfalls hätte auf das ohnehin schon langjährige und mühselige Studium der Klassiker noch die ganz lateinisch gehaltene Seminarbildung folgen müssen. Kein Wunder, daß man an Stelle der lateinischen Kirchensprache fortan die chinesische zu setzen gedachte, nicht wie in Europa aus nationalistischer und antirömischer Gesinnung, sondern nur zwecks einer besseren und kürzeren Ausbildung des einheimischen Klerus. P. Nikolaus Trigault (Belgier) übernahm es, dem Papste Paul V. die Anfrage in Form einer Denkschrift vorzulegen: Er möge gestatten, daß die Hl. Schrift, das römische Missale, Rituale und Brevier ins Chinesische übersetzt und diese Sprache von den Chinesen beim Gottesdienst und bei der Spendung der hl. Sakramente gebraucht würde. Als Kirchensprache sollte nicht „die gewöhnliche Volkssprache, sondern die Gelehrtensprache gewählt werden, die im ganzen Reiche im größten Ansehen stand, dem Wechsel weniger ausgesetzt und bloß den Gebildeten ganz geläufig, den übrigen aber doch so weit zugänglich war, daß sie die gewöhnlichen Gebete verstehen konnten“.¹¹⁸ Die Erlaubnis, die hl. Messe in chinesischer Sprache lesen zu dürfen, würde ferner nur für den einheimischen Klerus gelten.¹¹⁹ Das Gesuch wurde in einer Sitzung der Riten- und Inquisitionskongregation vom 16. März 1615 unter dem Vorsitz des Kardinals Bellarmin befürwortet und durch ein Breve des Papstes vom 27. Juni desselben Jahres bestätigt.¹²⁰ Dieses Breve ist

¹¹⁸ Huonder, l. c. S. 159, l. c. Bd. XII, S. 253.

¹¹⁹ Um einen solchen aber weihen zu können, brauchte man Bischöfe; Mgr. Joan da Piedade (Macao) war damals der einzige. Brou, Notes pour servir à l'Histoire des Origines du clergé indigène en Chine, in: Revue d'Histoire des Missions, t. III (1926), p. 521; vgl. Bulletin cath. de Pékin, 1924, p. 259 ff.

¹²⁰ Huonder, Der Europäismus im Missionsbetrieb, S. 32, Aachen 1921; ders., Der einheimische Klerus in den Heidenländern, S. 158, Freiburg 1909.

jedoch nie ausgeführt worden.¹²¹ Als es nämlich 1617 nach China gelangte, brach eine heftige Verfolgung aus, die alle Missionare nach Macao verschlug. Kaum hatte diese sich gelegt, da drangen die Tartaren in China ein und kamen nicht zur Ruhe, bis sie 1660 die Dynastie der Ming gestürzt hatten. Die wenigen (20—30) zerstreuten Missionare konnten nicht daran denken, Eingeborene für das Priestertum vorzubereiten. Zudem hatte man in China nur einen Bischof, der die Priester hätte weihen können; er residierte in Macao, dem Machtbereich der Portugiesen, die den Bemühungen um den einheimischen Klerus entgegenarbeiteten. Nach 1623 gab es auch hier keinen Bischof mehr. Als dann später wieder Bischöfe kamen, hatten die Missionare noch nicht die notwendigen Bücher ins Chinesische übersetzt.¹²² Auch de Nobili († 1656) ging in Rom um die Erlaubnis für seine Priester ein, das Sanskrit als liturgische Sprache verwenden zu dürfen. Er erhielt aber keine Antwort.¹²³ Wohl genehmigte Alexander VII. (1655—1667) den Apost. Vikaren in China und Hinterindien, einen einheimischen Priester zu weihen,

¹²¹ Clemens VIII (1592—1605) bemühte sich schon, nur sprachkundige Missionare auszusenden. Vgl. Pastor, Geschichte der Päpste, Bd. XI, S. 491 f. und das Breve dieses Papstes an Philipp III. vom 4. Sept. 1600, im Anhang Nr. 62, S. 748. Albizzi, *De inconstantia in iudiciis de fide*, Tract. I, n. 43—50, p. 374—390, Romae 1683. Benedict XIV., *De missae sacrificio*, I, II, c. II, n. 13. Vgl. Guéranger, *Institutions liturgiques*, t. III, p. 126—139, Paris 1883. Im Jahre 1661 und 1667 kamen neue Anfragen um Erneuerung der von Paul V. gemachten Zugeständnisse, am 31. Juli 1673 eine verneinende Antwort der Propaganda, *Collect.* 2, p. I, 206. Inzwischen hatte P. Ludwig Buglio eine sorgfältige chines. Übersetzung des römischen Missale mit dem Titel *Mi sa Kingtien* (gedr. Peking 1670), des römischen Breviers: *Se to ko tien* (Peking 1674) und des röm. Rituale: *Tsi scheng sche li tien* (Peking 1675) angefertigt. Vgl. *Dict. de Théol. cath.*, t. II *idème*, i. v. „Buglio“ (Jos. Brucker), col. 1173. Im Jahre 1678 ließ P. Verbiest dem Papst Innozenz XI. ein schön gebundenes Exemplar des chin. Missale und Rituale überreichen und bat nochmals um das gleiche Privileg; 1683 und 1695 wurden die letzten Versuche gemacht, die chin. Kirche auch sprachlich dem chin. Volkstum vollkommen anzupassen; die Zeit hatte damals schon zu viele Vorurteile gegen eine solche Praxis gebildet. Vgl. Huonder, *Der einheim. Klerus*, S. 160 ff.; Bertrand, *Mémoires hist. sur les Missions des ordres religieux*, S. 50, Paris 1868.

¹²² *Bulletin Catholique de Pékin*, 91 (1932), 161 f.

¹²³ *Catholic Herald of India*, 1925, p. 611, nach Vāth, *Das Bild der Weltkirche*, S. 82.

wenn er auch kein Latein verstand und es nur lesen konnte. Auch das Breviergebet durfte man durch andere Gebete ersetzen. Der Zweck war, schnell eine Anzahl einheimischer Priester weihen zu können; es hatte aber andererseits zur Folge, daß der eingeborene Klerus wissenschaftlich auf eine tiefere Stufe herabgedrückt wurde.¹²⁴ Der eben erwähnte Papst Paul V. (1605—1621) hat sich auch sonst um die Pflege der Muttersprache besonderes Verdienst erworben. Er gründete zur Unterstützung und Festigung der Missionstätigkeit der Unbeschuhten Karmeliten 1608 in deren Kloster zu Rom ein Seminar, wozu 1612 unter dem Patronat des hl. Paulus eine besondere Missionshochschule kam. Der Studienbetrieb umfaßte zwei Hauptfächer: Sprachkunde und Kontroverse oder Missionsmethode.¹²⁵ Im Jahre 1610 verpflichtete er alle Ordensgeistlichen zum Sprachstudium.¹²⁶ In Japan legten sich die Missionare zu den europäischen auch japanische Namen bei, sie predigten dem Volke und führten unter sich die Unterhaltung im Japanischen.¹²⁷

Bis jetzt sind die Missionserlasse der Päpste und Konzilien

¹²⁴ 9. Sept. 1659, vgl. 20. Sept. 1660, 4. Febr. 1664, 13. März 1665, Clemens X., 23. Okt. 1673 und Clemens XI., 11. Dez. 1703. Jus. Pontif. P. I., Vol. I, p. 313, 322, 340, 355, 419, P. I. vol. II., p. 215; Bullarium Patronatus Portugalliae, Bd. II, S. 16 f., Lissabon 1868 ff.; Synopsis actorum S. Sedis in causa Societatis Jesu, Bd. 2, S. 271, n. 162, Löwen 1895. Vgl. Huonder, l. c. S. 136, 183; Väth, l. c. S. 96 f.; Grentrup, l. c. S. 144.

¹²⁵ Pastor, l. c. Bd. XII, S. 260; vgl. Kilger, Eine alte Hochschule missionarischer Fachbildung. Zeitschr. f. Miss.-Wiss., V. Jahrg. (1915), S. 208 f.

¹²⁶ Thomas a Jesu, De procuranda salute omnium gentium. Antverpiae 1613, l. IV, c. XI., p. 197—198. Car. Franciscus a. Breno beruft sich in seinem Manuale auf diese Dekrete, wenn er schreibt: „Romani Pontifices, imo Ecclesia ipsa in conciliis collecta oecumenicis studium huiusmodi Linguarum serio commendarunt, imo praescripserunt Universitates erigendo, in quibus Linguae Graecae, Hebraicae, Chaldaicae, Arabicae, Scholares incumberent, ex Clemente, de Magistris, cap. unic. et Paulo Quinto, Constit. 65. Apostolicae apud cherub. Tom. 3., quibus Decretis Regulares . . . obstringuntur, ac jubentur in monasteriis studio linguarum huiusmodi vacare . . . ut ipsomet Dei Verbum auditoribus proponere valeant.“ Manuale Missionariorum orientalium. t. II., c. II., Sect. I, p. 432, Venetiis 1725, Vgl. Pastor, l. c. Bd. XII., S. 266.

¹²⁷ Die Neuchristen bekamen aber portugiesische Vornamen. P. Väth, l. c. S. 58; vgl. Schurhammer, Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts, Tokyo 1928.

im Verhältnis zur Größe der Missionsaufgabe gering gewesen. Wir stehen aber vor dem Zeitpunkte, da eine eigene Missionszentrale geschaffen wird, die im Namen der Kirche die Weltmission einheitlich organisieren und regieren soll, die *S. Congregatio de Propaganda Fide* (1622). Als oberste Instanz des gesamten Missionswesens hat sie die Aufgabe, darüber zu wachen, daß die Missionare, die zu fremdsprachigen Völkern kommen, sich mit allem Eifer in die neue Sprache einleben, und daß den Erwartungen der Neuchristen hinsichtlich des Gebrauchs der Landessprache entsprochen wird.¹²⁸

Bereits am 16. Oktober 1623 vernehmen wir, wie die Propaganda darüber klagt, daß die Ordensleute, die so oft seit dem Konzil von Vienne (vgl. oben) und noch kurz zuvor von Paul V. ermahnt worden, und die ja von ihrem Stifter zur Missionsarbeit gerufen worden seien, sich doch so nachlässig zeigten im Studium der Landessprache, einer Aufgabe, „ad animarum salutem simpliciter necessarium“. Abermals trägt sie darum den Obern der Missionsorden und -gesellschaften auf, all ihre Kräfte einzusetzen und das Sprachstudium in ihrer Genossenschaft zu fördern.¹²⁹ Im folgenden Jahr erlaubte die Propaganda auf Anfrage der persischen Karmeliter ausnahmsweise, daß die hl. Messe in arabischer Sprache gefeiert würde,¹³⁰ während hingegen den Missionaren auf ihr Ersuchen um Gewährung desselben Privilegs für ihre armenischen Christen ein abschlägiger Bescheid zuteil wurde mit der Begründung, daß dadurch die Einheit mit der katholischen Kirche gefährdet werde.¹³¹ Die Propaganda mahnte, möglichst bald einen einheimischen Klerus heranzubilden, mit

¹²⁸ Grentrup, l. c. S. 64.

¹²⁹ „ . . . cupiens concilium, constitutionem ac decreta praefata omnino executioni demandari, ut evangelicos operarios linguis instructos habeat, quos cum necesse fuerit ad messem Domini amplissimam, Dei verbum sitientem mittere possit . . .“ *Collectanea S. C. Prop. Fide* 2, I, n. 7.

¹³⁰ *Jus Pontif.*, II., 18, n. 14. Allerdings unter diesen drei Bedingungen: 1. Der Ritus bei der hl. Messe soll der lateinische sein. 2. Das Missale Romanum, das ins Arabische übersetzt war, soll erst approbiert werden. 3. In allen Kirchen des Reiches darf nur einmal am Tage in arabischer Sprache celebriert werden.

¹³¹ „Quia per huiusmodi facultates summopere Ecclesiarum communicatio cum Ecclesia Romana impeditur.“ 30. Jan. 1627. *Collect.* 2, I, 33.

der Begründung, daß dieser besser die Sprache und die Eigenart des Volkes verstehe.¹³²

In Ostindien tritt jedoch in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts allmählich eine Verfallzeit ein. Bei den Missionaren läßt die für die Spracherlernung geforderte Energie nach. Am 22. Juli 1658 wird darum den Welt- und Ordensgeistlichen die Pflicht auferlegt, an ihren Pfarreien einen einheimischen Hilfsgeistlichen anzustellen, damit dieser wenigstens in der Volkssprache beichtthöre und an Festtagen predige. An der Ausführung dieses Dekretes hat es anscheinend gemangelt; 11 Jahre später wird dieselbe Ermahnung wiederholt.¹³³ Auch sollten die Missionare den christlichen Unterricht halten „vernaculo idiomate“.¹³⁴ Dazu müssen sie nicht nur die Gelehrtensprache studieren, sondern auch die Sprache des Volkes, damit auch die Ungebildeten das Wort Gottes verstehen können.¹³⁵ Das Büchlein *Monita ad missionarios*, das 1669 zum ersten Mal im Druck erschien, scheint gerade aus solchen Erwägungen heraus geschrieben zu sein: *Quare quantumvis laboriosum sit studium linguarum, missionario tamen suscipiendum erit alacriter, nec inertia torpendum cum iis, qui difficultatum metu deterriti, ob linguarum imperitiam media in messe otiosi et inutilis manent* (p. 27).

In China wie in Indien entstand Ende des 17. und in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts der Ritenstreit, bei dem die von Ricci und de Nobili so glänzend inaugurierte Akkommodationspraxis schließlich fast völlig verboten wurde. Die Propaganda fürchtete sich noch, Zugeständnisse zu

¹³² „(Indigenae) linguas civium suorum, eorumque mores et inclinationes magis norunt.“ 28. Nov. 1630, *Collect.*² I, 62.

¹³³ Clemens IX. inc.: *In excelsa*: 13, IX, 1669. cfr. *Bullarium Lugdun.*, t. V., n. 38. „Missionarii curent addiscere ex unaquaque lingua ibi usuali, illa pauca verba, quae sunt necessaria ad explicanda praecipua peccata contra Decalogum, et contra quinque praecepta Ecclesiae.“ S. C. de Prop. Fide, 10. Febr. 1668, in: Dantes Munerati, *De Jure Missionariorum*, n. 111, Augustae Taurinorum 1905.

¹³⁴ 1659, *Collect.*², I. 135.

¹³⁵ *Monita ad missionarios*¹, p. 27, Romae 1886.

machen, auch in der Sprachenfrage. Man verbot absolut, chinesische Gesänge und Gebete in die hl. Messe einzuführen.¹³⁶ Aber die von allen Seiten durch Akkommodationsverbote eingeschlossene Christianisierungsfreiheit ist, nebst vielen Hemmungen in der Heimat und auf dem Missionsfelde, auch eine Ursache mit gewesen, daß die Energie vieler, auch in der nie verbotenen, sondern immer gebotenen linguistischen Anpassung erlahmte.¹³⁷ Auf neuere werden die Missionare ermahnt, die Eingeborenen-sprache zu erlernen. Zur Sicherheit sollen die jungen Missionare sich einer Prüfung unterziehen.¹³⁸ Ein ähnlicher Erlaß bezüglich der Beichte war schon am 17. März 1760 erschienen.¹³⁹ Ob diese strengen Maßnahmen geholfen haben? Um die Wende des 18. zum 19. Jahrhundert ist das Missionswesen auf einen Tiefpunkt angelangt, von dem die Kirche sich erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts recht emporarbeitete.

Es kann in dieser kleinen Abhandlung nicht unsere Aufgabe sein, alle Momente der inneren und äußeren Entwicklung zu registrieren und zu erklären, die zu diesem Verfall beigetragen haben. Die Stellung der Kirche, besonders in ihrer offiziellen Vertretung bei der Propaganda-Kongregation, trat klar hervor; nur fehlte einerseits ein allseitiges, kluges Verständnis, andererseits ein energischer Wille und die nötige Einheit in der Durchführung des Programms.

¹³⁶ 7. Jan. 1755, C. P. pro sin., Collect.² I, 394.

¹³⁷ „Experientia constat nonnullarum regionum missionarios . . . desides in hoc et negligentis existere.“ Decr. S. C. de Prop. Fide 5. Maii 1774. — Nach dem Mandat Clemens XIV., 21. März 1774, Anal. Ord. Min. Capuc. Vol. IV, p. 53; Jus Pont. P. II. p. 362.

¹³⁸ Collect.², I, 504. Diese Vorschriften vom 5. Mai 1774 finden sich in Munerati, l. c. n. 52 (vgl. Pieper, Die missionsmethodischen Erlasse der Propaganda, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. XII. Jahrg. S. 44) und werden immer wieder in späteren Dekreten und Partikularsynoden erwähnt.

¹³⁹ Collect.², I, 427, 444. Die Obern wurden verpflichtet, niemand zum Beichtthören zu präsentieren, der der Sprache der Gegend unkundig wäre. J. Fabrèques, Adjumenta pro regimine Missionum, n. 477, Pao-Ting-Fou 1914. Ein eigenes Dekret erschien 1778 für die Minderen Brüder Konventualen auf Wunsch des Generalprokurators, P. Ferd. M. Garzillo, Collect.², I, 527.

§ 4. Die Weltmission in der neuesten Zeit

Im 19. Jahrhundert ging immer stärker ein frischeres Leben belebend durch Länder, Völker und Kirche. Mehr Arbeitsfreudigkeit, Opferwilligkeit, Leistungsfähigkeit sind die Früchte, die sich auch in den Missionen klar bemerkbar machen. Neue Naturvölker werden durch koloniale Erwerbungen und Unternehmungen mit Europa verbunden, alte Kulturvölker sind bestrebt, in gewisser Hinsicht sich dem Westen zu assimilieren. An all diese will die universale Kirche kraft des allgemeinen Missionsbefehls Christi sich wenden. Die vorgedrungenen europäischen Kolonialmächte, unter deren Protektorat vielfach auch die Christianisierung vor sich ging, waren jedoch bis vor dem Kriege, vom europäischen Machtbewußtsein erfüllt, wenig akkommodationsfreundlich gesinnt. Und leider stützten sich auch viele Missionare in ruhiger Gewißheit auf die europäische kulturell-politische Übermacht. Gerade die europäischen Sprachen sollten auf den Universitäten, ja sogar auf den Elementarschulen als Mittel dienen, dem farbigen Menschen das europäische Geistesleben beizubringen.¹⁴⁰ Dazu drängte in vielen Gebieten, z. B. in China, der Personalmangel zur verfrühten Verwendung in der praktischen Missionsarbeit, sodaß viele Missionare mit ihren Sprachkenntnissen nicht über das Anfangsstadium hinaus kamen.¹⁴¹ Die Missionsleitung ließ aber in ihren ersten Mahnungen um Erhaltung der Volkssprachen nicht nach; denn die Völker waren schon zu reif, — und die politische Macht der europäischen Staaten nicht stark genug — um sich das Christentum mit dem Protektorat aufdrängen zu lassen. Die missionierende Kirche mußte der Eigenart fremder Völker, wie sie sich in Sprache und Sitten offenbart, völlig gerecht werden und auf einheimischem Boden einen Austausch der Gedanken ermöglichen. Aber ein wirkliches Eindringen in die Eigenart fremder Völker, ein Austausch von Gedanken ist ohne Studium und Aneignung der Muttersprache unmöglich.

¹⁴⁰ Väh, Das Bild der Weltkirche, S. 120 ff.

¹⁴¹ Vgl. Joh. Beckmann, Die kath. Missionsmethode in China in neuester Zeit (1842—1912), S. 32 ff. Immensee (Schweiz) 1931.

Als im Jahre 1862 die Propaganda neu organisiert war, folgte 1869 ein Rundschreiben an alle Apostolischen Vikare Ostindiens, in dem eine vollkommene Beherrschung der Landessprache verlangt wurde.¹⁴² Die Felder waren reif für die Ernte, darum taten gut ausgebildete Kräfte so not, besonders solche mit einer gründlichen Kenntnis der einheimischen Sprache.¹⁴³ Auch für die freiere Lösung der Akkommodationsfrage, um die sich die Jesuiten früher in China so bemüht hatten, bemerkt man wieder ein größeres Verständnis. In einer Instruktion an die Apostolischen Vikare des chinesischen Reiches, 18. Oktober 1883, wurde sogar die Bestimmung getroffen, daß in jeder der 5 Regionen besondere Vorkehrungen, etwa in Art von Akademien, für das spezielle Studium der chinesischen Sprache getroffen werden sollten.¹⁴⁴ Aus den einzelnen Vikariaten sollten einige in der Volks- und Umgangssprache erfahrene Missionare ausgewählt werden; diese sollten sich mit dem Studium der Sprache, der Literatur und der Philosophie der Chinesen beschäftigen und zeitgemäße Abhandlungen verfassen. Ferner sollten sie unter Berücksichtigung der chinesischen Kultur und Philosophie gemeinsam mit den Bischöfen praktische Mittel vorschlagen, durch

¹⁴² Bei der Bischofswahl soll ebenfalls auf die nötigen Sprachkenntnisse geachtet werden: „Notiones et questiones circa qualitates, quae necessariae sunt in promovendis ad Episcopale munus ac dignitatem, n. 7: Quot linguas calleat, et quas?“ Instr. S. C. de Prop. Fide ad Episcopos Indiae (8. Sept. 1869), in: Acta et decreta concilii provinciae Madraspatensis primi (1894), p. XXIX ss., Trichinopoli 1905.

¹⁴³ „Ostium ad conversionem haeticorum et schismaticorum quotidie latius aperiri dignoscitur et regiones jam albae ad messem videntur“, und daher ist es die Pflicht der Missionare: „ne umquam ea careant scientiarum ac litterarum cognitione, quae in diversis Missionum locis necessaria est ad apostolicum munus rite ac utiliter obeundum . . . Nil crebrius atque instantius ab Apost. Sede desideratum est, expetitur, jussum, quam ut missionarii tempestive addicerent et probe callerent linguas, quibus populi ab ipsis erudiendi uti consueverunt.“ Litt. encycl. S. C. de Prop. Fide 22. Juli 1883 (ad Praefectos Missionum), Coll.², II, 1602. — Vgl. auch die Instruktion der Propaganda an die ostindischen Bischöfe vom 19. März 1893 in Hinweis auf die Synoden von Columbo, Bangalore und Allahabad (1887). Analecta Ord. Min. Capucc., vol. IX, p. 133; vgl. Acta concilii madraspatensis, I. c. Appendix, p. IX.

¹⁴⁴ „In singulis regionibus speciale studium ac veluti Academia Sinenensis linguae erigatur;“ Collect.², II, 1606.

die die Glaubensverbreitung unter den Gebildeten erleichtert würde.¹⁴⁵

Das neue kirchliche Gesetzbuch enthält allerdings kein ausdrückliches Gesetz über den Gebrauch der Volkssprache. Nur Cn. 819 ist hier beachtenswert: *Missae sacrificium celebrandum est lingua liturgica sui cuiusque ritus ab Ecclesia probati.* Dieser Satz ist einerseits elastisch genug, um ihn in Übereinstimmung mit allen noch kommenden Beschlüssen der Kirche applizieren zu können, andererseits auch entscheidend genug, um alle nicht approbierten Initiativen von vornherein auszuschließen.¹⁴⁶ Daß die Auffassung der Kirche selbst auch jetzt in dieser Hinsicht noch nicht unduldsam ist, beweisen die Zugeständnisse an den slawischen Klerus in Jugoslawien, dem am 9. März 1927 die Genehmigung erteilt wurde, die Gebete der hl. Messe in altslawischer Sprache zu verrichten.¹⁴⁷ Weiterhin hat der Codex in Cn. 216, § 4 die Verfassung der Sprachengemeinden dem Hl. Stuhl vorbehalten, d. h. er allein ist zuständig, wenn es sich darum handelt, eine Pfarre nur für Angehörige einer bestimmten Sprache oder Volksart zu errichten, oder eine bestimmte Pfarre oder Kirchengemeinde dieser Art zu ändern. Dies geschah deshalb, weil die Vertreter der Kirche ebenfalls Menschen sind, die zuweilen dem völkischen nationalistischen Empfinden einen größeren Spielraum gewähren können, als es ihre oberste Pflicht der Seelenrettung erlaubt.¹⁴⁸

¹⁴⁵ „Et ex singulis Vicariatus quidam peritiores in lingua vernacula Missionarii designentur, qui huiusmodi litteraturae serio incumbant . . . Quibus hominibus et aliud mandatum committi debet ut inspectis illius gentis litteris ac philosophia . . . media designent, quibus facilius inter superiores societatis classes fides insinuari . . . Collect.², II, 1606. Vgl. Pieper, Die missionsmethodischen Erlasse der Propaganda. Zeitschr. f. Miss.-Wiss. XII, S. 45; die Biographie von P. Em. Becker über P. Jos. Gonnet S. J., p. 209, Siensien 1928.

¹⁴⁶ Dict. de Théol. cath., Codefroy, I. c. col. 2588.

¹⁴⁷ Acta Ap. Sedis, vol. XIX (1927), p. 156. Vgl. Karl Hilgenreiner, Die politische und religiöse Lage in der tschechisch-slowakischen Republik. Das neue Reich, 29. Febr. 1920, p. 336.

¹⁴⁸ Maroto, Instit. Juris can., II, p. 114 s. P. Grentrup, Nationale Minderheiten und kath. Kirche, S. 29 ff.; Ders., Muttersprache und Religion, S. 296. Fr. Xav. Hecht, P. S. M. in: Die Getreuen, 1924, S. 17. Wie für die Ukrainer in der nordamerikanischen Union und in Kanada eigene Bischöfe ernannt worden sind, so wurde am 20. Mai 1928 auch für die kath. Russen

Nach dem Kriege, als die Kolonialstaaten so oft den freien Gebrauch der Muttersprache in der Missionierung durch nationale Bestimmungen erschwert hatten, andererseits aber die Völker im Bewußtsein ihrer Stärke und ihrer Rechte auf der ganzen Front nach Freiheit und Gleichberechtigung verlangten, machte Papst Benedikt XV. in seinem Rundschreiben *Maximum illud* vom 30. November 1919 die Verwendung der Landessprache mit erneutem Nachdruck allen Missionaren zur Pflicht. „Unter den Fächern, die ein Missionar vollkommen beherrschen muß, hat selbstverständlich die Sprache des Volkes, dessen Rettung er sich zu widmen gedenkt, einen hervorragenden Platz einzunehmen. Denn nicht darf er sich zufrieden geben, wenn er diese Sprache nur zur Not versteht, sondern erst, wenn er sie flüssig und fehlerfrei spricht. Allen ist er ja Schuldner, den Ungebildeten und den Gebildeten. Auch weiß er zu gut, wie leicht man sich die Herzen der Leute durch Gewandtheit in ihrer Sprache geneigt machen kann. . . . Bisweilen wird er als Vertreter und Dolmetscher einer heiligen Religion vor die Häupter des Volkes hintreten müssen oder zu Gelehrtenversammlungen eine Einladung erhalten. Wie kann er da seine Würde wahren, wenn ihn die Unsicherheit in der Landessprache verhindert, seine Gedanken klar darzulegen?“¹⁴⁰ Am 6. Januar 1920 schärfte die Propaganda das allgemeine Gebot der Spracherlernung ein, und außerdem machte sie die einheimische Sprache ausdrücklich für Predigt, christlichen Unterricht, sonstige religiöse Ansprachen, außerliturgische Gebete und Gesänge und ganz besonders auch für die sakramentale Beichte obligatorisch.¹⁵⁰ Dafür ist aber notwendig, daß der Missionar bereits in seiner Vorbereitung sich mit der Sprache seines künftigen Wirkungskreises

mit slawischem Ritus ein eigenes Ordinariat in Charbin errichtet mit der Begründung: „*dispersos greges sub regimine Pastorum, ritu et sermone priorum, coadunare . . .*“ *Acta Ap. Sedis*, vol. XX (1928), p. 366.

¹⁴⁰ *Acta Ap. Sedis*, vol. XI (1919), p. 448 (dtsche Übers., S. 15, Steyl). Darum hatte der hl. Vater zu Rom ein besonderes Studienhaus für den Osten errichtet, wo die zukünftigen Missionare sich die Sprachen und Sitten des Ostens aneignen könnten. Ebd.

¹⁵⁰ *Curent populorum, ad quos missi sunt, linguae genus addiscere . . . Vetatur autem omnino Missionarius quominus alienigenas ad confessionem sacramentalem alia lingua, quam eorundum christifidelium propria peragendam quomodolibet inducat.* In: *Sacerdos in Sinis III* (1920), 245 ff.

vertraut macht. Diese Aufgabe wurde noch betont in einem Zirkular der Propaganda an die Oberen der Missionsorden vom 20. Mai 1923.¹⁵¹ Papst Pius XI. hat unsere Frage noch in seiner großen Missionszyklika „*Rerum gestarum*“ vom 28. Februar 1926 behandelt und sucht die Lösung vor allem in der Bildung eines einheimischen Klerus.¹⁵² Im April 1928 gab er in einer Audienz des Bischofs Berning von Osnabrück nochmals klar die Stellung der Kirche zur Muttersprache an, als er erklärte, — was *mutatis mutandis* auch gilt bei der Christianisierung nicht-christlicher Völker — daß die Gläubigen ein natürliches und zugleich übernatürliches Recht auf Erteilung des Religionsunterrichtes und auf seelsorgliche Betreuung in ihrer Muttersprache haben. Und dann verwies Papst Pius XI. auf die feststehende Überlieferung in der katholischen Kirche.¹⁵³

Am Schluß dieser geschichtlichen Betrachtung des Sprachproblems bei der Christianisierung nicht-christlicher Völker mit besonderer Berücksichtigung der Stellung der Kirche zu dieser Frage können wir bestätigen, daß die Kirche theoretisch und praktisch durch ihre Erlasse stets das Recht der Völker auf ihre Muttersprache in Schutz genommen hat.

¹⁵¹ „Tale preparazione, che dovrebbe essere la più perfetta possibile e variare col variare delle Missioni, potrebbe venir impartita ai giovani da Missionari provetti, e dovrebbe consistere nello studio della lingua, o lingue, della Missione a cui i detti Missionari sono destinati;“ *Acta Ap. Sedis*, vol. XV (1923), p. 369. Vgl. Grentrup, *Nationale Minderheiten und kath. Kirche*, S. 65.

¹⁵² Unter die Überschrift: „*De Clero indigena in omnibus Missionibus instituendo*“ erwähnt Pius XI: „*Quid quod missionales externi, ob inchoatam sermonis cognitionem, sensa quidem sua exprimere interdum prohibentur adeo, ut valde praedicationis suae vis atque efficacitas infirmetur?*“ *Analecta Ord. Min. Capucc.* Vol. XLII (1926) p. 112.

¹⁵³ *Kölnische Volkszeitung*, Nr. 296 vom 20. April 1928 nach Schreiber, I. c. S. 29/30 nota 13.

Kapitel IV

Die Normen über die Sprachenfrage nach den neuesten Erlassen der Propaganda, den Missionssynoden und -handbüchern (Statuten, Direktorien usw.)

Wenn man die Bemühungen der Kirche um die Erhaltung der Muttersprache im Verlauf der Geschichte verfolgt hat, so drängt sich unwillkürlich die Frage auf: Welchen Platz nimmt in der heutigen Kirchenverfassung die Muttersprache bezüglich der Christianisierung ein? Da der Kodex für die Missionsmethode keine Handhabe bietet, so muß man sich nach partikularrechtlichen Quellen umsehen; dafür kommen neben einigen Erlassen der Propagandakongregation hauptsächlich die neueren Partikularsynoden, Missionshandbücher und offiziellen Rundschreiben der Missionsbischöfe in Betracht. Darin findet man auch die Grundlinien, auf die sich die moderne Missionsmethode stützt. Gewiß besitzen, rechtlich gesehen, viele Synoden partikuläres und lokales Gepräge; wie wir für unsere Aufstellungen auch keine allgemein geltende Rechtskraft in Anspruch nehmen; wohl aber kann das in einem Missionsgebiet geleistete anderen Bezirken zu ähnlichen Spracherlassen eine Anregung sein. Die Art der Quellen bringt es auch mit sich, daß hier dem Stoffe eine systematische Einteilung zugrunde gelegt wird.

§ 1. Die einheimische Sprache und ihre Aneignung und Pflege auf Seiten des Missionssubjekts

A. Die ausländischen Missionare.

Daß ein Missionar, der in ein fremdsprachiges Gebiet übergeht, verpflichtet ist, sich eine gediegene Kenntnis der Sprache (bezw. Sprachen) seines Missionsgebietes zu erwerben, wurde schon oben in den grundsätzlichen Erwägungen des 1. Teiles und bei Erörterung der zur Überwindung der besonderen Schwierigkeiten erforderlichen Maßnahmen darzulegen versucht. Hier gilt

es nur noch, die Verstärkung und genauere Präzisierung dieser Verpflichtung von der positiv-normativen Seite aus zu beleuchten und zu veranschaulichen.

1. Ihre erste Ausbildung.

Die Frage, ob die sprachliche Ausbildung der Missionare bereits in der Heimat oder im Missionsgebiet selbst geschehen soll, wird von den Missionssynoden nicht berührt und von den praktischen Missionaren umstritten. Am besten unterscheidet man zwischen dem Unterricht in den Grundzügen der allgemeinen Sprachwissenschaft und der Einheitssprache des betreffenden Gebietes einerseits und der speziellen Erlernung, der genauen Aussprache und dem besonderen Dialekte andererseits. Die meisten Missiologen verlegen zwecks einer planmäßigen Heranbildung der Missionare die erste Einführung in die Muttersprache des Landes schon in die Zeit vor der Aussendung. Brouwer führt folgende Gründe, die unsere Beachtung verdienen: Die einheimischen Lehrer kennen oft wenig die Grammatik ihrer Sprache; doch soll diese als Grundlage beim Sprachunterricht dienen; — sie kennen die eigentlichen Schwierigkeiten nicht, die der europäische Missionar bei der Erlernung ihrer Sprache hat; — der Missionar soll auch in die Lautverschiebungsgesetze eingeführt werden, um die Änderungen in der Sprache erklären und die Dialekte unterscheiden zu können; — ältere Missionare haben oft wenig Zeit und sind nicht immer die geeignetsten Dozenten; — Personalmangel drängt zur Missionspraxis; — schließlich regt auch das oft drückende Tropenklima nicht zum anstrengenden Sprachstudium an.¹

¹ Hoe te prediken voor Heiden en Mohammedanen. Proeve van eene Theorie der evangelieverkondiging op het Zendingveld, blz. 104/5, Rotterdam 1916. Weitere Literatur zu dieser Frage: Schmidlin, Kath. Missionslehre, S. 197ff.; P. Pietsch, Die Vorbildung der kath. Missionare, in: Zeitschr. f. Missionswiss., t. II, S. 120 ff.; Jos. Winthuis, Die linguistisch-ethnologische Vorbildung des Missionars, ebend., t. IX, S. 288 ff.; Warneck, Evang. Missionslehre², II, S. 107, Gotha 1897; Haller, Die Vorbildung unserer Missionare, in: Basler Missionsstudien 1904; vgl. die Richtlinien des englischen Studienkollegs zur Vorbereitung der Missionare: Thom. Jesse Jones, Education of East Afrika, p. 21, London o. J. Für eine sprachl. Vorbildung der Missionare in der Heimat plädiert ferner Carl Meinhof in seinen Artikeln: Die sprachliche Ausbildung des Missionars, in: Allg. Miss.-Zeitschr. 38. Bd.

Die Pflicht der Spracherlernung im Missionsgebiete selbst wird dagegen von allen Synoden, die sich mit dem Sprachenproblem beschäftigen, als eine Selbstverständlichkeit angesehen oder vorausgesetzt.² Das Sprachenstudium muß für die jungen Missionare als eine Gewissenspflicht gelten.³ Darum sollen die Obern von Anfang an ihr Augenmerk darauf richten, ja sie sollen ihre Untergebenen vor dieses Dilemma stellen: „Aut ad linguam (sinensem) addiscendam aut ad ministerium abdicandum.“⁴ Zu diesem Zweck sollen die neuen Kräfte einem älteren Missionar oder einem einheimischen Lehrmeister zur Einführung in die Muttersprache des Volkes unterstellt werden.⁵ Sollte aus irgend einem Grunde (hohes Alter, geringe Kapazitäten für Sprachen usw.) ein Missionar von der Erlernung der Sprachen, die für sein Gebiet in Betracht kommen, dispensiert werden müssen, so verlangen einige Synoden, daß dazu die schriftliche Erlaubnis des Ap. Vikars erforderlich sei.⁶ Es genügt aber nicht, daß man sich mit einem dürftigen Wortschatz in der Umgangssprache zurechtfindet, sondern man soll sich auch in die Literatur und Sprachform vertiefen, und dazu ist notwendig, daß

(1911), S. 44 ff.; Der Wert des phonetischen Studiums für angehende Missionare, ebd., S. 372 ff.; Ergebnisse der afrikanischen Sprachforschung, in: Archiv für Anthropologie 1910, S. 179—201; The training of missionaries in regard to language, in: Report World missionary Conference, app. X, p. 263 ff.; Pro et contra, ebd., V, p. 174 ff.

² Vgl. 1. Syn. v. Peking, T. III, 2^o; 2. Syn. v. Peking, C. II, I; 1. Syn. v. Hongkong, V; 2. Syn. v. Hongkong, C. II, 1; C. VIII, 1; 3. Syn. v. Hongkong, C. I, II, 4 bis, 2; 2. Syn. v. Chansi, S. I, C. I, 1^o; 2. Syn. v. Hankow, C. I, 1; C. III, III, 2; 3. Syn. v. Hankow, T. IV, I, 2; Konzil v. Schang-hai, n. 166; Instr. S. C. de Prop. Fide ad V. V. A. A. Sinarum, 18. Oct. 1883, II; 2. Syn. v. Tonking, T. I, C. II, n. 8; 1. Konzil v. Madras, p. 49, 69, Trichinopoli 1905; 1. Konzil v. Agra, p. 45, Mangalore 1905; 1. Konzil v. Pondichery, p. 96, Pondichery, 1905; Handbuch für Khartoum, p. 73.

³ „Clemens XIV. . . . etiam in virtute sanctae obedientiae praecepit, ut cum primum ad stationes illius gentis pervenerint, sedulo studeant vernaculum illius gentis sermonem percipere atque in id nervos omnes contendere“. Coll.², I, 312; Directoire de Madagascar-Nord, Ch. II.

⁴ Instruct. S. C. de Prop. Fide ad V. V. A. A. Sinarum, 18. Oct. 1883, II, in 1. Syn. v. Peking, app.

⁵ Erlaß der Propaganda vom 20. Mai 1923, Acta Ap. Sedis, vol. XV, p. 369; 2. Syn. v. Peking, Sess. II, C. 2.

⁶ Syn. v. Kamerun (1906), 15. Kap.; Syn. v. Libreville, Ch. XV, 2; Directoire de Madagascar-Nord, Ch. II.

man auch zu lesen und womöglich auch zu schreiben versteht.⁷ Die Zeitdauer, in der die jungen Missionare sich dem Sprachstudium widmen sollen, hängt theoretisch vor allem von der größeren Schwierigkeit der betreffenden Sprache, aber praktisch leider nur zu viel vom Personalmangel ab. Daß der Missionar ein volles Jahr von allen seelsorglichen Verpflichtungen frei ist, — Ausübung der Jurisdiktion nur im Notfall — daß ferner besondere Lehrkräfte zur Verfügung stehen, scheint wohl das Minimum zu sein, das verlangt werden muß.⁸ Das Konzil von Schanghai verlangt zwei Jahre, aber nach diesem System: „per unum saltem annum, duce magistro designato; si fieri possit, per alterum annum ‚sub disciplina antiqui missionarii‘, habita tamen sub eo cura animarum“.⁹ Hier gilt das bekannte Dictum der Edinburger Weltkonferenz: „Es ist besser, daß eine Missionsstation zwei Jahre leide, als wenn ein Missionar sprachlich vierzig Jahre ein Krüppel bleibt.“¹⁰ Darum ist es auch zu empfehlen, daß der Missionar, weil später die Arbeitsenergie zur Erlernung der Sprachen nachläßt, im Anfang nicht auf eine Europäerstation versetzt wird.¹¹ Um den Unterricht zu erleichtern, soll man den neuen Missionaren womöglich Handbücher für die einheimischen Sprachen zur Verfügung stellen, die ihnen später als Nachschlagewerk und Repetitorium dienen können.¹² Als Abschluß dieses Anfangsstadiums kommt das Sprachexamen, um dadurch einer gewissen Selbstgenü-

⁷ 1. Konzil v. Madras, p. 71; 2. Syn. v. Chansi, Sess. I, C. 1; Ybáñez, Directorium Missionariorum, n. 231; 1. Konzil v. Pondichery, p. 86.

⁸ 2. Syn. v. Chansi, Sess. I, C. 1, schließt sich dem Prop.-Erlaß v. 21. März 1774 an; Ybáñez, Directorium, n. 231; nach den Normas (p. 28) ist für Araukanien in Chile ein Sprachstudium neben den anderen seelsorglichen Arbeiten vorgesehen: 3 Jahre Spanisch und danach die einheim. Sprachen.

⁹ n. 166, Zikawei 1930.

¹⁰ 1910, Report V.

¹¹ 1. Konzil v. Agra, p. 48.

¹² Ordonnances synodales v. Dakar, p. 31. Es empfiehlt sich, alle Handbücher mit reichlichen Notizblättern zu versehen. Nach dem Tode des Missionars sollen diese Bücher im Vikariatsarchiv für eine neue Ausgabe aufbewahrt werden. Denn erfahrungsgemäß verlangen die einzelnen Gebiete oft innerhalb desselben Sprachbezirkes ihre eigene Grammatik. Was z. B. in China für Schantung als literarische Sprache gilt, kann für Kansu Volkssprache sein. P. Odoricus, De modo docendi Neomissionarios linguam Sinicam, in: Coll. Comm. Syn. vol. 5 (1932), p. 331 ss.

samkeit, die sich bald nach den ersten Spracherfolgen einschleichen kann, vorzubeugen.¹³ Die meisten Synoden schreiben ein Examen vor, nur ist der Termin, wann es stattfinden soll, verschieden. Viele Bestimmungen greifen zurück auf den Erlaß der Propaganda vom 5. Mai 1774. Sechs Monate nach dem Eintreffen des Missionars auf seiner Station soll er vor dem Oberen und wenn möglich in Gegenwart von zwei anderen Missionaren ein Examen in der dort gebräuchlichen Sprache, im Katechismus, in den täglichen Gebeten usw. ablegen; die Bevollmächtigung für das Examen kann auch einem dafür geeigneten Missionar übertragen werden. Zur Sanktion sind besondere Strafen festgelegt.¹⁴ In China ist meistens ein Triennium mit einer jährlichen Prüfung vorgeschrieben.¹⁵ Wie wichtig die erforderlichen Sprachkenntnisse sind, ergibt sich daraus, daß von dem bestandenen Examen die Verleihung der Jurisdiktionsvollmacht mit abhängig gemacht wird.¹⁶

¹³ „Attamen, praesertim ab initio, vitanda est nimia animi contentio, quae plus obest quam prodest ad finem cito obtinendum, et a vita spirituali singulariter impedit.“ 1. Syn. v. Nagasaki, T. I, C. II.

¹⁴ 2. Syn. v. Chansi, Sess. I, C. I; 2. Syn. v. Hongkong, C. II, 2; 3. Syn. v. Hongkong, C. I, Art. II, 4; 1. Syn. v. Tonking, T. I, C. II, Art. I, n. XI; Directoire du Dahomé, p. 8. Die Strafen: Synthesis Decretalium sinarum², n. 1099, Hongkong 1928. Die Frist von 6 Monaten ist zwar kurz. Die Ordonances synodales v. Dakar (p. 30) genehmigen Jahresfrist. Das Direktorium v. W. Cochinchina und Cambodga gibt höchstens 2 Jahre an, bestimmt ferner ein schriftliches und ein mündliches Examen. Wenn ein Kandidat versagt, so soll er es später wiederholen. Die Prüfung kann einem Missionar geschenkt werden unter der Bedingung, daß dieser in Gegenwart des Ap. Vikars eine Predigt in der Landessprache hält (p. 95 et suiv.).

¹⁵ 1. Syn. v. Nagasaki, T. I, C. I, 2; 2. Syn. v. Hongkong, C. I, 1; 2. Syn. v. Tsoung-king, T. I, C. II, 14; 2. Syn. v. Peking, C. II, I; 1. Syn. v. Tonking, T. I, C. I, III, 3^o. Konzil v. Pondichery schreibt ein Quinquennium mit einem jährlichen Examen in Verbindung mit der jährlichen theol. Prüfung vor (p. 86).

¹⁶ Handbuch für Khartoum, S. 151 ff. Auch in der mohammedanischen Zone, wofür die Kenntnis der arabischen Sprache erforderlich ist, höre kein neuangekommener Priester, außer im Notfalle, arabisch oder englisch Beicht, bevor er nicht die betreffende Sprache hinreichend beherrscht. Prüfung ebenfalls vorgeschrieben. Vgl. 2. Syn. v. Chansi, S. I, C. I; 1. Syn. v. Peking, T. III, 2^o; 2. Syn. v. Peking, C. II, I; Ybáñez, Directorium, n. 231; Fabréques, Adjumenta, n. 477 und im Konzil v. Schanghai heißt es: Non collata jurisdictione, nisi iis, qui, rite examinati, inventi sunt apti „ad exercenda cum fructu sacra ministeria“ (n. 167).

Auf welche Sprachen soll der junge Missionar sich nun verlegen? Selbstverständlich kommt an erster Stelle die Umgangssprache in Betracht, weil die Sprache ihrem Wesen nach ja der Verständigung dienen soll. Diese kann unter Umständen auch eine Fremdsprache (wie z. B. das Spanische in Südamerika, das Englische in Vorder-Indien), oder eine eingeborene Einheitssprache (z. B. das Suaheli in Afrika) sein. Hierbei darf er aber auf keinen Fall stehen bleiben, sondern er muß auch die Sprache des einfachen Volkes und die Dialekte erlernen.¹⁷ Nicht nur aus inneren Gründen, um nämlich der Verpflichtung, mit dem Volke über religiöse Dinge immer in der Muttersprache zu reden, nachzukommen, muß man sich im Dialekt verständigen können, sondern auch deshalb, weil man von den älteren, einfacheren Leuten, von den neuhinzugezogenen Eingeborenen und vielfach auch von den Frauen nicht immer erwarten kann, daß sie die Einheitssprache verstehen.¹⁸ In China soll man von Anfang an besonders das Pai-hua (gesprochene Sprache) berücksichtigen; denn diese Sprache hat in den letzten Jahren im Gegensatz zum bis jetzt gebrauchten Wen-li (Schriftsprache) eine enorme Bedeutung gewonnen. Das Unterrichtsministerium hat vorgeschrieben, daß das Pai-hua fortan als die nationale gesprochene und geschriebene Sprache zu gelten hat; damit ist gesetzmäßig der frühere schwerfällige Dokumentenstil erledigt. Sie hat auch bereits in offiziellen Schriftstücken, in Presse und Literatur Eingang gefunden.¹⁹ Das Ministerium hat

¹⁷ „Ne existiment Missionarii vel sacerdotes indigenae unius tantum idiomatis cognitionem sibi satis esse, ubi plura sunt in usu.“ 2. Syn. v. Hongkong, C. VIII, 1; Directoire de Bagamoyo, S. 20; „non tantum anglicam, sed et Hindostanicam, Punjabicamque linguam . . .“. Monita Episc. Lah. ad Clerum, 1889, n. 11; Litera A. R. P. Generalis pro Missionariis Indiarum, 26. Jul. 1889; 1. Syn. v. Lahore, T. II, III, 1; 1. Syn. v. Chansi, S. II, C. II, 1.

¹⁸ Directoire de Bagamoyo, S. 20; Normas de Araucania en Chile², pág. 28; Compte rendu de la IX ième Semaine de missiologie de Louvain, 1931, p. 25.

¹⁹ Nanking, 9. Nov. 1930, Collectanea Commissionis Synodalis, Vol. 3 (1930), p. 991; vgl. ebd., vol. 5 (1932), p. 1; Hermann, C. E. Liu, Educatio popularis et signa phonetica, ebd., p. 127 ss. Die Anzahl von 40 000 Charakteren ist hier auf 1300 eingeschränkt, mit denen man alle in Pai-hua geschriebenen Bücher lesen kann. Es sind auch Bestrebungen da, das ganze chinesische Alphabet durch das europäische zu ersetzen, ebd., p. 44, 53 ss; vol. 4 (1931), p. 639—57; ebd., p. 731 ss, p. 775 ss, 866.

ferner folgendes bestimmt: 1) Das Pai-hua soll in allen Primärschulen als Unterrichtssprache eingeführt werden; 2) bei der Aufnahmeprüfung für Mittelschulen soll das Wen-li nicht mehr gefordert werden; 3) alle Unterrichts-Einrichtungen sollen den Gebrauch des Pai-hua fördern; 4) in den Volksschulen wird regelmäßig eine Inspektion stattfinden, um die weitere Verwendung des Wen-li zu verhindern.²⁰ Dieses veranlaßte den Apostolischen Delegaten Mgr. Costantini, seinerseits folgende Bestimmungen zu treffen: 1) Alle chinesischen Priester sollen sich um die Erlernung der Umgangssprache, des Pai-hua, alle Mühe geben, damit sie diese geläufig und korrekt schreiben können. Es geziemt sich ja, daß die chinesischen Priester auch in der Allgemeinbildung hinter ihren Mitbürgern nicht zurückstehen. 2) Auch die ausländischen Missionare sollen so weit möglich diese Sprache erlernen, um so der Überlieferung der früheren Missionare treu zu bleiben, die als die ersten unter den Ausländern hervorragende chinesische Werke herausgaben, indem sie Bücher aus ihrer eigenen Sprache ins Chinesische übersetzten.²¹

2. Bei der weiteren Fortbildung.

Nach Überwindung der Anfangsschwierigkeiten darf der Missionar zeitlebens nie das Studium der Eingeborensprachen vernachlässigen; in dieser Hinsicht kennen die Synoden nur ein Minimum.²² In dem Bericht, den die Apost. Vikare alle fünf

²⁰ Nanking, 28. Juli 1928; vgl. Erlaß v. 12. März 1930. Die Regierung drängt sehr auf absolute Durchführung des chinesischen Sprachgebrauchs. Seitdem China fürs Ausland erschlossen ist, verwenden viele Chinesen unter Ausschluß ihrer Muttersprache nur Fremdsprachen. „For the purpose of reviving the spirit of the chinese people, the Central Kuomintang has more than once gone on record as against this abuse.“ Nanking, 14. Dec. 1931, in Coll. Comm. Syn., vol. 5 (1932), p. 48. Am 28. Mai 1931 wurde der Mißbrauch der Fremdsprachen verboten, ebd. vol. 4 (1931), p. 592.

²¹ Peking, 1. Aug. 1930, Coll. Comm. Syn., Vol. 3, p. 600—01, Peiping 1930, Vgl. Ostasiatische Rundschau, 12. Jahrg. (1931), S. 256; Coll. Comm. Syn. Vol. 1, p. 335, 520, Vol. 2, p. 277 ff.; Vol. 3, p. 358—67: *Novi motus linguam vulgarem provehendi*; ebend. p. 991.

²² „Non enim exspectari potest, eum (missionarium) apud infideles multum profecturum, nisi primo lingua eorum fluenter, intelligibiliter et non inculte disserendi habilem se ostendat.“ The Jaffna ecclesiastical Directory for the Year of our Lord 1878, IV, p. 135—36. Jaffnae 1878; 1. Syn. v. Tonking, T. I, C. II, Art. I, n. XI.

Jahre nach Rom senden sollen, müssen sie auch die Frage beantworten, ob sich die einzelnen Missionare fleißig dem Studium der einheimischen Sprachen widmen, und ob sie die Eingeborenen-sprache bei der Predigt und im Beichtstuhl „semper et recte“ verwenden.²³ Der Missionar soll sich aber nicht nur in der einfacheren Mundart bewegen, sondern auch darauf bedacht sein, die Schriftsprache und mehr gewählte Ausdrucksform zu beherrschen, zumal der Eingeborene oft ein sehr feines Verständnis dafür aufweist.²⁴ Ebenfalls sollen sie die Sprache der Gebildeten beachten: „omnibus enim et sapientibus et insipientibus debitores sumus“.²⁵ Das hat auch jetzt trotz der Pailua-Frage in China seine besondere Bedeutung, weil die Missionare sich so mit den „Gelehrten“ in die heidnischen Klassiker vertiefen können, nicht etwa nur aus polemischen Gründen, sondern auch im positiven Sinn zur Gestaltung einer christlichen Begriffs- und Gefühlssprache.²⁶ Denjenigen unter den Missionaren, die eine besondere Neigung oder Kapazität zu Sprachen-erwerb und -forschung haben, sollen die Oberen, wenn nicht Personalmangel es verhindert, eine längere Zeit zum Studium der einheimischen Sprachen zur Verfügung stellen.²⁷ Die Bestimmungen gehen dahin, daß in jeder Mission einige Missionare von den Oberen dafür bestimmt werden, sich diesen Studien zu widmen, damit einige „peritiores in lingua vernacula“

²³ Acta Ap. Sedis, t. XIV (1922), p. 292.

²⁴ Directoire de la Cochinchine occidentale et du Cambodge², p. 195. „Siquidem nemo nescit quanti apud Indos valeat perfecta sermonis scientia orationisque itor.“ 1. Konzil v. Pondichery, p. 96. Vgl. P. Odoricus, *Demodo docendi Neomissionarios linguam Sinicam*, in: *Coll. Comm. Syn.*, vol. 5 (1932), p. 333.

²⁵ Instr. S. C. de P. F. ad V V. A A. Sinarum, 18. Oct. 1883, II, 1. Syn. v. Peking, App.; 1. Syn. v. Tonking, T. I, C. II, A. I, n. XI; 2. Syn. v. Peking, C. II, II; 2. Syn. v. Hankow, C. I, II; *Compte rendu de la IX ième Semaine de missiologie de Louvain*, 1931, p. 46.

²⁶ 2. Syn. v. Hankow, C. III, III, 2; 3. Syn. v. Hankow, T. IV, I, 2; 1. Syn. v. Peking, T. III, 2^o; 2. Syn. v. Chansi, S. I, C. 2^o.

²⁷ Ybáñez, *Directorium*, n. 231; 2. Syn. v. Chansi, S. I, C. 1; *Directoire de la Cochinchine occid. et du Cambodge²*, p. 195 et suiv.; und das letzte Konzil v. Schanghai, n. 166: „Lingua sinica a missionariis, qui in Sinis adveniunt, diligentissime discatur . . . a magis idoneis, per longius tempus (als zwei Jahre), si ferant adjuncta.“

vorhanden sind.²⁸ Bereits die Instruktion der Propaganda (18. Okt. 1883, vgl. oben, Kap. III, § 4) verlangte eine Art Sprachenakademie für China; dieser Plan geht, besonders seit dem Konzil von Schanghai, seiner Verwirklichung entgegen. In dieser Hinsicht sollte man, wo möglich, immer auf weite Sicht arbeiten, denn nur eine gewisse Großzügigkeit in der Methode führt mit den Jahren zum Erfolg. Sehr klug ist darum auch die Bestimmung des Direktoriums von Bagamoyo: daß jeder Obere ein Konversations- und Wörterbuch von der Mundart seiner Station anlegen soll; so wird die aufgewandte Energie auch für die Nachkommen nicht verloren sein.²⁹

B. Der einheimische Klerus.

Wie auch die eingeborenen Priester in die Sprachenfrage als missionsmethodisches Problem hineingezogen werden, zeigt die Bezugnahme der Synoden und Handbücher auf die landessprachliche Seite der Seminarbildung. Schon bei der Aufnahme ins Seminar soll als Bedingung gestellt werden, daß der Schüler seine Muttersprache lesen und schreiben kann.³⁰ Im Seminar soll aber der Unterricht fortgesetzt werden, nicht nur weil gerade der Sprachunterricht als wirksames Mittel der Erziehung verwandt werden kann, sondern auch weil der Schüler ein Recht darauf hat, seinem Volke nicht entfremdet zu werden.³¹ In den Quinquennialberichten muß der Bischof Rechenschaft darüber ablegen, ob der Seminarist „accurate“ das Latein

²⁸ Instr. ad V V. A A. Sinarum, 18. Oct. 1883, II; 2. Syn. v. Hankow, C. III, III, 2; 1. Syn. v. Hongkong, V; „Unus vel alter missionarius aptior ad specialia studia linguae et librorum sinensium in unaquaque missione deputari deberet“, 1. Syn. v. Peking, T. III; 2. Syn. v. Peking, C. II, II.

²⁹ Directoire de Bagamoyo, S. 20. Vgl. die älteren und neueren Bestimmungen für die Missionare vom Hl. Geist betreffs der Erlernung der Eingeborenen Sprachen in Afrika: P. Alois Engel, Die Missionsmethode der Missionare vom Hl. Geist auf dem afrikanischen Festland, S. 46 ff. Knechtsteden 1932.

³⁰ 2. Syn. v. Peking, S. II, C. 4; 1. Syn. v. Hongkong VI; 1. Syn. v. Chansi, S. IV, C. I, III; 2. Syn. v. Hongkong, C. IV, 2.

³¹ 1. Syn. v. Japan u. Corea (Nagasaki), T. I, C. IV, 4; 1. Konzil von Agra, p. 39; 1. Konzil v. Pondichery, p. 79; 1. Konzil v. Madras, p. 65; 1. Syn. v. Peking, T. I, C. I, 9; 1. Syn. v. Hankow, T. IV, 2; 3. Syn. v. Hankow, T. III, I; 1. Syn. v. Hongkong, VI.

und seine Muttersprache lernt.³² Er soll ja später durch seine Bildung und seine Kenntnis des Volkstums aus dem einfachen Volke hervorragen und in ungezwungener Form auch mit den „Gelehrten“ seines Volkes verkehren. Eine gediegene Sprachbildung ist ferner für die Predigt und für eine fruchtbringende Schriftstellertätigkeit im Dienste der Mission erforderlich.³³ Bei der großen Bedeutung, die seitens des Staates in China der populären Sprache im Gegensatz zur alten Schriftsprache zugemessen wird, und in Anbetracht dessen, daß die Nationalisten und Kommunisten sich besonders dieser Sprache bedienen, hat der Apost. Delegat in China, Mgr. Costantini, dem einheimischen Klerus die Erlernung dieser populären Sprache besonders zur Pflicht gemacht (vgl. oben S. 161). Eines der Hauptziele der neugegründeten einheimischen Kongregation der „discipuli Domini“ verfolgt ebenfalls die Aneignung des neuen chinesischen Stils und zwar zur Redaktion und Verbreitung apologetischer Werke.³⁴ Dazu soll der Klerus aber auch mit den alten Klassikern vertraut sein. Aus diesem Grunde soll man schon auf dem Seminar die Schüler eingehend mit der heidnisch-klassischen Literatur, — allerdings unter einer mit Vorsicht angewandten theologisch-kritischen Beleuchtung — und mit den christlichen Werken, die in ihrer Muttersprache geschrieben oder in diese übersetzt worden sind, bekannt machen. Diese letzteren Werke sollen ihnen stets zur Verfügung stehen.³⁵ Durch regelmäßige

³² Acta Ap. Sedis, t. XIV (1922), p. 295.

³³ „ . . . ita ut linguam patriae optime loqui discant, et postea sese utiles Missioni non solum praedicatione, sed et scriptis reddere valeant ac honorem non contemptum gentilium consequantur.“ 1. Konzil v. Agra, p. 33, 39; 1. Konzil v. Pondichery, p. 79. Man kann auch den lateinischen Unterricht erst dann zweckmäßig einrichten, wenn vorher eine gute Grundlage in der Syntax der Muttersprache geschaffen ist. 3. Syn. v. Hankow, T. III, I.

³⁴ Coll. Comm. Syn., vol. 4 (1931), p. 1105/6.

³⁵ Ybáñez, Directorium, n. 96; Syn. v. Libreville, Ch. IX, A. I. „C'est pour parer à cet inconvénient (um Einfluß zu gewinnen), que n'exigeons de nos élèves, au debut de leur carrière classique, que l'étude la plus élémentaire du latin; mais, en revanche, ils doivent s'exercer pendant sept à huit ans à parler et à écrire la langue de Confucius; lire les auteurs anciens de la Chine et les traités de doctrines chrétiennes publiés en Chine.“ Brouillon, Mémoire sur l'état actuel de la Mission du Kiang-nan (1842—55), p. 128, Paris 1855; P. Fr. X. Leboucq, Mgr. Edouard Dubar et la Mission cath. du

Übungen, die auch später mit dem phil.-theol. Studium parallel gehen sollen, können sie die erworbenen Kenntnisse bewahren und noch vertiefen.³⁶ In der Allgemeinbildung soll das Seminar mit seinem Programm hinter keiner Staatsschule zurückstehen.³⁷ Für jedes Missionsgebiet, auch unter den sog. Primitiven, wird gelten, was die Akten des Konzils von Pondichery enthalten: Besonders die einheimischen Priester, welche Kenntnisse sie sonst auch besitzen mögen, werden fast bei allen Geringschätzung erfahren, wenn sie keine gründliche Kenntnis ihrer Muttersprache, ja eine gewisse Eleganz aufzuweisen imstande sind.³⁸ Darum wird es von mancher Seite grundsätzlich abgelehnt, die Seminaristen zur Ausbildung nach Europa zu senden, weil die inzwischen zu Priestern Geweihten bei ihrer Rückkehr in die Heimat den Anforderungen, die an sie zumal in sprachlicher Hinsicht mit Recht gestellt werden, in den ersten Jahren nicht gewachsen sein werden.³⁹ Nach alledem braucht kaum noch erwähnt zu werden, daß auch der Präfekt des Seminars die Muttersprache seiner Schüler beherrschen soll.⁴⁰

Auch für den einheimischen Klerus gilt schließlich und zwar in erhöhtem Grade, was die Synoden den Oberen für die ausländischen Missionare nahe legten: Wenn unter den Neugeweihten einige durch besonderes linguistisches Talent hervorrage, so sollen die Apostolischen Vikare und Präfekten ihnen längere Zeit zum Sprachstudium lassen, damit sie neben

Tche-Ly², p. 407, Paris 1879, aus: P. Louis Kervyn, *Méthode de l'Apostolat moderne en Chine*, p. 580, Hongkong 1911.

³⁶ 1. Syn. v. Peking, T. I, C. I, 9; Die Missionare sollen die Seminaristen nicht so sehr in die Geschichte und Geographie des Kolonialreiches einführen, als vielmehr in die ihres eigenen Volkes. Nur einen Tag in der Woche für Unterhaltung in ihrer Muttersprache zu genehmigen, scheint ihrer Bedeutung nicht zu entsprechen, vgl. Syn. v. Libreville, Ch. IX, a. I.

³⁷ „Alumni Seminarium curriculum studiorum circa linguam sinicam et scientias percurret, sicut hodie mos invaluit in scholis a Gubernio approbatis. . .“ 4. Syn. v. Peking, S. II, C. unic.; 1. Syn. v. Peking, T. I, C. I, 9; 3. Syn. v. Hankow, T. III, I.

³⁸ „ . . . nisi patrias linguas plane cognoscant eleganterque loquantur . . .“ 1. Konzil v. Pondichery, p. 86.

³⁹ P. Kervyn, l. c. p. 595.

⁴⁰ Er soll wenigstens ein Jahr im Vikariate sein oder sonst genügende Sprachkenntnisse aufweisen. Synodalstatuten v. Uganda, p. 55.

ihrer theologischen Fachbildung auch in die Geschichte und die Psyche ihrer Muttersprache sich vertiefen.⁴¹ Ihnen kommt letzten Endes erst die Aufgabe zu, ihre Muttersprache als Begriffssprache christlich zu gestalten. Wie in ihrem Innern mehr oder weniger schon die Vermählung zwischen einheimischem Geiste und christlichem Glaubensschatz stattgefunden hat, so liegt auch in ihren Händen der Faden der Entwicklung für die Christianisierung nicht-christlicher Völker.

§ 2. Die einheimische Sprache und ihr Gebrauch beim Missionsobjekt

A. Bei den direkten Missionsmitteln zur Bekehrung und Erhaltung des Glaubens.

1. Predigt und Katechese.

Die Hauptaufgabe des Apostolates beruht auf dem Missionsgebot Jesu Christi: „Docete omnes Gentes“. Weil nun das Hauptmittel zu diesem erhabenen Zweck der Glaubensverbreitung die Predigt ist, bleibt sie naturgemäß auch die Hauptpflicht des Missionars: „Apostolici muneris praecipuum caput esse praedicationem eoque potissimum omnem animi cogitationem ac studium referre debere Missionarium, nemo est, qui non intelligat.“⁴² Wir nehmen aber der Kürze wegen die Missionspredigt, wie überhaupt die Missionsmittel, hier im weiteren Sinne, d. h. als Predigt nicht nur zu den Heiden, sondern auch zu den Neuchristen, nicht nur zur Bekehrung, sondern auch zur Erhaltung und Vertiefung des Glaubens.

Aus der Tatsache, daß das formelle Missionsgebot Jesu Christi an erster Stelle eine Lehrpflicht enthält, haben wir oben auch die Notwendigkeit abgeleitet, das geeignete Verständni-

⁴¹ 3. Syn. v. Chansi, C. VII, 2; Ybáñez, Directorium, n. 498. Mgr. Constantini stellte als Apost. Delegat v. China diese Richtlinien auf: „In singulis Vicariatibus vel Missionibus, si quis habeatur sacerdos sinensis praeter caeteris ad litterarum studium proclivis, antiquitatis classicae auctores discat, et huiusmodi studiorum genere versetur.“ Peking, 1. Aug. 1930, Coll. Comm. Synod., Vol. 3, p. 600.

⁴² Monita ad missionarios, C. IV, Art. 1, Hongkong 1893.

gungsmittel, nämlich die Muttersprache, zu gebrauchen.⁴³ Welche Sprache nun in der Regel bei der Predigt verwandt werden soll, bestimmt der Apostolische Vikar;⁴⁴ im einzelnen Fall ist es durch die Mehrheit der Zuhörer bedingt, so daß in einigen Gegenden unter Umständen in mehreren Sprachen gepredigt, oder, wenn genügend Patres da sind, ein getrennter Gottesdienst eingeführt werden soll.⁴⁵ Bei territorialer Trennung ist wohl eine eigene Kirche das Gegebene. Am Sonntag lese man das Evangelium in der Landessprache vor und gebe im Anschluß daran eine kurze Erklärung.⁴⁶ Die jungen Missionare sollen sich fleißig bemühen, nach einem Jahr in der Volkssprache predigen zu können.⁴⁷ Sie mögen aber, gerade mit Rücksicht auf die Predigt, sprachlich sich immer weiter ausbilden, weil es nicht gerade zur Erbauung des Volkes gereicht, wenn in der Kirche die Muttersprache vernachlässigt wird.⁴⁸

Was für die Predigt geltend gemacht wurde, gilt auch für den Religionsunterricht, die K a t e c h e s e ; nur ist noch einiges zu sagen über den Katechismus selbst. Wenn es sich darum handelt, das Volk mit den Wesenselementen unseres katholischen Glaubens bekannt zu machen, so ist es schon angebracht, daß jede größere Sprachgruppe ihre eigene Übersetzung hat.⁴⁹ Um jeder Konfusion vorzubeugen, soll in größeren Bezirken ein nach Inhalt und Form einheitlicher Katechismus eingeführt werden.⁵⁰ Eine Sonderkommission in China (angeregt vom Konzil

⁴³ „Predigt, Christenlehre . . . müssen in der Volkssprache gehalten werden, damit sie allen nützen und von allen wohl verstanden werden können.“ Propagandainstruktion vom 6. Jan. 1920, in: Sacerdos in Sinis, III (1920), p. 245 ff., dtische Übers. v. Grentrup, Religion und Muttersprache S. 310.

⁴⁴ Statuten v. Suriname, n. 305.

⁴⁵ Ordonnances synodales v. Dakar, p. 35. Vgl. Grentrup Religion und Muttersprache, S. 173. Wenn zwei Predigten bei einem Gottesdienst stattfinden sollen, so halte man am besten die eine vor, die andere nach der hl. Messe. Man gebe es vorher bekannt.

⁴⁶ 1. Konzil v. Agra, p. 72.

⁴⁷ Syn. v. Libreville, Ch. XIII, 2; Directoire, Madagascar-Nord, p. 7.

⁴⁸ Extraits des lettres circulaires de Mgr. H. Streicher, S. 83.

⁴⁹ 1. Konzil v. Madras, p. 86/87.

⁵⁰ 2. Syn. v. Peking, C. IX, I; 2. Syn. v. Hongkong, C. IX, 1, 2; 3. Syn. v. Hongkong, C. III, A. II, 1; 2. Syn. v. Chensi, T. IV; 1. Syn. v. Hankow, T. III, 1, nach Synth, Decretalium Sin., 893; Handbuch für Khartoum, S. 74.

von Schanghai) sollte z. B. einen solchen Einheitskatechismus in chinesischer Sprache ausarbeiten; sie hat nun auf Grund der Bildungsdifferenz des chinesischen Volkes eine Dreiteilung vorgenommen: 1) eine Ausgabe für die Kinder bei der Vorbereitung zur ersten heiligen Kommunion, für ältere und wenig gebildete Katechumenen und Christen; 2) eine andere Ausgabe für die Elementarschulen und für den gewöhnlichen Katechumenenunterricht und die Katechese; 3) eine dritte noch größere Ausgabe für die Katechisten, Lehrer, Sekundar- und Hochschulen und für die mehr gebildete Laienwelt.⁵¹

Alle lateinischen Fremdwörter sollen womöglich in der Christenlehre vermieden werden.⁵² Darin soll man allerdings mit der größten Vorsicht und nur unter Konsultation einheimischer Kräfte vorgehen; denn hat eine bestimmte Fassung einmal Eingang gefunden, so nehme man nicht leicht, sei es auch bloß in der Form, Änderungen vor. Dieser äußere Konservatismus in der Formulierung gibt auch dem Glauben selbst eine gewisse Stabilität. Ferner empfiehlt es sich, eine offizielle Erklärung des Katechismus in der Landessprache erscheinen zu lassen, die den Laienkatechisten an die Hand gegeben werden kann. Diese soll besonders einen praktischen Zweck verfolgen und daher mehr der religiösen Anschauungsweise des Volkes gerecht werden. Ausgehend von seinen religiösen Auffassungen können gerade die Differenzpunkte zwischen der heidnischen und christlichen Religion mehr in den Vordergrund gerückt werden. Unter Umständen kann diese Erklärung in den kirchlichen Versammlungen drei oder viermal im Jahre vorgelesen werden.⁵³ Ist der Religionsunterricht in den Schulplan aufgenommen, so muß man leider auch die Erlasse der Kolonialregierung in Bezug auf die Unterrichts-

⁵¹ Mgr. Henninghaus in: Coll. Comm. Syn., Vol. 2 (1929), p. 523 f. Wenn dieser Einheitskatechismus zustande gekommen ist, können die einzelnen Vikariate ihn in die verschiedenen chin. Dialekte übersetzen und hinzufügen, was den Ordinarien in den einzelnen Territorien nützlich erscheint: „ita ut quaerenda sit in variis catechismis non quidem perfecta similitudo, sed, quoad fieri potest, substantialis uniformitas.“ Konzil v. Schanghai, n. 39.

⁵² 2. Syn. v. Hongkong, C. IX, 4.

⁵³ 1. Konzil v. Agra, p. 73.

sprache befolgen; Grundsatz bleibt aber, daß die Religionsstunden immer, wenn möglich, in der Muttersprache erteilt werden.⁶⁴ Mit Rücksicht auf die einheitliche religiöse Erziehung mache man keinen Unterschied zwischen den niederen und höheren Klassen.⁶⁵ In der Sprache des Landes, in dem Gott den Menschen geschaffen, in dem Geiste des Volkes, in dem es herangewachsen ist, soll dieser auch von Gott und göttlichen Dingen hören. Kolonialpolitische Motive reichen nicht in die religiöse Sphäre hinein.

Werfen wir noch die Frage auf, wer für die Katechese in der Muttersprache am meisten geeignet sei, so ist diese wohl unter gleichen Bedingungen zugunsten des einheimischen Klerus zu beantworten, weil er am besten die Sprache und die religiösen Anschauungen des Volkes versteht und aus Erfahrung weiß, wo man psychologisch am besten für eine fruchtbringende Katechese beim Volke anknüpfen kann.⁶⁶

2. Gebet und Volksgesang.

Zu den ersten Aufgaben der Missionierung gehört die Herstellung eines Gebet- und Gesangbuches für die Taufkandidaten und Neuchristen in der einheimischen Sprache.⁶⁷ Nur ein Gebet in der Muttersprache (vgl. oben Kap. II, § 4) kann dem persönlichen Verhältnis des Menschen zu Gott entsprechen. Man kann aber nicht verlangen, daß die Neuchristen schon aus sich heraus zu beten verstehen, und darum gebe man ihnen etwas Gedrucktes, das in reicher Auswahl zusammengesetzt, auch in den gemeinsamen kirchlichen Veranstaltungen als Vorlage dienen

⁶⁴ Die Statuten v. Suriname verlangen Holländisch als Unterrichtssprache, gestatten aber auch die einheimische, n. 297, 299; Directoire, Madagascar-Nord, p. 7 (Bulletin, n. 285, nov. 1910) „... lingua vernacula . . . publicae in scholis atque in aliis eiusdem generis coetibus sacrae allocutiones semper fiant . . .“ Instr. S. C. Prop. Fide, 6. Jan. 1920.

⁶⁵ „It is a matter of great importance that the teaching of Catechism, as well in the lower as in the higher standards, be given in one language only, and that always in the mother tongue of the pupil.“ Mgr. Zaleski, *Epistolae ad missionarios*, Pars II, p. 165, Mangalore 1915.

⁶⁶ 2. Syn. v. Hongkong, C. X.

⁶⁷ Handbuch für Khartoum, S. 73; Directorium v. Bagamoyo, p. 13.

kann.⁵⁸ Der Gebrauch dieses Buches wird den Eingeborenen den Nutzen, lesen zu können, auch praktisch vor Augen führen; schließlich können die Gebetbücher in den Familien ein Mittel zur Verbreitung des Glaubens sein.⁵⁹ Es empfiehlt sich, wenn auch nicht in dem Maße wie beim Katechismus, daß man für das ganze Vikariat, falls hier eine einheitliche Sprache herrscht, schon der Druckkosten wegen auf eine gemeinsame Ausgabe hinarbeitet.⁶⁰

Im Gebetbuche muß und kann man auch der Volkspychologie ein größeres Verständnis entgegenbringen als im Katechismus. Darum vermeide man eine sklavische Übersetzung eines europäischen Gebetbuches. Es muß ein einheimisches Gebetbuch „secundum sensum, non vero secundum materialem sonum“ sein.⁶¹ Man achte bei der Übersetzung auf zwei Dinge: 1) der Stil sei geläufig und wirklich schön; ⁶² 2) der Text sei einfach und leicht verständlich für die Eingeborenen.⁶³ In den orientalischen Sprachen lassen sich allerdings Schönheit und Einfachheit oft kaum vereinigen. P. Jacobus Tchang⁶⁴ unterscheidet für eine Übersetzung ins Chinesische die Volkssprache von der mehr gewählten Mandarinensprache. Gegen eine Übersetzung der Gebete in erstere hat er folgende Bedenken: 1) die Volkssprache ist territorial beschränkt und für den allgemeinen Gebrauch daher weniger geeignet; 2) der Wortschatz und der Stil ist nicht geformt genug, um „schön“ genannt zu werden; 3) die Sprache ist wohl für die Unterhaltung, aber nicht zur öffentlichen Rezitation und zum Gesang geeignet. Anders verhält es sich mit der Mandarinensprache. Lateinische Ausdrucksformen soll man aus

⁵⁸ Für jede Drucklegung ist Erlaubnis des Ap. Vikars erfordert. Handb. f. Khartoum, S. 75. Für andere Ausgaben als die von Katechismen und Gebeten ist auch die Druckgenehmigung der Propaganda einzuholen. Coll. I, 224, 482, 519, 912, 919.

⁵⁹ Handbuch f. Khartoum, I. c.

⁶⁰ Konzil v. Schanghai, n. 39.

⁶¹ Ebend. n. 47.

⁶² „ . . . non infimus quidem sed quadam potius elegantia ornatus,“ 2. Syn. v. Chensi, T. IV; Konz. v. Schanghai, n. 46, Die gewöhnliche Volkssprache dürfte sich für die öffentliche Rezitation oft weniger eignen; auch wird sie nicht immer von jedem verstanden.

⁶³ 2. Syn. v. Chensi, I. c.; Konzil v. Schanghai, I. c.

⁶⁴ De stilo precum, in: Coll. Comm. Syn., Vol. 4 (1931), p. 327 ss.

dem Text entfernen.⁶⁵ Wenn man in einem Missionsgebiet schon ältere Gebete vorfindet, so ist es zu empfehlen, sie beizubehalten, solange keine Abänderung unbedingt nottut.⁶⁶ Im letzten Fall soll man nur allmählich Verbesserungen einführen, indem man die neuen Gebete erst in der Schule und privatim den Jüngeren beibringt und in der Kirche vorläufig noch die alten Gebete liest.⁶⁷

Die Heiligennamen übertrage man so, daß der Klang der römischen Aussprache möglichst bewahrt bleibe.⁶⁸ Die praktische Durchführung bringt aber ihre großen Schwierigkeiten mit sich.⁶⁹ Viele Taufnamen sind den Eingeborenen phonetisch dermaßen fremd, daß sie diese kaum und nur mit unschönen Abänderungen auszusprechen vermögen;⁷⁰ andere Namen sind, besonders für die chinesische Sprache, zu vielsilbig und geraten darum bald wieder in Vergessenheit. P. Eugen Ouwerx, Missionar im Vikariat von Ningsia (China),⁷¹ sagt sogar, daß die Auflegung eines Taufnamens für die Chinesen praktisch wenig zu bedeuten habe, daß sie im allgemeinen nicht viel mehr als eine Formalität sei. Allerdings kann ihnen durch Unterricht und

⁶⁵ 2. Syn. v. Hongkong, C. IX, 4; 3. Syn. v. Hongkong, C. III, A. II, 2; 1. Syn. v. Hankow, T. III, II; 3. Syn. v. Hankow, T. II, III; Synthesis, n. 994; Konz. v. Schanghai, n. 47.

⁶⁶ Konz. v. Schanghai, 47.

⁶⁷ Coll. Comm. Syn. Vol. 4 (1931), p. 328; vgl. Vol. 3 (1930), p. 710.

⁶⁸ Konz. v. Schanghai, n. 47. „Optima circumscriptio est ea, quae exacte imitari conatur sonos, quos nomina habent in ea lingua, ex qua originarie sunt desumpta.“ Coll. Comm. Syn. Vol. 4 (1931), p. 343. Für den chinesischen Gottesnamen schreibt das Konzil v. Schanghai vor: „Cum Deus optimus Maximus congrue apud Sinas vocabulis europaeis exprimi nequeat, ad eundem verum Deum significandum, vocabulum T'ien Chu, hoc est, Caeli Dominus, quod a sinensibus Missionariis et Fidelibus, longo et probato usu receptum esse dignoscitur, admittendum esse; nomina vero T'ien (Coelum) et Xang Ti (Supremus Imperator) penitus reiicenda.“ n. 492.

⁶⁹ In den Coll. Comm. Syn., vol. 5 (1932), p. 132 wird die gewagte Sentenz vorgebracht, dieser Erlaß des Konzils sei nur negativ gemeint, m. a. W. nur die Aussprache dieser oder jener Nation sei verboten.

⁷⁰ Ludovicus würde z. B. nach lateinischer Aussprache in China lauten: Lu-to-wei-ku-se, — eine unmögliche Lautform! —, und Rudolf wird wahrscheinlich Ludolf!

⁷¹ Pour la révision des noms chrétiens, in: Coll. Comm. Syn., vol. 4 (1931), p. 713.

durch Verbreitung der Heiligenleben etwas mehr Verständnis und Liebe für ihre Patrone beigebracht werden.⁷² Daß man dem Täufling einen Heiligennamen gibt, hat einen symbolischen Sinn (er gehört zur großen Gottesfamilie, zur Gemeinschaft der Heiligen), eine reelle (sein Patron wird ihn schützen) und eine ideelle Bedeutung (der Heilige soll ihm im Leben und Sterben zum Vorbild sein). Aber auch die Namenbezeichnung als solche soll ihren Zweck erfüllen, d. h. der Täufling soll fortan mit diesem Namen auch genannt werden können. Da nun z. B. in China die abendländischen Namen, wenn sie nach römischer Aussprache als Rufnamen dienen sollen, diesem Zwecke kaum Rechnung tragen, so seien für die Praxis im Einvernehmen mit der Missionsleitung zwei Wege gezeichnet:⁷³ 1. Man kann die Namen zu höchstens zwei Silben verkürzen und zu einer Form, die den Leuten mehr geläufig ist, ähnlich etwa wie man in China bei Verleihung eines literarischen Grades oder für ein öffentliches Ehrenamt einen offiziellen Namen verleiht; Eugenius z. B. wird dann nicht Ngo-je-ni, sondern You jen, Ludovicus wird Lu-i (Louis) und bekommt so auch einen guten Sinn. Allerdings ist dieses Vorgehen kaum mit der „transcribendi methodus secundum in lingua latina sonum“ zu vereinbaren, da nach dieser Methode wohl nur entweder die klassische oder die römische Aussprache in Betracht kommt. 2. Bei vielen Namen kann man direkt eine Übersetzung ins Chinesische geben, z. B. Adeodatus = T'ien-ts'eu (Theophilus würde in Indien Brahmabandhav heißen), ferner bei Gottfridus, Prudens, Fidelis usw. Wenn auch in Europa die meisten Rufnamen keinen literarischen Sinn mehr haben, so war es doch einmal anders; jetzt ist uns zwar der Gebrauch, sinnvolle Namen zu verleihen, abhanden gekommen, aber in den Heidenländern ist die Gewohnheit vielfach noch erhalten.⁷⁴

Was besonders die Gebete während der hl. Messe betrifft, so dürfen es nach älteren Bestimmungen keine Übersetzungen der Meßgebete sein. Wir möchten in Anbetracht der heutigen liturgischen Bestrebungen annehmen, daß diese Ver-

⁷² Vgl. die Notae, die auf den vorigen Artikel folgen, ebd. p. 715 ss.

⁷³ Ebd., p. 714 s.

⁷⁴ Darum haben wir oben (S. 105) noch auf eine dritte Möglichkeit hingewiesen. Vgl. für Indien Vāth, Das Bild der Weltkirche, S. 193.

ordnungen heute kaum mehr Rechtskraft besitzen.⁷⁵ Das Vorlesen des Evangeliums am Sonntag in der Muttersprache ist gestattet (vgl. oben). Gleichfalls sollen die drei Ave und das Salve Regina nach der hl. Messe in der Volkssprache abwechselnd mit dem Volke gebetet werden;⁷⁶ die alternative Gebets- und Gesangsweise, auch unter sich, ist bei den Eingeborenen im allgemeinen sehr beliebt.

Noch ein kurzes Wort über die einheimischen sakralen Gesänge. Der Volksgesang, an dem das ganze in der Kirche versammelte Volk sich beteiligt, ist ein wirksames Mittel, um die Aufmerksamkeit und Sammlung der Gläubigen in der Kirche rege zu halten und ihre Freude am Gottesdienst zu steigern. Der Gesang ist auch eine Gebetsform. Zugleich ist er auch ein direktes Missionsmittel, da durch ihn die Glaubenswahrheiten beim Volke verbreitet und eingepägt werden; Singen ist ja ein leichter Modus des Memorierens. Daher soll der Volksgesang, wo und sobald immer möglich, eingeführt werden.⁷⁷ Den Text kann man bequem in einem Buche an den der Gebete anschließen. Es ist überflüssig zu sagen, daß nicht grundsätzlich nur europäische Melodien dafür in Betracht kommen, sondern daß unbedingt die einheimische Gesangsweise den Vorzug verdient. Dem Volksgebrauche angepaßt sind sogen. Wiederholungsverse, die auch leichter zum Einüben sind.⁷⁸ Einige Missionsgebiete haben das Privileg, auch in Hochämtern den gemeinsamen Volksgesang zuzulassen; für die anderen Ge-

⁷⁵ Prop. Fide, 15. Sept. 1759 (Coll. n. 422); 3. Syn. v. Peking, Sess. II, C. 3, A. II; Ybáñez, Directorium, n. 435.

⁷⁶ Directorium v. Bagamoyo, p. 13; Extraits des lettres circulaires (Mgr. Streicher), p. 162—63.

⁷⁷ Mgr. Geyer, Handbuch für Khartoum, p. 74; Konzil v. Schanghai, n. 525.

⁷⁸ Directorium du Dahomé, p. 31/32; Directoire, Madagascar-Nord, p. 42. Das Konzil v. Schanghai verbietet in der Kirche für gewöhnlich Gesänge in der Muttersprache der Missionare, n. 525. Vgl. für die Übernahme einheimischer Musik: P. Váth, Die Akkommodation in der Mission der Zukunft, in: Kath. Missionen, 55. Jahrg. (1927), S. 213, und vor allem: Jerome Awick, Javaansche muziek en het aanpassingssysteem, in: Missiewerk, 10. jaarg. (1928), blz. 7—27; und Theod. Rühl, Die missionarische Akkommodation im gottesdienstlichen Volksgesang, in: Zeitschr. f. Miss.-Wiss. 17. Jahrg. (1927), S. 113—35.

biete ist dafür die Erlaubnis Roms notwendig.⁷⁹ In den stillen hl. Messen sind Volksgesänge in der Muttersprache immer erlaubt, wie auch bei der Andacht; ausgenommen sind nach älteren Erlassen die Übersetzung des Te Deum und bestimmter liturgischer Hymnen.⁸⁰

3. Liturgie und Sakramentspendung.

Die Kirche privilegiert gewiß die Muttersprache als die praktisch einzig mögliche Ausdrucksform der religiösen Seelenpflege (wie bei der Predigt, Beicht, beim Religionsunterricht usw.).⁸¹ Man kann aber die Frage stellen, ob nicht auch die liturgische Feier mehr als bisher als persönliche Seelenpflege aufgefaßt zu werden verdient, und ob nicht einerseits das Band der Einheit aufrechterhalten und andererseits der einheimischen Sprache in der Liturgie ein größerer Platz eingeräumt werden kann. Auch in der Heimat ist in den letzten Ausgaben unserer liturgischen Bücher der Volkspsyche sprachlich mehr

⁷⁹ Alles, was sonst der Gesangchor im Choral aufführt, wird jetzt in einheimischer Sprache (mit Ausnahme der Antworten auf den Priester) vom ganzen Volke gesungen. Die mühsame Errichtung eines Gesangchores in den Missionen, wie die beschwerliche Einübung des Chorals wird hinfällig; er macht den Christen das Verständnis der hl. Messe leichter und stimmt zur Andacht. In Suriname gebräuchlich, n. 143 der Statuten. — Nach dem allg. Recht gilt: „*Sacris in functionibus, partes quascumque, ac praesertim variables vel communes Missae aut sacri officii, in lingua vulgari canere omnino vetitum est*“, G. Vromant, *Jus Missionariorum*, T. II (de personis), p. 273, Louvain 1929.

⁸⁰ „Ebenso sind die Gebete außerhalb der liturgischen Feier in der Umgangssprache zu verrichten, wie auch die Volksgesänge und Hymnen in eben dieser Sprache erklingen sollen.“ Instr. de Prop. Fide, 6. Jan. 1920; Ritenkongregation, 17. Febr. 1882; *Ordonnances v. Dakar*, p. 56; *Syn. v. Libreville*, Ch. XII, A. II; *Directoire, Madagascar-Nord*, S. 42. Ein Erlaß der Ritenkongregation v. 25. Jun. verbietet auch die Volksgesänge, wenn das Austeilen der hl. Kommunion wegen der großen Menge länger andauert; ein Erlaß ders. Kongr. v. 14. Jan. 1898 verbietet sogar die Volksgesänge bei der Fronleichnamsprozession (*Directoire du Dahomé*, p. 32). Es ist bei der jetzigen Gewohnheit und der Freiheit, die man dem Volke läßt, kaum anzunehmen, daß solche Bestimmungen noch rechtskräftig sind.

⁸¹ Georg Schreiber, *Das Auslandsdeutschtum als Kulturfrage (Deutschtum und Ausland, Heft 17/18)*, S. 179, Münster i. W. 1929.

Entgegenkommen gezeigt worden.⁸² Die Worte A. Rademachers:⁸³ „Es erscheint als eine nicht rein akademische Frage, ob nicht in manchen Ländern des Katholizismus der Steigerung des Nationalitätsbewußtseins durch Gewährung eines größeren Spielraums für die Volkssprache und das Volkslied im Gottesdienste entgegengekommen werden könnte und müßte“, gelten in der Begründung auch von manchen Heidenländern, wo das Nationalitätsbewußtsein bis weit ins Extreme gestiegen ist. Neben der direkten Predigt kann man besonders in den Missionen der Abhaltung einer liturgischen Feier einen starken propagandistischen Charakter nicht absprechen, weil gerade eine heidnische Bevölkerung, schon der Neuigkeit wegen, den äußerlichen Vorgängen einer katholischen Taufe, Beerdigung usw. gewöhnlich große Aufmerksamkeit schenkt. Fernerhin hat der bekannte Ritenstreit nur noch ein (wenn auch steigendes!) geschichtliches Interesse und stehen alle praktischen Missionare auf der Seite einer möglichst weiten Akkommodation.

Bei der Taufe sollen alle Zeremonien in lateinischer Sprache vorgenommen werden; nur darf man, aber nicht während der liturgischen Handlung selbst, eine Erklärung der einzelnen Vorgänge in der Muttersprache geben.⁸⁴ Auch die Fragen bei der Taufe sollen lateinisch gestellt werden; man ist dann aber wohl gezwungen, sie in der Volkssprache zu wiederholen, damit sie von den erwachsenen Täuflingen und Taufpaten verstanden werden.⁸⁵ Die Taufzeugen können weiter das Vaterunser

⁸² So in den Gebeten bei der hl. Taufe, bei der Beerdigung. Wie anständig klingt nicht eine deutsche Singmesse! Eine Sakramentsandacht ohne Volkslieder ist bei uns undenkbar.

⁸³ Gnade und Natur. Ihre innere Harmonie im Weltlauf und Menschheitsleben (Apologetische Tagesfragen, 7. Heft), S. 132, M.-Gladbach 1908.

⁸⁴ Die Propag. an den Ap. Vikar v. Siam auf eine Anfrage hin (1808); die Propag. befahl aber, daß diese Antwort auch den anderen Ap. Vikaren zugesandt würde (Instr. S. C. de Prop. Fide ad Episcopos Indiae, 8. Sept. 1869), 1. Konzil v. Madras, App. p. XLI; Erlaß der Ritenkongr. v. 21. Juni 1879; Normas de Araucanía en Chile, pág. 34.

⁸⁵ Directoire de la Cochinchine occidentale et du Cambodge², p. 19; 1. Konzil v. Madras, p. 106; 1. Konz. v. Agra, p. 91; 1. Syn. v. Lahore, T. V, I, 19; Ybáñez, Directorium, n. 328; Fabrègues, Adjumenta, 375; Directoire du Dahomey, p. 40; Statuten v. Uganda, p. 129; Normas de Araucanía en Chile,

und das Glaubensbekenntnis in ihrer Sprache beten, wenn der Priester es zugleich lateinisch mitbetet.⁸⁶

Schon in älteren Erlassen betont die Propaganda, daß die Missionare die Landessprache lernen sollen schon mit Rücksicht auf die hl. Beichte; denn hier ist wegen des persönlichen Charakters dieses Sakramentes nur die Muttersprache am Platze. Darum ist es den Missionaren streng untersagt, die Gläubigen zu veranlassen, in einer Fremdsprache zu beichten.⁸⁷ Wenn die Missionare die ganze Sprache nicht lernen können, so sollen sie wenigstens die wenigen Wörter lernen, die nötig sind, um die Sünden gegen die zehn Gebote Gottes und die Gebote der hl. Kirche zu erklären.⁸⁸ Oben haben wir schon gesehen, daß die Verleihung der Jurisdiktion von der nötigen Sprachbeherrschung abhängig gemacht werden soll. Die Missionare können valide et licite die Beichte aller Christen im Vikariate hören, deren Sprachen sie verstehen. Die Christen sollen womöglich immer zu sprachkundigen Missionaren gehen; sie können aber nicht verpflichtet werden, sich eines Dolmetschers zu bedienen.⁸⁹ Aus solchen Erlassen tritt uns das Bestreben der hl. Kirche entgegen, ihre Kinder wie der gute Hirt seine Schafe, aufzusuchen und nicht zu verlangen, daß jene selbst suchen, bis sie innerhalb der verschlossenen Mauer einer europäischen Sprache ihre Mutter, die hl. Kirche, gefunden haben!

pág. 34; 1. Syn. v. Chensi, C. II, A. 1, IV; 1. Syn. v. Peking, App.; 1. Syn. v. Souy-Fou, C. III, II; 1. Syn. v. Hankow, T. V, 3; 3. Syn. v. Peking, C. I, XI; 2. Syn. v. Tsoungking, T. III, C. I, 5^o; 1. Syn. v. Tokyo, C. V, III; Statuten v. Suriname, n. 103; Syn. v. Libreville, Ch. III, A. V, 5; vgl. Congr. s. Off. Juni 1879, 23. Aug. 1880, 23. Aug. 1886; s. Rit. Congr. 21. Jun. 1879, 30. Dez. 1881; S. C. Prop. Fide 20. April 1923.

⁸⁶ 1. Konz. v. Agra, p. 92; 1. Konz. v. Pondichery, p. 133; Fabrèques, Adjumenta, 375; 1. Syn. v. Lahore, T. V, I, 19; 1. Syn. v. Tokio, C. V, III; Statuten v. Suriname, n. 103; Normas de Araucania en Chile, pág. 34.

⁸⁷ Sacerdos in Sinis, 1920, S. 245 ff.

⁸⁸ S. C. S. Off. 10. Febr. 1668 (Coll. n. 770); 1. Konzil v. Agra, p. 103.

⁸⁹ Synodalstatuten v. Uganda, p. 159; 1. Syn. v. Lahore, T. V, III, 9; Munerati, De Jure Missionariorum, n. 111, 112; P. Heribert Jone, Moraltheologie, n. 570, Paderborn 1932.

B. Bei den indirekten Missionsmitteln.

1. Schule.

Wenn die Schule sich auch nicht die direkte Missionierung zur Aufgabe gestellt hat, so schafft sie doch durch die Verwirklichung ihrer kulturellen Ziele die Voraussetzung zum Verständnis und zur Aufnahme der christlichen Lehre und Sitte; sie hilft ferner eine christliche Geistesatmosphäre begründen und bereitet so für die Zukunft die Bekehrung vor.⁹⁰ Zu diesem Zweck muß die Schulbildung auf der gesunden und naturgegebenen Basis der eigenen Volkskultur aufgebaut sein. Erziehung zum Christentum ist nur möglich, wie oft betont, durch Erziehung im Volkstum. „Entnationalisierung der Jugend schließt eine moralische Unmöglichkeit in sich, diese christlich zu erziehen, besonders wenn es sich um die erste Erziehung in den Volksschulen handelt.“⁹¹ Es ist nur natürlich, wenn sich die Missionssynoden und -handbücher auch mit der Handhabung der Sprache in der Schule befassen. Man muß allerdings die Sprache gleichsam von zwei Seiten betrachten: 1) als Unterrichtssprache, 2) als Unterrichtsgegenstand.

Die Unterrichtssprache soll für die Volksschule nur die Muttersprache sein; richtig angewandt, wird sie auch schon dadurch Gegenstand des Unterrichts; und als solcher soll sonst in den Anfangsjahren keine Fremdsprache eingeführt werden. In die ersten Schulklassen gehört nur die Muttersprache, nicht nur weil es für eine einheitliche Erziehung erforderlich ist, sondern auch weil die Aneignung fremder Sprachen weniger Zeit erfordern und mit größerem Verständnis geschehen wird, wenn die Schüler eine wirkliche Kenntnis der eigenen Sprache schon besitzen; und sie werden später durch die Fremdsprachen besser den Fortschritt einer fremden Kultur verstehen und richtiger werten, wenn sie vorher in ihrer eigenen Sprache denken und

⁹⁰ Schmidlin, Kath. Missionslehre, S. 385.

⁹¹ Aus dem Hirtenschreiben v. Mgr. Cölestin Endricci (Trient) vom 15. April 1912, nach Th. Grentrup, Die Stellung des Kirchenrechts zur nationalen Eigenart und zum Gebrauch der Muttersprache in der Seelsorge, in: Jahrb. des Reichsverbandes f. die kath. Auslandsdeutschen. S. 76/77, Münster i. W. 1926.

ihre eigene Kultur verstehen gelernt haben.⁹² In den europäischen Mandatsgebieten wird aber, zumal an den Staatsschulen, oft die gegenteilige Praxis verfolgt.⁹³ In den Missionsschulen verlangt man im allgemeinen den Unterricht in der Muttersprache der Schüler; darum sollen auch die Missionare die Eingeborenen-sprache für die Schule lernen.⁹⁴ In China hat das Unterrichtsministerium mit Recht verboten, daß auf Mittelschulen, inferioris gradus einschließlich, Handbücher gebraucht werden, die in einer Fremdsprache verfaßt sind.⁹⁵ Nicht zu verurteilen ist allerdings das Bestreben, den Schülern neben der einheimischen Buchstabenschrift auch die lateinische beizubringen, weil es ihnen dadurch auch ermöglicht wird, den Choral und die Hymnen zu lesen und auch manche Bücher, die in dieser Schrift verfaßt sind, zu verstehen.⁹⁶ Das schon genannte Institut für afrikanische Sprachen und Kulturen hat bei

⁹² Aus einer Entschliebung des internationalen Instituts f. afrikanische Sprachen und Kulturen, in: *Der Kolonialfreund*, 9. Jahrg. (1931), S. 45.

⁹³ Die französ. Lehrer in Kamerun sollen meistens in der französ. Sprache unterrichten. K. V. 10. Febr. 1931, Morgenausgabe. Auch Niederländ. Indien ist nicht vorbildlich.

⁹⁴ Syn. v. Libreville, Ch. XVI, 4; Konzil v. Schanghai, n. 757. Leider nehmen auch die Synodalerlasse hier und da zuviel Rücksicht auf die Kolonialpolitik, z. B. „Dans les pays, où le français n'est pas compris, l'enseignement se donnera dans la langue indigène (gerade umgekehrt!). Toutefois on devra partout, dans les pays soumis à la France, pousser, autant que possible, à l'étude du français.“ Ordonnances synodales, Dakar, p. 37. Der Edinburger Weltmissionskongreß warf noch i. J. 1910 den Missionsschulen vor, daß sie zu englisch seien und die Eingeborenen ihrer Heimat entfremdeten und nicht genug die einheimischen Sprachen pflegten (*Zeitschr. f. Miss.-Wiss.* 1911, 78 nach Report III). Nun ist aber gerade die engl. Kolonialregierung, besonders nach dem Kriege, in dieser Hinsicht recht großzügig vorgegangen. Vgl. Fr. J. Bowen, *La question de l'École en Afrique britannique*, in: *Revue d'Histoire des Miss.*, 1931, p. 265 ff.; ferner den Bericht der Erziehungskonferenz v. Tanganyika Territory (1925). Für Nigeria: *Compte rendu de la IX ième semaine de missiologie de Louvain*, 1931, p. 73. Frankreich fordert mehr Französisch, verleiht dagegen den Eingeborenen auch eher das französ. Bürgerrecht; vgl. J. Raum, *Educational Problems in Tanganyika Territory*, in: *International Review of Missions*, vol. XIX. (1930), p. 569.

⁹⁵ *Coll. Comm. Syn.* Vol. 3 (1930), p. 464.

⁹⁶ 1. Syn. v. Tonking, T. IV, C. IV, 5^o; 1. Syn. v. Nagasaki, T. VII, C. I, A. II, n. IV.

seiner letzten Tagung (1930) eine EntschlieÙung angenommen, die, weil sie in dieser grundlegenden Form gerade von dieser Seite stammt, einwandfrei für die Missionsmethode übernommen werden kann. Es heißt da: Als allgemeine Regel sollte deshalb gelten, daß während der ersten drei Jahre des Schulbesuches der Unterricht ausschließlich in einer Eingeborenen-sprache erteilt wird. . . . Wir sind der Meinung, daß während dieser Anfangsjahre keine europäische Sprache gelehrt werden darf, und daß auf sie eine Zeit zu folgen hat, in der das Kind eine europäische Sprache zu lernen beginnt, während der übrige Unterricht weiterhin in der Eingeborenen-sprache erteilt wird. Auch nachdem in der höheren Erziehung eine europäische Sprache Unterrichtssprache geworden ist, sollte die Eingeborenen-sprache nicht vernachlässigt werden, sondern sollte Gegenstand eines literarischen Studiums sein, das auf die Bereicherung der Sprache und auf die Schaffung einer Literatur abzielt. Gerade die Pflege der Eingeborenen-sprache in höheren Erziehungsanstalten ist das Mittel, durch das die gebildeten Klassen in lebendiger Verbindung mit den Massen bleiben, und durch das das abendländische Wissen der Förderung des ganzen Volkes dienstbar gemacht werden kann.⁹⁷

Für die Aufnahme einer Fremdsprache in den Schulplan sollen an erster Stelle der Nutzen des Schülers, zweitens das Verlangen der Eltern und drittens politische Interessen (denen man in einem Kolonialgebiet nicht jede Berechtigung absprechen kann) maßgebend sein.⁹⁸ Übrigens kommen für den Unterricht in einer Fremdsprache auf den niederen Schulen wohl nur die begabteren Schüler und die aus den besseren Ständen in Betracht, weil sie vielleicht später in den Beamtenstand treten oder weil sie die Fremdsprache für den Handel und im Verkehr mit den Behörden brauchen werden.⁹⁹

⁹⁷ Der Kolonialfreund, 9. Jahrg. (1931), S. 45. Immerhin übt J. Raum (l. c. p. 568) nicht ganz unberechtigt Kritik an der Einführung der englischen Sprache an den höheren Schulen. Die Vorteile, daß die Schüler das Englisch für die spätere Beamten- und Kaufmannslaufbahn verwenden können, wiegen die damit verbundenen Nachteile nicht auf.

⁹⁸ Vgl. Konzil v. Schanghai, n. 23; Kongosynode 1919, p. 37, 39.

⁹⁹ Leider ist in manchen Gebieten die Eingeborenen-sprache bereits bis zu einer Fremdsprache verdrängt worden. Klug war jenes Schreiben

In den Seminarien kommt die Pflege des Lateinischen im Hinblick auf den späteren Beruf noch hinzu.

2. Presse und Literatur.

Für die Missionstätigkeit durch Presse und Literatur in der Muttersprache des Volkes können wir uns mit einer kurzen Erwähnung unter Heranziehung des neuesten chinesischen Konzils begnügen, weil Prof. J. Schmidlin in seiner bekannten katholischen Missionslehre dieses Thema aus den Akten der Missionsynoden erschöpfend dargelegt hat. Wenn es nachgewiesen ist, daß für eine naturgerechte und großzügige Missionierung nur der Gebrauch der Muttersprache in Frage kommt, dürfte dementsprechend auch eine eigene Pressetätigkeit in Bewegung gesetzt werden. Im Anschluß an das Vorausgehende kann man für die Drucklegung von Büchern in der Muttersprache unterscheiden: Bücher, die für den direkten Missionsdienst bestimmt sind (vgl. oben), wie Katechismen, deren Erklärungen, Gebet- und Gesangbücher, Bibelübersetzungen und Schriften propagandistischer Art, und Bücher, die nur indirekt der Missionierung dienen, die nur allgemein kulturelle Ziele verfolgen, um allerdings zugleich auch indirekt die Volksseele mit christlichem Geiste zu erfüllen. Dazu gehören alle anderen Bücher religiösen Charakters, die theologische Fachliteratur, Bücher kultureller und profanwissenschaftlicher Art und Bücher für den gewöhnlichen Schulbetrieb.

Für eine größere Pressetätigkeit, die von mehreren gleichsprachigen Vikariaten unterstützt wird, empfehlen sich schon literarische Ausschüsse mit einheimischen Mitarbeitern, mit wo möglich eigenen Missionsschriftstellern, die für diese Arbeit speziell qualifiziert und vorgebildet und von sonstigen Berufspflichten mehr oder weniger entbunden sind, weil die mit Missionsarbeit überladenen praktischen Missionare wohl

eines deutschen Gouverneurs an den Missionsbischof Mgr. Vogt: „L'enseignement de l'allemand doit être restreint aux enfants les mieux doués des classes supérieures, desquels on espère qu'ils arriveront à posséder la langue et à se rendre par là utiles à la colonie" (Directoire de Bagamoyo, p. 19). Vgl. für diesen Abschnitt: P. Theod. Grentrup, *Jus Missionarium*, T. I, P. II^a: *De relatione inter missionem et civitatem*, Steyl 1925; L. Verlaïne, *La méthode de Colonisation*, vol. II, p. 145—152, Bruxelles 1923.

kaum dazu Gelegenheit finden.¹⁰⁰ Ihnen fällt auch die Aufgabe zu, Stellung zu nehmen zu der älteren und moderneren heidnischen Literatur. Die heidnische Philosophie soll der Gegenstand eines eingehenden Studiums werden.¹⁰¹ Das Prinzip des Entgegenkommens und der Überbrückung ist schon mit dem Grundsatz: „anima naturaliter christiana“ gegeben; darum möge man mit offenen Augen und ehrlicher Gesinnung an die großen Klassiker herantreten und die guten ethischen Prinzipien, die sich in ihren Werken finden, auch anerkennen und zu werten und zu verwerten wissen.¹⁰² Besonders sollen sich der einheimische Klerus und hervorragende Laien an dieser literarischen Wirksamkeit beteiligen.¹⁰³ Heidnische Klassiker (im Auszug) dürfen auch in den Schulen zum Lese- und Schreibunterricht benutzt werden, wenn der Schüler schon genügenden Religionsunterricht bekommen hat.¹⁰⁴

Besondere Aufmerksamkeit verdient die Schul- und Pressekommission in China; sie hat sich zur Aufgabe gestellt: 1) zu sorgen für die religiöse, sittliche, literarische und wissenschaftliche Erziehung in der Schule; 2) die Texte und Handbücher, die in der Schule gebraucht werden sollen, anzugeben und vorzubereiten; 3) eine Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Schulen zu erzielen; 4) eine Zeitschrift herauszugeben, die über die Schulfrage orientiert; 5) Bücher, Zeitungen

¹⁰⁰ Schmidlin, *Missionslehre* 2, S. 407. Sie können auch die Drucklegung von Flugschriften, Zeitschriften und Zeitungen, Neuauflagen von älteren Werken in der Landessprache besorgen, 1. Konzil v. Madras, p. 91/92; 1. Konzil v. Agra, p. 81.

¹⁰¹ „Nec cognitio etiam perfectissima sermonis indigenae Missionario sufficiet, si in studio litterarum Indicarum parum sit versatus et fabulas mythologicae ethnicae ignoraverit.“ *The Jaffna ecclesiastical Directory*, 1878, IV, p. 136, Jaffnae 1878.

¹⁰² „Confucius vero, Mencius etc., ne contemnantur. Non uti dii habendi, sed uti philosophi, ante Christum nati, qui quaedam bona principia moralia professi sunt, multis mixta erroribus“. 1. Konzil v. Schanghai, n. 709.

¹⁰³ 2. Syn. v. Peking, C. VIII, II, C.

¹⁰⁴ Für den Gebrauch heidnischer Schriftsteller vgl. 1. Syn. v. Chansi, S. IV, C. III; 2. Syn. v. Chansi, S. I, C. 2; 2. Syn. v. Hongkong, C. XI, 6; 1. Konzil v. Madras, p. 71; 1. Konzil v. Pondichery, p. 96; 2. Syn. von Peking, C. X, n. 11, 6. Die Syn. v. Libreville macht noch darauf aufmerksam, daß man gleiche Orthographie verwende, Ch. XV, 5.

(frei von Politik) und andere Schriften herauszugeben, die der Verbreitung des katholischen Glaubens dienlich sind;¹⁰⁵ 6) die Übersetzung von Büchern und Broschüren, sowie von authentischen Akten des Apostol. Stuhles ins Chinesische zu besorgen; 7) die katholischen Schriftsteller, Herausgeber und Verlage zu unterstützen; 8) die Pflege für die auswandernden Studenten zu übernehmen.¹⁰⁶

Die Bildung einer katholischen Missionspresse-Aktion ist von fundamentaler Bedeutung. Durch eine religiöse Presse wird das Christentum in die religiöse Auffassung, in den Geist und in die Gesinnung des Volkes Eingang finden. Gerade aus diesem sprachbildenden Volksgeiste heraus wird auch die Volkssprache einen christlichen Charakter bekommen; und ist einmal die Muttersprache christianisiert, hat sich eine christliche Begriffssprache eingebürgert, so ist ebenfalls zu einem großen Teil eine erfolgreiche, glückliche Zukunft im Christianisierungsprozeß garantiert. In dieser Linie verlief ja immer unsere ganze Abhandlung.

3. Karitas.

Der Vollständigkeit halber ist hier noch zum Schluß ein kurzes Wort über die Pflege der Karitas angebracht. Weil durch die karitativen Anstalten als indirekte Missionsmittel nicht nur die Evangelisation der Umgebung vorbereitet wird, sondern durch den wohltuenden Kontakt mit dem Missionsobjekt sich auch leicht Gelegenheit findet, direkt nicht nur auf den Leib, sondern auch auf die Seele einzuwirken, haben einige Synoden vorgeschrieben, daß auch das Krankenpersonal die einheimischen Sprachen beherrschen soll. Es hat gewiß seine Bedeutung, wenn die Schwestern und Brüder in Kranken- und Waisenhäusern mit den ihnen Anvertrauten in ihrer Sprache reden können.¹⁰⁷ Und dann sei hier nicht nur an den Gebrauch der Volkssprache als Mitteilungsmittel religiöser Wahrheiten gedacht, sondern auch

¹⁰⁵ In n. 812 wird die Gründung einer katholischen populärwissenschaftlichen Zeitschrift angeregt: „Maximae utilitatis pariter foret folium periodicum scientificum popolare, in lingua sinica edendum et imprimendum a Comitatu Centrali diariis praeposito.“

¹⁰⁶ 1. Konzil v. Schanghai, n. 33.

¹⁰⁷ 3. Syn. v. Hongkong, C. I, A. III, § II; 2. Syn. v. Tonking, T. I, C. V, 2.

an die geheime wohltuende Kraft, womit man das Herz des Kranken durch ein freundliches Wort in der Sprache seiner Mutter erfreuen kann. Besonders gilt das für die letzte Stunde unseres Lebens; die letzten Gefühle des Herzens und die tröstenden Worte an den Sterbenden kann man einer Fremdsprache nicht anvertrauen! Das Konzil von Schanghai verlangt mit Recht, daß die Schwestern sich ein ganzes Jahr unbeschränkt dem Sprachstudium widmen sollen.¹⁰⁸

Schluß

Wir sind am Ende unserer Untersuchung über die Sprachenfrage als missionsmethodisches Problem. „Soll dieses Evangelium wirklich allen Völkern gepredigt werden“, sagt Prof. Schmidlin,¹⁰⁹ „ist das Christentum wirklich universell, dann ist es gewissermaßen auch für alle Sprachen geschaffen und muß sich allen anpassen, da sonst das göttliche Gebot seiner Verkündigung geradezu einer Anweisung auf Zerstörung des Volkstums gleichkäme.“ Ja, diese Konsequenz müßte man ziehen: sollte die Verbreitung des Christentums einer Unterdrückung der Muttersprache eines Volkes gleichkommen, so hätte Jesus Christus durch sein Missionsgebot über die Erde die Vernichtung des Volkstums angebahnt; aber gerade die andere Konsequenz zu unterfangen und zu unterbauen, war das Ziel dieser ganzen Erörterung: ohne ein gesundes, intaktes Volkstum, kein gesundes, ganzes Christentum! Aus inneren Gründen verlangt die missionierende Kirche die Pflege der Muttersprache. Bei ihrer tatsächlichen Verbreitung hat sie die Bedeutung dieser Frage stets erkannt, und auch heute sucht sie durch eine genaue normative Regelung den Gebrauch der Muttersprache für ihre Methode sich zu sichern.

¹⁰⁸ n. 831. Nebenbei bemerkt wäre es angebracht, wenn man auch den Jungfrauen in China als Bedingung zur Aufnahme in die Kongregation stellte, daß sie sich in der chines. Schrift zurecht fänden (jetzt auch in der Pai-hua-Sprache), damit sie die aszetischen Bücher geläufig lesen können. Ähnliche Voraussetzungen dürfte man auch für andere Gebiete machen. Ybáñez, Directorium, n. 127, 4^o.

¹⁰⁹ Missionslehre², S. 342.

Es ist nur Ein Herr, Ein Glaube, Eine Taufe, Ein Gott und Vater aller! Diese Einheit des Geistes ist zu bewahren im Bande des Friedens.¹¹⁰ Eine Anbetung! Viele dagegen sind die Völker, die in der Verschiedenheit und dem Reichtum ihrer Eigenart dem einen Gott lobsingend werden: Laudate Dominum, omnes gentes: laudate eum, omnes populi!¹¹¹

¹¹⁰ Eph. IV, 3—5.

¹¹¹ Ps. 116.

Sachregister

(Auch Personen werden angeführt, soweit sie Gegenstand der Untersuchung sind.)

- Abstrakta, Mangel an — bei den Primitiven 73
- African Education Commission, Sprachenerlaß für die Schule 71⁷¹
- Agglutinierende Sprachen 84¹⁰⁹
- Akademien für die chines. Sprache 151, 163
- Akkommodation 75, 78, 151, 175
- — und Christi Erlösung 53
- — und Frühchristentum 112 ff
- — und sakramentale Gnaden 53
- — und Sakramente 53
- — und Sündenfall 53
- Allexander VII. 145
- Alkuin 116, 117
- Alláh, syrisch 63
- Allgemeinbildung der Priesterkandidaten 165
- Amand 122
- Ambrosius 116
- Andacht, Volks- 40, 130
- Animismus 91
- — und abendländischer Katholizismus 52
- Annamitische Gottesname 87¹¹⁶
- Ansgar 122
- Apologetische Werke in der einheim. Sprache 164
- Apostel, Die Methode der — 111
- Arabische Sprache, der Gebrauch der — in Spanien 136⁹⁴
- — und Islam 130⁷¹
- — Kenntnis der — 159¹⁶
- Aramäisches Sprachgebiet 113¹³
- Araukanien, Sprachstudium der Missionare in — 158⁸
- Armenisches Alphabet 44
- Augustin 111, 116
- — Abt 119
- Aurora-Universität, französ. Unterrichtssprache 73⁷⁹, 77
- Ausbreitung der Kirche und Akkommodation im Spätmittelalter 129
- Auswahl bei der Erlernung der Sprachen 160
- — des Wortes 75
- Balé Wyata College 101
- Bantu 59, 61, 84¹⁰⁹
- Bantugebiet, einheitliches Sprachgebiet 67, 69⁶⁶
- Bataksche Sprache 45¹¹⁸
- Bazinza (Deutsch Ost-Afrika) 66⁶⁸
- Beamte und die Erlernung der einheimischen Verkehrssprache 70
- Beda der Ehrwürdige 124
- Begriffsausdruck und Einsicht der Dinge 78
- Begriffssprache 18 ff., 31 f., 81
- Behörde, Sprachkenntnisse für den Verkehr mit den — 89¹²²
- Beichthören in der Muttersprache 148, 149¹²⁹, 153, 162, 176
- Beirut, Hochschulunterricht in einer Fremdsprache 77 f.
- Belgisch Kongo, Schule und Sprache 71⁷¹
- Benedikt XV. 153
- Benedikt, Regel des hl. — 116²²
- Benediktiner 119
- Beschi 87¹¹⁴
- Beweglichkeit der Kirche 54
- Bhakti-Lehre 51
- Bibel, Einfluß der — auf die Sprache 47
- Bibelübersetzungen 115
- Bildersprache 51, 91 ff.
- Birmanisch 72⁷³
- Bischofswahl und Sprachkenntnis 151¹⁴²

- Bologna, Sprachstudien an der Universität von — 135
- Bonifatius 119³⁵, 122
- Bonji 64
- Buchdruckerkunst 104¹⁰⁴
- Buddhismus 8
- — Ausbreitung des — durch die Schrift 104¹⁰⁴
- — in China 46 f., 64, 88
- — in Japan 64, 88
- — und Volksdialekt 82
- Buddhistische Literatur, klassische — 63
- — Literatur, populäre — 63
- — Mönche 85
- Buglio P. Ludwig — 145¹²¹
- Cäsarius von Arles 124⁵²
- Cassian 124⁵²
- China, Einheitskatechismus in — 168
- — Fremdsprachen in — 161²⁰
- — Hochschulunterricht 76 ff.
- — Schule und Unterrichtssprache 178
- — Schul- und Pressekommission 181 f.
- — Seminarbildung in — und Sprache 143 ff.
- — Sprachbildung der Schwestern in — 183¹⁰⁸
- — die theologisch-philosophische Hochschule in — 101
- Chinesen 85, 86
- Chinesisches Alphabet 160¹⁹
- Chinesische Gottesnamen 87¹¹⁰
- — Klassiker 87¹¹⁴
- — Priester, Erlernung der Umgangssprache 161
- Chinesischer Stil und Volkssitten 48¹²⁵, 103¹⁰²
- Choral, Kirchen — 96
- Christus, ein Orientale 5 f.
- Clemens VIII. 145¹²¹
- — XII. 105¹⁰⁹
- Costantini, Mg. — 161, 164, 166⁴¹
- Cyrillus 125 ff.
- Dajaks, rituelle Sprache der — 66⁵⁷
- Dajaksprache und Negersprache 60³⁵
- Dämonen 85
- Derwischorden 102¹⁵⁸
- Deutsche Sprache an chinesischen Hochschulen 28⁶⁸
- Dialekte 160
- — Vielheit der — und das Unterrichtspersonal einer Kolonialregierung 67⁶²
- — Vielheit der — und die Drucklegung der Schulbücher 67⁶²
- — Vielheit der — und die Versetzung der Missionare 67⁶²
- — Vielheit der — und die Vorbereitung der Missionare 67⁶²
- Dialektik und Mission 51, 52
- Direktiven zur Missionierung im Mittelalter 123
- Discipuli Domini 164
- Dispensation vom Sprachenstudium 157
- Dolmetscher 98, 176
- Dominikaner in Amerika, Sprachausbildung der — 142¹¹⁰
- — in Kleinarmenien 133⁸²
- — Sprachschulen der — 135
- Drucklegung des Gebet- und Gesangbuches 170⁵⁸
- Einfluß auf das Volk und Bildung durch eine Fremdsprache 77
- Eingeborenen, Mitarbeit der — 48
- Einheimische Gesangsweise 173
- Einheimischer Klerus, Ausbildung in Europa 165
- — Klerus in England 120³⁷
- — und Katechese 169
- — und Sprachbildung 89, 99 f., 154, 163 ff., 165 f., 181
- Einheimische Lehrer 156
- Einheitssprache 67 ff., 160
- — Bolivien 67⁶²
- — Brasilien 67⁶²
- — Ecuador 67⁶²
- — Kamerun 67⁶²
- — Mexiko 67⁶²
- — Ozeanien 67⁶²
- — Paraguay 67⁵⁰
- — Peru 67⁶²
- — Quito 67⁵⁹
- Elementarschulen, Muttersprache auf den — 71⁷¹
- England, Bildung einer nationalen Literatur 120³⁷

- Endland, Der Sprachgebrauch der Missionare in — (Mittelalter) 120
 Englische Kolonialregierung und Eingeborenen-sprachen 178⁹⁴, 179⁹⁷
 — — Kolonien und die Bildung einer Einheitssprache 67⁹²
 Entnationalisierung durch die Fremdsprache 29, 40¹⁰³
 Entwicklung, Sprach- 98 f.
 Erasmus 137⁹⁹
 Erziehende Macht der Muttersprache 101 ff.
 Europäerstation 158
 Europäisch als Einheitssprache 70 f.
 Europäische Sprachen und Christentum 88¹²⁰
 Europäismus 150
 Evangelium 167, 173
 Ewe 67⁹²
 Examen in der Muttersprache 149

F
 Falko von Gnesen 131
 Folklore, Christliche — 105¹⁰⁷
 Fortbildung, sprachliche — der Missionare 161 ff.
 Fränkische Missionare, ihre Bemühung für die Lateinsprache 8, 117
 Franziskanermission im Mittelalter 133
 Französische Kolonialregierung und Eingeborenen-sprachen 178⁹⁴
 Frauensprache (Deutsch Ost-Afrika) 66⁹⁸
 Friesenmission, der Sprachgebrauch bei der — 122⁴⁴, 122⁴⁵
 Frühchristentum 111 ff.

G
 Gallus 121
 Gebet 40, 41¹⁰⁷, 78, 96, 169 ff.
 — — außerliturgisches — 174⁷⁹
 — — nach der hl. Messe 173
 — — während der hl. Messe 172 f.
 Gebetbuch, gemeinsame Ausgabe 170
 — — und Volkssprache 97, 170
 — — und Volkssprache in China 170
 Gebildete, Mission unter den — 152, 162
 Gebrauchswert einer Einheitssprache 69
 Gefühlssprache 20, 93 ff.
 Gemeinschaftswert der Muttersprache 94 f.
 Germanenmission, innere Anpassung bei der — 121
 Germanenmission, die Muttersprache bei der — 120 f.
 Germanische Länder, das Latein in den — 117, 118
 Gesang, Kirchen- 130, 153
 Geschichte, Sprache Abbild der — 63
 Gesellschaftlicher Verkehr mit den Eingeborenen und Sprachkenntnis 58, 62
 Gesetzbuch, kirchliches — 152
 Glagolica 125⁵⁵
 Gnostiker 85
 Goa, Seminar vom Hl. Glauben 143
 Gottesname 96
 Gregor d. Gr. 116, 119, 121, 123, 124⁵²
 — — IX. 133⁸²
 — — XIII. 140, 143¹¹⁷
 Griechischer Denktypus und die theologische Literatur 76
 Griechische Liturgie 130⁷¹
 Griechisch-römische Kultur 54, 56
 Griechische Sprache, Eigenart 14
 — — bei der Verbreitung des Evangeliums 114
 Grönländer 60

H
 Hadrian II. 126
 Handbücher für einheim. Sprachen 158
 Hausa 102
 Heiligennamen, Rechtschreibung der — 171
 Heilige und Volkscharakter 33
 Heliand 97
 Heranbildung des einheim. Klerus in der Heimat 100¹⁵³
 — — der Missionare in der Heimat 156
 Herausgabe religiöser Literatur 104
 Hilfsgeistliche, einheimische 148
 Hindi, europäisches 47
 Hindostani 102
 Hinterindien, Sprachkenntnisse und Weihe der einheim. Priester 145 f.
 Höhere Schulen, Pflege der Eingeborenen-sprache an den — 76, 179
 Honorius III. 132
 Humanismus und lateinischer Sprachgebrauch 137 f.
 Hyperkonservatismus 54

- Inder 50, 51, 89 f.
 — — , Gebetsform der — 78
 Indianerpfarreien, Bewerber um — und Sprachkenntnisse 141
 Indien, Hochschulen 78⁹⁰
 Indische, Jung- — Bestrebungen 90
 Individualität der Sprache 12
 Individuum und Christianisierung 50
 Inhaltsgleichheit christlicher und heidnischer Begriffe 83
 Innozenz III. 131
 — — IV. 134
 — — XI. 145¹²¹
 Institut für orientalische Sprachen (China) 64
 — — , Internationales — zur Erforschung afrikanischer Sprachen und Kulturen 69⁸⁷, 103¹⁰², 178 f.
 Irland, liturgische Sprache in — 120
 Islam 90 f.
 — — , Propaganda des — durch die Sprache 36, 102
 — — , syrischer Einfluß im — 63

 Jacob von Vitry 134
 Japan, die Sprachkenntnisse der Missionare in — 146
 — — Sprachproblem in — 88
 — — Unterrichtsmethode in — 133¹⁰¹
 Japanische Sprache 60³⁵
 Java 101
 — — literarischer Ausschluß auf — 47
 Jesuiten, Eingeborenen-sprache in der Gesetzgebung der — 138 f., 142¹¹⁰
 — — Unterrichtswesen der — 138
 Johann VIII. 126 f.
 Johannes XXII 133⁹³, 135
 Johann von Monte Corvino 134
 Judentum und Heidentum 112
 Jüdische Liturgie 130⁷¹
 Jurisdiktionsvollmacht und Sprach-examen 159

 Kamerun, Sprachgebrauch in — 178⁹³
 Kanonische Schriften, Erhaltung der — in China 103¹⁰²
 Kapuziner in Indien 105¹⁰⁷
 Karl V. 43¹¹⁰
 Karl d. Gr. 116, 117, 123¹⁰

 Karitative Anstalten, die Pflege der einheim. Sprache in den — 182 f.
 Katakombenschriften, griechische — 114¹⁴
 Katechese 58, 72, 74⁹⁰, 85, 86, 87, 101, 119, 120, 121³⁰, 130, 139, 148, 153, 162, 164, 166 ff.
 Katechismus, einheitlicher — 167
 — — Erklärung des — 168
 — — mohammedanischer — 91
 — — in der Muttersprache 139 f
 — — Übersetzung 167
 Katholizismus, eine europäische Religion 57
 — — und Volkseigenart 6
 Kind, Sprachentwicklung des — 22 ff.
 Kirche, Ausbau der — und die Gläubigen 55
 — — und Kultur 85
 — — übernatürlicher Charakter der — 110
 Klangführung der Rufnamen 106¹⁷¹
 Klassenunterschied und Unterrichtssprache 169
 Klassische Schriften auf der Schule 164, 181
 — — ihre Bedeutung für den Missionar 63, 162
 Klosterschulen, Dialekte auf den — 119
 Koine 104, 113
 Kolonialpolitik in den Schulen 178⁹⁴, 179
 Kolonialregierung, Einführung d. europ. Sprache 70 f., 168 f.
 Kolonialregierung und Sprachenrecht 33, 70, 107¹⁷⁰
 Kolonialregierung, Verständigung mit der — zur Bildung einer Einheits-sprache 70
 Kolumban 121
 Konferenz der kath. Missionen Afrikas 69⁶⁷
 Konfuzianismus 87
 Konventualen 149¹³⁰
 Koptische Kirche, liturgische Sprache 130⁷¹
 Kreuzzüge, der Geist der — und Akkommodation 129⁶⁹
 Kultur, Begriff 8
 Kuriuniversität, Sprachstudien an der — 135

- Laizismus des Abendlandes** 52
Lateinische Fremdwörter in d. Christenlehre 168
 — — Fremdwörter im Gebetbuch 170
 — — Sprache, Eigenart 14, 60
 — — Sprache im Frühchristentum 115
 — — Sprache im Mittelalter 116 f., 119
 — — Sprache in der neueren Zeit 136 ff.
 — — Sprache auf den Seminarien 180
 — — Sprache im Spätmittelalter 129
Lateinunterricht und Muttersprache 164³⁸
Laterankonzil, IV — 131
Lautverschiebungsgesetze, Kenntnis der — 156
Lesen 158
Lima, Provinzialkonzil von — 141
 — — , Universität von —, Sprachunterricht 141
Literarische Ausschüsse 180
Literarisch entwickelte Völker und Kenntnis ihrer Muttersprache 62 ff.
 — — unentwickelte Völker und Kenntnis ihrer Muttersprache 59 ff.
Literatur, Neubelebung der — durch die Religion 47
Liturgie und Glaubensverbreitung 175
 — — im Mittelalter 119
 — — , die Sprache in der — 174 f.
Liturgische Sprache in den orientalischen Kirchen 125
Ludger, Hl. — 116³²

Madagaskar, malaiischer Einfluß auf — 64⁴⁶
Mainz, Synode von — 123⁴⁸, 124
Malaiisch 59, 63, 84¹⁰³, 102
Martin V. 132
Massai 59
Messe, Hl. — in arabischer Sprache 147
 — — in armenischer Sprache 147
 — — Chinesische Gesänge während der — 149
 — — in chinesischer Sprache 144 f.
 — — Übersetzung der — 120
 — — Volksgesänge während der — 173 f.
Methodius 125 ff.

Mexikanische Bischöfe, Sprachkenntnisse der — 142¹¹⁵
Mexikanischer Gottesname 142¹¹⁵
Mexiko, Universität von — , Sprachunterricht 140
Missionare, sprachwissenschaftliche Vorbildung 68
Missionar, verschiedener Kulturkreis vom Missionsobjekt 72.
Mittelalter 9
Mittelalterliche Mission, Verschiedenheit vom Früh-Christentum 115 f.
Mittelklassen, Einheitssprache in den — 71⁷¹
Monita ad missionarios 148
Monotheismus in der chinesischen klassischen Literatur 64
Motive zur Missionierung u. die Pflicht zur Sprachenerlernung 80
Musik, einheimische — 96
Mysterien, eleusinische — 86

Nächstenliebe und Mission 53
Namenbezeichnung 105¹⁶⁸
Namenswechsel bei der Mannbarkeitsweihe 105
Nationale Eigenart und universale Kirche 54
Nationalitätsbewußtsein und liturgische Sprache 175
Nationalliteratur 29
Naturrecht, Begriff 30
 — — , Sprache und — 94
Naturvölker, Armut auf dem Gebiete des Abstrakten 73, 74⁸⁰
Neger, die Psyche der — 75⁸³
 — — , Sprache der — 93
Neu-Cordoba, Universität von — Sprachunterricht 142¹¹⁵
Niederländisch-Indien, Islam in — 102
 — — , Sprachgebrauch in — 178⁹³
Niederländische Sprache 41¹⁰⁷, 42
Nikolaus I. 126
Nobili 145, 148
Nomaden 61
Notker Labeo 118

Oberklassen, Europäische Sprache in den — 71⁷¹
Odorich von Pordenone 134

- Öffentlichkeit, Einfluß der — auf die Begriffsbildung 86
- Opferriten 85
- Orientalische Riten, Griechisch in den — 115¹⁰
- Orient, Sprachkenntnisse der Missionare im nahen — 133
- Ostafrikanische Küstenbevölkerung, asiatischer Einfluß 64⁴⁰
- Oxford, Sprachstudien an der Universität von — 135
- Pädagogischer Wert der Kenntnis der Muttersprache 58³⁰
- Pai-hua in China 28⁶⁸, 63, 76, 160^{f.}
- Páli 82, 130⁷¹
- Paraguay, 28⁶⁸, 141¹¹², 142¹¹⁵
- Pariser Universität, Sprachenstudien an der — 134, 135
- Parsis in Indien 44¹¹³
- Patrick 120⁴⁰
- Patriotismus und Nationalsprache 77
- Paulus, Anpassung an das Volkstum 75, 86
- — , Sprachkenntnisse 40¹⁰⁵, 95¹⁴⁰, 113¹³
- Paul V. 144, 145¹²¹, 146
- Pekinger Universität, englische Unterrichtssprache 77
- Persische Lichtmotive 76
- Personalmangel und sprachliche Ausbildung der Missionare 150
- Petrarca 37
- Pfarrschulen, die Sprache der — 131
- Pflicht der Missionare zum Gebrauch der Muttersprache 80 f.
- Philipp II. 43¹¹⁰
- Philo 76
- Pigeon-Englisch 68⁶⁵
- Pirmin 121 f.
- Pius V. 143¹¹⁷
- Plato 76
- Plotin 76
- Poesieform, einheimische — 96
- Politik und Mission 57
- Polynesier 59
- Polytheismus 86
- Portugiesen in Macao 145
- Portugiesische Kolonialregierung und Sprachgebrauch 140 ff.
- Präfekt des Seminars, seine Sprachkenntnisse 165
- Predigt im Frühchristentum 114, 115 — — und Sprachkenntnis 58, 62, 166 ff., Presse 180 ff.
- Pressekommission in China 104¹⁰⁴
- Preußen, einheim. Klerus in — 132
- Preußische Missionare, die Sprachkenntnisse der — 132
- Priestersprache 66
- Primitive Kultur und Naturrecht 34
- Produktionswert der Sprache 102
- Propagandakongregation 147
- Psychologisches Verständnis f. d. Volkseigenart und Sprachkenntnis 62
- Quinquennialberichte 161 f., 163 f.
- Quito 141
- Raymund Lull 135
- Raymund von Pennaforte 134
- Recht der Eingeborenen auf den Gebrauch der Muttersprache 80
- Rechtschreibung bei der Herausgabe heidnischer Klassiker 181¹⁰⁴
- Reformation, die liturgische Sprache bei der — 139¹⁰⁵
- Reims, Synode von — 123
- Religion, Begriff 3
- — und Individuum 5
- — und Kultur 8 ff.
- — und Leben 52
- — beim Primitiven 4
- — und Sprache 72 f.
- — und Sprachentwicklung 45
- — und Spracherhaltung 43
- — und Volkstum 5 ff., 80
- — und Volkstum in Indien 89
- Religionslose Völker 50
- Religionspsychologie, Sprachgebrauch und — 94
- Religionstypus 4, 6
- Religionsunterricht in der Muttersprache 31, 39
- Religiöser Wortschatz, Allgemeinheit 79
- Rezitation, öffentliche — der Gebete 170⁶²
- Rhodes 87¹¹⁶

- Ricci 87¹¹⁴, 148
 Ritenstreit 148 f.
 Rom, Griechisch in — 114
 Romanische Länder, das Latein in den — 117
 Rubruk 133 f.
 Russen mit slavischem Ritus 152¹⁴⁸
- Sakramentenempfang, Ritus beim — 97
 Salamanca, Sprachstudien an der Universität von — 135
 Salische Priester, Gesänge der — 130⁷¹
 Samoeden 59
 Sanskrit und indische Volkseigenart 15, 60
 Sarazenen in Luceria 133⁸²
 Saßbau, Anpassung an den — 75
 Scholastik und Vedanta 90
 Schotten 119⁸⁴
 Schreiben 158
 Schrift, Hl. — mit aramäischen Targums 82
 Schriftsprache, Kenntnis der — 162
 Schriftsteller, einheimische Priester als — 164
 Schule 71⁷¹, 177 ff.
 — — Assimilation des Unterrichtsstoffes in einer Fremdsprache 77
 — — Bücherbeschaffung und einheim. Sprache 78⁸⁰
 — — Lehrbücher 77
 Schwierigkeiten, sprachliche — qualitativer Art 71 ff.
 — — sprachliche — quantitativer Art, Afrika 66, 67⁶¹
 — — Amerika (Allg.) 65
 — — Assam 66¹⁴
 — — Borneo 66⁸⁷
 — — China 66
 — — Britisch-Indien 66
 — — Mexiko 65⁸¹
 — — Neu-Guinea 65
 — — Neu-Hebriden 65
 — — Niederländisch-Indien 66, 66⁸⁷
 — — Quito 65⁸¹
 Seminarbildung 163
 Seminar, Missions- — der Karmeliten zu Rom 146
 Slavenmission, der Sprachgebrauch bei der — 125 ff.
- Slavische Bibelübersetzung 44
 — — Liturgie 130⁷¹, 152
 Somali 59
 Spanien, Spracherlaß für Mexiko 67⁸²
 Spanische Kolonialregierung und Sprachgebrauch 136⁸³, 140 ff.
 Spezialisten in den Eingeborensprachen 162 f.
 Sprache, Bedeutung der Religion für Sprachentwicklung 42 ff.
 — — bildende Kraft der — 21 ff.
 — — Entwicklungsfähigkeit 79
 Sprache und Erhaltung der Religion 37
 — — und Gedanke 23, 26⁸⁴
 — — und Geschichte 14 f.
 — — und Individuum 17 ff.
 — — als Lautkomplex 21
 — — als Nationalgut 32 ff.
 — — und Naturrecht 30 ff.
 — — und Rassenwert 16
 — — und Religionsbetätigung 34
 — — und religiöse Anlage des Volkes 35
 — — und religiöser Einfluß anderer Religionen 36
 — — Volksgemeinschaft 27
 — — und Volkstum 10 ff.
 Sprachenexamen 158 f.
 Sprachenpfarreien 152
 Sprachenstudium und Gewissenspflicht 157
 Sprachform, Wert der — 13
 Sprachgefühl 19
 Sprachkunde einzelner Missionsorden und -kongregationen 109
 Sprachkundige Missionare, Verlangen des Volkes nach — 100
 Sprachschulen in Palästina, Syrien 133⁸²
 Sprachübungen auf dem Seminar 165
 Sprachunterricht 24 f.
 — — am Priesterseminar 163
 Sprachwissenschaft, Fachleute in den Missionen 68 f.
 Staatsgewalt und Akkommodation im Mittelalter 129
 Staat und Spracherhaltung 33⁸⁶
 Stephan V. 127
 Stiftsschulen, Sprachübung auf den — 118 f.

- Stil, Kulturfortschritt und -änderung 47
 Südseeinsulaner, Sprache der — 74⁸⁰,
 74.¹
 Suriname 174⁷⁹
 Swahili 67⁹², 83
 Symbolik der Naturvölker 74
 Syrien, Griechisch in — 113
 Syrische Liturgie 130⁷¹
- Taoismus** 87
 Tartarengesandtschaft, Sprachkenntnis
 der — im Mittelalter 133
 Taufe als liturgische Feier 175
 Taufformel 119³⁵
 Tauffragen 119³⁵
 Taufgelöbniß 119³⁵
 Taufnamen 105 f., 119³⁵, 171 f.
 Taufitus, Übersetzung des — 120
 Theismus 7
 Togo (Ewe-Sprache) 95
 Toledo, die Synoden von — 136⁹⁴
 Totemismus und Sprachproblem 66
 Totenehrung 86
 Tournon 105¹⁰⁹
 Tours, Synode von — 123
 Trient, Konzil von — 139
 Trigault, P. Nikolaus 144
 Tripitaka 64
- Üebersetzungen** 12
 Ukrainer 152¹⁴⁸
 Umbildung der Begriffe 79, 84
 Umgangssprache 160
 Universalismus des hl. Franz v Assisi 52
 — — der hl. Kirche 54, 57, 110, 112¹⁰
- Valignani 142
 Veda 104¹⁰⁸
 Verbiest 145¹²¹
 Viener Konzil 135
 Vives, Ludwig 137⁹⁰
 Vlämische Bewegung 32⁸⁴, 44¹¹³
- Völkerwanderung und Sprache 117, 118
 Volkschristianisierung 50
 Volkseinheit und Spracheinheit 16
 Volks. edanke, katholischer — 7, 35, 53 ff.
 Volksgemeinschaft und Religion 56
 Volklied 104 f., 173 f.
 Volkspsyche und ihre ethnologische Be-
 gründung aus der Sprache 60
 — — und ihre historisch-politische Be-
 gründung aus der Sprache 60
 Volksschriften, Wert der — für den
 Missionar 12, 63
 Volksschulen, Fremdsprache in den —
 179
 Volkssprache, Einfluß der — 103
 — — Kenntnis der — 95¹⁴⁰, 148
 Volkstum, Begriff 5
 — — Entwicklung des — und Bildung
 durch eine Fremdsprache 77
 — — von Gott gewollt 54¹³
 — — und heidnische Religionen 50
 — — und Kirchengeschichte 55
 — — und Religion 108
 — — und Völkerrecht 56
 Vorbereitung und Sprachbildung der
 Missionare 153
 Vulgärlatein 116
- Wadschagga** 84¹⁰⁰
 Wallerer 131
 Wandertrieb der Missionare im Mittel-
 alter 119
 Wasdungen, religiöse — 85
 Weltanschauung und Sprache 13, 107
 Wendenmission 128
 Wighard 120³⁷
 Wortbildung 75, 78 f., 84
 Wortschatz und Beg. iffsumfang 60
 — — und Interessenkreis des Volkes 61
 — — und religiöse Vorstellungswelt 61
- Zeitdauer des Sprachenstudiums 158
 Zisterzienser in Preußen 132
 Zölibat 85